

# غالبیات

(کچھ مطالعے اور مشاہدے)

کالی داس گپتا ریضا

ساکارپبلشز پرائیویٹ لمیٹڈ ممبئی



# غالبیات

(کچھ مطالعے اور مشاہدے)

کالی داس گپتا رِضا

ساکارپبلشز پرائیویٹ لمیٹڈ ممبئی



نام کتاب \_\_\_\_\_  
 بارِ اول \_\_\_\_\_  
 مولف \_\_\_\_\_  
 تعداد \_\_\_\_\_  
 کتابت \_\_\_\_\_  
 پرنٹرز موج پرنٹنگ / پریس، لاہور ۷۱۰۴۰  
 پبلشرز \_\_\_\_\_  
 قیمت \_\_\_\_\_

غالبیات - کچھ مطالعے اور مشاہدے  
 ۱۹۹۸ء  
 کالی داس گپتا ریضا  
 ۲۰۰  
 حافظ صفی احمد، آبادی  
 انٹرپرائزرز - واشی  
 نیو ممبئی - ۲۰۰۷۰۳  
 ساکار پبلشرز پرائیویٹ لمیٹڈ  
 ۱۰ جولائی بھون  
 ۱۰ نیومرین لائن - ممبئی ۴۰۰۰۳۰  
 ۱۰ روپے



# عرض حال

”غالبیات۔ کچھ مطالعے اور مشاہدے“ ایک سو گیارہ مختصر موضوعات پر محیط ہے۔ یہ وہ تحریریں ہیں جنہیں میں غالب اور غالبیات پر کام کرتے ہوئے مختلف اوقات میں نوٹ کرتا رہا۔ ان پر میں نے اضافہ یہ کیا ہے کہ بعض پر اپنی طرف سے حواشی لکھ دیے ہیں اور بعض کو دوسرے دانشوروں کی آرا سے آراستہ کر دیا ہے۔

یہ مختصر مضامین نہ غالب اور غالبیات پر میرے کام کی نقل ہیں نہ اس کی توسیع۔ ان کی حیثیت جداگانہ ہے۔ مجھے اُمید ہے کہ میری یہ کتاب بھی کارآمد ثابت ہوگی۔

کالی داس گپتا رِضا

ممبئی۔ ۲۰۰۳

۲۷ دسمبر ۱۹۹۷ء



# فہرست

صفحہ	صفحہ		
۴۰	۸	(۱) درفش کاویانی - لاہور ۱۹۴۹ء	(۲۱) دیوانِ غالب اُردو نسخہ معرشی
۴۲	۹	(۲) مباحثہ گلزارِ نسیم یعنی معرکہ چکیت وشر ۱۹۱۳ء	۱۹۵۸ء
۴۳	۱۰	(۳) متعلقاتِ غالب - ۱۹۷۸ء	(۲۲) کلیاتِ غالب (فارسی) ۱۸۶۲ء
۴۶	۱۳	(۵) آثارِ صدیقی - ۱۹۲۳ء	(۲۳) مکتوباتِ آزاد - جالبِ دہلوی
۴۷	۱۴	(۶) کاروانِ خیال - مکتبہ اجالہ لاہور	لاہور بار دوم
۴۸	۱۶	(۷) عمر گزشتہ کی کتاب - حیدر آباد	(۲۴) اُردوئے معلّے - ۱۸۶۹ء
۴۹	۱۷	(۸) تلاشِ غالب - ۱۹۶۹ء	(۲۵) مقالاتِ کارسانِ دہلی - ۱۹۲۳ء
۵۳	۲۰	(۹) ذکرِ غالب - ۱۹۷۶ء	(۲۶) فغانِ بے خبر - ۱۸۹۱ء
۵۳	۲۰	(۱۰) " " "	(۲۷) یادِ کارِ غالب - ۱۸۹۷ء
۵۹	۲۲	(۱۱) " " "	(۲۸) دیوانِ غالب - حامد علی خاں ۱۹۶۹ء
۶۰	۲۳	(۱۲) ارمغانِ بے بہا - ۱۲۸۹ھ	(۲۹) دیوانِ غالب - ۱۸۴۱ء
۶۶	۲۶	(۱۳) رسالہ عبدالواسع - ۱۲۸۰ھ	(۳۰) بزمِ غالب - کراچی ۱۹۶۹ء
۶۷	۲۷	(۱۴) نہرِ انصاف - ۱۲۵۸ھ	(۳۱) نغمہ اُردو کلیاتِ راقم - افضل المطابع دہلی
۶۷	۲۹	(۱۵) دیوانِ غالب مع شرح - جوش ملیانی - بارِ پنجم	(۳۲) پیامِ یارِ بکھنو (مختلف شکاے)
۶۸	۳۰	(۱۶) مکتوباتِ جوش ملیانی بنامِ رضا ۱۹۷۶ء	(۳۳) دیوانِ تفتہ - ۱۸۵۷ء
۶۹	۳۱	(۱۷) شرحِ دیوانِ غالب - نظم طباطبائی - مفید الاسلام حیدر آباد	(۳۴) " " - ۱۸۶۹ء
۷۲	۳۲	(۱۸) گلزارِ سخن - تاریخِ ختمِ کتاب ۱۹۰۸ء	(۳۵) قطعہ تاریخِ طبعِ مشنوی مولوی معنوی از تفتہ
۷۳	۳۳	(۱۹) " " " " "	(۳۶) خانانہ جاوید جلد اول
۷۵	۳۸	(۲۰) مجموعہ سخن حصہ اول ۱۸۹۲ء	(۳۷) گفتارِ نچوڑ ۱۹۳۵ء بار دوم
۷۹			(۳۸) تذکرہ آثارِ اشعارِ ہنودِ پیش
			۱۸۸۸ء



صفحہ ۱۳۹	(۶۲) مکاتیب امیر بینائی - جون ۱۹۶۲ء	صفحہ ۸۰	(۳۹) کنز تاریخ - ۱۸۹۲ء
۱۴۰	(۶۳) قلع میرٹھی - حیات اور کارنامے - ۱۹۸۷ء	۸۲	(۴۰) تلامذہ غالب - بار دوم ۱۹۸۴ء
۱۴۱	(۶۴) مقالات شبلی جلد پنجم - ۱۹۳۶ء	۸۶	(۴۱) دود چرخ محفل - ۱۹۶۹ء
۱۴۳	(۶۵) اردو کے معنی - جنوری ۱۹۰۷ء	۸۷	(۴۲) تذکرۃ العاشرین - سفینہ اپریل ۱۹۸۷ء
۱۴۴	(۶۶) تاریخ جدولیہ - ۱۸۵۴ء	۸۸	(۴۳) ہوائی عمری از راجہ شیو پرشار - ۱۸۹۴ء
۱۴۶	(۶۷) حل کلیات اردو مرزا غالب - ۱۲۱۷ھ	۸۹	(۴۴) انتخاب صبا - ۱۹۸۲ء
۱۵۰	(۶۸) عصر جدید - میرٹھ	۹۰	(۴۵) بین الاقوامی غالب سیمینار - ۶۹
۱۶۰	(۶۹) صد ریاہ جنگ - ۱۹۷۲ء	۹۲	(۴۶) رسالہ کشتہ ناز - امرتسر دسمبر ۱۹۹۷ء
۱۶۳	(۷۰) اردو کے معنی ۱۸۶۹ء	۹۴	(۴۷) غالب سکن (دو آتش) ۱۹۲۵ء
۱۶۵	(۷۱) تذکرۃ سائل - ۱۹۷۵ء	۹۶	(۴۸) تذکرۃ شمیم سخن - صفا بدایونی مراد آباد
۱۶۶	(۷۲) حیات النذیر - ۱۹۱۲ء	۹۹	(۴۹) دو ماہی سفینہ - ستمبر/اکتوبر ۱۹۸۴ء
۱۶۹	(۷۳) غالب نامہ - دہلی جنوری ۱۹۸۵ء	۱۰۰	(۵۰) تذکرۃ خزینۃ العلوم - ۱۸۷۹ء
۱۷۱	(۷۴) غالب کا علمی سرمایہ - ۱۹۸۹ء	۱۰۳	(۵۱) دیوان غالب (نسخہ عرشی) ۱۹۸۳ء
۱۷۳	(۷۵) غالب کے لطیفے - جون ۱۹۴۷ء	۱۰۸	(۵۲) " " ۱۸۳۱ء
۱۷۴	(۷۶) سہیل گیا - مئی ۱۹۸۹ء	۱۱۱	(۵۳) ماہ نو - کراچی - فروری ۱۹۵۰ء
	(۷۷) چمنستان جوگ - ۱۲۹۰ھ	۱۱۴	(۵۴) دیوان (کلیات) فارسی غالب ۱۸۴۵ء
۱۷۶	بار دوم	۱۱۵	(۵۵) دیوان غالب - ۱۸۳۱ء
۱۷۷	(۷۸) الف کاشف الحقائق	۱۲۲	(۵۶) ریاض صابر - ۱۳۰۴ھ
۱۷۸	(۷۹) نیادور بکھنو - جنوری ۱۹۹۰ء	۱۲۴	(۵۷) سفینہ - مئی/اگست ۱۹۸۷ء
۱۸۱	(۸۰) سعادت الکوین - ۱۳۱۰ھ	۱۲۶	(۵۸) دیوان غالب - ۱۸۳۱ء
۱۸۲	(۸۱) مہذب اللغات جلد ہفتم - ۱۹۷۷ء	۱۲۷	(۵۹) " " - ۱۸۴۷ء
	(۸۲) غالب کی فارسی مثنوی چرخ دیر	۱۲۸	(۶۰) " " - ۱۲۷۸ھ
۱۸۳	۱۹۷۴ء		(تیسرا ایڈیشن)
۱۸۴	(۸۳) تلاش غالب - ۱۹۶۹ء	۱۳۴	(۶۱) من کیستم؟ - ۱۹۸۵ء



آپ ہمارے کتابی سلسلے کا حصہ بن سکتے  
ہیں مزید اس طرح کی شان دار،  
مفید اور نایاب کتب کے حصول کے لئے  
ہمارے ویس ایپ گروپ کو جوائن کریں

حسین سیالوی : 03056406067



(۱)

## دانش کاویانی۔ مطبوعات مجلس یادگار غالب لاہور ۱۹۶۹ء

ص ۸ پر حاشیے میں پروفیسر محمد باقر تحریر فرماتے ہیں:

”اس قاطع برہان کی حمایت اور مخالفت کے ہنگامے میں  
ننشی جواہر سنگھ جوہر لکھنوی کا کردار عجیب نظر آتا ہے۔ ایک طرف  
تو وہ آغا احمد علی احمد کی حمایت میں قطعہ لکھتا ہے، جس سے  
بظاہر غالب کی مخالفت مقصود تھی اور دوسری طرف وہ قاطع  
برہان کی توصیف بھی کرتا ہے۔ قاطع برہان کی طباعت پر  
جوہر کا قطعہ تاریخ ملاحظہ ہو۔“

دریں کتاب مسمی بہ قاطع برہان  
نگر کہ خانہ غالب چہ مایہ گوہر محفّت  
بیا کہ جوہر رنگیں صغیر بے کم و بیش  
نگار خانہ فرنگ سال طبعش گفت

حقیقت یہ ہے کہ جواہر سنگھ جوہر لکھنوی اور جواہر سنگھ جوہر خالق قطعہ دو مختلف شخصیتیں ہیں۔  
جواہر سنگھ جوہر لکھنوی ننشی بختاور سنگھ راقم کے بیٹے تھے۔ اُردو میں خواجہ ذریعہ کے اور فارسی  
میں گل محمد خاں ناطق کمرانی کے شاگرد تھے۔ ۱۸۸۰ء میں انتقال کیا۔ جواہر سنگھ جوہر خالق  
قطعہ تاریخ راقم کے چچ مل دہلوی کے صاحبزادے تھے۔ جہاں جوہر غالب کے شاگرد  
رشید تھے وہاں راقم کے چچ مل غالب کے خاص دوستوں میں تھے۔ جس زمانے میں غالب  
کلکتہ گئے تھے اپنے معاملات کی دیکھ بھال راقم کے چچ مل ہی کو سونپ کر گئے تھے۔



(۲)

# مباحثہ گلزارِ نسیم یعنی معرکہ چکبست و شکر

مرزا محمد شفیع شیرازی - ۱۹۱۳ء ص ۱۵۸

احمد علی شوق مرحوم (۱۷ دسمبر ۱۹۰۵ء) رقم طراز ہیں:

”حضرت غالب مرحوم کا دیوانِ فارسی بب منشی نو کشور مرحوم کے مطبع میں چھپنے کو آیا، تب مولوی محمد ہادی علی اشک مرحوم مصحح تھے۔ انھوں نے حضرت غالب کو تحریر فرمایا کہ آپ سے دھوکا ہو گیا ہے۔ یعنی آپ فرما گئے ہیں کہ

چونکہ لب ز مرمرہ یا ابوالحسن

یہ مصرعہ حضرت غالب مرحوم کے ایک قصیدہ فارسی کا ہے۔

در اصل حرفِ ندا کے ساتھ ”ابا الحسن“ فرمانا چاہیے تھا۔

حضرت غالب نے جواب تحریر فرمایا کہ میں نے کہا اسی طرح

ہے اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ یہ غلط لفظ اپنی غلط حالت کے

ساتھ چھپ گیا اور اب بھی اسی طرح دیوان میں موجود ہے۔“

مطبع نول کشور سے غالب کا کلیاتِ نظم (فارسی) پہلی بار ۱۸۶۳ء میں طبع ہوا۔ یہ

اسی اڈیشن کا ذکر ہے۔ اس کے ”خاتمۃ الطبع“ کی عبارت بھی مولوی ہادی علی

اشک ہی کی ہے۔ پورا شعر جو کلیات کے ص ۱۸۴ پر درج ہے، یہ ہے کہ

ساغرِ بے صبوح لبالب کتم زمرے

چونکہ لب ز مرمرہ یا ابوالحسن

شوق مرحوم شاید اسی مغالطے میں ہیں کہ غالب کی عدم توجہی یا بٹ دھری کی وجہ سے

”یہ غلط لفظ (پہلی بار) اپنی غلط حالت کے ساتھ چھپ گیا“ حالانکہ حقیقت یہ ہے

کہ یہ شعر اسی ”غلط لفظ“ کے ساتھ اٹھارہ سال پہلے چھپ چکا تھا۔ جسے غالب کے



دیوان فارسی مطبوعہ مطبع دارِ سلام شاہجہاں آباد ۱۸۴۵ء کے ص ۱۳۳ پر دیکھا جاسکتا ہے۔

۱۸۴۵ء میں قصیدے کا عنوان تھا۔ ”در منقبت امیر المومنین علی علیہ السلام“  
اور ۱۸۶۳ء میں صرف ”قصیدہ پنجم در منقبت“  
غالب کی عربی دانی کچھ ایسی ہی تھی۔

(۳)

## متعلقاتِ غالب۔ کالی داس گیتا رِضا بمبئی ۱۹۷۸ء

ص ۱۳۱ پر دیوانِ ذکا (اردو) کے تحت میں نے تفصیل سے لکھا تھا کہ جناب عبدالرزاق بٹمل (ذکا کی ہمیشہ کے نواسے میتوفی ۲۷ جولائی ۱۹۶۳ء) اور جناب ضیاء الدین شکیب (جوالہ سب رس۔ غالب نمبر ستمبر اکتوبر ۱۹۶۹ء ص ۶۳) فرماتے ہیں کہ ذکا شاگردِ غالب نے اپنا اردو کلام جمع کرنے کی کوشش نہ کی اور اسے قابلِ اعتناء نہیں سمجھا۔ اس خیال کی تردید میں میں نے بتایا تھا کہ ذکا نے اپنا اردو کلام پورے انہماک سے جمع کیا تھا اور اسے مکمل دیوان کی شکل دی تھی جس کا ایک قلمی نسخہ جناب مالک رام کے پاس تھا اور ایک قلمی نسخہ میرے کتب خانے کی زینت ہے اور کہ انھیں اپنے اردو کلام سے پوری دلچسپی تھی جو آخر تک قائم رہی۔ اب تذکرہ اشعارِ بینش (مؤلف سید مرتضیٰ بینش دہشتہ شریف حسین قاسمی۔ ص ۷۲) سے مزید انکشاف ہوتا ہے کہ ذکا نے اردو دیوانِ اولِ اول ۷۱ سال کی عمر میں ترتیب دیا تھا۔ مؤلف تذکرہ بینش ”ذکا کے اولین اساتذہ میں سے تھے۔ انھوں نے یہ تذکرہ ۱۲۶۵ھ (مطابق ۱۸۴۹-۱۸۴۸ء) میں مکمل کیا تھا۔ لکھتے ہیں۔

”.... از روئے انصاف می گویم نہ بیاس شاگردی  
کہ فی زمانہ، عدلیش نمی بینم.... در زبان ریختہ



ہم دیوانے تریب دادہ... تارخ تدوینش چشم بینش  
روشن، یاقم و ذہین نیز بصنعت تعمیر تارخش خوب  
گفت ہمہ اشعار ذکا بے عیب است....

تدوین دیوان کی تاریخ ”چشم بینش روشن“ سے ۱۲۶۱ھ برآمد ہوتا ہے۔ اور ذہین  
کی تاریخ ”ہمہ اشعار ذکا بے عیب است“ سے بھی ۱۲۶۱ھ برآمد ہوتا ہے۔  
(ہمہ اشعار ذکا = ۱۱۳۴۳ اس میں سے عیب = ۸۲ نکالنے سے ۱۲۶۱ھ استخراج  
ہوا) ذکا ۱۲۴۳ھ میں پیدا ہوئے تھے۔ ۱۲۶۱ھ میں ان کی عمر صرف ۱۷ سال  
کی تھی۔ اس عمر میں پورا دیوان ترتیب دے دینے کے معنی یہ ہوئے کہ ذکا  
بچپن ہی سے انتہائی زرخیز ذہن رکھتے تھے۔

جس دیوان ذکا (نسخہ راقم) سے میں نے (متعلقات غالب ص ۱۵)  
انتخاب کلام اخذ کیا ہے اس میں ایک نظم (مرثیہ غالب) ۱۸۶۹ء کی بھی ہے۔  
معلوم نہیں کہ اس میں ۱۲۶۱ھ والا دیوان شامل ہے یا یہ اس کے بعد مرتب  
کردہ دوسرا دیوان ہے، کیونکہ تذکرہ اشارات بینش میں ذکا کے دیوان ریختہ  
کا کوئی انتخاب شامل نہیں۔ اس تذکرہ کا موضوع فارسی گو شعراء ہے۔

(۴)

## بیسویں صدی کے بعض لکھنوی ادیب میرزا جعفر حسین ۱۹۷۸ء

”آزاد آب حیات میں غالب کے اردو کلام کے بارے میں لکھتے ہیں۔  
..... دیوان بہت بڑا تھا۔ یہ منتخب ہے۔ مولوی فضل  
حق صاحب کہ فاضل بے عدیل تھے... سررشتہ دار تھے۔

۱۷ ذہین خالص پورا نام علی دوست تھا۔ حکیم شفا دست خان کے بیٹے تھے۔ ذکا سے  
سال بھر چھوٹے تھے اور بینش کے تلامذہ میں سے تھے۔



اسی عہد میں مرزا خاں عرف مرزا خانی صاحب کو تو ال شہر تھے۔  
 یہ مرزا قتیل کے شاگرد تھے۔۔۔۔۔ انھوں نے مرزا غالب  
 صاحب کو سمجھایا کہ یہ اشعار عام لوگوں کی سمجھ میں نہ آئیں گے۔  
 ۔۔۔۔۔ انتخاب کرو اور مشکل شعر نکال ڈالو۔ مرزا صاحب  
 نے دیوان حوالے کر دیا۔ دونوں صاحبوں نے دیکھ کر انتخاب  
 کیا۔ وہ، یہی دیوان ہے جو کہ ہم عینک کی طرح آنکھوں سے  
 لگا لے پھرتے ہیں۔“

اس انتخاب کی تائید و تردید میں بہت کچھ کہا گیا ہے۔ یہاں اس سے غرض نہیں۔ صرف  
 مرزا خانی کے تعلق سے ایک عبارت نقل کرتا ہوں۔ مرزا جعفر حسین (ص ۷۳)  
 لکھتے ہیں:-

”مرزا غالب سے ان (مرزا محمد عسکری) کو عشق تھا۔ غالب نے  
 ۱۸۶۹ء میں وفات پائی تھی۔ اور مرزا (محمد عسکری) صاحب اسی سال  
 غالب کی وفات کے تھوڑی ہی مدت بعد پیدا ہوئے تھے۔ وہ فرمایا  
 کرتے تھے کہ مرزا غالب کی روح مجھ میں حلول کر گئی ہے۔۔۔۔۔ فرماتے  
 تھے کہ میرے دادا مرزا خاں المعروف بہ مرزا خانی دلی میں کوتوال  
 شہر کے منصب پر فائز تھے۔۔۔۔۔ بیڈ عالم اور مستند ادیب  
 تھے۔ مرزا غالب نے اپنے اردو دیوان میں کانٹ چھانٹ کا  
 فریضہ بن اساتذہ کے سپرد کیا تھا ان میں مرزا خانی بھی تھے۔  
 ۔۔۔۔۔ ذوق اور شاہ نصیر کے ساتھ متعدد مقامات پر مرزا خانی  
 کا بھی ذکر آتا ہے۔ شاہ نصیر کے ایک قصیدے کا یہ شعر انھوں نے

---

۱۔ یہ وہی مرزا محمد عسکری ہیں جنھوں نے رام بابو سکینہ کی گراں قدر تالیف کا اردو ترجمہ ”تاریخ ادب  
 اردو“ کے نام سے کیا ہے۔ ”ادبی خطوط غالب“ بھی انھیں کی تالیف ہے۔ لکھنؤ میں یہ پہلے  
 مسلمان تھے جنھوں نے بی اے کی ڈگری حاصل کی تھی۔



مجھے (مرزا جعفر حسین) کسی بار سنایا تھا۔  
 نصیر الدین بے چارہ تو رستہ طوس کا لیتا  
 نہ ہوتے شخہ دہلی اگر یاں میرزا خانی  
 مرزا (محمد عسکری) صاحب فرماتے تھے کہ کچھ مسلح لوگوں نے جو  
 انگریزوں کے خلاف جہاد کرنے آئے تھے کسی بدگمانی کی بنا  
 پر شاہ نصیر کا گھر گھیر لیا تھا اور ان (محمد عسکری) کے دادا میرزا خانی  
 نے اس ہنگامے کو فرو کر دیا تھا یہ شعرا سی واقعہ کی طرف اشارہ  
 کرتا ہے۔۔۔ دلی کی تباہی کے بعد (مرزا خانی) لکھنؤ چلے آئے تھے  
 ۔۔۔۔ لکھنؤ آکر اسی مکان میں مقیم ہوئے تھے جو اب تک عبدالعزیز  
 روڈ پر موجود ہے۔ اور جس میں آج بھی (۱۹۷۸ء) ان کے پر پوتے  
 مرزا دوصی رہتے ہیں۔۔۔۔ اس وقت یہ ایک چھوٹا مکان تھا۔  
 ۔۔۔ اب ایک عالیشان املاک ہے۔

(۵)

## ماثر صدیقی۔ حصہ دوم۔ نول کشور۔ ۱۹۲۲ء ص ۱۵

”۔۔۔۔ زمانہ آغاز ملاقات میں والا جاہ (نواب صدیق حسن خاں)  
 ایک بار مرزا غالب مرحوم کے دولت خانے پر خانہ بے تکلف  
 سمجھ کر بلا اطلاع سابق یکا یک پہنچ گئے۔ اس وقت یار ان رنگین  
 طبع کی محفل گرم تھی۔ مرزا صاحب نے ان کو دیکھ کر بے ساختہ  
 یار انسہبے میں کہا: بیا برادر آؤرے بھائی، اس وقت  
 آپ کی کیا دعوت کروں۔ پہلے سے مجھ کو آپ کے آنے کا علم  
 بھی نہ تھا۔ خیر بیٹھیے میں ضیافت طبع کے دیتا ہوں۔ یہ کہہ کر  
 مرزا صاحب نے اپنی تازہ غزل سنائی جو انھیں دنوں میں



والاجاہ (نواب صدیق حسن خاں) اکثر اوقات کہا کرتے تھے  
کہ مزار صاحب کا وہ دل آویز لب و لہجہ اور ان کے فصیح و بلیغ  
اشعار کا حسن ترتیب و ادا اور لطائف شعریہ اور جزالت  
معانی کا تاثیر..... دل میں پیوست ہوئی ہے۔

دستاویز صدیقی، نواب صدیق حسن خاں کے صاحبزادے کی تصنیف ہے۔ بعض سما خیال ہے کہ یہ داستان نواب صاحب کی عظمت بڑھانے کے لیے گھڑ لی گئی ہے۔ مگر واقعے اور شعر کی سنیں کی مطابقت ظاہر کرتی ہے کہ کچھ افراط و تفریط سے قطع نظر کمر کے تمام واقعہ قابلِ قبول ہے۔ اسی کتاب کے ص ۱۸ پر لکھا ہے کہ ”اکیس سال کی عمر میں (نواب صدیق حسن خاں)۔۔۔۔۔ دہلی سے اپنے وطن قنوج میں واپس آئے“ دہلی میں دو سال کی عمر میں قیام (ص ۱۳) رہا اور غالب سے ملاقات ”زمانہ آغاز“ (ص ۱۵) میں ہوئی۔ گویا ۱۹ سال کی عمر میں صدیق حسن خاں نے غالب سے ملاقات کی۔ چونکہ صدیق حسن خاں کی ولادت ۱۸۳۲ء کی ہے۔ لہذا ملاقات کا سال ۱۸۵۱ء ٹھہرتا ہے۔ اور اسی سال (اپریل تا جولائی ۱۸۵۱ء) غالب اپنی یہ غزل نبی بخش حقیر کو ایک خط میں بھیجتے ہیں۔ (دیکھیے نادرات غالب ص ۱۳) یوں بھی ۱۸۵۵ء (نسخہ درام پور جدید) سے پہلے یہ غزل غالب کے کسی مطبوعہ یا قلمی مجموعہ کلام میں شامل نہیں۔

(4)

کاروان خیال - مولانا ابوالکلام آزاد - مکتبہ احباب لاہور ص ۹

”شاعری کے ذوق و فہم کا جو اعلیٰ مرتبہ ان (مولانا شبلی حرم) کے حصّہ میں آیا تھا، اس کی تو نظیر ملنی دشوار ہے ہندوستان







(۷)

## عمر گزشتہ کی کتاب - مرزا ظفر الحسن - حیدر آباد ص ۱۹۸

تمیض کہتے ہیں۔۔۔۔۔ "یہ تو غالب نے خود ہی تسلیم کیا ہے کہ تصورِ جاناں

کے لیے فرصت کے رات دن، بھی شرط ہیں۔۔۔۔۔"

یہ بیان، غالب کے اس شعر سے مستعار ہے جس کا پہلا مصرع عام طور پر

اس طرح پڑھا جاتا ہے ع دل ڈھونڈتا ہے پھر وہی فرصت کے رات دن

حالانکہ صحیح شعر یوں ہے ۛ

جی ڈھونڈتا ہے پھر وہی فرصت کے رات دن

بیٹھے ہیں تصورِ جاناں کیے ہوئے

کہ رات دن "دوسرے مصرع کا حصہ ہے۔

شعر کہنے کا یہ اسلوب اساتذہ کے نزدیک مستحسن نہیں تاہم غالب نے

اُسی کو حسن بنا دیا ہے۔ غالب کے اسی قبیل کے چند اور شعر کیے ۛ

کتنے شیریں ہیں تیرے لب کہ رقیب

گالیاں کھا کے بے مٹا نہ ہوا

میں ہوں اور افسردگی کی آرزو غالب د

دیکھ کر طرزِ تپاکِ اہل دنیا جل گیا

میں اور اک آفت کا ٹکڑا وہ دلِ دشمنی کہ ہے

عافیت کا دشمن اور آوارگی کا آشنا



(۸)

## تلاشِ غالب: نثار احمد فاروقی مئی ۱۹۶۹ء ص ۱۸۹

”غالب کے ہم عصروں میں ضلع بجنور کے ایک شاعر احمد حسن رسوا تھے، جو فارسی اُردو دونوں زبانوں میں شعر کہتے تھے۔ ان کا فکر معمولی ہے اور فنی اعتبار سے بھی کلام بلند نہیں۔ ان کا دیوان اُردو طبع ہو چکا ہے اور فارسی کا دیوان بھی مطبع نول کشور نے شائع کیا تھا۔ اس میں انھوں نے غالب کی متعدد زمینوں میں طبع آزمائی کی ہے۔ اور کئی جگہ غالب سے خوشہ چینی بلکہ اس سے بہتر کہنے کا دعویٰ بھی کیلے۔۔۔۔۔ اس دیوان کی ترتیب ۱۲۹۷ھ (۱۸۸۰ء) میں ہوئی لیکن ورقِ اول پر لکھا ہے :

”دیوانِ رسوا۔۔۔۔۔ حسبِ فرمائش نواب علاؤ الدین خان  
بہادر فرمانر دے لوہارو۔۔۔۔۔ بہ ماہ جنوری ۱۸۹۹ء۔۔۔  
مطابق ماہ رمضان ۱۳۱۶ھ“

فاروقی صاحب نے آخر میں رسوا کے دیوانِ فارسی سے ۸۱۷ اشعار دیے ہیں جن میں ”غالب کو خراج عقیدت پیش کیا ہے۔“ معلوم ہوتا ہے فاروقی صاحب کی نظر سے رسوا کا دیوان اُردو نہیں گزرا۔ میرے کتب خانے میں اس کی ایک جلد ہے۔ کتاب کا نام دیوانِ رسوا ہے اور ورقِ اول کی آخری سطریں یہ ہیں :

”من تصنیف جناب مولانا مولوی احمد حسین صاحب متخلص بہ رسوا  
خلف الصدیق جناب مولوی محمد حسن صاحب بیدار بجنوری۔۔۔۔۔  
مطبع صادق الانوار بہاولپور میں باہتمام حافظ عبد القدوس قدسی  
سپرٹنڈنٹ کے چھپا“

در اصل رسوا کے دیوان اُردو دو تھے مگر اس دیوان میں دونوں کو ملا دیا گیا ہے۔ ”گویا شیر و شکر ایک جگہ ہو گئے ہیں“ دیوان کے آخر میں گوری شکر بہاؤ نے مجذوب (برادرِ خود چنی لال لال)



اُلفت علی گویا، شاگردِ رسوا حافظ عبد القدوس قدسی کی تقریظیں اور گوری شکر سہائے مجذوب،  
اُلفت علی گویا، چنٹی لال مائل اور محمد جعفر ذکی شاگردِ رسوا کے قطعات تاریخ درج ہیں۔  
تمام مادوں سے ۱۲۹۷ھ یا ۱۸۸۰ء مستخرج ہوتا ہے۔ مگر طباعت کی تاریخ ۱۲۹۹ھ  
مطابق ۱۸۸۲ء ہے۔ غزلوں کے کئی مقطعوں میں موئن اور ذوق کا نام بھی آتا ہے۔  
مگر غالب کا نام زیادہ جگہ آیا ہے جس سے معلوم ہوتا ہے کہ رسوا کو غالب سے خاص  
عقیدت تھی۔ اگرچہ تقریظوں میں رسوا کے احباب نے رسوا کو غالب اور دوسرے  
اساتذہ پر فوقیت دینے کی کوشش کی ہے مگر خود رسوا نے کہیں اپنی برتری ثابت کرنے  
کی کوشش نہیں کی۔ البتہ ذوق پر موئن کو اور دونوں پر غالب کو ایک طرح سے ترجیح  
دینے کی کوشش صاف دکھائی دیتی ہے۔

شک تو نہیں کچھ ذوق کی استادی میں رسوا  
پیرِ حضرت غالب کا ہے اندازِ بیاں اور

رسوا ہم اس کا عہد جو پاتے تو دورِ ذکر  
لینے ضرور موئن استاد کے قدم

ہے ریختہ میں موئن و غالب کا خوش چیں  
رسوا یہ بات ہے ترے عقل و شعور کی

رسوا کہاں ہیں موئن و غالب کہاں ہیں ذوق  
مذوق مثالِ گنج یہ سب پاک ہو گئے

گلشنِ لہجہ غالب میں عجب ہے رسوا  
مثلِ ببل کے ترانہ سر ہو جانا



زمانہ غالب آتش زباں کا یاد آتا ہے  
دل پر غم میں رہتا شعلہ زبں پر بار آتش

رہتا بقول حضرت غالب نہ ہو مسلول  
ایسا بھی ہے کوئی کہ سب اچھا کہیں جسے

لکھا جو اس غزل میں تو نے رہا بس غنیمت ہے  
زمین شعر ہے غالب سے استاد سخن در کی  
رہتا نے غالب کی اکثر غزلوں پر غزلیں کہی ہیں مگر غالب کی مگر کے تو کیا فنی لحاظ سے چست  
اور پختہ شعر بھی ڈھونڈے ہی سے ملتے ہیں۔ چھ غزلوں سے دو دو اشعار درج کیے  
جاتے ہیں۔

پا بہ زنجیر ہوا چاہتا ہوں  
یار کا حلقہ دریا در آیا  
اب تر ہو گیا پانی پانی  
جب مرادیدہ تر یاد آیا

پہلے تو کبھی دیدہ سمندر نہ ہوا تھا  
یوں خلق کو طوفاں کا کبھی ڈرنہ ہوا تھا  
تو آپ بھی حیرت زدہ ہوتا، یہ ہوئی خیر  
آئینہ ترے رخ کے برہمنہ ہوا تھا

روح ہو گی مری مصروف بکا میرے بعد  
کس لیے ہو رہے ہیں بخاریا باں پیلے  
ہے کسے درد مرا میرے سوا میرے بعد  
کیا نہ آوے گا کوئی آبلہ پا میرے بعد

جنت میں تو کچھ دل نہیں کھلنے کا ہمارا  
اس بُت کے سوا کچھ نہیں مانگا ہے خدا سے  
ظالم ترے کوچے سے چلے جائیں گے اور  
ہے میری طرف اس کا خیال اور گیاں اور



ناخوش ہو یا کہ خوش نہیں انسان کا اختیار  
 لکھا گیا ہے سب کا مقدر کہے بغیر  
 آئے گا میرے گھر وہ متمگر کہے بغیر

جتنا عتاب اس کا ہے مجھ پر ہے سب روا  
 نذیلِ نفس کے لیے رسوا ہوں ورنہ میں  
 مجھ سا جہاں میں ایک گنہگار بھی نہیں  
 زاہد نہیں تو زندگیِ خواری بھی نہیں

(۹)

## ذکرِ غالب۔ پانچواں ایڈیشن۔ فروری ۱۹۷۶ء ص ۲۷

” (مرزا غالب کی بہن) چھوٹی خانم کی اولاد میں تین صاحبزادے  
 ایک صاحبزادی ہوئی۔ صاحبزادوں کے نام میرزا عاشور بیگ،  
 میرزا جواد علی بیگ۔۔۔۔۔ میرزا عباس بیگ تھے۔۔۔۔۔“  
 غالب کے بھانجوں یعنی بہن چھوٹی خانم اور صاحبزادوں کی یہ ترتیب بلحاظ سن درست  
 نہیں۔ میرزا جواد علی بیگ سب سے چھوٹے تھے۔ گویا میرزا عاشور بیگ، میرزا جواد علی بیگ۔  
 آخر اند کر کا عرف میرزا مغل (بیگ) تھا۔  
 (تفصیل کے لیے دیکھیے میری کتاب متعلقاتِ غالب ص ۵۳)

(۱۰)

## ذکرِ غالب۔ پانچواں ایڈیشن۔ فروری ۱۹۷۶ء ص ۸۶

” بلا مبالغہ اس پنشن کے، مقدمے پر اُن (غالب) کا ہزاروں  
 روپیہ اٹھ گیا۔ جس کا بڑا حصہ انہوں نے مہاجنوں سے سود پر











کلو تو غالب کی وفات کے برسوں بعد مرا اور اسی گھر میں اس کی سکونت کا امکان سال دو سال سے زیادہ کا نہیں ہو سکتا کیونکہ غالب کی بیگم کا انتقال غالب کی وفات کے پورے سال بھر بعد ہو گیا تھا۔ چنانچہ میں نے اس بارے میں جناب مالک رام کو تفصیلی خط لکھا۔ پھر جب میں دہلی گیا تو ۳۰ اکتوبر ۱۹۸۰ء کو از سر نو یہ مسئلہ زیر بحث آیا اور انھوں نے ذیل کی یادداشت تحریر فرمائی۔

” ۱۹۳۷ء کے جاڑوں کی بات ہے (شاید ۱۹۳۶ء کے اواخر کی ہو) کہ میں باقر علی خاں مرحوم کی بیوی بگم بیگم صاحبہ کے پاس بیٹھا تھا۔ غالب سے متعلق گفتگو ہو رہی تھی۔ ہم نواب ضیا الدین احمد خاں نیز ورخشاں کے مکان (ضیا منزل) میں بیٹھے تھے۔ باتوں باتوں میں انھوں نے فرمایا کہ کلو (کلے خاں) غالب کا داروغہ ان کے بعد بھی زندہ رہا اور اس کا اسی مکان میں انتقال ہوا۔ اس وقت میں نے غور نہ کیا لیکن اب سوچتا ہوں تو خیال ہوتا ہے کہ اس سے ان کی مراد یہ تھی کہ کلو کا ”ضیا منزل“ میں انتقال ہوا۔ (نہ کہ غالب کے آخری سکونتی مکان میں)“

(۱۲)

## ارمغانِ بے بہا۔ ۱۲۸۹ھ از منشی دین دیال

(۱) غالب اور مومن کی موجودگی میں اور ذوق کی زندگی اور پھر وفات کے بعد بھی کافی عرصے تک ذوق کا مقام بطور شاعر بہت بلند رہا۔ گلدستہ و نازنیناں اور آثار الضادید نے ذوق کی شاعری کی تعریف کرتے ہوئے یہاں تک لکھ دیا کہ ”اب فی زمانہ خصوصاً دہلی میں کوئی اس (ذوق) کے مقابلے کا نہیں“ اور یہ بلند شعری ”مقدمین سے متاخرین تک کسی اور فرد کو حاصل نہیں ہوئی“ یہ ذوق کے معاصرین کے تبصرے ہیں اور اس زمانے کے مذاق سخن پر روشنی ڈالتے ہیں۔



ایسا ہی ایک بے ساختہ تبصرہ "ارمغان بے بہا" کے ص ۲۴ پر ملتا ہے۔ یہ  
 ۵۰ صفحے کا قدیم رسالہ منشی دین دیاں میر منشی اجنبی ریاست بھوپال کے فارسی خطوط  
 اور رقعات کا مجموعہ ہے۔ منشی دین دیاں میر منشی امام بخش صہبائی کے شاگرد تھے  
 اور فارسی کے اچھے انشاء پرداز تھے۔ سیہور (علاقہ اجنبی بھوپال) میں رہتے تھے۔  
 اگرچہ یہ خط ۱۲۸۹ھ میں شائع ہوئے مگر یہ لکھے ہوئے بہت پہلے کے تھے۔ یہ  
 خط جس کا اقتباس یہاں درج ہو رہا ہے مولوی محمد نواز مدرس اول مدرسہ سیہور  
 کو لکھا گیا ہے۔ خط کے متن سے (جس کا اقتباس یہاں نہیں دیا جائے گا) معلوم ہوتا  
 ہے کہ منشی جی مولوی محمد نواز سے اپنے مسودے اصلاح بھی کرایا کرتے تھے۔  
 قیاس چاہتا ہے کہ یہ خط ۱۲۷۹ھ یا ۱۲۸۰ھ میں لکھا گیا ہے۔ کیونکہ اسی  
 زمانے میں دیوان ذوق مرتبہ ویران طبع ہو کر شائع ہوا تھا۔

”دیوان ذوق کہ از غنوت کلام چوں کاغذ قد شکر آمیز است  
 و از نمکینی استعارات چوں طعنه و حاسداں بر زخم منکراں نمک  
 لہیر، بخد مت خدام مخدوم الانامی رسانم۔۔۔۔۔“

(بے) انھیں منشی دین دیاں کی تحریک پر منشی ہر نرائن حقیر دہلوی نے اپنے بعض خطوط  
 ”خیالات نادر“ کے نام سے منشی نول کشور کے مطبع سے مارچ ۱۸۸۲ء مطابق  
 ربیع الآخر ۱۲۹۹ھ کو شائع کرائے۔ مسودہ ۱۲۹۷ھ میں مکمل ہو چکا تھا۔ حقیر کا کہا ہوا  
 قطعہ تاریخ ملاحظہ کیجیے۔

بفضلِ خدایے توانا وقت کار در  
 کہ گونا و سالش خیالات نادر

۱۲۹۷ھ

چو پر داز این نشر را ختم کردم  
 حقیر از سنین نبی گفت بامن

حقیر کا پہلا خط مولوی امین الدین امین کے نام سے۔ اس سے معلوم ہوا کہ مولوی  
 امین الدین امین ہر نرائن کے استاد تھے۔ یہ امین الدین امین دہلوی تو پٹیاہ میں مدرس تھے  
 سہ ہر نرائن بن لالہ تھل بن لالہ موتی رام بن لالہ کشن چند صاحب کالی تھہ ماتھہ دہلوی (ص ۵۲ خیالات نادر)



وہی ہیں جنہوں نے غالب کی قاطع برہان کے جواب میں ایک کتاب قاطع القاطع لکھی تھی۔ قاطع القاطع۔ قاطع برہان کے معرکے کی سب سے پہلی کتاب تھی۔ یہ کتاب (صفحات ۲۶۸) ۱۲۸۳ھ میں مطبع مصطفائی سے چھپی تھی لیکن اس کی تاریخ ترتیب 'فرغ' سے ظاہر ہے کہ یہ ۱۲۸۱ھ میں مکمل ہو چکی تھی۔ محرق قاطع برہان میں بھی اس کا ذکر ہے۔ اتفاق سے قاطع القاطع ہی ایسی کتاب ہے جس کا جواب غالب کی طرف سے نہیں دیا گیا تھا کیونکہ اس کی زبان فحش ہے۔ گدھے کے لات مارنے والا لطیفہ بھی اسی کتاب سے منسوب ہے پھر یہ بھی ہوا کہ اس کتاب کے مصنف پر غالب نے ۲ دسمبر ۱۸۶۷ء کو ازالہ حیثیت عرفی کا مقدمہ بھی دائر کر دیا۔ اور جب بعد میں واپس لیا تو یہ بات غالب کے لیے اور بھی سبک سری کا باعث ہوئی۔ مقدمے کے گواہوں پر ایک نظر ڈالنے سے معلوم ہوتا ہے کہ صاحب علم لوگوں میں مولوی امین الدین امین کا رسوخ مرزا غالب سے زیادہ تھا۔

اسی مجموعہ میں ایک خط غالب کے عزیز شاگرد دلالہ بہاری لال (مشتاق) کے نام ہے اور تعجب ہے کہ ان سے حقیر نے قاطع القاطع کا ایک نسخہ مانگا ہے اور یہاں تک لکھ دیا ہے کہ

”شوقِ تماثلے گلزارِ ہمیشہ بہارِ قاطع القاطع ہم چناں دامنِ دل  
می کشد۔ یارب مطالعہ اش زود نصیب منتظران فرمایند انتیاء  
استفادہ ازاں مفید الانام ہمتہ قدر در استیلاست خدائش جلد بر مرثانیان

صادر نماید۔۔۔۔۔“

حالی نے ٹھیک ہی لکھا ہے کہ مولوی امین الدین کی طرف سے جو لوگ بطور گواہ غالب کے خلاف پیش ہوئے تھے ان کا مرزا سے ملنا جلنا تھا۔ کسی نے پوچھا۔ حضرت! انہوں نے آپ کے خلاف شہادت کیوں دی؟ مرزا نے اپنا فارسی کا یہ شعر پڑھا:

ہر آنکہ در نگری، جز بجنس مائل نیست  
عیار ہے کسی من شرافت نبی ست



اس مجموعے کے دوسرے خطوط کو کسی قدر چسپی کا باعث ہو سکتے ہیں یہ ہیں  
 ۱، بخدمت شریف لالہ دین دیال صاحب میرنشی اجنبی بھوپال درشکر ارسال نسخہ  
 ارمغان بے بہا از تاج افکار ایشاں

۲، بخدمت شریف منشی دین دیال صاحب درشکر عنایت نسخہ صغیر بلبل و صحت  
 نامہ علوی و غارستان مجدد الدین خوانی -----

۳، در مبارکباد و عید متضمن بغیر غیر حاضری خود بوالا خدمت مولوی ایمن سے  
 الدین صاحب -----

۴، بخدمت شریف منشی دین دیال صاحب درشکر عنایت نسخہ نادرہ  
 کلیات صہبائی -----

۵، بخدمت منشی دین دیال صاحب در تعزیت اہلیہ ایشاں -----

۶، بنام لالہ بہاری لال مشتاق در تعزیت صبیہ ایشاں (یعنی دختر مشتاق) -----

۷، بخدمت شریف منشی دین دیال صاحب در مبارکباد تولد نسیرہ ایشاں -----

تمام کتاب پُرانے ڈھنگ کی انشا پر داری کی حامل ہے اس لیے زیادہ اہم نہیں۔

(۱۳)

رسالہ عبدالواسع از میر عبد الواسع ہانسوی مطبع شعلہ طور

کانپور ۲۹ ذیقعدہ ۱۲۸۰ھ

ص ۴۰۔۔۔۔۔ "فرق در میان نفی بکلمہ نا و بے۔۔۔۔۔"

لفظ نامراد۔۔۔۔۔ کہ در عرف عام شہرت دارد، غلط محض است

بے مراد۔۔۔۔۔ باید گفت۔۔۔۔۔

غالب نے عبد الواسع کے اس قاعدے کی اپنے خطوں میں بار بار مخالفت کی ہے۔  
 صاحب عالم کے نام ایک خط میں لکھتے ہیں۔

وہ میاں صاحب ہانسی کے رہنے والے بہت چوڑے







”..... یہ الٹو کا ٹھٹھا قلیل صفت کدہ و شفق کدہ و نشتر کدہ کو

..... غلط کہتا ہے۔“ (۲۵ اگست ۱۸۶۲ء)

اس سے پہلے چودھری عبدالغفور سرور کے خط میں صاحب عالم کو بھی لکھ چکے تھے:

”یہ شخص (قتیل) مدعی ہے کہ کدہ کا لفظ سوائے پانچ چار اسم کے

اور اسم کے ساتھ ترکیب نہیں پاتا۔ بس آرزو کدہ اور دیو کدہ اور

نشتر کدہ، اور امثال اس کے جو ہزار جگہ اہل زبان کے کلام میں

آیا ہے وہ نادرست ہے۔.....“ (مارچ ۱۸۵۹ء)

ایک اور خط میں (بذریعہ چودھری عبدالغفور سرور) صاحب عالم کو طنز یہ لکھا:

”..... وہ (قتیل) کہتا ہے کہ کدہ کے ساتھ سوائے پانچ سات

لفظ کے اور لفظ کو ترکیب نہ دو۔“ (مارچ یا اپریل ۱۸۵۹ء)

غالب نے اس کدہ (لاحقہ کے بیان کو قلیل کی زبان سے نہیں سنا تھا بلکہ قلیل کی تصنیف ”نہر الفصاحت“ میں لکھا ہوا پڑھا تھا مگر حیرت ہے کہ جہاں غالب نے متن کی عبارت کو بار بار دہرایا ہے۔ وہاں قلیل کے حاشیے کو یکسر نظر انداز کر دیا ہے جو نہر الفصاحت کے اسی صفحے پر درج ہے جس پر متن درج ہے قلیل نے حاشیے میں صاف طور پر لکھ دیا ہے کہ یہ صرف اصولاً بیان کیا گیا ہے۔ اس لیے ان پانچ اصولوں کے سوائے اساتذہ کے کلام میں جہاں کہیں اس قسم کے مرکبات آئے ہیں وہ انھیں اصولوں کی فروع ہیں۔ حاشیہ ملاحظہ فرمائیے اسے متن کے فوراً بعد پڑھنے سے بات واضح ہو جائے گی۔

”یعنی این اصول اندو سولے این پنج آنچہ در کلام اساتذہ یافتہ

شد فروع این بابا شد، حصر مقصود نیست و فروع در اصل داخل

است چون حیرت کدہ و سنبل کدہ و حسرت کدہ و ماتم کدہ و سیلی کدہ و رات

کدہ و تغافل کدہ و جہنم کدہ و بہشت کدہ ہر دو در گلشن کدہ داخل

است چرا کہ گلشن جائے کل معنی دارد و ماتم کدہ و عشرت کدہ تحت

نمکدہ داخل اند، اول مراد منی دوم بسبب ضد بودن نظیر بر نظیر است.....“



(۱۵)

## دیوان غالب مع شرح - جوش ملیح آبادی - بار پنجم - ص ۲۷۹

موت کا ایک دن معین ہے

نیند کیوں رات بھر نہیں آتی

میں نے کئی لوگوں کو یہ کہہ کر جوش صاحب کو مطعون کرتے دیکھا ہے کہ انھوں نے اپنی شرح

میں اس شعر سے غالب کی مراد یہ لی ہے کہ "موت کا دن مقرر ہے اور وہ رات کو نہیں آئے گی

پھر رات بھر نیند نہ آنے کے کیا معنی؟ لیکن جو کچھ شرح میں درج ہے وہ یہ ہے:

"ظاہری مطلب تو یہی ہے کہ موت اپنے وقت پر ضرور آئے گی

پھر ہم اس کے آنے کا انتظار کیوں کریں۔ مگر ادبی نکتہ اس شعر

میں یہ ہے کہ موت کا ایک دن مقرر ہے وہ دن کے وقت آئے

گی رات تو اس کے لیے مقرر ہی نہیں پھر رات بھر نیند کیوں نہیں

آتی۔۔۔۔۔"

جب دسمبر ۱۹۷۲ء میں میں جوش صاحب کی خدمت میں حاضر ہوا تو میں نے اس شعر کی شرح کے اس

پہلو کی طرف اشارہ کیا۔ آپ نے فرمایا کہ "میں ظاہری مطلب تو پہلے ہی بیان کر چکا ہوں۔ ادبی

طور پر دن اور رات کے تقابل سے استاد اور کیا معنی پیدا کر سکتا ہے، وہ میں نے

یہاں بیان کر دیے ہیں۔ شارح کو یہ حق ہی حاصل نہیں بلکہ اس کا فریضہ بھی ہے کہ وہ شعر

کی تشریح کرتے وقت اس کے تمام پہلوؤں پر نظر رکھے" آپ نے طباطبائی کی شرح

اٹھائی اور مجھ سے اس شعر کی تشریح پڑھنے کو کہا۔ میں نے ذرا بلند آواز سے پڑھا۔

"شب بھر میں موت اگر نہیں آتی تو وہ معذور ہے کہ اس کے

آنے کا جو دن معین ہو چکا ہے اس میں تاخیر و تقدیم ممکن

نہیں۔ لیکن نیند کو کیا ہو کہ رات رات بھر نہیں آتی۔۔۔۔۔"

سن کر بولے "شاعر زندگی سے بےزار ہو کر موت کی دعا مانگ رہا ہے یا موت سے اس قدر



خائف ہے کہ اس کے خیال سے اسے رات رات بھرنیند نہیں آتی۔ اس ظاہری مطلب میں، شب بھر کی تخصیص کہاں سے آگئی۔ ظاہر ہے کہ طباطبائی نے اپنے شارح ہونے کے حق کو استعمال کیا ہے۔ میرا ایک مطلع اس شعر کی ترجمانی کرتا ہے۔

بے سود ارادہ مقتل کا بے کار عام جانے کی  
موت اپنے وقت پر آئے گی بے وقت نہیں آنے کی

میری حقیر رائے میں جوش صاحب کو یہ بھی بتادینا چاہیے تھا کہ دن اور رات میں صنعت تضاد پائی جاتی ہے کیونکہ غالب کے اس شعر کی توہیوں میں یقیناً ایک ادبی ثوبی یہ بھی ہے۔

(۱۶)

## مکتوبات جوش مسیانی بنام رضا۔ اگست ۱۹۷۶ء ص ۱۶۱

”آپ کا زیر امداد۔۔۔۔۔ پہنچا۔ وہ بہت ممنون ہوئے ان کی طرف  
سے شکر گزاری کا خط لکھ رہا ہوں۔ غالب کا یہ شعر اس محل  
پر یاد آتا ہے۔

مروت کردہ شب ہا بر تو سیر بام و در لازم  
نمے باشد چہ رائے خانہ بے دست گاہاں را

یہ شعر ظہوری کا ہے۔ غالب کا نہیں مگر غالب کے خطوط میں درج ہے۔ میں یہ بات خطوط  
غالب (مہر ص ۲۹۲) کی سند پر لکھ رہا ہوں۔ ظہوری کے کلام میں دیکھنے کی کوشش نہیں  
کی۔ غالب، چودھری عبدالغفور سرور کو لکھتے ہیں۔

”میں جانتا ہوں مشتری اور عطارد نے مل کر ایک صورت

پکڑی تھی۔ اس کا اسم نور الدین اور تخلص ظہوری تھا۔ اللہ اللہ فرماتا ہے

مروت کردہ شب ہا بر تو سیر بام و در لازم  
نمے باشد چہ رائے خانہ بے نوا یاں را



یہاں بخش صاحب سے کہہ ہوا ہے، پہلے تو اسے غالب کا شعر کہہ دیا۔ پھر خانہ پاسے  
 بے نوا یاں کو ”خانہ بے دستگا ہاں“ لکھو دیا، یہ شاید اس لیے کہ ”یادگار غالب“ میں حالی  
 نے ”خانہ بے دستگا ہاں“ درج کیا ہے مگر غالب نے ”خانہ پاسے بے نوا یاں“ ہی  
 لکھا ہے کیونکہ ظہوری نے بے نوا یاں ہی کہا تھا۔ شعر کا مطلب یہ ہے کہ مرد نے  
 تجھ پر لازم کر دیا ہے کہ راتوں کو تو لوگوں کے بام و در پر نظر ڈالے تاکہ تجھ کو معلوم ہو کہ غریبوں  
 کے گھر میں چراغ تک نہیں ہوتا۔

(۱۷)

## شرح دیوان غالب - نظم طباطبائی - مطبوعہ مفید الاسلام

غالب کا ایک شعر ہے :-

جگر تشنہ آزار تسلی نہ ہوا  
 جوئے خونِ آہ نے بہائی بنِ بخل کے پاس

نظم طباطبائی نے اس کی تشریح یوں کی ہے ”یعنی میرا جگر تشنہ آزار ہے اور آبلہ پانی،  
 صحرانوردی سے اسے لطف ملت ہے، اب بھی اسے تسلی نہ ہوئی ایک ایک کاسٹے کے  
 پاس میرے تلواروں سے لہو کی ندیاں بہہ گئیں لیکن ایذا اٹھانے سے اس کا جی نہ بھرا۔  
 جگر تسلی نہ ہوا، خلاف محاورہ ہے ؟ حقیقت یہ ہے کہ تسلی نہ ہوا۔ ”تسلی نہ شد“  
 کا ترجمہ ہے ۔ یہ خلاف محاورہ نہیں، قدما استعمال کرتے تھے ۔ جیسے میر تقی میرؒ  
 نہ تسلی ہوا دل بے تاب      نہ تھا چشمِ تیرے خونِ ناب

دکلیاتِ تیر۔ نول کشور۔ ۱۹۲۱ء ص ۹۰۲

حق یہ ہے کہ غالب کا شعر تیر کے شعر کا پیرہ ہے ۔

مے خود غالب نے لکھا ہے :-      مردم ز فرطِ ذوق و تسلی نمی شوم  
 یارب کجا برم لبِ خنجر تلے را



(۱۸)

## گلزارِ سخن - جگناتھ فیض - مطبوعہ تارتخ ختم کتاب ۱۹۰۸ء ص ۱۸۲

”دریاض خیر آبادی کا پہلا دیوان جو غالب کے رنگ میں تھا تمام و کمال جناب اسیر لکھنوی کا اصلاحی تھا۔ چونکہ آپ کی طبیعت کا وہ اصلی رنگ نہ تھا اور بقیدِ ردیف و قافیہ غالب ترتیب دیوان کو، مرتبہ غالب کے لحاظ سے آپ بد نما و نازیبا سمجھے، اس دیوان کو تلف فرما دیا۔ اسیر مرحوم کی ہدایت سے صاف و سادی زبان شعر میں فرمانے لگے۔“

غالب کے انتقال کے وقت ریاض کی عمر صرف ۲ سال تھی۔ اور قرآن سے ثابت ہے کہ غالب کے جواب میں ریاض اپنا دیوان غالب کی زندگی ہی میں کہہ چکے تھے۔ گلزارِ سخن کے مندرجہ بالا اقتباس سے تین باتیں سامنے آتی ہیں۔

۱، ریاض کا پہلا دیوان غالب کے رنگ میں تھا

۲، وہ تمام و کمال اسیر لکھنوی مرحوم کا ”اصلاحی“ تھا

۳، اور اسے بعد میں جو ۵ ریاض نے تلف کر دیا

خیابانِ غالب (نادم سیٹا پوری - مطبوعہ کراچی ص ۱۲۳) میں مندرجہ ذیل تفصیل سے بخوبی ظاہر ہے کہ براہِ قطعی درست ہے۔ یعنی ریاض نے ایک دیوان غالب کے دیوان کے جواب میں کہا تھا ۲ یعنی یہ شہرت کہ وہ دیوان تلف کر دیا گیا (نذرِ آتش کر دینے کے حکم کی فوری تعمیل کی گئی) بھی درست ہے مگر صرف سنی سنائی کی حد تک، کیونکہ اس دیوان کا ریاض کے ہاتھ کا لکھا ہوا مسودہ دریافت ہو چکا ہے۔ اب رہا ۲ یعنی یہ کہ کیا وہ دیوان تمام و کمال اسیر لکھنوی کا اصلاحی تھا؟ نادم صاحب (جنہوں نے اس مخطوطے کو دریافت کیا) تحریر فرماتے ہیں۔







پر کھنڈہ میں متعین تھے۔ ہندی اور اردو دونوں زبانوں میں نظم و نثر سے گہری دلچسپی تھی۔ ویتیم خیر آبادی سے تلمذ تھا۔

گلزارِ سخن میں غالب اور شاگردانِ غالب کا ذکر کثرت سے آیا ہے۔ ذیل میں غالب سے متعلق ضروری مواد دیا جاتا ہے۔ ”آپ حیات“ کی پیروی کے علاوہ مولف کا کہنا ہے کہ غالب کے ”دیکھنے والوں میں اب بھی کچھ لوگ زندہ ہیں“ جن کی زبانی حالات معلوم ہو رہے ہیں۔

ص ۲۹۷: ”غالب تخلص۔ مخدوم اعظم، نجم الدولہ دبیر الملک اسد اللہ خاں بہادر نظام جنگ معروف بہ مرزا نوشہ خلف عبداللہ بیگ خاں۔ آپ افسرِ سیاب کی اولاد سے تھے۔ اکبر آباد میں پیدا ہوئے مگر دلی میں شادی ہوئی اس لیے وہیں سکونت اختیار کی۔ آپ کی طبیعت بہت دشوار پسند تھی اور فارسی گوئی میں زیادہ تو غل تھا۔ آپ کے فارسی اشعار ظہوری اور مرزا عبد القادر بیدل کے ہم پہلو ہوتے ہیں۔ اوائل میں اردو اشعار میں اس تخلص فرماتے تھے۔ آپ کا ابتدائی ریکتہ بھی بالکل فارسی کے رنگ میں ڈوبا ہوا ہے چنانچہ فرماتے ہیں۔

وہ جو کہے کہ ریختہ کیونکہ ہو رشکِ فارسی

گفتہ غالب ایک بار پڑھو گے اسے سنا کہ یوں

پھر خیالات کی بلندی اور دقتِ مضمون نے اس کو فہمِ عام سے بھی بالاتر بنا دیا۔ چنانچہ لوگوں کی شکایت کے جواب میں آپ ایک جگہ کہتے ہیں

نہ ستائش کی تمنانہ صلے کی پروا

گر نہیں ہیں مرے اشعار میں معنی نہ سہی

آخر میں دوستوں کی صلاح سے صاف گوئی و سادہ بیانی اختیار کر لی تھی اور ایک رباعی بھی اس مضمون میں ہے، فرماتے ہیں



مشکل ہے زبسن کلام میرا لے دل  
سُن سُن کے اے سخنورانِ کامل  
آساں کہنے کی کرتے ہیں فرمائش  
گویم مشکل و گرنہ گویم مشکل  
حکیم آغا جان عیش جو ایک ظریف الطبع اور خوش مزاج شخص تھے، ایک روز انھوں نے  
آپ کے روبرو مشاعرے میں غزلِ طرحی میں آپ کی طرف اشارہ کر کے یہ قطعہ  
پڑھا۔

اگر اپنا کہاتم آپ ہی سمجھے تو کیلے سمجھے  
مزا کہنے کا جب ہے اک کہے اور دکر اے سمجھے  
کلامِ تیر سمجھے اور زبانِ میر ترا سمجھے  
مگر ان کا کہنا یہ آپ سمجھیں یا خدا سمجھے

بہر کیف آپ کا کلام بلاغت و منات کا عمدہ نمونہ ہے اور پھر جو شعر صاف نکل گئے ہیں وہ  
اپنا جواب نہیں رکھتے۔ معانی کثیر کو الفاظِ قلیل میں آپ بڑے لف سے ادا فرماتے  
تھے۔ آپ کے دیکھنے والوں میں اب بھی کچھ لوگ زندہ ہیں۔ جن کی زبانی معلوم ہوا کہ آپ  
بہت آزادانہ زندگی بسر کرتے تھے۔ ۱۲۸۵ھ میں انتقال کیا۔ صاحبِ دیوان اردو و  
فارسی گذرے۔ ہم آپ کا کلام آپ کے دیوان سے انتخاب کر کے درجِ گلدستہ کرتے  
ہیں۔ اس کے بعد غزل ”یہ نہ تھی ہماری قسمت....“ کے گیارہ شعر درج ہیں۔  
(پھر لکھ رہے)

”نواب زینت محل کے بیٹے شہزادہ جوان بخت بہادر کے زمانہِ بچپن میں آپ  
نے یہ سہرا کہہ کر ابوالظفر سراج الدین محمد بہادر شاہ مرحوم کی نذر گزارا۔ پھر  
اس مشہور سہرے کے ۱۲ شعر درج کیے ہیں۔ بعدِ ملاحظہ ظفر شاہ نے مقلد  
دیکھ کر خیال کیا کہ شیخ ابراہیم ذوق کو جو میں نے اپنا استاد اور ملک الشعراء  
بنایا ہے یہ (مقطع) اس کی طرف اشارہ ہے کہ یہ سخن فہمی سے بعید ہے۔  
اسی وقت شاہ مرحوم نے ذوقِ مغفور کو سہرا دکھا کر مقطع کی جانب توجہ دلائی  
اور دوسرے سہرے کی فرمائش کی۔ چونکہ یہ (ذوق) بھی استادِ مسلم  
الشبوت تھے اسی وقت بحال فکر سہرا کہا جس کا آج تک مثل و جواب















شاہ زندہ تھے۔ ۱۰۷ صفحہ کی یہ کتاب "شعراے متقدمین و سخنوران متاخرین" کے کلام پر مشتمل ہے اور آخر میں دقیق لفظوں کے معنی اور شعراء اور اشخاص کا تذکرہ ہے غالب کا ترجمہ ہے۔

ص ۹۴ "غالب تخلص نام ان کا اسد اللہ خاں اور شاہ دہلی کے طرف سے نجم الدولہ دبیر الملک نظام جنگ خطاب ہے۔ ۱۷۹۵ء میں خاص شہر دہلی میں متولد ہوئے۔ ان کے والد کا نام عبداللہ بیگ خاں قوم اترک سے ہیں۔ مرزا غالب کے دادا کسی بات پر اپنے باپ سے ناراض ہو کر ہند میں آئے اور لاہور میں معین الملک کے نوکر ہوئے۔ بعدہ دہلی میں آکر بادشاہی ملازمت اختیار کی۔ والد ماجد ان کے یہیں پیدا ہوئے۔ اور دہلی سے اجڑ کر اکبر آباد میں جا رہے۔ مرزا غالب کا سن پانچ برس کا تھا جب ان کے باپ نے قضا کی تب ان کے چچا نصر اللہ خاں ان کے چچا نے ان کو پرورش کیا۔ وہ از جانب مرہٹہ اکبر آباد کے صوبہ دار تھے۔ بعدہ ایک صاحب بہادر گورنر جنرل کی جانب سے چار سو سوار کے رسالہ دار ہو کر دو پرگنوں کے جاگیردار ہوئے۔ آخر کو وہ جاگیر ۱۸۰۶ء میں ضبط ہو گئی اور اس کے عوض تنخواہ ملنے لگی جب تو مرزا غالب شاہ جہاں آباد میں آکر آباد ہوئے اور گوشہ نشینی اختیار کی۔ فارسی میں ایک آتش پرست کے شاگرد تھے اور زبان اردو میں فقط میر کے معتقد تھے۔ ۲ ذی قعدہ ۱۲۷۸ھ مطابق ۱۸۶۶ء کو اس دار فانی سے کوچ فرمایا۔ اور دیوان قصائد فارسی و غزلیات فارسی اور نثر فارسی میں تاریخ فہرہ نیروز اور انشائے پنج آہنگ و قاطع برہان و تاتخ دستبنو اور اردو میں ایک دیوان غزلیات مختصر موجود ہے۔"

مجموعہ سخن کے مؤلف اگر غالب کے اولین سوانح نگار نہیں تو کم از کم اولین سوانح نگاروں



میں ایک ضرور ہیں۔ یہ حال غالب کے انتقال کے دو تین سال بعد ہی لکھا گیا ہے۔ اور مؤلفوں میں غالب کے ایک شاگرد اور دوست (قدر بگرا می) بھی شامل ہیں۔ مگر حیرت ہوتی ہے کہ اس وقت تک غالب کے حالات زندگی (خصوصاً سنین) کے بارے میں خصوصی واقفیت بھی بہت نامکمل تھی۔ کتاب میں ① غالب کا سال ولادت ۱۷۹۵ء دیا گیا ہے۔ حالانکہ صحیح ۱۷۹۷ء (۲۷ دسمبر) ہے ② وہ دہلی میں نہیں بلکہ آگرہ میں پیدا ہوئے تھے۔ ③ ان کے چچا نصر اللہ ریگ خاں کا انتقال ۱۸۰۶ء میں ہوا تھا۔ اس پر انگریزوں نے جاگیر واپس لے لی تھی۔ ④ غالب ۱۸۰۶ء کے فوراً بعد دہلی آکر آباد نہیں ہوئے تھے بلکہ انھوں نے ۱۸۱۲ء - ۱۸۱۳ء میں دہلی میں سکونت اختیار کی تھی۔ ⑤ تاریخ وفات کا تو کیا ہی کہنا، ۲ ذیقعدہ ۱۲۷۸ھ تو غالب کے انگریزی درباروں میں کرسی نشینی اور خلعت کے اعزاز کے دوبارہ اجراء کا زمانہ ہے۔ (۱۸۶۶ء سہو کتابت ہے ۱۸۶۲ء ہی ہوگا) مگر تاریخ وفات تو بہر حال ۲ ذیقعدہ ۱۲۸۵ھ (۱۵ فروری ۱۸۶۹ء) ہی ہے۔

(۲۱)

## دیوان غالب اردو نسخہء عربی مطبوعہ ۱۹۵۸ء

(ص ۲۹۹) مطلع

ممکن نہیں کہ بھول کے بھی آرمیدہ ہوں  
میں دشتِ غم میں آہوے صیادِ دیدہ ہوں

مقطع

پانی سے سگ گزیدہ ڈرنے جس طرح اسد  
ڈرتا ہوں آئنے سے کہ مردم گزیدہ ہوں

(کُل اشعار ۹)



ص ۳۸۹ پر عرشی صاحب فرماتے ہیں کہ ”یہ غزل بیاض علانی سے  
لی گئی ہے۔ رسالہ اردو جولائی ۱۹۲۹ء میں بھی اس تمہید کے  
ساتھ چھپ چکی ہے۔“

”میرزا مرحوم نے خواجہ میر درد کی مشہور غزل پر  
غزل لکھی تھی جو دیوان مطبوعہ میں نہیں۔ اب یہ  
غزل اردو میں اشاعت کے لیے بھیجتا ہوں تو  
ابھی ابھی سید زاہد حسین صاحب زائد نے  
مرحمت فرمائی ہے۔ صفدر،“

آگے چل کر عرشی صاحب لکھتے ہیں کہ زاہد صاحب نے اس میں دو شعر میرزا صاحب  
کی پرانی خارج کردہ غزلوں کے بھی داخل کر دیے۔

حقیقت یہ ہے کہ یہ اشعار جواب دیوان غالب اردو نسخہ عرشی کے ص ۲۹۹ پر  
دمج ہیں سب سے پہلے رسالہ سخن کے اپریل ۱۹۱۷ء کے شمارے میں شائع ہوئے  
تھے۔ مرزا غالب کے کلام کے ساتھ مولانا شبلی کی ایک غیر مطبوعہ غزل بھی شائع  
ہوئی تھی۔ جس کا مطلع اور مقطع یہ ہے۔

یار کو رغبتِ اغیار نہ ہونے پائے  
گل ترک ہو سں خار نہ ہونے پائے

آپ جانتے تو ہیں اس بزم میں یکن شبلی  
حالِ دل، دیکھیے، اظہار نہ ہونے پائے  
مولانا شبلی کی غزل کے کُل اشعار سات ہیں۔ ایڈیٹر سخن سنج نے ”غزل جناب  
مرزا غالب مرحوم“ اور ”غزل مولانا شبلی مرحوم“ سے پہلے یہ نوٹ دیا ہے جس  
سے غزل کے ماخذ کی نشاندہی ہوتی ہے۔

”غزلیات غیر مطبوعہ مرزا غالب دہلوی و علامہ شبلی رحمۃ اللہ  
علیہم ضیافتِ طبع فاظین کے لیے ہدیہ پیش کی جاتی ہیں۔“



اور آخر میں ہم اپنے دوست منشی فصاحت حسین صاحب صابری سے  
و معظمی منشی حمید حسن صاحب کا شکریہ ادا کرتے ہیں جنہوں  
نے یہ غزلیات عنایت فرما کر ہم کو رہینِ منت فرمایا۔۔۔  
ایڈیٹر

(۲۲)

## کلیاتِ غالب (فارسی) دوسرا ایڈیشن مطبع نو لکھنؤ

۱۲۷۹ھ ۱۸۶۳ء

۵ بقدرِ شوق نہیں ظرفِ تنگناے غزل  
کچھ اور چاہیے دوست مرے بیاں کہیے

یہ شعر عام طور پر غالب کا غزل سے بیزار ہونے کا ثبوت سمجھا جاتا ہے، حالانکہ اس سے  
صرف یہ بتانا مقصود ہے کہ شاعر اب غزل سرائی ترک کر کے نواب تاج محل حسین خاں کی مدح  
سرائی شروع کرتا ہے۔ اگر غالب کو غزل گوئی ناپسند تھی تو انہوں نے آگے کے  
مدحیہ اشعار اسی غزل کی زمین میں کیوں کہے۔ وہ شنوی کی کوئی زمین استعمال کر سکتے  
تھے۔

ایسا ہی ایک شعر مندرجہ بالا کلیات کے ص ۶۵ پر بھی ملتا ہے۔  
غزل گر ملال آرد افانہ گوے  
کہن داستان ہائے شاہانہ گوے

[یعنی اگر تجھے غزل سے ملال ہوتا ہے (اور وہ تجھے پسند نہیں) تو کوئی افسانہ کہہ یا ایرانی  
شاہانہ داستانیں سنا]۔ اسے بھی غزل کی مخالفت کی دلیل نہیں گردان سکتے۔ یہ شعر  
غالب کی مشہور شنوی ابرگر بار کے ساقی نامہ میں سے ہے۔ یہاں باقی اشعار پڑھنے  
سے مطلب صاف ظاہر ہو جاتا ہے۔ شاعر کہتا ہے (بے لا ابالی خرام) تجھے غزل  
اچھی نہیں لگتی نہ سہی، تو کوئی افسانہ کہہ لے یا شاہانہ داستان ہائے کہن کہہ لے،  
کچھ بھی کہہ لے، میری تو صرف یہ خواہش ہے کہ تیری چال کا مستانہ پن اور بڑھے۔



نظم کے لیے بھی غالب نے کچھ ایسا ہی کہہ لیا ہے۔

فسانہ غم دل بے سرو تن افتاد است

سخن بہ نظم چہ اندازہ بیاں گیرد

(کلیات ص ۳۳۹)

(غم دل کے افسانے کا اور چھوڑ کیا۔ اگر اے 'نظم' میں بھی بیان سمجھیے تو ناکافی ہے) حقیقت یہ ہے کہ یہاں 'نظم' کا اطلاق غزل، نظم، قطعہ وغیرہ ہر صنف شعر پر ہوتا ہے۔

سچ تو یہ ہے کہ غالب کو غزل گوئی بے حد مرغوب تھی۔ اور یہ رغبت انھیں غزل کی مخالفت پر بھی آمادہ نہیں کر سکتی تھی۔ اس لیے غالب کے کلام سے غزل بیزاری کی کوئی علامت ڈھونڈنا سعی لاحاصل ہے۔

(۲۳)

## مکتوبات آزاد دیباچہ سید جالب دہلوی۔ لاہور، بار دوم

سید جالب دہلوی اپنے دیباچہ (ص ۱۰) میں فرماتے ہیں۔

”خاص کر کلمہ، کلیان..... مرزا صاحب (غالب) سے اس قدر

مانوس تھے کہ کلمہ نے ان (غالب) کی وفات کے بعد بھرسی کی

نوکری ہی نہیں کی۔ اور ساری عمر ان (غالب) کی یاد اور فاتحہ خوانی

میں گزار دی۔ راقم الحروف نے کلمہ سے بارہا مرزا صاحب

مرحوم کے حالات سنے ہیں۔ مگر کبھی اس نے ٹھنڈا سانس

لیے اور سخت حیرت ظاہر کیے بغیر ان کا ذکر شروع نہیں کیا۔

(غالب کے) دیوان خانہ میں بیٹھنے والوں کی نسبت وہ کہا کرتا

تھا کہ مرزا صاحب بعض اوقات دلوں نیچے نہ اترتے تھے۔ اور

ان کی (وہ لوگ جو دیوان خانے میں آکر بے حد شور و غل مچاتے تھے)



صورت نہ دیکھتے تھے۔ مگر وہ غل غبارہ گویا ان (غالب) کی  
غذائے روح تھا، جس کے بغیر انہیں (غالب کو) کل نہ  
پڑتی تھی۔ ان لوگوں (دیوان خانہ میں شور و غل مچانے والوں)  
سے اگر وہ کبھی کچھ کام لیتے تھے تو یہ لیتے تھے کہ جب کوئی نیا  
مضمون باندھتے تھے اور اس کی مسرت کے کیف میں بے خود  
ہو جاتے تھے تو نیچے تشریف لے آتے تھے اور وہ شعر  
لوگوں کو سناتے تھے اور داد دے کر پھر اٹے پاؤں واپس  
چلے جاتے تھے۔ کبھی ایسا موقع ہوتا تھا، دیوان خانہ میں  
چند ناخواندہ شخص جمع ہیں جو شعر کا مطلب تو درکنار اس  
کی ترکیب لفظی کو بھی نہیں سمجھ سکتے تھے مگر مرزا صاحب موصوف  
پر شوق کا وہ غلبہ ہوتا تھا کہ انھی کو سناتے تھے۔ ایک ایک لفظ  
کی تشریح کر کے بتاتے تھے اور داد دیتے تھے۔ کلو کا  
بیان ہے کہ کئی مرتبہ ایسا بھی دیکھا کہ دیوان خانہ میں چڑیا بھی نہیں  
لیکن مرزا صاحب آئے اور دروازہ میں کھڑے ہو کر آپ نے  
فرمایا "لو بھئی سنو، کیا مضمون ہاتھ آیا ہے، اور پھر آپ نے  
شعر پڑھا اور اس کی ضروری تشریح کی اور مطمئن ہو کر  
پھر کوٹھے پر چلے گئے۔ ملازم چونکہ ان حالتوں سے واقف  
تھے اس لیے خاموش رہتے تھے، اور بعض اوقات کسی  
مہولی آدمی کو چپکے سے دیوان خانے میں بھیج دیتے  
تھے تاکہ مرزا صاحب کی تسکلیف رائیگاں نہ جائے اور  
وہ آزرہ نہ ہوں۔ حالانکہ انھی مرزا نوشہ کی نازک  
دماغی کا یہ حال تھا کہ بعض موقعوں پر جناب نواب ضیاء الدین  
خاں مرحوم نیز ورخشاں اور نواب مصطفیٰ خاں شیفتہ مبرور  
اور نواب علاء الدین خاں علانی مغفور جیسے روسے



بلند پایہ منتیں کرتے کرتے تھک جاتے تھے اور وہ ایک مہرے  
تک زبان پر نہ لاتے تھے۔ اللہ الشریح ہے کہ شاعر اپنے رنگ  
میں بادشاہ سے بڑھ کر ہوتا ہے۔۔۔۔۔

یہ دیباچہ جالب دہلوی نے لاہور میں ۱۹ مئی ۱۹۰۷ء کو تحریر فرمایا تھا۔ دیباچے کے شروع میں  
تحریر فرماتے ہیں کہ ”کم و بیش بائیس برس کا زمانہ گزرتا ہے کہ راقم سطور ہڈیوں کے  
کی عمر ان دنوں دس گیارہ سال سے زیادہ نہ ہوگی، حضرت آزاد۔۔۔۔۔ کو دیکھا“

اس بیان سے جالب دہلوی کا سال ولادت (۱۹۰۷ء میں سے پہلے ۲۲ سال اور  
پھر ۱۱ سال کم کرنے سے ایک سال کی کمی بیشی کے ساتھ) ۱۸۷۴ء ٹھہرتا ہے۔ گویا جالب  
کی ولادت سے کم از کم پانچ سال پہلے غالب انتقال کر چکے تھے۔

سکھنے نے یہ باتیں ۱۹۰۰ء کے لگ بھگ (جبکہ جالب دہلوی ۳۶ سال کے ہوں گے) جالب  
دہلوی کو بتائی ہوں گی، گویا اس وقت غالب کو اس دنیلے سے سترہ سال ہو چکے تھے۔  
غالب میر مہدی بخروج کو لکھتے ہیں۔ (۱۹۶۱ء) :

”..... غالب۔۔۔۔۔ ان دنوں بہت خوش ہیں۔ پچاس ساٹھ جزو کی کتاب

امیر حمزہ کی داستان اور اس قدر حجم کی ایک جلد بوستان خیال  
کی آگئی۔۔۔۔۔ دن بھر کتاب دیکھا کرتے ہیں۔ رات بھر شراب

پیا کرتے ہیں۔۔۔۔۔۔۔“

قربان علی بیگ سالک کو لکھتے ہیں (۱۸۶۳ء) :

”محمد مرزا (پسر سالک) پنج شنبہ اور جمعہ کو داستان کے

دقت آجاتا ہے۔ رضوان (پسر سالک) ہر روز و شب کو آتا ہے۔“

ان اقتباسات سے یہ تو ثابت ہوتا ہے کہ غالب کو داستانیں پڑھنے سننے کا شوق تھا

اور ان کے دیوان خانے میں داستان سرائی کی محفلیں ہوتی تھیں مگر ان کے اوقات

مقررہ تھے۔ یعنی پنج شنبہ اور جمعہ کے روز وقت معینہ پر۔ قیاس ہے کہ داستان



سرائی کی محفلیں رات ہی کو ہوا کرتی ہونگی۔ کتو کا بقیہ بیان اُن پڑھو اور وفادار نوکروں کی زیرِ طے زیادہ حثیت نہیں رکھتا۔ ایسے لازموں میں مبالغہ آرائی عمر کے ساتھ بڑھتی رہا کرتی ہے۔

(۲۳)

## اُردو معنی۔ اکمل المطابع دہلی۔ ۶۱۸۶۹۔ ص ۵۶

” میں بحر ہزج مسدس مجنون میں ایک شعر تم کو لکھتا ہوں۔۔۔۔۔  
 ’بابو برج موہن‘ سوائے اس بحر (ہزج) کے یا بحر رمل کے  
 اور بحر میں نہیں آسکتا وہ شعر میرا یہ ہے

برم چوں نام بابو برج موہن  
 چکد خون دل ریش از لبِ من

غالب نے یہ خط تفتہ کو ۳۰ اپریل ۱۸۵۸ء کو لکھا تھا۔ اس کے جواب میں تفتہ نے غالب غائب کے بیان کو چیلنج کرتے ہوئے ایک دوسرے وزن میں بابو برج موہن کو کھپا دیا۔ تاہم وہ وزن غالب کی بیان کردہ دونوں بحرؤں سے باہر نہیں تھا۔ چنانچہ غالب ۲۲ مئی ۱۸۵۸ء کو لکھتے ہیں (اُردو معنی ص ۱۰۶)

” وہ جو تم لکھتے ہو کہ

حرفِ بابو برج موہن مے زخم

اور اس کا دوسرا مصرع میں بھول گیا ہوں، مگر قافیہ میں من ہے،  
 یہ شعر غالب کو برا معلوم ہوا ہوگا۔۔۔۔۔ جب تک کہ تم نے نہیں لکھا  
 میرے خیال میں بھی یہ بات نہ تھی۔ بہر حال بات وہی ہے جو میں  
 اوپر لکھ آیا ہوں۔۔۔۔۔“

لے خیال ہے کہ غالب اور تفتہ نے ہزج کو فاع کے وزن پر رکھا ہے۔ دراصل برج موہن میں برج کے تلفظ میں ب ساکن اور ر متحرک ہے اس لیے زیادہ بہتر یہ تھا کہ اُردو میں برج کو مفاع کے وزن پر لایا جائے۔ تاہم میں یہاں غالب اور تفتہ کے بقول ر ساکن مان کر ہی یہ بات کر رہا ہوں۔ بابو اور موہن کا وزن فعلن ہی ہے۔



حقیقت یہ ہے کہ غالب کا شعر ”بجر“ ہنرج مسدس مخذوف میں ہے نہ کہ ہنرج مسدس مجنون ہیں۔  
 غالب نے مجنون غلط لکھا ہے۔ کیونکہ ہنرج میں خبتن نہیں آتا۔ خبتن دوسرے حرف ساکن  
 گزرنے کا نام ہے۔ مفاعیلن میں دوسرا حرف متحرک ہے اس لیے خبتن کی گنجائش  
 نہیں ہے۔

اب رہا بابو برج موہن کا ہنرج اور بحرِ مل کے سوا کسی اور بحر میں نہ آسکتے  
 کا دعوا، تو یہ بھی غالب کی عرض سے کما حقہ واقفیت نہ ہونے پر دلالت کرتا ہے۔ کیونکہ  
 بابو برج موہن ہنرج اور بحرِ مل کے علاوہ بھی کئی بحروں میں آسکتا ہے۔ چند مثالیں  
 ملاحظہ ہوں۔ اردو میں مصرعے میں نے لگائے ہیں

(۱) مضارع مثنیٰ سالم      مفاعیلن فاعلاتن مفاعیلن فاعلاتن  
 مصائب سے، رنج و غم سے، چھٹے بابو برج موہن

(۲) سرچ مسدس مکون      متفعّلن متفعّلن متفعّلن  
 دنیا سے بابو برج موہن اٹھے

(۳) خفیف مسدس سالم      فاعلاتن متفعّلن فاعلاتن  
 اب کہاں بابو برج موہن کا ثانی

(۴) ربّی مثنیٰ سالم      متفعّلن متفعّلن متفعّلن  
 افسوس بابو برج موہن آج دنیا سے گئے



(۲۵)

## مقالات گارساں دتاسی (جلد اول) مطبوعہ ۱۹۴۳ء

دص ۲۴۴) ”لاہور کا اردو اخبار موم بہ پنجابی اپنے ایک شمارے (۱۹ مارچ ۱۹۷۳ء) میں ایک مضمون ”ہندوستانی شاعری“ میں بر سبیل تذکرہ تہذیب الاخلاق کی تعریف کرتا ہے۔

تین یا چار شعراء کے سوا مٹا ہیر شعرا نے فن قصیدہ نگاری کو ترقی دینے کے قابل نہیں گردانا۔ آتش نے ایک شعر بھی کسی کی مدح میں نہیں لکھا۔ سودا، ناسخ، جبرأت، مومن، ذوق وغیرہ نے قصیدے لکھے تو ہیں لیکن صلی کی توقع کے بغیر۔ غالب کی حد تک یہ کہ اگر مجھے ان کے احباب اور ان کے شاگردوں کا خوف نہ ہوتا تو میں یہ ضرور کہتا کہ اس شاعر میں جہاں اور طرح کی اکمل خوبیاں تھیں، وہاں یہ عیب بھی تھا کہ جب کبھی وہ کسی نواب کسی خان، کسی راسے یا کسی مشہور ہندوستانی کا ذکر کرتا تو قصیدے کا رنگ اختیار کر لیتا۔“

یہ بات غالب کے انتقال کے چار سال بعد کی ہے۔ اس سے یہ تو معلوم ہو ہی جاتا ہے کہ لوگ غالب کے خوشامد نہ مزاج کو پسند نہیں کرتے تھے اگرچہ ایک عام ہندوستانی کے مزاج میں خوشامد کا عنصر غمونا پایا جاتا ہے۔ عام ہندوستانی مزاج کا یہ بھی حصہ ہے کہ وہ ہر سربر آوردہ ہندوستانی کو اس لعنت سے پاک دیکھنے کا معنی ہے۔

یہی گارساں دتاسی (خطبات گارساں دتاسی۔ انجمن ترقی اردو اورنگ آباد ۱۹۳۵ء ص ۸۱۲) اپنے خطبے میں جو ۶ دسمبر ۱۸۶۹ء کو دیا گیا تھا، لکھتے ہیں۔

”دوسرے مشہور شخص اسد اللہ خاں غالب ہیں۔ آپ اسد بھی تخلص کرتے تھے۔ آپ کا سرور سے دو ماہ قبل ۷۳ سال



کی عمر میں انتقال ہوا۔ موصوف اپنے زمانے کے بہترین انشاء پرداز اور شاعر تصور کیے جاتے ہیں۔ اہل ہند کا خیال ہے کہ موصوف کی تصانیف ابد الابد تک زندہ اور باقی رہیں گی۔

اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ اہل ہند غالب کی تصانیف کو کتنا اونچا درجہ دیتے ہیں۔ لہذا وہ غالب الے نامور ہندوستانی کے چہرے کو خوشامد کے عیب سے داغدار دیکھنا کس طرح گوارا کرتے۔

اب رہی دوسرے مشاہیر شعرا و سودا، ناسخ، جرأت، مومن، ذوق وغیرہ کے کسی صلی کی توقع کے بغیر قصیدہ لکھنے کی بات تو گارساں دتا سی کا یہ قول تمام زبردست نہیں کیونکہ گودا اور ذوق نے یقیناً صلہ پانے کی توقع میں قصیدے لکھے۔ ناسخ نے اردو میں کوئی قصیدہ نہیں کہا۔ فارسی میں ضرور کہے ہیں اور صلہ پانے کی بات بھی مشہور ہے۔

(۲۶)

## فغان بے خبر۔ خواجہ غلام غوث خاں بے خبر۔ مطبوعہ ۱۸۹۱ء

(۱) (ص ۱۱۱ خط بنام مولوی عبدالرزاق شاگر)

”..... میرٹھ پہنچ کر..... جو موقع ملا، جملے نہ مانا۔ دو روز کی رخصت لے کر دہلی آگیا۔ اجاب سے ملنا، شہر کا دیکھنا، مزادات کی زیارت کرنی، دو دن میں کیا کیا کرتا۔ بہر حال اوروں سے ایک بار، حضرت غالب سے دو بار ملا۔ اور انھیں دیکھ کر رنج ہوا۔ فی الواقع اب وہ پیر فانی ہو گئے ہیں۔ اور بڑی بے لطفی یہ ہے کہ سامع بالکل باطل ہے لکھ کر باتیں ہوتی ہیں۔ عرصہ دراز کے بعد ملاقات ہو، جی چاہے کہ بہت سی باتیں کہیے، لکھنے میں بھلا کہاں تک لکھیے مگر حواس و ہوش بہت درست، طبیعت



اور ظرافت کا وہی عالم، بخلاف مولوی صدر الدین خاں (آزاد رہ) صاحب  
کے کہ ان کے حواس میں بھی فتور کھلی ہے۔“

(ب) (ص ۱۲۸ بنا غالب)

”آپ کے ضعف کا حال جو اپنی آنکھوں سے دیکھا تھا اور پھر  
بعضوں سے سنا کہ اب آپ نے خدام سے فرمایا ہے کہ کوئی  
کاغذ ہو مجھے دکھایا ہی نہ کرو، اس سبب سے تحریر پر حیرت  
نہ کر سکا۔ دل پر جبر کر کے بیٹھ گیا۔ اب جو آپ کا عنایت نامہ  
آیا نہیں کہہ سکتا کہ کیسی خوشی ہوئی۔۔۔۔۔“

(ج) (ص ۱۳۰ خط بنام غالب)

”کل میں ایٹھ میں تھا۔ مرزا حاتم علی مہر جو اپنے بیٹے کے اس ضلع  
میں سررشتہ دار کلکٹری ہونے کے سبب سے بالفعل  
وہیں ہیں، میرے پاس بیٹھے تھے کہ ہر کارہ ڈاک کا آپ  
کا خط لایا، میں نے پڑھا، انھوں نے سنا، دونوں نے لطف  
اٹھایا۔ پہلا مجموعہ (غور ہندی) اگر ایسا مہمل چھپا تو دوسرے  
(اردوئے معلّے) کا چھپنا بہت مناسب ہوا مگر گستاخی معاف  
یہ نام اردوئے معلّے، نہایت بھونڈا رکھا گیا۔ لالہ صاحب  
یا بابو صاحب کی تجویز ہوگی۔ آپ نے اخلاق سے دخل نہ دیا  
ہوگا۔ آپ کی تصنیف اور ایسا بھدا نام۔ لا حول ولا لے  
قبلہ ’قندِ ہندی‘ نام رکھا ہوتا یا پھر سے جو چھپا ہے ’قندِ مکرر‘  
فرمایا ہوتا۔ یہ دونوں نام کیسے شیریں ہیں۔۔۔۔۔“

یہاں لالہ صاحب اور بابو صاحب سے مراد غالب کے ہندو احباب اور شاگرد ہیں۔  
لالہ شوناراؤن آرام، بابو پیارے لال آشوب، لالہ ہرگوپال تفتہ، بابو جواہر سنگھ جوہر  
یا کوئی اور۔ اس زمانے میں ہندوؤں کی اردو فارسی دانی کے بارے میں ایسی



ہی رائے رکھی جاتی تھی۔ خود غالب ایک جگہ کہتے ہیں۔ (بنام مجروح) ”میاں یہ اہل دہلی کی زبان ہے۔ ارے اب اہل دہلی یا ہندو ہیں یا اہل حرفہ ہیں۔۔۔۔۔ ان میں سے تو کس کی زبان کی تعریف کرتا ہے۔ حالی فرہنگ آصفیہ پر ریویو کرتے ہوئے دس قدم آگے بڑھ جاتے ہیں۔ اردو ڈکشنری لکھنے کے لیے ان کے نزدیک رو نہایت شرطیں ہیں۔ اول یہ کہ اس کا لکھنے والا دہلی کا باشندہ ہو اور دوسری شرط یہ کہ ڈکشنری لکھنے والا شریف مسلمان ہو، کیونکہ خود دہلی میں بھی فصیح اردو صرف مسلمان ہی کی زبان سے سمجھی جاتی ہے۔ ہندوؤں کی سوشل حالت اردو سے مغلے کو ان کی مادری زبان نہیں ہونے دیتی۔۔۔۔۔“

حالی کی آواز اصل میں انشاء کے موقف کی بازگشت ہے۔ وہ دریائے لطافت میں کہہ چکے ہیں کہ دہلی میں ہر کسی کو فصاحت نصیب نہیں ہے۔ اس کے لیے اصل شرط یہ ہے کہ وہ نجیب ہو۔ یعنی اس کے ماں باپ دہلی کے ہوں (ظاہر ہے کہ ایسا شخص ہندو نہیں ہو سکتا کیونکہ ہندوؤں کے بارے میں انھوں نے اپنا نظریہ الگ سے پیش کیا ہے اور کہہ لیا ہے) کہ صاحب تمیز لوگ جانتے ہیں کہ چال ڈھال، کھانا پینا، اور گفتگو کا سلیقہ ہندوؤں نے مسلمانوں ہی سے سیکھا ہے۔ اسی لیے کسی مقام پر بھی ان کے قول فعل کو معتبر نہیں جاننا چاہیے۔

اردوے مغلے کی پہلی جلد غالب کی دیکھ ریکھ میں مکمل ہوئی ہے۔ میرا خیال ہے کہ اس کا نام (اردوے مغلے) بھی غالب کا ہی تجویز کردہ ہے۔ لیکن اگر یہ کسی ”لالہ صاحب یا بابو صاحب“ نے دیا ہے تو ہمیں ان ”لالہ صاحب یا بابو صاحب“ کے ذوق صحیحہ کی داد دینی چاہیے۔ اردوے مغلے کے خطوط کی اشاعت کا مقصد ہی یہ تھا کہ پہلے حصے کے صاف صاف عبارت کے خطوں سے مدرسے کے طلباء فائدہ اٹھائیں اور دوسرے

سہ حالی نے مقدمہ شعرو شاعری (جامع ایڈیشن ۱۹۶۹ء، ص ۳۲) میں بھی لکھا ہے کہ۔۔۔۔۔ عربی کے ساتھ فارسی، ترکی، پشتو اور اردو۔۔۔۔۔ خالص مسلمانوں کی زبانیں ہیں۔۔۔۔۔“



حق کی نشر سے "سخنوران معنی یاب" لطف اندوز ہوں۔ ایسے مجموعے کا نام اردو سے  
 معنی سے بہتر کیا ہو سکتا ہے۔ اس کے مقابلے میں جب ہم دیکھتے ہیں کہ بے خبر نے  
 اپنے خطوط کے مجموعوں کا نام "فغانِ بے خبر" اور "خوشنابہ جگر" رکھا ہے تو مذاقِ سلیم  
 سرپیٹ لینے پر مجبور ہو جاتا ہے۔ پھر بے خبر کا یہ کہنا بھی قطعی نادرست ہے کہ اردو کے  
 معنی عودِ ہندی کا دوسرا ایڈیشن ہے۔ ان دونوں مجموعوں میں بہت زیادہ فرق ہے۔  
 عودِ ہندی میں کل خط ۱۶۶ ہیں جب کہ اردو سے معنی میں ۴۸۰ خط ہیں۔ عودِ ہندی  
 میں ۲۲ مکتوب الیہ ہیں اور اردو سے معنی ۴۹۔ اس کے علاوہ دونوں کی نوعیت  
 اور نصب العین میں بھی زمین آسمان کا فرق ہے۔

(۵) بے خبر نے فغانِ بے خبر کے خطوں میں کہیں کہیں غالب  
 کے شعر بھی لکھے ہیں۔

ہم نے مانا کہ کچھ نہیں غالب      مفت ہاتھ آئے تو بڑا کیا ہے  
 عشق نے غالب نکما کر دیا      ورنہ ہم بھی آدمی تھے کام کے  
 ہم وہاں ہیں جہاں سے ہم کو بھی      کچھ ہماری خبر نہیں آتی  
 خزاں کہتے ہیں کس کو فصل گل کیا کوئی موسم ہو      وہی ہم ہیں، نفس ہے اور ماتم بال و پکا ہے  
 ایک شعر میں تحریف کی ہے یہ

اپنے دل پر ہی جب نہ ہو قابو      کیوں کسی کا گلہ کرے کوئی

غالب کا مصرع اول یہ ہے ۔ جب توقع ہی اٹھ گئی غالب

بے خبر کے اعلیٰ عہدے پر فائز ہونے کی وجہ سے، غالب ان کی عزت بکرا چاہی  
 کرنے پر مجبور تھے، ورنہ علمی ادبی حیثیت سے بے خبر بمقابلہ غالب قطعی  
 پستہ قدم تھے۔



یادگار غالب از حالی۔ مطبوعہ ۱۸۹۷ء نائی پریس کانپور ص ۱۱۴

”قمری کف خاکستر و بلبل قفسِ رنگ

لے نالہ نشانِ جگر سوختہ کیا ہے

میں (حالی) نے خود اس کے معنی مرزا سے پوچھے۔ فرمایا کہ آئے

کی جگہ جز پرٹھو معنی خود سمجھ میں آجائیں گے۔۔۔۔۔ ایک شخص

نے یہ معنی سن کر کہا کہ اگر وہ (غالب) آئے کی جگہ جز کا لفظ رکھ دیتے

یادو سر مصرعہ اس طرح کہتے۔

”لے نالہ نشانِ تیرے ہوا عشق کا کیا ہے، تو مطلب

صاف ہو جاتا۔۔۔۔۔ مگر مرزا (معمولی اسلوبوں سے تا بمقدور

بچتے تھے۔۔۔۔۔“

حالی کے اس بیان کو لوگوں نے عام طور پر معتبر نہیں جانا۔ ان میں سے ایک میں بھی ہوں۔

میں پہلے کہیں اس بیان پر اپنے شک و شبہ کا اظہار کر چکا ہوں، مگر حقیقت اس کے برعکس نکلی۔

دیوان غالب بخط غالب (مکتوبہ ۱۸۱۶ء مطبوعہ نقوش لاہور ص ۱۵۹) میں ایک شعر یوں ہے۔

لے عجز کیا کروں بہ تمنّے بے تودی

طاقِ حریفِ سختیِ خوابِ گراں نہیں

یہ شعر پانچ سال بعد غالب نے نسخہ بھوپال (مشمولہ حمید یہ۔ ۱۸۲۱ء) میں بھی شامل کیا ہے

مگر وہاں آئے کو جز سے بدل دیا ہے۔ گویا آئے کو جز کے معنی میں استعمال کرنا غالب کے

یہاں رواج تھا۔

دیوان غالب مرتبہ حامد علی خاں۔ مجلس یادگار غالب لاہور۔ ۱۹۶۹ء



” دکھ جی کے پسند ہو گیا ہے غالب  
دل رک رک کر بند ہو گیا ہے غالب  
والہ کہ شب کو نیند آتی ہی نہیں  
سونا سو گند ہو گیا ہے غالب “

حاشیے میں ہے

” اس رباعی کے دوسرے مصرعے کے متعلق بڑا جھگڑا رہا ہے۔  
یہ بظاہر حضرت طباطبائی کے عرضی اعتراض سے شروع ہوا  
جو غالباً غلط فہمی پر مبنی تھا اس کے بعد مختلف حضرات اسے  
مصرع پر طبع آزمائی کرتے رہے۔ اور انھوں نے رک رک  
کر کے بجائے صرف رک کر، رکھ کر اس کی اصلاح کی کوشش  
بھی کی۔ مگر یہ لحاظ نہ فرمایا کہ اس اصلاح سے رباعی کی جان بھی  
نکالی گئی ہے۔ دل رک کر بند ہو گیا، تو ایسا ہی ہمل ہے  
جیسا دل رک کر رک گیا، یا دل بند ہو کر بند ہو گیا، غالب نے  
دل رک رک کر کہا تھا تو اس طرح ایک ایسے تدریجی عمل کی طرف  
بلیغ اشارہ کیا تھا جو آخر کار حرکتِ قلب کے کاملاً بند ہو جانے  
کی تمہید بنا تھا اور جس کا ذکر کیے بغیر مصرع قطعاً بے کیف  
رہ جاتا ہے۔ عرض خواہ کچھ کہے رک کر، کو، مگر رک کر  
کی جگہ نہیں دی جاسکتی۔“

مرتب دیوان کے حاشیے کی عبارت سے مندرجہ ذیل باتیں مستخرج ہوتی ہیں۔ جن  
کا باری باری جائزہ لیا جائے گا۔

(۱) اس رباعی کے دوسرے مصرعے میں ایک سبب بڑھ چلنے

کا اعتراض ”غلط فہمی پر مبنی“ ہے۔

(۲) بعض حضرات نے رک رک کے بجائے صرف رک کہہ کر اس کی اصلاح

کی کوشش بھی کی مگر دل رک کر بند ہو گیا تو ایسا ہی ہمل ہے



جیسے دل رک کر، رک گیا۔“

(ج) غالب نے دل رک رک کر کہا تھا تو ایک ایسے تدریجی عمل کی طرف بیخ اشارہ کیا تھا جو آخر کار حرکتِ قلب کے کاملاً بند ہو جانے کی تمہید بنا تھا۔۔۔۔۔ ”عروض خواہ کچھ کہے رک کر، کو رک رک کی جگہ نہیں دی جاسکتی۔“

آئیے اب ان امور پر غور کریں۔

(۱) دل رک رک کر بند ہو گیا ہے غالب میں یقیناً ایک سبب زائد ہے۔ اس اعتراض کا غلط فہمی پر مبنی ہونا کیا معنی؟ اگر یہ مصرع رباعی کے کسی وزن پر پورا اترتا ہے تو اسے آج تک پیش کیوں نہیں کیا گیا؟

(بے) اسلوبِ کلام پر ایک نظر ڈالنے سے معلوم ہوتا ہے کہ غالب نے رک کر نہیں بلکہ رک رک کر ہی کہا ہو گا۔ ان کے یہ مصرعے دیکھیے:

میں بھی رک رک کے نہ مرتا، خوزباں کے بدلے  
تھک تھک کے ہر مقام پہ دوچار رہ گئے۔

اگر انھوں نے رک رک کر ہی کہا ہے تو ان سے یقیناً عروضی سہو ہوا ہے لیکن یہ بھی عین ممکن ہے کہ انھوں نے دل رک رک کر بند ہو گیا ہے غالب، کہا ہو۔ ان کے کلام میں ایسی مثالیں موجود ہیں جہاں انھوں نے کر کو محذوف رکھا ہے مثلاً

ہوش اڑتے ہیں مرے جلوہ گل دیکھ اتر  
رک گیا دیکھ روانی میری

دونوں جگہ دیکھ بطورِ فعل امر نہیں بلکہ دیکھ کر کے معنوں میں آیا ہے یہ زبان لاکھ پرائی  
سہی مگر غالب نے اسے روا رکھا ہے اور وہ بھی منتخب متداول کلام میں۔ ان کے یہاں  
اور بھی متعدد مقامات ہیں جہاں پرانی زبان کے آثار موجود ہیں جیسے۔



بھول پاس آنکھ قبلہ حاجات چاہیے  
جس پاس روزہ کھول کے کھلنے کو کچھ نہ ہو  
ایک دل تیس پر یہ نا اُمید داری ہلے ہلے  
یاں تو کوئی سنتا نہیں فریاد کسو کی

وغیرہ

(ج) دل کے رک رک کر بند ہو جانے سے غالب کی مراد کوئی ایسا  
تدریجی عمل نہیں ہے "سجواً آخر کار حرکتِ قلب کے کاملاً بند ہو جانے  
کی خبر دیتا ہو۔ اگر اس مصرع سے یہ مطلب لیا جائے کہ بھوتے  
ہوتے دل کی حرکت کاملاً بند ہو گئی تو رباعی کے آخری دو مصرعے  
واللہ کہ شب کو نیند آتی ہی نہیں  
سونا سو گند ہو گیا ہے غالب

قطع ہلے کار ہو جاتے ہیں۔ موت کی اہدیٰ نیند کے بعد رات کو  
نیند نہ آنے کی شکایت اور سونا سو گند ہو جانا بے ربط باتیں  
ہیں۔ مصرع کا مطلب صرف اتنا ہے کہ بار بار کے رنج و الم  
سے دل گھٹ کے رہ گیا ہے، اس مصرع میں حرکتِ قلب  
بند ہو جانے سے موت واقع ہونے کی طرف کوئی اشارہ  
نہیں ہے۔ غالب کے زمانے میں یا اس سے پہلے  
اس لحاظ سے اور روزمرہ کے وہی معنی لیے جاتے تھے  
جو میں نے اوپر بیان کیے ہیں۔ مثلاً میر حسن سے  
تو رک رک کے دل کو نہ کر اپنے بند  
نہ پہنچے کہیں تیرے جی کو گرند

یا خود غالب کا ایک شعر ہے

پھر وضع احتیاط سے رکنے لگے دم  
برسوں ہوئے ہیں چاک گریباں کیے ہوئے



اب اس رباعی کے بارے میں کچھ مزید عرض کرنا چاہتا ہوں۔ رسالہ اردو ادب (شمارہ ۱۹۶۵ء) میں تخریق عشق آبادی مرحوم کا ایک مضمون ”غالب کی ایک رباعی“ چھپا تھا۔ تخریق لکھتے ہیں۔

”غالب کی رباعی ہر شاعر کے لیے ایک پہلی بنی ہوئی ہے۔ جو جس کے سمجھ میں آتا ہے لکھ دیتا ہے اور اس کی وجہ یہ ہے کہ مرزا نوشہ اس پر نوٹ لگا کر چاہتے تھے لیکن دوسرے مرزا ہر گز پال سہاے صاحب بھٹنا گرتفتہ سکندر آبادی) نے کہا کہ کچھ تو ادوروں کو سمجھ لینے کے لیے بھی چھوڑ دیجیے۔ کیا اتنی بات بھی اہل نظر نہ سمجھ سکیں گے مرزا نوشہ مسکرا کر خاموش ہو گئے۔ آخر وہی ہوا جس کا مرزا نوشہ کو شبہ تھا۔

آگے کہتے ہیں:

”اب میں (تخریق عشق آبادی) کہتا ہوں کہ رباعی کا دوسرا مصرع (دل رک رک کر بند ہو گیا ہے غالب) رباعی کے چوبیس اوزان میں ہے، نہ جدید چھتیس اوزان میں“

پھر کہتے ہیں:

حامد علی خاں صاحب کے استفسار پر محترم نیاز فتح پوری نے [نگار جون ۱۹۵۹ء ص ۳۶] اس مصرع کو ذرا بدل کر یہ وزن رکھا تھا۔

دم رک رک کے بند ہو گیا ہے غالب

مفعولن مفاعلن مفاعیلن نفع

لیکن مفعولن مفاعلن یعنی مفعولن کے بعد مفاعلن رباعی کے ۳۶ اوزان میں کوئی وزن نہیں۔“

سحر نے یہ صحیح لکھا ہے، نیاز فتح پوری نے غلط رکن لکھا۔ اسی مضمون میں سحر نے لکھا ہے۔

”مرزا غالب نے یہ مصرع، دل رک رک کر بند ہو گیا ہے غالب،



یعنی تکرار رک ہی لکھا ہے اس میں عروض کا جو نکتہ ہے وہ  
طباطبائی سے پوشیدہ نہ تھا۔ انھوں نے عمدًا ظاہر نہ فرمایا۔ وہ  
چاہتے تو اب تک یہ مصرع معمر نہ بنا رہتا۔ آخر مجھے یہ معمر  
حل کرنا ہے اور ضرور کروں گا۔“

لیکن اس کے بعد تخریص صاحب دوسری باتوں میں الجھ گئے اور اس رباعی کا کوئی ذکر ہی نہیں کیا  
گویا یہ معمر حل ہوتے ہوئے رہ گیا۔

میں نے ایک دفعہ ڈاکٹر گیان چند صاحب کو لکھا تھا کہ مجھے اس بات میں ذرا بھی  
شبہ نہیں کہ اس رباعی میں ایک سبب زیادہ ہے۔ اور کہ یہ غالب کا سہو ہے،  
لیکن میں نے کہیں سے سنا ہے کہ شمس الرحمن فاروقی صاحب نے اس امر کی کوئی  
تادیل پیش کی ہے، ڈاکٹر صاحب نے جو کچھ لکھا، ملاحظہ کیجیے۔

”ایک دفعہ شمس الرحمن فاروقی سے اس رباعی کے بارے  
میں میری بات ہوئی تھی۔ وہ کہتے تھے کہ محقق کے قول کے  
مطابق شاعر کو کسی بھی وزن میں ایک سبب خفیف بڑھانے کی  
اجازت ہے۔ انھوں نے اس زحاف کا کوئی نام بھی بتایا تھا۔ میں  
نے کہا کہ میرے علم میں محقق نے ایسا نہیں لکھا۔ ایک حرف  
کے اضافہ کا ذکر کیا ہے لیکن میرے سامنے فی الوقت نہیں  
آپ دیکھ لیجیے زیر کا بل عیار ترجمہ معیار الاشعار از محقق (ترجمہ اسیر)  
..... لیکن محقق خدا نہیں ہم اس کی بات کو کیوں مانیں۔

”غالب کا مصرع غیر موزوں ہے اگر لوں خواہ مخواہ سبب خفیف  
بڑھایا جائے تو سارا عروض ہی درہم برہم ہو جائے گا۔“

---

لہ زحاف کا نام ختم ہے۔ اب اس رباعی پر مبسوط بحث کے لیے میرا مضمون بعنوان ”غالب کی تنازعہ  
رباعی پر ایک نظر“ مطبوعہ غالب نامہ جولائی ۱۹۸۳ء دیکھیے (رضا)



(۲۹)

دیوان غالب۔ پہلا ایڈیشن۔ مطبوعہ اکتوبر ۱۸۴۱ء ص ۶۱۔ ۲۰۔

”پھر مجھے دیدہ تر یاد آیا

دل جگر تشنہ فریاد آیا“

یہ شعر پہلے پہل نسخہ بھوپال مشمولہ الحمید یہ (۱۸۴۱ء) میں درج ہوا ہے اور میں کہیں ترکیب جگر تشنہ، پر سیر حاصل بحث بھی کر چکا ہوں اس میں میں نے بہارِ عجم کے حوالے سے لکھا تھا۔

”جگر تشنہ (بمعنی) کنایہ از بسیار مشتاق فی المملقات“ اور میں نے یہ بھی لکھا تھا کہ یہ ترکیب سواسے بہارِ عجم کے اور کسی لغت میں نہیں اور کہ ٹیک چند بہارِ مؤلف بہارِ عجم نے کوئی شعر بطور سند نہیں دیا ہے حالانکہ وہ عام طور پر ایسا کرتا ہے۔ لہذا کسی فرہنگ نے اس ترکیب کے لیے سند فراہم نہیں کی۔

معلوم ہوتا ہے کہ جگر تشنہ (بمعنی بسیار مشتاق) کی ترکیب غالب نے بہت سی ترکیبوں کی طرح مرزا بیدل کے کلام سے لی ہے چہار عنصر سے بیدل کا ایک شعر دیکھیے۔

از سبزه تانہاں، جگر تشنہ اندلیک

بر رتھمہ سحابِ کرم اختیار کیست

یہاں جگر تشنہ کے معنی بہت زیادہ پیاسے اور نتیجتاً بہت زیادہ آرزو مند کے ہیں۔ بیدل نے ۱۱۳۳ھ میں انتقال کیا۔ بہارِ عجم ۱۱۵۲ھ میں تالیف ہوئی۔ اس بات کا قوی امکان ہے کہ ٹیک چند بہار نے یہ ترکیب بیدل کے یہاں سے لی۔

۱۔ غالبیات چند عنوانات ص ۱۶۶ — غالب نے اردو میں اس ترکیب کو

مندرجہ بالا شعر کے علاوہ کم از کم دو اور شعروں میں استعمال کیا ہے۔

(بقیہ صفحہ پر دیکھیے)







اکمل الاخبار کے مہتمم اور ایڈیٹر تھے اور اپنے خوش نویس بھی تھے۔ ان کی عبارت میں اطلاق کی وہ غلطیاں در آئی تھیں، جو دیکھا دیکھی اخبار والوں کے یہاں راہ پا جایا کرتی ہیں۔ یہاں انھیں غلطیوں کی طرف اشارہ ہے، اس خط کا پہلا حصہ شاید کہ غالب، بہاری لال مشتاق کو کم علم نہیں سمجھتے تھے۔

”مجھ کو تم سے محبت ہے، اس کے دو سبب ہیں، ایک تو یہ کہ تمہارے خیال فرخ بخشی سکندر لال میرے بڑے پُرانے یار ہیں۔۔۔۔۔۔ دوسرے تمہاری سعادت مندی اور خوبی اور حلم اور بقدر حال علم، اردو نظم و نثر میں تمہاری طبع کی روانی اور تمہارے قلم کی کلفشانی، مگر چونکہ تم کو مشاہدہ اخبار اطراف اور خورد اپنے مطبع کے اخبار کے عبارت کا شغل تحریر ہمیشہ رہتا ہے۔۔۔۔۔۔“

مزید برآں حالی کا انھیں مجموعہ کلام بھیجنا غالب کا اپنی تصنیف لطائف غیبی میں اور داغ کا گلزار داغ میں ان کا قطعہ تاریخ شامل کرنا، نساخ کا ان کا ترجمہ اپنے تذکرے سخن شعراء میں درج کرنا اور ان سے دلی میں اپنی ملاقات کا ذکر کرنا، ظاہر کرتے ہیں کہ غالب کے انتقال کے بعد بھی مشتاق کی اپنے ہم عصر مشاہیر کی نظروں میں اچھی قدر و منزلت تھی۔

(د) کلام حالی موصول ہونے پر مشتاق نے یہ قطعہ لکھا:

حضرت حالی نے بخشا جب مجھے اپنا کلام  
اس کو لے کر میں یہ سمجھا، مجھ کو گلہ مستہ ملا  
شاعری میں خضرائے مشتاق! حالی کو سمجھ  
شرق کو جس کی بدولت غرب کا رستہ ملا

(کلام مشتاق، ص ۶)



(ب) گھزار داغ پر قطعہ تاریخ (۱۲۹۲ھ) دیکھیے  
قطعہ تاریخ نہایت قلم جواہر رقم، درفن شعر مشاق مثنوی بہاری  
لال، مشاق

زہے شاعرے نغز گفتار داغ کہ در شاعری مے کند ساعری  
پے طبع دیوان جستم سال چکید از قلم نسخہ شاعری  
(گھزار داغ - مطبع انوار محمدی، لکھنؤ ۱۳۲۷)

کتاب معلّم الشطرنج (۱۹۰۱ء) مؤلفہ راجہ بابو، مصاحب مہاراجہ پٹیالہ، کی تقریظ حالی  
نے لکھی تھی۔ قطعات تاریخ میں ایک قطعہ مشتاق کا بھی ہے۔

(ج) قطعہ تاریخ از خامہ فصاحت ختامہ شاعر بے دل، استاد  
کامل، سنہ شہرہ آفاق لالہ بہاری لال صاحب مشتاق دہلوی۔  
تین نام اس کتاب کے رکھو جس کی تعریف ہے فرست گنج  
دو تو رکھے ہیں خود مصنف نے "یار شاطر" "معلّم الشطرنج"  
۴۲۱ ۴۲۲

"مجلس شہ" بھی تم کہو مشتاق ہے اگر سال طبع میں شش و پنج  
تاکہ تاریخ طبع پیدا ہو اور فارغ ہو طبع گوہر سنج

$$۶۱۹۰۱ = ۴۳۸ + ۴۲۲ + ۴۲۱$$

(د) سخن شعراء (نشاخ) میں مشتاق کا ترجمہ اس طرح ہے۔

مشتاق تخلص، لالہ بہاری لال، راقم اکمل الاخبار،  
دہلی، ولد لالہ من بھادون لال باشندہ دہلی۔ شاگرد  
مرزا نوشہ غالب، ان سے دہلی میں ملاقات ہوئی تھی۔

..... جو تین شعر دیے ہیں۔ ان میں ایک شعر یہ بھی ہے  
جہاں جاگے وہیں انگڑائیاں لو یہاں پھیلائی ہے سستی کہاں کی



(۵) ”ہندوؤں میں اُردو“ (ص ۴۰۸) میں رفیق مارہروی نے

مشتاق کے ترجمے میں لکھا ہے ”..... فتح گر مہر کے  
رہنے والے تھے، والد کا نام..... منشی دل سنگھ

راے تھا..... شروع میں حضرت مجذوب کے شاگرد

ہوئے پھر مرزا غالب سے اصلاح لی.....“

اور پھر بطور نمونہ کلام تین شعر درج کیے ہیں۔ حقیقت یہ ہے کہ مصنف نے لالہ بہاری  
لال مشتاق ولد دل سکھ راے شاگرد مجذوب، مقیم فتح گڑھ اور لالہ بہاری لال مشتاق  
شاگرد غالب ساکن دہلی کو ایک ہی شخص سمجھ لیا ہے۔ اور جو تین شعر بطور نمونہ کلام دیئے  
ہیں وہ بھی اتفاق سے مشتاق شاگرد مجذوب کے ہیں نہ کہ مشتاق شاگرد غالب  
کے بلقیہ ترجمہ جو یہاں حذف کر دیا گیا ہے، مشتاق شاگرد غالب کا ہے۔

(۶) قربان علی بیگ سالک شاگرد غالب کے کلیات سالک

(۱۲۹۷ھ) میں مشتاق کا ایک برجستہ قطعہ تاریخ شامل

ہے۔ ملاحظہ کیجیے۔

کدھن کا آج کل سالک ہے مالک

”عدم المثل کلیات مالک“

یہی ہے نظم اُردو کے معنی

بجا ہے اس کی چھپ جانے کی تاریخ

(۷) ”لطائف غیبی“ کی کتابت مشتاق نے کی تھی۔ اس لیے

مشتاق کے تاریخی قطعہ کا عنوان یہ ہے:

”قطعہ تاریخ از خاکسار بہاری لال، کاتب الحروف عفی عنہ“

یہ چھ شعر کا قطعہ نہایت چابکدستی کے ساتھ کہا گیا ہے اور بہت

معنی خیز ہے۔

ہوئی تو آپ سے تفسیر غیبی!

غضب سوچھی تمہیں تدبیر غیبی

عدو کو دیکھے یوں تعزیر غیبی

کہ جس کی ہر کشش ہے تیر غیبی

میاں سیٹاچ ہو تم کو مبارک

جواب اچھا دیا محسوس کا تم نے

بدی غالب کی یزداں کو نہ بجائی

ہو واجب ختم چھپ کر یہ رسالہ



ہوئی جب فکر سالِ عیسوی کی      نظر آئی مجھے تحسیرِ غیبی  
 سرِ حاسد اڑا کر دیکھ مشتاق      کہ سالِ طبع ہے شمشیرِ غیبی  
 (رح) نوحہ سرائی سراپا لال بہاری لال المتخلص بہ مشتاق  
 راکمل الاخبار شمارہ ۱۷ مارچ ۱۸۶۹ء بحوالہ اقبال لاہور  
 مدیر ڈاکٹر وحید قریشی جنوری ۱۹۸۹ء (۶۱۹)

مُرد غالب کہ در سخن گوئی  
 نرسد کس بہ جاہ و اجلاش  
 روئے پُر نور در کفن پوشید  
 شست و شو داد آہ غتالاش

لب فروست از نوا سنجی  
 گریہ آید چہرا نہ بر حالش

روش بردوش نعش او می رفت  
 سینہ کو بان جہاں بدنبالش  
 سالِ رحلت نمودش "مشتاق"  
 گو و مگزار اندر اہمالش  
 چونکہ او دانش مجسم بود  
 زان بود ماتم خرد سالش

۱۲۸۵ھ

ایضاً

جس کو سب کہتے تھے غالب آج وہ رنگیں کلام  
 چھوڑ کر دنیا کو سوئے عالمِ بالا گیا



یہ خبر سن کر مرے دل پر جو گزری کچھ نہ پوچھ  
 جان لب پر آگئی مسینے میں دم گھبرا گیا  
 روز روشن بھی مری آنکھوں کے تگے تھایا  
 رات گویا ہو گئی، ایسا اندھیرا چھا گیا  
 آسمان سے یہ کہا میں نے کہ اے بیدار گر  
 سچ بتا اس واقعے سے کیا ترے ہاتھ آگیا  
 ساتھ اس کے اٹھ گئے فضل و مہر، علم و کمال  
 تانا یہ جانے کوئی دنیا سے وہ تنہا گیا  
 پھر دعا کی یہ کہ اس کو بخشو پروردگار  
 لفظ "آمین" ساتھ ہی روح الامیں کہتا گیا  
 از سر الطاف روح القدس نے سال مسیح  
 یوں کہا مشتاق سے "بخشا گیا بخشا گیا"

مندرجہ بالا اشعار میں سے صرف دو شعر (قطعہ تاسیخ کلام حاتی) کلام مشتاق میں  
 شائع ہو چکے ہیں اس لیے مختلف مقامات پر بکھرے ہوئے اشعار مشتاق کو  
 کلام مشتاق میں صنم کو کے دیوان مشتاق مرتب کرنے کی ضرورت ہے بہر حال  
 یہاں صرف یہ بتانا مقصود ہے کہ درج بالا قطعات تاریخ کے ہوتے ہوئے مشتاق  
 کو کم علم کہنا کم علمی ہے۔

(ط) خزانہ جاوید (جلد اول ص ۵۵) پر ایک لطیفہ درج ہے  
 وہ بھی سن لیجیے۔

"ایک روز مکرّمی منشی بہاری لال مشتاق اپنے دوست  
 لالہ رام چند قمر خاں کے ساتھ جناب مولانا۔۔۔۔۔ (صدر الدین  
 آزاد) کی خدمت میں حاضر ہوئے اور شعر و شاعری کا  
 ذکر چلا۔ قمر نے غابت۔۔۔۔۔ کی بہت تعریف کی۔ مولانا  
 نے۔۔۔۔۔ فرمایا کہ نہایت مشکل کہتا ہے اور پھر زانو پر



ہاتھ مار کر شگفتہ جیسے ہوئے اور فرمایا :  
 ” ہاے اچھا کہتا ہے تو ایسا کہتا ہے سہ  
 گدا سمجھ کے وہ چپ تھا میری تو شام آئے  
 اٹھا اور اٹھ کے قدم میں نے پاساں کیے “

(۳۱)

## نغمہ اردو المسماہ بہ کلیات راقم جس ۱۵۵ مطبوعہ افضل المطابع - دہلی

پیام یار، ماہ ستمبر ۱۸۸۸ء کے شمارے میں خواجہ قمر الدین خاں راقم دہلوی، شاگرد  
 غالب (۱۸۳۲ء تا ۱۹۱۰ء) کی ایک چھوٹی شعری طرحی مغزل شائع ہوئی تھی۔ وہ درد نہیں جس  
 کی طبیعوں سے دوا ہو۔“ بعد میں (۱۹۰۱ء) جب ان کا کلیات پھپھا تو اس میں اسی زمین  
 میں ایک دو غزلہ ۲۸ شعر کا شائع ہوا۔ تحقیق سے معلوم ہوا کہ ان میں ”پیام یار“ والے  
 تمام اشعار بھی ضم کر لیے گئے ہیں۔ مگر ان میں سے تین اشعار ترمیم شدہ ہیں۔ چونکہ ان سے  
 ترمیم سے راقم کے رجحان طبیعت کا پتا چلتا ہے اس لیے ذیل میں درج کی جاتی  
 ہیں۔ یہ ترمیمیں غالب کی نہیں ان کا انتقال ان اشعار کی تخلیق سے بہت پہلے ہو چکا تھا۔

پیام یار	ایسے پریں گے، ہمیں ایسا ملے کوئی	اپنی ہی طبیعت ہو، ہماری سی وفا ہو
کلیات راقم	مطلب کے لیے یار، نہ ایسا ملا کوئی	عادت ہو ہماری سی، ہماری سی وفا ہو
پیام یار	تم سے نہ کہیں حال تو بھروسہ کہیں ہم	یا اس کو بتا دو کوئی تم سے بھی سوا ہو

	(مصرعہ اول بجاں)	یا اس کو بتا دو کوئی تم سے بھی سوا ہو
پیام یار	مدت ہوئی مسرت ہو جو سامان نہیں دیکھا	دلبر ہو شب بیاہ ہو، صبا ہو، صبا ہو
کلیات راقم	(مصرعہ اول بجاں)	دلبر ہو، شب بیاہ ہو، صبا ہو

پہلے اور تیسرے شعری ترمیم سے شعروں کے حسن میں اضافہ ہوا ہے۔ مگر وہ سراسر شراب  
 بھی توجہ کا محتاج ہے۔ معلوم ہوتا ہے راقم کی طبیعت میں اُنچ نہ تھی۔



(۳۲)

## پیام یار۔ لکھنؤ۔ (مختلف شمارے)

صغیر بگرامی شاگرد غالب کے ایک بھائی سید نور شید احمد تھے۔ شعر کہتے تھے تخلص عظیم تھا۔ اپنے بڑے بھائی صغیر بگرامی سے اصلاح لیتے تھے۔ (۱۸۹۱ء میں) اسلامیہ اسکول کو آتھ میں ٹیچر تھے۔

”پیام یار“ کے مندرجہ ذیل شماروں میں ان کا کلام ملتا ہے۔ کلام اپنے استاد کی طرح شعریت سے عاری ہے۔

شمارہ فروری ۱۸۹۱ء سے

دیکھا ہے میں نے ان کو عجیب طرح خواب میں  
مانا کہ تم کو دھیان ہمارا نہیں صنم  
تیوری پہ بل ہے اور ہے تلوار ڈاب میں  
جلوہ یہ کس کلبے دل خانہ خراب میں

شمارہ اپریل ۱۸۹۱ء

کب اپنے مقابل وہ سمجھتا ہے کسی کو  
آباد ہے دم سے ترے کاشانہ ہستی  
ہو تا ہے مقابل شبِ خادر سے نکل کر  
اے شوخ نہ جا تو دل مضطر سے نکل کر  
دامن سے لہو پونچھ لے اے قاتلِ نارا  
ٹپکے نہ کہیں راہ میں خنجر سے نکل کر  
کیونکر عظیم اپنے گناہوں پہ کرے ناز  
بخشائیں گے حیدر صفِ محشر سے نکل کر

شمارہ فروری ۱۸۹۲ء

کب مہ چارہ رہ ہو تجھ سے مقابل شبِ صل + منہ تو آئینے میں دیکھے مہِ کامل اپنا

نوٹ۔ داغ کی وہ غزل جس کا یہ مقطع زبانِ زردعا ہے

”اے داغ ہے دکن سے بہت دور لکھنؤ + ملتے امیر احمد و سید جلال سے“  
پہلے پہل ”پیام یار“ ہی میں شائع ہوئی تھی۔ یہ جون ۱۸۹۲ء کے شمارے کے ص ۴ پر ملاحظہ کیا جاسکتی ہے۔



(۳۳)

## دیوانِ تفتہ: منشی ہرگوپال تفتہ - مطبع کوہ نور لاہور - ۱۸۵۷ء

دوسرے دیوان (جسے دیوان جلد دوم لکھا ہے) پر درج ہے کہ ۱۸۵۷ء میں چھپا تھا۔ (ظاہر ہے کہ مئی ۱۸۵۷ء کے ہنگامے سے پہلے ہی چھپا ہوگا)۔ ۵۹۲ صفحات پر محیط ہے۔ آخر میں چھ صفحات قطعہ ہائے تاریخ اور شتوی کے ہیں۔ یہ کلام مطبع اور دیوان کے تعارف میں ہے۔ پھر آٹھ صفحے "خط نامہ دیوان تفتہ" کے لیے وقف ہیں۔

قطعہ تاریخ ص ۱ کا تیسرا شعر یہ ہے۔

سربنجاہ و ہشت اندر سخن شد : کنوں ایتد کا یہ مرگ ناگاہ  
یہاں پنجاہ و ہشت سے مراد ۵۸ سال کی عمر ہے نہ کہ ۵۸ سال کی مشق سخن (مشق سخن کا حال آگے آئے گا)۔ اس لیے ۱۸۵۷ء سے ۵۸ نکالیں تو ۱۷۹۹ء ہوتے ہیں اور یہی تفتہ کا سال ولادت ہے۔ ۱۷۱۳ء (جو تفتہ کا سال ولادت مانا جاتا ہے) ۵ جون ۱۷۹۹ء سے شروع ہو کر ۲۲ مئی ۱۸۰۰ء کو ختم ہوتا ہے گویا تفتہ کی ولادت ۵ جون ۱۷۹۹ء اور ۳۱ دسمبر ۱۷۹۹ء کے مابین ہوئی تھی ۱۸۰۰ء میں نہیں۔

ص ۵ پر شتوی کا یہ شعر ہے۔

دگر کرد محنت چل و پنج سال

یہ تحصیل میں نے یہ تحصیل مال

تفتہ کہتے ہیں کہ انھوں نے ۲۵ سال "تحصیل مال" میں نہیں تحصیل فن سخن میں صرف کیے۔ گویا انھوں نے (۱۸۵۷ء - ۲۵) ۱۸۱۲ء میں بعمر ۱۳ سال شعر کہنا شروع کیا۔ اس سے پہلے اُسی صفحے پر اسی شتوی میں تفتہ کہہ چکے ہیں کہ "اسد نام غالب تخلص سبک بود مرشد تفتہ از بہت سال۔۔۔۔۔" یعنی بیس سال سے غالب میرے استاد ہیں۔ گویا تفتہ (۱۸۵۷ء - ۲۰ = ۱۸۳۷ء) میں غالب کی شاگردی میں آئے۔



## دیوانِ تفتہ — مطبوعہ مارچ ۱۸۶۹ء

جناب مالک رام لکھتے ہیں (تلاذہ غالب دوسرا ایڈیشن ص ۱۲۰)  
 (تفتہ کے) دیوانِ سوم کا کچھ پتہ نہیں چلتا۔ اس کا نسخہ کہیں  
 دیکھنے میں نہیں آیا۔ البتہ تذکرہ صبح گلشن اور تذکرہ روزِ روشن  
 کا بیان ہے کہ دیوانِ تمام تر خلاقِ معانی کمال اسماعیل صفہائی  
 کی زمینوں میں ہے اور تفتہ نے ہر جگہ خوب دادِ سخنے  
 دی ہے۔

دیوانِ چہارم کا چھاپا مارچ ۱۸۶۹ء (یعنی غالب کی وفات  
 کے ڈیڑھ دو مہینے بعد) مکمل ہوا، یہ منشی شیونارائن  
 آرام (شاگردِ غالب) کے مطبع مفید خلاقِ آگرہ میں  
 طبع ہوا تھا۔

تلاذہ غالب میں لکھا ہے کہ بیان د، صبح گلشن ص ۸۶-۸۷ اور روزِ روشن ص ۲۳۶-  
 ۲۳۷ کے حوالے سے ہے مگر یہ دونوں تذکرے میرے پیشِ نظر ہیں۔ ان میں  
 دیوانِ سوم کی طرف کوئی اشارہ نہیں۔ کلام کے متعلق صبح گلشن میں لکھا ہے کہ  
 "..... کلام منظومش بسیار، پنج دیوان شعر دارد و ابیات ہر کے ازاں قریب  
 سیزدہ ہزار" انتخاب کا آخری شعر ہے

خوش دم صبح و دعا را نیز اثر این دم مرا  
 گر چشائی قطرہ مے ساقی کوثر شوی

روزِ روشن میں (رامی تخلص کے تحت) لکھا ہے کہ "..... دوا وینِ عدیدہ  
 رشتہٗ نظم کشیدہ" قطع نظر اس کے کہ صاحبِ تلاذہ غالب کے دیے



ہوئے حوالے درست نہیں (شاید انھوں نے یہ بیان کسی اور ماخذ سے لیا ہے مگر  
 یہاں لکھنے میں مہو ہو گیا ہے) خود صبح گلشن کا یہ بیان بھی درست نہیں کہ تفتہ  
 کے چار دیوان ہیں۔ حقیقت یہ ہے کہ تفتہ کے دیوان تین ہیں۔ صبح گلشن  
 کا مندرجہ بالا شعر ”خوش دم صبح“ الٰہی تفتہ کے آخری دیوان یعنی دیوان  
 سوم کی آخری غزل کا ہے، نہ کہ دیوان چہارم کی آخری غزل کا۔ (اس دیوان  
 کا تفصیلی ذکر آگے آئے گا)۔ صبح گلشن نے یہ بھی لکھا ہے کہ ہر دیوان میں  
 تقریباً تیرہ ہزار شعر ہیں۔ یہ تعداد اشعار اس حد تک صحیح ہے کہ تفتہ کا ہر  
 دیوان ضخیم ہے اور یقیناً ان میں ہزار ہا اشعار ہیں۔ صبح تعداد شمار کرنے پر ہی  
 متعین ہو سکتی ہے۔ تفتہ کے تین دیوانوں میں سے میرے غالب کلیکشن میں  
 دو دیوان ہیں، دیوان دوم مطبوعہ ۱۸۵۷ء اور دیوان سوم مطبوعہ ۱۸۶۹ء صاحب  
 تلامذہ غالب کا بیان ۲، دیوان سوم۔ ہی سے متعلق ہے۔ دیوان سوم کی آخری  
 عبارت ہے۔

”الحمد للہ کہ اس نسخہ عجیب دیوان تفتہ بحسن سعی و کار پردازی کار پردازان  
 مطبع بہ ماہ مارچ ۱۸۶۹ء حلیہ اختتام یافت۔“

کہا گیا ہے کہ اس دیوان کے شروع کے صفحات غائب ہیں اگر ایسا  
 تھا تو یہ کہاں سے ثابت ہوا کہ یہ دیوان چہارم ہے۔ البتہ اس کے دیوان  
 سوم ہونے کے ثبوت ملتے ہیں۔ مثلاً دیوان کے ص ۶۲۲ پر یہ مقطع ہے  
 تا بدیوان حشر اجزش چیت تفتہ تو صاحب سر دیوانی  
 اس سے ظاہر ہے کہ تفتہ کے تین دیوان اس غزل کی تخلیق تک مکمل ہو چکے تھے۔

۱۔ تفتہ کے دیوان غزلیات کے بارے میں صبح تعداد نساخ نے درج کی ہے۔  
 کہتے ہیں۔ ”تفتہ تین دیوان کے مصنف ہیں، ان کے دو دیوان نظر سے گزرے“  
 (تذکرہ المعاصرین از نساخ مشمولہ سفینہ پشنہ بابت جنوری تا اپریل ۱۸۸۷ء) یہ تذکرہ  
 کم از کم ۸۱ - ۱۸۸۰ء میں لکھا جانا شروع ہوا تھا۔



دیوان کا آخری شعر ملاحظہ فرمائیے۔

گر کئی دیوان چارم ہم بدیں خوبی تمام  
تفتہ دیوان قصار اچوں نہ سر دفتر شوی

یہ گویا اس بات کی دلیل ہے کہ دیوان سوم بخیر و خوبی تمام ہو گیا ہے۔ اب تفتہ کی تمنا ہے کہ دیوان چہارم بھی اس خوبی سے تمام ہو جائے۔ تفتہ کے دیوان سوم "دیوان تلین غاب" کا نام تاریخہ نئی ہے جس سے ۸۸۶۹ سال عیسوی برآمد ہوتا ہے۔ کل صفحات ۶۲۶ ہیں، جن میں متن کو ۶۲۲ صفحہ اور غلط نامہ دیوان تفتہ کے چار صفحہ شامل ہیں، مگر سرورق اور دیباچے کے چار صفحہ شامل نہیں۔ انھیں بھی شمار کر لیں تو ۶۵۰ صفحات ہوتے ہیں۔ دیباچہ وہی ہے جو غالب نے دیوان اول کے لیے لکھا تھا اور جو پنج آہنگ میں بھی شامل ہے۔ وہی تبرک کے طور پر "برسوم دیوان تفتہ" ثبت کر دیا گیا ہے۔ حاشیے میں نوٹ ہے۔

"ہفتہ مبارکہ اس نقش ثالث است نہ ثانی و نقش ثانی در مطبع کوہ زرد لاہور مطبوعہ شد۔" متن کا ہر صفحہ ۲۵ سطری ہے مگر اشعار بیشتر ۲۳ فی صفحہ ہیں، کہیں کہیں ۲۴ بھی ہیں اور خال خال ۲۲ اشعار فی صفحہ سے کم بھی ہیں۔ اس طرح اگر ۲۲ اشعار فی صفحہ اوسط مان لیں تو ۶۲۲ صفحات پر ۱۳۱۲۴ اشعار ہوں گے۔ اس طرح دیوان سوم میں کچھ کمی بیشی کے ساتھ ۱۴۰۰۰ اشعار درج ہیں۔

تمام غزلیں جلال اسیر کی غزلوں پر کہی گئی ہیں۔ حاشیے میں اسیر کا مطلع درج ہے اور متن میں اسی زمین میں تفتہ کا دو غزلہ اور کسم غزلہ اور کہیں چار غزلہ ہے۔ بہت سے مقطعوں میں اپنے تخلص کے ساتھ اسیر کا تخلص بھی دیا ہے۔ اور اس کے مطلع کے ایک مصرعے کو تضمین کر لیا ہے۔ جیسے

خوش یافت تفتہ این شمر زود دریں اسیر  
چمن دیر شد بہار شمر زود میرسد

مصرع ثانی اسیر کے مطلع کا مصرع ثانی ہے۔



(۳۵)

## قطعہ تارتخ طبع مثنوی مولوی معنوی۔ از منشی ہرگوپال تفتہ

دیوانے سوم مارچ ۱۸۶۹ء میں چھپا جو ۱۲۸۵ھ کے آخری مہینوں کے مطابق ہے مگر تفتہ نے مثنوی مولوی معنوی ۱۲۸۲ھ کے لیے، ایک قطعہ تارتخ کہا تھا جو دیوانے سوم میں درج نہیں۔ اس کی ایک وجہ یہ ہو سکتی ہے کہ دیوان سوم صرف مجموعہ غزلیات ہے۔ یہ قطعہ میرے کتب خانے کے مثنوی مولوی معنوی کے ایک نسخے (مطبوعہ نولکشور ۱۸۸۳ء) میں درج ہے۔ اب یہاں درج کیا جاتا ہے۔

”نتیجہ فکر شاعر بختہ کلام، ادب سخن را ماہ دو ہفتہ

منشی ہرگوپال تخلص بہ تفتہ تمیز رشید مولانا غالب

طبع شد آں نسخہ کو را ہنما شد مرا	دیدن آں شد دیگر کامرواے دلم
از سبب آں کہ آں ہمہ دولت نصیب	در حق او ہر زبان باد دعاے دلم
آئینہ از فیض او شد ہمہ تن گویا	دید تو اں ایں زماں صدق غلے دلم
الغرض سال طبع تفتہ ہمیں ز درقم	مثنوی مولوی عقدہ کشاے دلم

۱۲۸۲ھ

## (استدراک)

(۱) آغاز خوش قزلباش آج کل یکم جولائی ۱۹۴۳ء کے شمارے

(ص ۲۱) میں لکھتے ہیں

”تفتہ کا ایک فارسی دیوان اس وقت زیرِ نظر ہے۔ جس کا نام ”دیوان تمیز غالب“ ہے۔ جس سے ۱۸۶۹ء نکلتا ہے۔ یہ دیوان پہلی بار چھپا تو اس پر غالب نے



خود دیباچہ لکھا۔ دوسری بار دہلی دیوان مطبع کوہ نور لاہور میں چھپا۔ بار سوم منشی شیخ  
نرائن صاحب نے مطبع مفید خلایق آگرہ سے شائع کیا۔ اس نسخے میں مہتمم  
صاحب لکھتے ہیں کہ ”یہ دیباچہ غالب نے دیوان کی پہلی اشاعت میں لکھا تھا،  
لیکن اس نسخے میں وہی تبرکات درج ہے۔۔۔۔۔“ یہ بیان آغا صاحب  
کی کم آگہی پر دلالت کرتا ہے۔ غالب کا دیباچہ تفتہ کے دیوانِ اول (پہلے  
دیوان) کے لیے لکھا گیا تھا۔ دوسرے دیوان میں اسے شامل نہیں کیا گیا۔  
البتہ تیسرے دیوان میں تبرکات شامل کر لیا گیا تھا۔ اوپر بیان کیے گئے تین الگ  
الگ دیوان ہیں۔ ایک ہی دیوان کے تین ایڈیشن نہیں، اگرچہ نقشِ اول، نقشِ دوم،  
نقشِ سوم جیسا کہ دیوانِ سوم کے حاشیے میں مرقوم ہے (سے ہی التباس  
ہوتا ہے کہ ایک ہی دیوان کے تین ایڈیشن ہیں۔

(۲) تذکرہ صبح گلشن میں لکھا ہے کہ تفتہ کے پانچ دیوان ہیں۔

چونکہ تذکرے میں تفتہ کی مثنویوں کا ذکر نہیں۔ اس لیے قوی  
گمان ہے کہ یہاں پانچ دیوان سے مراد قصیدے اور  
غزلیات وغیرہ کے تین دیوان اور دو دیوان مثنوی سبیلستان  
اور مثنوی تضمین گلستاں (یا سعدی کی کریمیا کی تضمینیں) ہیں۔

(۳۶)

## خنکائے جاوید۔ جلد اول، ص ۲۵۳

”سیف الحق (ادیب) ۱۸۴۶ء میں بمقام دہلی محلہ مفتی صاحب پیدا ہوئے۔۔۔۔۔  
لڑکپن ہی میں قابل امتثال یاقوت حاصل کر لی۔۔۔۔۔

شروع میں مرزا یوسف علی خاں عزیز شاگردِ غالب سے  
تلمذ اختیار کیا اور کئی برس تک ان کی روش پر کھتے رہے۔  
ایک دفعہ کسی مشاعرے میں غزل پڑھی جس کا مطلع یہ ہے۔







گفتارِ بخود پہلی بار شاید ۱۹۱۶ء میں شائع ہوئی تھی۔ یہ دوسرا ایڈیشن ہے۔  
 اقتباسات اسی دوسرے ایڈیشن سے ہیں :

ص ۲۳ ”قدرت نے بخود کو سخن گوئی کے ساتھ سخن فہمی کا مادہ بھی عطا فرمایا ہے چنانچہ شرح دیوان غالب لکھ کر اور وارث کی بیش بہا خدمت انجام دی ہے۔ اس شرح نے گذشتہ تمام شرحوں پر پانی پھیر دیا ہے۔۔۔۔۔“

(۲) ص ۲۶ "غالب مرحوم نے جب مشکل کلام کہا تو وہ مقبول نہ ہوا۔ جب نکالی زبان میں کہنے لگے، مقبولیت نے انھیں سر پر







اب مندرجہ بالا پر کچھ اظہارِ رائے کیا جاتا ہے  
(۱) چونکہ دیباچہ گفتاریہ بخود خود جناب بخود مرحوم کی دیکھ ریکھ میں لکھا گیا ہے۔ اس لیے بخود لکھ کے دادا جناب سالک و کاشف مرحوم کو غالب کا شاگرد قرار دینے کے لیے یہی اولین ماخذ سمجھا جائے گا۔

میں نے جناب بے خود مرحوم کی شرح دیوانِ غالب کا مطالعہ کیا ہے اور اس کے پہلے دو ایڈیشن میرے کتب خانے میں موجود ہیں۔ معمولی ترین و اضافہ کے علاوہ اس شرح اور دوسری شرحوں میں کوئی خاص فرق نہیں۔

(۲) اہل زبان اور زبانِ دال میں روزمرہ اور محاورہ کی حد تک اہل زبان کو یقیناً ذوق حاصل رہے گی مگر جہاں تک اردو کا تعلق ہے اب اس کا کوئی مرکز نہیں رہ گیا ہے جس کی پیروی کی جاسکے۔ اساتذہ سے بغاوت بھی اب فیشن بن چکی ہے۔ میری رائے میں زبان و بیان کی حد تک اساتذہ سے ضرور استفادہ کرنا چاہیے۔

(۳) یہ بات کہ عام فہم اشعار کو غالب طنز سے "جامیانہ" اشعار (یعنی مولانا جہاں کی طرح کے سادہ) کہا کرتے تھے، کہیں اور نظر سے نہیں گزری۔ جناب بخود، غالب کے انتقال کے وقت چھ سال کے تھے۔ اگر انھوں نے بچپن میں کسی سے سنی ہو تو عجب نہیں۔

(۴) خدا معلوم بخود صاحبِ حیات ثاقب لکھنوی کو کس بنا پر یادگار غالب "کہا گیا ہے؟

(۵) جناب بخود اپنے وقت کے جید استاد اور شاعر تھے جیسا کہ

لے ایک مقطع میں بخود نے اپنے دادا کا ذکر کیا ہے اور انھیں اپنا رہنما بتایا ہے کیونکہ وہی بے خود کے خاندان میں پہلے شاعر تھے۔  
کاشف کی رہنمائی ضربِ المثل ہوئی ہے بخود کو دکھایا جو جمال تیرا







بادہ 'عشق' کی تاثیر یہ دیکھی ہے خود  
نشک ہوتا ہے بہو ہوش بکھر جاتے ہیں

(۳۸)

تذکرہ آثار الشعراء ہنود (تذکرہ الشعراء ہنود) دی بی پرشاد بٹاش  
جنوری ۱۸۸۸ء

ضمیمہ ص ۱۵ مونس تخلص، شیو جی رام، قوم برہمن، سکندریہ، شاگرد  
(مرزا غالب صاحب دیوان -)

(تین شعر)

تذکرہ ہندو شعراء، موسومہ بہ بہارِ سخن میں برقی سینا پوری مرحوم نے یہی تین شعر اور  
ذرا سے لفظی اُلٹ پھیر کے ساتھ، یہی تشددِ رج کر دی ہے۔ صاحب "تلامذہ غالب"  
نے نہ جانے بٹاش کے تذکرے آثار الشعراء ہنود پر بہارِ سخن کو ترجیح کیوں  
دی تاہم "تلامذہ غالب" میں اہم اضافے ملتے ہیں۔ پہلا یہ کہ مونس کا دیوان مختصر تھا  
اور وہ گیان پریس دہلی میں ۱۸۸۱ء میں چھپا تھا۔ دوسرا یہ کہ انتخابِ کلام میں دوسرے  
تذکروں سے ۱۳ اشعار زیادہ ہیں لیکن حوالوں میں دیوانِ مونس کا ذکر نہیں کیا۔  
جناب مالک رام مونس کا دیوان نہیں دیکھا تھا، پھر یہ اطلاعات اور اشعار انھوں نے  
کہاں سے لیے۔

درگاہِ پرشاد نادر دہلوی تلمیذِ امام بخش صہبائی نے اپنی کتاب کنزِ تاریخ (ص ۸۷)  
میں ایک دائرے کی وضاحت کرتے ہوئے لکھا ہے کہ "یہ دائرہ پنڈت شیو جی رام  
صاحب برہمن دہلوی متخلص بہ مونس شاگرد جناب مرزا نوشہ صاحب غالب مرحوم  
کے دیوان پر چھپ گیا ہے مگر وہاں، دائرہ خورد کا فقرہ نہیں لکھا تھا۔ یہ اب زیادہ  
کمر دیا ہے۔۔۔۔۔" دائرے کے دو حصے ہیں۔ باہری حصے (دائرہ کلاں)



میں صرف اعداد دیے ہیں جس سے دو مرتبہ ۱۸۸۱ء کے عدد نکلتے ہیں مگر الفاظ یا مسموع نہیں دیے گئے جو ظاہر ہے دیوان میں شامل ہوں گے۔ مگر اندرونی صفحے (دائرہ خورد) میں ۱۲۹۸ھ کا سنہ "ماہ دانش ترکیب نادر" سے برآمد کیا ہے اور یہ فقرہ بقول نادر دیوان مونس میں پھپھنے سے رہ گیا ہے۔

(۳۹)

## کنز تاریخی از درگاہ پرشاد نادر دہلوی، مطبوعہ حسینی پریس دہلی ۱۸۹۲ء

ص ۳۲ "نواب نجم الدولہ دبیر الملک اسد اللہ خاں بہادر نظام جنگ متخلص بہ اسد و غالب، معروف بہ مرزا نوشہ صاحب مرحوم دہلوی المسکن اکبر آباد المولد کی تاریخ وفات ۱۸۶۷ء (۳۹ کاتب ۱۸۶۹ء ہونا چاہیے) اسد اللہ خاں بہادر علی

توں اجل پیش حق تعالیٰ برد گفت نادر خود از سر افسوس

۱۸۶۸ء

غالب بے مثال آہ بہ مرد

نکتہ۔ جن صاحبوں نے غالب علی کل غالب کی قاطع برہان اور اس کے جواب و رد جواب ملاحظہ فرمائے ہوں گے، وہی اس تاریخ میں 'افسوس' کے لفظ کا حظ اٹھائیں گے۔

اس تاریخی مادے میں نکتہ یہ ہے کہ جب تک افسوس کا لہ مادے میں شامل نہ کیا جائے گا تاریخ درست نہ ہوگی۔ اور اگر افسوس کا لہ گرا دیا جائے تو افسوس رہ جاتا ہے۔ اب غالب نے قاطع برہان میں افسوس اور افسوس کی بحث اٹھائی تھی اور کہا تھا کہ افسوس اور افسوس دونوں ہم معنی نہیں اور کہ افسوس عربی لغت ہے اور افسوس فارسی۔ مگر ان دونوں دعووں میں انھوں نے منہ کی کھائی۔

فرہنگ معین میں جو تازہ اور معتبر فرہنگ ہے۔ افسوسیدن اور افسوسیدن دونوں



مصدر ایک ہی لغت کے تحت موجود ہیں اور افسوس اور فوس کو ہم معنی قرار دیا ہے۔

ص ۳۳ "تأثیر القلوب منشی حبیب الدین سوزاں کی تاریخ ۱۲۸۸ھ

۱، چھپا جب فن شعر میں یہ رسالہ ۲، کہ جس کے راز غیبی کھلا سب

۳، وہیں بے سر اندیشہ تاریخ نادر ۴، کہی عقل نے راز غیبی کھلا اب

یعنی ۱۲۸۹-۱۲۸۸ھ

حبیب الدین احمد انصاری سوزاں سہارنپوری شاگرد غالب کی ولادت ۱۸۲۳ء میں اور وفات ۱۸۸۹ء میں ہوئی تھی، معلوم نہیں یہ قطعہ تاریخ کتاب میں شامل کیا گیا تھا کہ نہیں۔

ص ۳۲ "ہنجا رسالک یعنی مرزا قربان علی بیگ صاحب سالک کے

دیوان فیض تبیان کے اول دفعہ چھپنے کی تاریخ، بصنعت

اطراد یعنی اس میں ..... شاعروں کا سلسلہ شاگردی ولی

دکن کے یہاں تک پشت بہ پشت برابر دکھایا گیا ہے۔

سب کو فنا ہے، ذات الہی کو ہے بقا  
ان کا پتا نہیں سخن نغز کے سوا  
حاتم رہا نہ مائل شیریں سخن رہا  
یہ کیا ہوا کہ ہو گئے یکبار سب فنا  
بارغ سخن کا رنگ ہوں کچھ اور دیکھتا  
پایانہ بوستان جہاں میں سخن سرا  
آتا ہے کچھ اساتذہ کی طرز کا مزا  
ہے لاکھ لاکھ شکر کہ دیوان چھپ گیا  
اعجاز ہے کلام میں مضمون ہے نیا  
کیوں نظم روح بخش نہ ہو شرعاً نفرا

کس کو ہمیشگی ہے جہاں خراب میں  
زندہ ولی وقائم<sup>۲</sup> و سورا کہاں ہیں اب  
چھوڑا نہ ایک کو بھی اجل نے دریغ یا  
نے حضرت نصیرؒ نہ غالبؒ رہے دریغ  
جس دم کہ چل بسے یہ سخن سنج دہرے  
دیکھا جن جن کو، بہت کر چکا تلاش  
البتہ ایک حضرت سالک کی نظم میں  
نادر<sup>۹</sup> مجھے کلام کی تھی ان کے جستجو  
حسن قبول کیونکہ نہ پائے جہاں میں  
شاگرد خاص حضرت غالبؒ کے ہیں مگر











تھی۔ ہوئی اگر بھری ہیں تو ولادت (۱۲۲۲ھ) ۱۸۰۷ء میں قرار پاتی ہے۔ اس کے معنی یہ ہیں کہ بابو جانی  
 بانکے لال ۳۴-۳۵ سال ہی کی عمر میں اپنی غیر معمولی ذہانت کی وجہ سے بھرت پور راج کے  
 سفیر مقرر ہو گئے تھے۔ ان اقتباسات سے یہ بھی ثابت ہوتا ہے کہ جانی عالی خاندان سے  
 تعلق رکھتے تھے اور زمانہ قدیم سے کم از کم ایک موضع چننا ان کی خاندانی جاگیر میں شامل تھا۔  
 غالب کی ملاقات جانی صاحب سے ۱۸۵۱ء میں مرزا کے ایک انگریز دوست جان جوزف کے ہاں  
 ہوئی تھی۔ آگے چل کر تعلقات بہت استوار ہو گئے تھے۔ اشعار بھی اصلاح کیلئے آنے  
 جانے لگے تھے۔ غالب، مہر نیروز کے مسودے کی ایک نقل جانی جی کو بھی بھجوا کرے  
 تھے۔ مرزا نے ایک خط میں جو ۳ جنوری ۱۸۵۵ء کو بدرالدین احمد فقیر دکاشف کو جو  
 بھرت پور ہی میں ملازم تھے، لکھا ہے

”بابو صاحب (جانی بانکے لال) کے واسطے میرا دل بہت جلا، زمانہ

ان دنوں۔۔۔۔۔ میں ان سے برسر امتحان ہے۔۔۔۔۔

علاقہ مسعدت روزگار کی وہ صورت، شائد رنج و سفر کی دہشت  
 ناسازی مزاج کا وہ رنگ، ان سب باتوں کے علاوہ یہ کتنی بڑی  
 مصیبت ہے کہ جوان داماد مر جاوے اور بیٹی بیوہ ہو جاوے  
 ۔۔۔۔۔ جب وہ بھرت پور آجائیں تو آپ ان کے آنے کی

مجھ کو اطلاع دیجیے گا۔۔۔۔۔“

ظاہر ہے اس ناسازی حالات و مزاج اور اوپر سے جوان داماد کی موت ان کے لیے ناقابل  
 برداشت ثابت ہوئے اور بابو جانی بانکے لال رند ۱۲۷۲ھ میں ۱۴ ستمبر ۱۸۵۵ء تا یکم ستمبر  
 ۱۸۵۶ء کسی وقت وفات پا گئے۔ تفتہ نے ۱۷۱ اشعار کا دلدوز مرثیہ لکھ کر جانی جی کے  
 احسانات کی قیمت چکانی اور یہ تاریخ نکالی ہے

مردن رند ز بجای زخمی = ۱۲۷۲ھ

تفتہ جانی جی کی بہت عزت کرتے تھے، چنانچہ لکھتے ہیں  
 باعث فخر ہند بانکے لال متخلص بہ رند بانکے لال



شانِ مغفورِ عظمتِ قیصر  
 باطنِ آئینہ دارِ ظاہرِ او  
 ہمہ شے داشت یک ردِ سوال  
 ہمہ شے داشت یک ردِ سوال  
 انھیں اپنا مشفق مہربان ملنے تھے  
 لطفِ مے کرد و مرحمتِ مے کرد  
 تفتہ نے بتایا کہ جانی جی نے پچاس سال کی عمر پائی ہے  
 مشفقم بود و مہربانم بود !!  
 چہ ہما بود آنکہ پنجہ سال  
 ماند این جا بدامِ وجہِ آخر  
 معلوم ہوتا ہے موت حرکتِ قلب بند ہونے سے اچانک ہوئی اور دمِ نزعِ زبان بند ہو  
 گئی تھی۔

ناگہاں ساتی اجلِ ریافت  
 ناگہاں جرعہ مماتِ حشید

ایں جینی کہ جانِ جاناں بود  
 ترکِ ز فرمود ناگہاں جاں را  
 تا چراگشت بے زباں دمِ نزع  
 توراں گفت رازِ پنہاں را  
 رفت ہویم ندید دادیلا  
 رفت ہویم ندید دادیلا  
 تفتہ اس مرثیے میں لکھتے ہیں  
 تازی خاندان چہ سے مے پرسی  
 بہ در او ہمیں پسر مے داشت  
 ان دو شعروں سے یہی ظاہر ہوتا ہے کہ جانی بانکے لال رند اپنے خاندان کی آخری نشانی  
 تھے اور ان کے ساتھ نسل ختم ہو گئی۔ اس سے جناب مالک رام نے اندازہ لگایا کہ  
 وہ لادلفوت ہوئے مگر حقیقت یہ ہے کہ وہ کم از کم ایک لڑکی (جو بیوہ ہو گئی تھی) چھوڑ کر  
 مرے۔ " (وہ) لادلفوت ہوئے " کی جگہ انھوں نے کوئی اولادِ زریہ نہیں چھوڑی۔ کہنا  
 چاہیے تھا۔ اگرچہ بات وہی رہتی کیونکہ بیوہ لڑکی ابھی جوان تھی اور شاید اس کے ابھی کوئی  
 اولاد بھی نہ تھی اور اس زمانے میں ہندوؤں میں بیوہ کی شادی نہیں ہوتی تھی۔ گویا  
 بیوہ لڑکی کے مرنے پر جانی جی کے خاندان کا نام و نشان مٹ گیا۔



(۲۱)

دود چارغ محفل - حسام الدین راشدی - مارچ ۱۹۶۹ء - ص ۱۵۲

”ایک مرتبہ حضرت باقرؑ کے ساتھ کسی شخص نے غالب کا یہ شعر پڑھا ہے

مجلس وعظ تو تادیر رہے گی غالب پاس میخانہ ہے پی کر کے ابھی آتے ہیں  
 باقر کو شک پڑا اور دیر تک سوچتے رہے۔ آخر اسی روز غالب کو خط لکھ کر۔۔۔  
 استفسار کیا۔ غالب نے جواب میں یہ لکھا ہے ”اگر یہ شعر  
 میرا ہو تو مجھ پر ایک ہزار لعنت۔ ورنہ جس نے اس کو یہ غلط  
 میری جانب منسوب کیا ہے، اس پر دس ہزار لعنت۔ مجھے کیا  
 شامت آئی تھی کہ پاس مے خانہ ہوتے ہوئے مجلس وعظ  
 میں جا کر بیٹھتا۔۔۔“

یہ شعر یقیناً غالب کا نہیں کیونکہ قائم کلہے۔ لوگ اکثر دوسروں کے معمولی شعر غالب سے  
 منسوب کر کے سنایا کرتے تھے۔ جس پر وہ بگڑ کر لعنت طاعت کیا کرتے تھے۔ اپنے شاگرد  
 شیونرائن آرام کو اپنے خط مورخہ چہار شنبہ (۲۶) ۲۷ اپریل ۱۸۵۹ء میں لکھتے ہیں۔

”حاشائے حاشا، اگر یہ غزل میری ہو یا اسد اور یسنے کے دینے  
 پڑے، اس غریب کو میں کیوں کہوں؟ لیکن اگر یہ غزل میری ہو  
 تو مجھ پر ہزار لعنت۔ اس سے آگے ایک شخص نے یہ  
 مطلع میرے سامنے پڑھا اور کہا قبلہ آپ نے کیا خوب

۱۔ شاہ باقر علی باقر شاگرد غالب - ولادت ۱۹ جون ۱۸۳۱ء - وفات ۲۲ جولائی ۱۹۰۸ء۔

۲۔ یہ اقتباس دیوان باقر کے مقدمے سے ماخوذ ہے۔

۳۔ اصل شعریں یہ ہیں مجلس وعظ تو تادیر رہے گی قائم۔ یہ ہے میخانہ ابھی پی کے چلے آتے ہیں



مطلع کہا ہے

اسد اس جفا پر توں سے وفا کی  
میرے شیر اشا باش رحمت خدا کی

میں نے ہی ان سے کہا کہ اگر یہ مقطع میرا ہو تو مجھ پر لعنت ..... میرا کلام اور ایسا زوف  
..... " طرزِ تحریر سے یہ خط جو مرتبہ مقدمہ دیوانِ سید عطا حسین، خلف باقر  
شاگردِ غالب درج کیا ہے، غالب ہی کا معلوم ہوتا ہے۔ اگر اسے لفظ بہ لفظ گفتہ غالب  
یا نگاشتہ غالب مان لیا جائے تو غالب کے اردو خطوط میں ایک اور خط کا اضافہ  
ہو سکتا ہے۔ جزوی طور پر یہی ہے۔

(۲۲)

تذکرۃ المعاصرین (خصوصی شمارہ سفینہ، پٹنہ۔ ترجمہ و ترتیب عطا کاوی  
بابت جنوری، اپریل ۱۹۸۷ء) مؤلف: عبدالغفور نساخ

ص ۲۱ خواجہ غلام غوث بے خبر کشمیری کے ترجمہ میں لکھا ہے۔۔۔۔۔

..... شاگرد مرزا اسد اللہ خان غالب دہلوی، ان کی عمر ۵۷

۶۰ سال تک کی ہوگی۔۔۔۔۔ دہلی میں ان سے ملاقات ہوئی

(۳، شعر)

بے خبر (۱۸۲۵ء تا ۲۶ تا ۲۷ دسمبر ۱۹۰۳ء) غالب کے شاگرد نہ تھے

بلکہ دوست اور کرم فرماتے تھے۔ غالب اسی دوستی کا وجہ سے نساخ

کو دھوکا ہوا ہے۔

لے چونکہ تذکرہ فارسی گوئیوں کا ہے۔ اس لیے ریختہ گوئیوں کے بھی صرف فارسی  
شعر درج ہیں۔



(۲۳)

## سوانح عمری از راجہ شیوپر شاد ستارہ ہند۔ مطبع نول کشور لکھنؤ ۱۸۹۴ء

خواجہ غلام غوث خاں (بے خبر) ولد ظہور اللہ خاں کشمیری غالب کے اخیر عمر کے دوستوں میں تھے۔ غالب کے مجموعہ خطوط 'عود ہندی' کے لیے خطوط کی فراہمی میں انہوں نے بڑھ چڑھ کر حصہ لیا تھا۔ ان کے خالو سید محمد خاں، لیفٹنٹ گورنر شمالی و مغربی کے، میرمنشی تھے۔ انہیں نے ۱۸۴۰ء میں بے خبر کو اپنا نائب مقرر کر لیا تھا۔ بعد میں وہ اپنے خالو کی جگہ میرمنشی مقرر ہوئے۔ راجہ شیوپر شاد، جو بے خبر کے ہم عصر تھے، بھی انگریزی راج کے زمانے میں ممتاز عہدوں پر فائز رہے تھے۔ راجہ اور ستارہ ہند کے خطاب انہیں حکومت ہی کی طرف سے ملے تھے۔ ان کی سوانح عمری میں ایک جگہ بے خبر کا بھی معمولی سا تذکرہ ہے مگر اس تذکرے کی نسبت واقعہ زیادہ دلچسپ ہے جس میں بے خبر کا ذکر ضمناً آگیا ہے۔ یہ بات ۱۸۵۲ء سے پہلے کی ہے اور سوانح عمری کے ص ۵۹ پر درج ہے۔

"ڈیوک آف اڈزرگ لفٹنٹ گورنر کے ساتھ تھے۔ میں میرمنشی۔۔۔۔۔ خواجہ غلام غوث (بے خبر) کے پاس بیٹھا ہوا تھا۔ دن اتوار کا تھا۔ خواجہ صاحب (بے خبر) نے خضاب لگایا تھا۔ یکایک ڈیوک کا اردلی آیا کہ منشی صاحب (بے خبر) کو بلا رہے۔ منشی صاحب (خضاب کے بب) گھبرائے۔ میں نے کہا کہ میں آپ کے بدل میں جاتا ہوں۔ جب میں نے جا کر سلام کیا اور کرسی پر بیٹھا مجھ کو ایک عرضی دی پڑھنے کے لیے۔ میں نے پڑھ کر۔۔۔۔۔ انگریزی میں ترجمہ بھی سمجھا دیا۔ وہ عرضی تھی۔۔۔۔۔ منجانب تمام کایتھان ہندوستان۔ خلاصہ اس کا یہ تھا کہ ہم۔۔۔۔۔ گپت جی کی اولاد ہیں۔ بھگوان نے







غالب کے ایک اور بکھنوی ہم عصر برق شاگرد ناسخ کا یہ شعر دیکھیے۔

خمر منہ سے لگائیں گے نہ پائیں گے پوشیدہ  
چلو ہی سے پی لیں گے جو ساغر نہ ملے گا

لیکن غالب کے اس شعر کے سامنے یہ شعر کم تر ہے۔

پلا سے ادک سے ساقی جو ہم سے نفرت ہے

پیالہ گر نہیں دیتا نہ دے شراب تو دے

(۲۵)

بین الاقوامی غالب سیمینار (ص ۳۶) مرتبہ ڈاکٹر یوسف حسین خاں ۱۹۷۹ء

قاضی عبدالودود مرحوم فرماتے ہیں۔

”غالب کا (خط اسمی شاد عظیم آبادی، اس صدی کے اوائل

میں ایک ماہنامے نے شائع کیا تھا۔ اس کی فارسی، غالب  
کی فارسی نہیں۔“

یہ خط جس کی طرف قاضی صاحب نے اشارہ کیا ہے، اردو سے ملے، اکتوبر ۱۹۰۳ء

جلد ۲، نمبر ۴ (ص ۳۸) مرتبہ حسرت موہانی، میں شائع ہوا تھا اقتباس مع تمہید و

حاشیہ یہ ہے۔

حضرت مولانا شاد مدظلہ (عظیم آبادی)

۱۲۷۴ھ یا ۱۲۷۵ھ میں جبکہ آپ کی عمر بارہ تیرہ برس کی تھی

لفظ دگیت، کے مذکورہ مونث ہونے میں یہاں کے بعض

حضرات میں گفتگو ہوئی۔ فریق مخالف اس لفظ کے مذکر

ہونے کو نہ مانتے تھے تو حضرت نے ایک خط جناب

مرزا دبیر مرحوم کی خدمت میں تحریر کیا۔ جب کئی ہفتے تک



جواب نہ آیا تو ایک منظوم خط جناب مرزا اسد اللہ خاں غالب  
 مغفور کی خدمت میں بھی بھیجا۔ حضرت غالب نے اس نظم کو  
 بہت پسند کر کے جو جواب لکھا تھا وہ اس زمانے میں دست  
 بدست پھرا کیا۔ اور لوگوں کی زبانی یاد ہو گیا وہ خط ذیل  
 میں نقل کرتا ہوں۔ ”اورنگ نشین فصاحت، زب  
 و ساوۃ بلاغت! سلامت۔ نظم و پسند یافتہ و برر سائی  
 زہن و قادر گرامی عش عش! گفتہ اینکہ لفظ گیت بروزن میت  
 معمول ہندوستان را ازیں گم کردہ راہ حقیقت تحقیق فرمودی  
 نہ آں جنافت کہ دیریں ہر کوشش اسد اللہ مرزا دبیر سلم اللہ  
 القدر بپاسخ آں نہ گراید اینجا مذکرش خوانند۔ زیادہ عشق  
 خاکپا سے اسد اللہ غالب۔۔۔۔۔“

(محب) جناب اکبر حیدری غالب نامہ (جنوری ۱۹۹۰ء) کے ص ۱۳۱ پر  
 لکھتے ہیں ”[راقم السطور یعنی] سید علی ہاشم مرحوم عظیم آبادی  
 ایک صاحب طرز ادیب تھے۔ ان کے مضامین۔۔۔۔۔ اردو  
 معطلے۔۔۔۔۔ اور۔۔۔۔۔ مخزن لاہور کے ابتدائی پرچوں میں  
 بڑی آب و تاب کے ساتھ شائع ہوتے تھے“ پھر لکھتے ہیں کہ  
 ”یہ خط واقعی نادر و نایاب ہے اور غالب کے کسی مجموعے  
 میں نہیں ملتا ہے“

عرض ہے کہ یہ خط میں نے ۵ نومبر ۱۹۸۵ء کے ہماری  
 زبان میں شائع کر دیا تھا۔ ظاہر ہے جناب اکبر حیدری سے

---

۱۔ حضرت غالب کے خط ہذا کی نقل راقم سطور کے والد ماجد جناب حکیم  
 سید احمد مغفور نے اسی زمانے میں اپنی کتاب پر لکھ رکھی تھی۔ میں اس  
 کی نقل یہاں درج کرتا ہوں۔“



کو علم نہیں کہ قاضی عبدالودود مرحوم ۲۱ سال پہلے ہی اس خط کو یہ  
کہہ کر مسترد کر چکے ہیں کہ اس خط کی فارسی سے غالب کی  
فارسی نہیں۔

(۴۶)

رسالہ کشتہ ناز۔ امرتسر دسمبر ۱۸۹۶ء جلد نمبر ۴۔ ایڈیٹر ایچ، ڈی، صوفی

” ذوق اور غالب کی معرکہ آرائی۔

یہ ایک مشہور بات ہے کہ اساتذہ دہلی نے ایک دفعہ جس کی  
تیلیاں اور عکس کی تیلیاں بنانی شروع کی تھیں۔ ان سے  
دونوں محمد ابراہیم ذوق اور مرزا نوشہ غالب مد مقابل سمجھ  
جاتے تھے۔ حضرت ذوق کے ہاں مرزا نوشہ پہنچے۔ یہ  
غزل کہہ رہے تھے اور ایک اخیر مصرع کے پیش مصرع  
کی جستجو میں تھے۔ غالب تاڑ گئے کہ ہونہ ہو غزل مشاعرہ  
کی ہے۔ پوچھا کہیے کس سوچ میں ہو؟

ذوق — (جوش میں) ایک مصرع کہا ہے پیش مصرع کی تلاش ہے۔

غالب — بھلا ہم بھی سیں وہ مصرع کیلے؟

ذوق — یار کا (کی) چلمن ہو اور پائے گس کی تیلیاں

غالب — واہ صاحب تے کرنے کو جی چاہتا ہے۔ کچھ کھلواؤ تو بتائیں

ذوق — جو فرمائیے گا

غالب — تم نے (کو) کھلوانے کو کہا ہے لو سنو!

ذوق تیری شعر گوئی ہے عبث دنیا کے بیچ  
یار کا چلمن ہو اور پائے گس کی تیلیاں



بندہ پرور یہ وہ چلمن ہے کہ جس کے واسطے  
چلے عیشاق کے تارِ نفس کی تیلیاں

یہ محض گپ ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ ذوق نے ایک شعر کہا تھا  
چق ترے دالان کی نازک بہت ہے ناز نہیں  
کیا گائی اس میں ہیں پائے مگس کی تیلیاں  
اس پر گنشیام رائے عاصی نے قطعہ لکھا تھا

- ۱۔ ذوق اتنا شعر گوئی کا، عبث، کس واسطے
- ۲۔ قافیے میں گرنہ تھیں حضرت کے بس کی تیلیاں
- ۳۔ آپ ہی منصف ہوں اے صاحب! ذرا بہرِ خدا
- ۴۔ یار کی چلمن ہو اور پائے مگس کی تیلیاں
- ۵۔ شیخ صاحب! یہ وہ چلمن ہے کہ جس کے واسطے
- ۶۔ باندھے گئے تارِ نفس کی تیلیاں

رسالہ کشتہ ناز کے مضمون نگار نے کچھ کا کچھ بنا دیا۔ اس نے  
مصرع ۱، کو غالب کی زبان سے اس طرح کہلوا دیا ہے  
ذوق تیری شعر گوئی ہے عبث دنیا کے بیج  
اور مصرع ۲، کو مصرع ۱، کے ساتھ مربوط کر کے شعر مکمل  
کر دیا۔ مصرع ۲، اور ۳، کو قطعی حذف کر دیا تیسرے  
شعر (مصرع ۵، اور ۶،) کو اس طرح لکھ دیا ہے  
بندہ پرور یہ وہ چلمن ہے کہ جس کے واسطے  
چلے عیشاق کے تارِ نفس کی تیلیاں

سہ برس عقل و دانش بہا یہ گریست۔

یہاں یہ بیان کر دینا ضروری ہے کہ یہ تین شعر کا قطعہ گنشیام رائے عاصی کے نام  
سے مشہور ہے، مگر حقیقت یہ ہے کہ اس کے پہلے دو شعر شاہ نصیر کے

آپ ہمارے کتابی سلسلے کا حصہ بن سکتے  
ہیں مزید اس طرح کی شان دار،  
مفید اور نایاب کتب کے حصول کے لئے  
ہمارے وٹس ایپ گروپ کو جوائن کریں

ایڈمن پینل

عبداللہ عتیق : 03478848884

سدرہ طاہر : 03340120123

حسنین سیالوی : 03056406067



ہیں صرف تیسرا شعر عامی کا ہو سکتا ہے میرے کتب خانے میں شاہ نصیر کا دیوان چمنستان سخن مطبوعہ ۱۳۱۲ھ (۱۸۹۶/۹۷ء) موجود ہے اور یہ اشعار اس کے ص ۱۴۱ پر دیکھے جاسکتے ہیں۔ تینوں اشعار وہاں بھی قطعہ بند ہیں۔

اور تیسرا شعر یہ ہے

تھے گرفتارِ قفس تو پیش مرغِ ان چمن  
مانع پرواز تھیں ان کی قفس کی تیلیاں

اس شمارے میں جلال لکھنوی کی ایک غزل شائع ہوئی ہے جس کا مطلع ہے  
لاکھ خاموش ہو کب بند یہ تقریریں ہے بول اٹھنے کی بھی طاقت مری تصویر میں ہے  
اس ضمن میں میری کتاب سہو و سراغ میں اس شعر پر بحث دیکھی ہے  
جس کم سخن سے میں کروں تقریر بول اٹھے  
مجھ میں کمال وہ ہے کہ تصویر بول اٹھے

(۲۷)

غالب شکر (دو آتش) مرزا چنگیزی لکھنوی۔ ۱۹۲۵ء

ص ۵۲۔ کیا کچھ لالہ و گل میں نمایاں ہو گئیں  
خاک میں کیا صورتیں ہوں گی کہ نہاں ہو گئیں  
(غالب)

اے گل جو آمدی زمیں گو چگونہ اند  
آں رویے پاکہ در تہ گردِ فنا شدند  
(امیر خسرو)

اور بھی بہت سے فارسی، اردو شعرا نے یہ مضمون باندھا ہے مثلاً

ز نہار قدم بخاک آہستہ نہیں  
کیں مردِ مہک چشم نگارے بودا  
(نامعلوم)



در ہر دشتی کہ لالہ زار سے بود دست  
آں لالہ زخون شہر یار سے بود دست  
ہر برگ بنفشہ کن زمین سے روید  
خالے ست کہ بر روئے نگارے بود دست

(عمر خیام)

خلق بہ عدم دو عدم داغ جگر برد  
خاک ہمہ صرف گل و سنبل شدہ باشد  
(بیدل)

ہیں مستحیل خاک کے سے اجڑائے نو خطاں  
کیا سہل ہے زمیں سے نکلنا نبات کا  
ہر قطعہ چمن پر ٹک گاڑ کر نظر کر  
بگڑیں ہزار شکلیں تب پھول یہ بنا  
گو گل و لالہ کہاں سنبل سخن ہم نترن  
خاک سے یکساں ہوئے ہیں باؤں کی کیا شینا

(میر)

گئے جہان سے کیا کیا ستیزہ روتہ خاک  
کگل عدم سے جو آیا بہت فگار آیا  
(سودا)

ہو گئے دفن ہزاروں ہی گل اندام میں  
اس لیے خاک سے ہوتے ہیں گلستاں پیدا  
(داناخ)

تھے گل یہ خط عارضِ خوبانِ سبز رنگ  
کہتی ہے آج خلق جنھیں سبزہ زرا رہا

(نظیر)

فلک پہ چند گل بوٹے جو نکلے بھی تو کیا نکلے  
گئی تو خاک میں وہ اچھی صورت پھر نہیں نکلی

(ناطق)

آخر میں تفتنِ طبع کے لیے راقم بھی اپنی ایک پُرانی غزل کا شعر  
پیش کرنے کی جسارت کرتا ہے

وہی جمال، وہی رنگ، تمکنت بھی وہی  
یہ پھول نکلے زمیں سے کہ ناز میں نکلے



## (۳۸) تذکرہ شمیم سخن۔ مولوی محمد عبدالحی صفا بدایونی

ص ۱۰ پر مؤلف لکھتے ہیں:

اس تذکرے میں صرف وہی شاعر جلوہ افروز ہیں کہ جو ۱۲۸۸ھ

(۱۸۷۱-۷۲ء) یا اس کے بعد رونق افروز عالم ہستی تھے۔۔۔۔

۔۔۔۔ اور جب یہ تمام ہوا تو ۱۲۸۹ھ (۱۸۷۲/۷۳ء) تھے۔

تذکرے میں اس بیان کا بالکل الٹ ہے شاید یہی کاتب ہے بعد کی جگہ مؤلف نے پہلے لکھا ہوگا۔ ص ۲۹ پر درج ہے۔

» اختتام جلد ہذا پر مجھ کو ضرور ہے کہ ان حضرات کا شکریہ

ادا کروں جو میری اس تالیف میں معین رہے۔ سب سے

پہلے مجھ کو حضرت مولانا عبدالغفور خاں صاحب نساخ ڈپٹی محکمہ

دھاکا کا شکر گزار ہونا چاہیے۔۔۔۔۔ اس کے بعد مولوی شیخ

فدا حسین صاحب فدا وکیل علی گڑھ، منشی گلاب سنگھ مشتاق

۔۔۔۔۔ منشی درگاہ پرشاد صاحب نادر دہلوی صاحب تذکرہ

شعرا، دکن و تذکرہ چمن انداز و گلشن ناز۔۔۔۔۔ حکیم علی احمد

۔۔۔۔۔ بدایونی و۔۔۔۔۔ علی امجد حسین صاحب امجد

بدایونی کو بھی بھولنا نہ چاہیے یہ حضرت بھی میری اس تالیف

میں ہر وقت معین رہے۔

ص ۵۵ پر لکھا ہے۔

» غالب و اسد تخلص۔۔۔۔۔ نادر دہلوی اپنے تذکرہ

شعرا سے دکن میں لکھتے ہیں کہ بعض ثقات کی زبانی معلوم

ہو کہ مرزا صاحب (غالب) کو شاہ نصیر مرحوم سے تلمذ







عمر میں آپ لکھنؤ تشریف لے گئے۔ خواجہ حیدر علی آتش  
و شیخ رام بخش ناسخ کے جلسوں میں شریک ہوئے  
اور شعر کہنا شروع کیا عیار تخلص رکھا۔ تھوڑے روز  
قیام فرما کر بدایوں واپس آئے۔ پھر دہلی تشریف لے  
گئے اور علوم عربی و فارسی میں کامل تحصیل فرمائی۔

حضرت خاقانی ہند شیخ محمد ابراہیم ذوق دہلوی  
کی خدمت میں حاضر ہوئے۔ اور فی البدیہہ یہ قطعہ عرض  
کیا۔

کیا کروں عرض اشتیاق اپنا      شعر کہتا غرض تھا شاق اپنا  
ذوق تھا یہ ترے تلمذ کا      کہ تخلص کیا مذاق اپنا  
..... حضرت خاقانی ہند مرحوم (نے) یہ قطعہ سُن کر  
داخلِ مہذہ کیا۔ آپ (مذاق) اکثر..... ہوئے۔  
غالب اور دیگر شعرا نے نامی دہلی کے جلسوں میں شامل رہتے  
تھے۔

ص ۲۶۳ پر درج ہے۔

”مرزا اسد اللہ خاں غالب (جن کی استادی و صاحب  
کمال ہونے کا ہر شخص مقرر ہے) اپنے خط مورخہ ۲ اکتوبر  
۱۸۵۰ء (موجودہ مفتی سید احمد خاں میں نسبت مولانا مذاق  
مدظلہ تحریر فرماتے ہیں)۔

”مشفقی دہلوی دلدار علی صاحب کہ بدانت  
بندہ در معنی آفرینی با سلطان اشعار شیخ  
محمد ابراہیم ذوق برابر و بہ اعتقاد  
خویش، شاگردِ آن دیرینہ سخنور اند،



آخر زہدم وہم نشین آں والا گہرا ند،  
چرا با ایشاں در سخن مشورت نہ رود،

(۴۹)

دوماہی سفینہ شمارہ (۱۳) ستمبر / اکتوبر ۱۹۸۲ء - ص ۹

... غالب کا اپنی شادی سے پہلے بھی دہلی میں آنا جانا تھا۔

۱۳ سال کی عمر میں ان کی شادی معروف کی بیٹی سے

ہوئی۔ اس لیے تھوڑے ہی عرصے کے بعد وہ مستقلاً

دہلی باشی ہو گئے۔ وہاں شاعری کا غلغلہ بلند تھا۔

شاہ نصیر جگت استاد تھے۔ وہ نہ صرف مومن و ذوق کے بلکہ

معروف کے بھی استاد تھے۔ معروف نے اپنے داماد غالب

کو بھی شاہ نصیر کی طرف رجوع کرایا ہوگا۔ کسی نے جانا کسی

نے جانا۔ مگر گھر کا ایک بھیدی حافظ غلام رسول شوق جو خود بھی

نصیر کا شاگرد تھا اس سے بات کب تھپی رہتی اس کا ایک

قطعہ سنئے جس سے غالب کی شاگردی نصیر ثابت ہوتی ہے۔

مومن و آزرہ، غالب، ذوق شوق شاعری کے فن میں سب مل ایک ہیں

فیض سے جن کے ہوئے میں فیض یا۔ وہ نصیر استاد کامل ایک ہیں

حضرت موبانی مرحوم اردو کے معتلے شمارہ دسمبر ۱۹۰۹ء میں لکھتے ہیں کہ..... مرزا غالب

بھی اگرچہ (شاہ نصیر کے) شاگرد نہ تھے لیکن ان کی استاد کی قائل تھے۔

حاشیہ ص ۹۸ کا۔ سید تخلص شاگرد غالب، ۱۸۵۷ء کے ہنگاموں میں بڑھ چڑھ کر حقتہ لینے کی وجہ سے

کالے پانی کی سزا ہوئی۔ وہیں جزیرہ اٹلان میں انتقال کیا۔



ان کی مشہور غزل

سہ تپش سے میری وقف کشمکش ہر تارِ بستر ہے

وہی بات ڈاکٹر عبدالرزاق نے بھی کہی ہے۔ دیکھیے ان کا مضمون بعنوان مرزا غالب اور شاہ نصیر (مطبوعہ صحیفہ لاہور غالب نمبر حصہ پنجم، اپریل ۱۹۷۳ء)۔ نیز دیکھیے غالب نامہ (جنوری/اپریل ۱۹۷۶ء ص ۱۲۵)

(۵۰)

تذکرہ خزانۃ العلوم فی متعلقات المنقولہ۔ درکارِ شاد نادر دہلوی مطبوعہ مارچ ۱۸۷۹ء

ص ۸۹..... غالب معروف بہ مرزا نوشہ صاحب مرحوم کے  
شعر پر..... میر علمدار حسین صاحب ساکن بنیترہ ضلع بجنور  
سابق طالب علم دہلی کالج نے جو لاہور کے کالج میں عربی کے  
اسٹنٹ پروفیسر رہ کر رہ گئے عالم بالا ہوئے، اعتراضاً  
وجہاً با شعر کہا تھا ہے

غالب: ہم جب کریں گے تو بہ شراب و کیا ہے  
قرآن میں اگر چہ کلواد شرابوا نہ ہو  
جواب (میر علمدار حسین)

تسلیم قول آپ کا ہم جب کریں جواب  
جب آگے دشر بول کے ولا تسرفوانہ ہو  
نسخہ بہ خط غالب (۱۸۶۶ء) میں اسی زمین میں شعر کی غالب کی غزل موجود ہے جس کا  
مطلع ہے

بے درد سر بسجدہ الفت فروتنہ ہو  
چوں شمع غوطہ داغ میں کھا کر فروتنہ ہو  
مگر مندرجہ بالا شعر موجود نہیں۔ دونوں ہی شعر میر علمدار حسین صاحب کے دماغ کے  
اُتج ہیئے۔  
پہلے شعر میں اگر چہ کے بجائے..... شاید 'اگر یہ' ہو گا۔



ص ۱۶۵۔ "پس مرزا خواں بخت کی شادی میں خاقانی ہند (ذوق) نے

جو سہرا کا مقطع لکھا تھا

دُرِ خوش آبِ مضایں بنا کر لایا واسطے تیرے تبرا ذوقِ شناگر سہرا  
اور غالب علی کل غالب نے یہ مقطع کہا تھا ہے

ہم سخنِ فہم میں غالب کے طرفدار نہیں دیکھیں اس سہرے سے کہ دے کوئی بہتر سہرا  
اس پر استاد شاہ (ذوق) نے اسی وقت یہ شعر موزوں کر کے سنایا تھا ہے

جس کو دے گئے ہو سخن کا یہ سنا داس کو دیکھ اس طرح سے کہتے ہیں سخنور سہرا  
اس کے جواب میں اسد اللہ غالب نے ایک قطعہ کہا جس میں فرمایا

استاد شہ سے ہو مجھے پر خاش کا خیال یہ تاب یہ مجال یہ طاقت نہیں مجھے  
صادق ہوں اپنے قول میں غالب خدا گواہ کہتا ہوں سچ کہ تھوٹ کی عادت نہیں مجھے

لوگوں نے یہ مشہور کر دیا کہ شناگر کا لفظ ذوق نے نیا تراشا ہے۔ اس  
پر مرزا (غالب) معترض ہیں، مگر یہ بات بادر ہوائی ہے بلکہ علماء و فضلا  
میں اکثر چھیڑ چھاڑ رہا کرتی ہے، پس یہ بھی دو دو چوٹیں چل گئیں۔

.....  
مگر شناگر بمعنی ستائش گز فارسی فصحا کے یہاں فصیح ہے اور صدیوں سے مروج  
ہے۔ مثالوں کے لیے دیکھیے بہارِ نعیم۔ غالب جیسا فارسی گو اس ترکیب پر معترض  
نہیں ہو سکتا تھا۔ تاہم..... درگاہ پر شاد نادر کے قول سے یہ گتھی کہ ذوق  
کے کہے ہوئے سہرے میں مقطع کے بعد ایک شعر کا اضافہ کیوں ہے، سلجھ  
جاتا ہے۔ معلوم ہوتا ہے کہ غالب کے سہرا کہہ چکنے کے بعد شاہ ظفر نے  
ذوق سے بھی سہرا کہنے کی فرمائش کی۔ ذوق نے حکم کی تعمیل کی اور وہ  
اسی روز یا دو ایک روز کے بعد سہرا فکر کر کے لائے اور حضور میں اس مقطع  
کے ساتھ گزرا نا ہے

دُرِ خوش آبِ مضایں سے بنا کر لایا  
واسطے تیرے تبرا ذوقِ شناگر سہرا







بیعت کی شرح میں سے چند ورق پڑھے۔ اس شعر (بیت) سے ۳۷ جدا گانہ نام اعمال معمای کے ذریعے حاصل ہوئے تھے۔ اُنسی زمانے میں یہی شعر بعض طالب علم ان سے پڑھتے تھے۔ لہذا انھوں (صہبائی) نے غور کر کے ۳۶ نام اعمال معمای کی رد سے، اس شعر میں سے نکالے اور انھیں اپنے رسالہ گنجینہ رموز (۱۸۳۳ء) میں درج کیا۔ یہ صہبائی کا بہت بڑا کارنامہ ہے مگر ہمیں کہیں ملا کوکبی کا وہ شعر لکھا ہوا نہیں ملا تھا۔ اتفاق سے نادر کے تذکرے میں اس کا اندراج مل گیا۔ نادریوں بھی صہبائی کی آنکھیں دیکھے ہوئے تھے۔

اب ص ۱۲۶ سے اقتباس ملاحظہ ہو۔

..... قرن (معما) کے شوقین کو لازم ہے کہ جناب صہبائی جنتِ نادائی کا رسالہ گنجینہ رموز، جو لوحِ طلسم کی شرح ہے، ملاحظہ فرمائے۔ لوحِ طلسم یہ ہے۔ شعر

چوں آں مہ رقصے خود از پردہ بنمود

دل از مابردِ آخر کرد نابود

جنابِ محدوح (صہبائی) نے اپنے اس شعر میں سے قریب تین سو سٹھ

کے نام نکالے ہیں۔

نادر نے اسے صہبائی کا اپنا شعر کہا ہے لیکن قیاس ہے کہ صہبائی نے جسے ملا کوکبی کا شعر کہا ہے، غالباً وہ یہی شعر ہے۔ کوکبی کا مجموعہ کلام دیکھنا چاہیے۔

(۵۱)

دیوانِ غالب (نسخہ عرشی) اشاعت دوم ۱۹۸۳ء



ص ۱۲۷ (مقدمہ)

” شعبان ۱۲۵۷ھ (اکتوبر ۱۸۴۱ء) میں مرزا صاحب کا دیوان  
(پہلا ایڈیشن) اس مطبع (سید الانجاء) میں چھپنا شروع  
ہوا، اور ۲۷ رمضان تک اختتام ہونے کی دلیل یہ ہے  
کہ اس میں یہ رباعی بھی شامل ہے کہ اب کے شبِ قدر و  
دوآلی باہم اور اندر سے حساب دوآلی اور شبِ قدر  
کا اجتماع اسی تاریخ کو ہوا تھا۔ پہلے سرورق کی تحریر اور رباعی دیکھیے  
(سرورق) ” دیوان اسد اللہ خاں صاحب غالب تخلص

مرزا نوشہ صاحب مشہور کا دہلی میں سید محمد خان بہادر کے چھاپہ خانہ کے  
بیتھو گرافک پریس میں شہر شعبان ۱۲۵۷ھ مطابق ماہ اکتوبر ۱۸۴۱ء کو سید  
عبد الغفور کے اہتمام میں چھپایا ہوا۔“

(رباعی)

ہیں شہ میں صفاتِ ذوالجلالی باہم  
آئناہِ جلالی و جمالی باہم  
ہوں شاد نہ کیوں اسفل و عالی باہم  
ہے اب کے شبِ قدر و دوآلی باہم

اب اس سرورق کی تحریر اور رباعی سے صاف ظاہر ہے کہ عرکشی صاحب  
کی دی ہوئی دیکلیس ضعیف ہیں۔ دیوان کے سرورق پر یہ کہیں نہیں لکھا  
گیا کہ اکتوبر ۱۸۴۱ء طباعت دیوان کی تاریخ آغاز ہے۔ اگر تاریخ آغاز کے  
نشاندہی منظور ہوتی تو دن کا ذکر بھی ہونا چاہیے تھا۔ اسی طرح رباعی سے  
یہ کہیں نہیں ظاہر ہوتا کہ شبِ قدر اور دوآلی کے اجتماع کی تاریخ گزر چکی ہے،  
اس میں صرف یہ بتایا گیا ہے کہ چھوٹے بڑے آپس میں اس لیے خوش  
رہو کر گلے مل رہے ہیں کہ اب کے شبِ قدر اور دوآلی بھی ایک ہی تاریخ  
کو باہم (بغل گیر ہونے والی) ہیں۔ رباعی یقیناً ۲ رمضان (۱۲ نومبر)



سے پہلے کہی گئی ہوگی۔ چھپے ہوئے دیوان میں یہ رباعی جس مقام پر ہے وہ ظاہر کرتا ہے کہ تمام مسودہ ایک ہی قلم سے سلسلہ وار لکھا گیا تھا۔

ص ۱۳۶ (بحوالہ دہلی اردو اخبار ۲۸ مارچ ۱۸۵۲ء)

”حب الحکم حضرت سلطانی۔۔۔۔۔ جو۔۔۔۔۔ غالب اور

ذوق نے بہ تقریب شادی مرزا حوال بخت بہادر

کے کچھ اشعار مبارکبادی سہرہ اس ہفتے میں

حضور سلطانی میں سر دربار گزارنے تھے۔۔۔۔۔

واسطے حظ و کیفیت۔۔۔۔۔ درج کرتے ہیں۔“

پھر غالب کا کہا ہوا سہرا، ذوق کا کہا ہوا سہرا اور غالب کا قطعہ اعتدار سہ

منظور ہے گزارش احوال واقعی، دیے ہیں۔ دونوں سہروں کے مطلع

اور آخری شعر یہ ہیں سہ

(غالب) خوش ہوئے بخت کہ ہے آج ترے سہرا

باندھ شہزادہ جواں بخت کے سر پر سہرا

ہم سخن فہم ہیں غالب کے طرف دار نہیں

دیکھیں اس سہرے سے کہدے کوئی بڑھ کر سہرا

۱۔ شاہ ظفر نے بڑھا پے میں زینت محل سے شادی کی تھی۔ ”خدا کی قدرت سے

اولاد ہوئی۔ جواں بخت نام رکھا گیا۔ انھیں کی ولی عہدی کے جھگڑوں نے

قلعے میں تفرقہ ڈالا۔۔۔۔۔ آخر انھیں مخالفتوں نے رنگوں میں پہنچا

زیا“ (مرزا فرحت اللہ بیگ) جواں بخت نے اسی جلاوطنی میں ۱۹ دسمبر ۱۸۸۳ء

کو بمقام مولین بریا انتقال کیا۔

۲۔ بعض مقامات پر بہتر لکھا ہوا بھی دیکھا گیا ہے مگر صحیح بڑھ کر ہی ہے۔



(ذوق) اے جواں بخت! مبارک تجھے سر پر سہرا  
آج ہے یمن و سعادت کا ترے سر پر سہرا  
جس کو دعوائے ہوسخن کا یہ سنا دے اس کو  
دیکھ اس طرح سے کہتے ہیں سخنور سہرا

دہلی اردو اخبار کے اقتباس سے التباس ہوتا ہے جیسے خود شاہ ظفر نے غالب  
اور ذوق کو سہرا کہنے کا حکم دیا تھا حالانکہ حقیقت یہ ہے کہ سہرا پہلے نواب زینت  
محل کے ایما سے غالب نے کہا تھا اور شاہ کے حضور میں گزرا تھا۔ بقول مولانا  
آزاد اس کے مقطع کو دیکھ کر حضور کو خیال ہوا کہ اس میں ہم سے چمک ہے اور  
اس کے جواب میں ذوق سے سہرا لکھنے کی فرمائش کی تھی۔ دہلی اردو اخبار کا یہ لکھنا کہ  
”اس ہفتے میں سر دربار گزرا ہے“ درست نہیں کیونکہ اول تو سہرے ایک  
ساتھ نہیں لکھے گئے ”دوسرے اُس ہفتے سے“ مراد تاریخ ۲۱ تا ۲۸ مارچ ۱۸۵۲ء ہی  
ہو سکتی ہے جبکہ قرآن السعدی (بحوالہ ذوق سوانح اور انتقاد ص ۱۱۱) شاعت ۲ مارچ  
۱۸۵۲ء میں قطعہ اعتذار چھپ چکا تھا اور سہرے اُس قطعے سے پہلے ہی کہے گئے تھے۔

ص ۳۹۲ (حاشیہ ۱)

”جہاں تک میرا علم ہے سہرا ردیف کے ساتھ غالب سے پہلے  
کسی نے کوئی نظم نہیں لکھی۔ اگر یہ صحیح ہے، تو مرزا صاحب  
اس نوع کی نظم کے مجدد قرار پاتے ہیں۔“

تاہم لفظ سہرا کا استعمال غالب کے عہد سے بہت پہلے

سے ہوتا ہے جیسے میر تقی میر سے

دونوں دولہا دلہن خوشی سے ملیں

کہیں سہرے کے پھول جلد کھلیں

شہزادہ جواں بخت کی اس شادی پر غالب اور ذوق کے علاوہ حکیم آغا جان عیش

نے بھی سہرا کہا تھا جس کے دو شعر مرزا فرحت الشریک نے مضامین فرحت حصہ دوم کے

ص ۲۵۸ پر درج کیے ہیں۔



آنے تک چشم فلک نے بھی تو دیکھا ہی نہیں  
اس جوان بخت کے سہرے کے مقابل سہرا  
ایسے نوشہ کے لیے ایسا ہی سہرا تھا ضرور  
بندھتے ہی کیا رخ نوشہ پہ گیا کھل سہرا

مرزا لکھتے ہیں:

”اس سے معلوم ہوتا ہے کہ سہرا کہنے کا دستور اس زمانے میں  
عام تھا کچھ مرزا غالب کی ایجاد نہیں ہے جیسا کہ عام طور پر  
اس زمانے میں سمجھا جاتا ہے۔“ ہمیں اس سے اتفاق ہے۔  
حکیم آغا جان عیش (تقریباً ۱۵۷۱ء تا ۲۶ جون ۱۸۷۳ء) غالب سے لگ بھگ ۱۲ سال  
بڑے تھے اور غالب کے انتقال کے بعد لگ بھگ ساڑھے پانچ سال زندہ رہے۔  
آغا جان عیش نے قافیہ بدل کر سہرا کہا ہے عین ممکن ہے کہ عیش کا سہرا غالب اور  
ذوق سے پہلے کا فکر کردہ ہو۔

ص ۳۹۶ [غالب نے ظفر کی ایک غزل: کھنچ کے قاتل جب تری شمشیر آدھی رہ گئی کو  
مختص کیا تھا اس کا ایک شعر مع مصرع غالب یہ ہے۔

بیٹھ رہتا ہے کے چشم پر غم اس کے روبرو  
کیوں کہا تو نے کہ کہہ دل کا غم اس کے روبرو  
بات کرنے میں نکلتا ہے دم اس کے روبرو  
’کہہ سکے ساری حقیقت ہم نہ اس کے روبرو‘

ہم نشیں! آدھی ہوئی تقریر آدھی رہ گئی،

عرشی صاحب ظفر کے شعر کے پہلے مصرع کو اس طرح درست  
کرتے ہیں۔

’کہہ سکے ساری حقیقت نہ ہم اس کے روبرو‘ اور لکھتے ہیں [   
”میں نے یہ تغیر اس لیے روا رکھا ہے کہ غالب نے پر غم  
غم اور دم قافیہ لکھے ہیں۔“



عشری صاحب نے ترمیم کرتے ہوئے یہ خیال نہ کیا کہ اس طرح نہ بروزن رفع واقع ہوتا ہے نہ کا یہ تلفظ بطور حرفِ نفی قطعاً غلط ہے اور اس کی مثال اساتذہ کے ہاں کہیں نہیں ملتی اس لیے یہ ترمیم نامناسب ہے

قیاس ہے کہ مصرع یوں ہوگا  
کہہ سکے ساری حقیقت کب ہم اس کے ردِ برو  
اور موقع محل کے لحاظ سے بھی یہی صحیح ہے۔

معلوم ہوتا ہے کہ جب یہ نمٹس چھپنے کے لیے اردو اخبار  
دہلی (اپریل ۱۸۵۳ء) میں دیا ہوگا تو وہیں سہو کاتب نے ایسا  
لکھ دیا ہوگا اور بعد میں اسی طرح دیوان میں چھپ گیا۔ ورنہ یہ  
کیونکر ممکن ہے کہ غالب نے مصرعے لگائے ہوں اور  
اس میں قوافی درست نہ ہوں یا شعر میں ایسی فتنی غلطی رہ گئی ہو۔

(۵۲)

(دیوانِ غالب۔ پہلا ایڈیشن مطبوعہ اکتوبر ۱۸۴۱ء ص ۶۴)

سے "پنیں میں گزرتے ہیں جو کوچے دہ میرے

کندھا بھی کہاروں کو بدلنے نہیں دیتے

اس کا ظاہر مطلب تو یہی ہے کہ وہ مجھ سے اتنی نفرت کرتے ہیں کہ جب وہ پاکی میں  
میرے کوچے سے گزرتے ہیں تو انھیں وہاں کہاروں کا کندھا بدلنے کے لیے  
ٹھہرنا بھی گوارا نہیں ہوتا۔

شعر قطعی عامیانہ اور جوہرِ شاعری سے خالی ہے۔ مولانا حسرت موہانی،  
شرح دیوانِ غالب کے مقدمے میں "مرزا کی شاعری" کے تحت لکھتے ہیں کہ  
"اس شعر کا پست مذاق مرزا کی شانِ شاعری کے بالکل خلاف ہے۔"  
کلامِ غالب کے کئی شارحین نے اس شعر کو ایک واقعے پر مبنی بتایا گیا ہے



آسی الدنی "مکمل شرح دیوان غالب میں" جس کا مقدمہ انھوں نے ۳۱ اکتوبر ۱۹۳۰ء کو لکھا تھا، تحریر فرماتے ہیں

"بعض لوگوں سے سنا کہ یہ شعر قصہ طلب ہے۔ حکیم مومن خاں ایک مرتبہ مرزا کے مکان کے سامنے سے گزرے، مرزا صاحب نے دیکھ لیا کہ پاکی میں کون ہے۔ مگر کچھ بوسے نہیں، مگر حکیم صاحب کو کہا روں سے یہ کہتے سنا کہ جلدی چلے چلو۔ جب وہ چلے گئے تو مرزا نے یہ شعر کہا اور حکیم صاحب کو بھیج دیا۔ اس کے بعد حکیم مومن مرحوم نے بہت عذر خواہی کی۔ واللہ اعلم"

پروفیسر ملک محمد عنایت اللہ نے الہامات غالب (اصل مسودے کی تکمیل ۱۹۳۲ء میں ہوئی) میں اور آغا محمد باقر نے بیان غالب، (جس کا مقدمہ ۲۹ مئی ۱۹۳۹ء کو مکمل ہوا تھا) میں یہی قصہ دہرایا ہے۔ مگر "بیان غالب" میں حکیم مومن کی جگہ مولانا آزاد کا نام لکھا ہے۔

سید اولاد حسین شاداں بلگرامی نے "روح المطالب فی شرح دیوان غالب (اردو) کا مقدمہ اپریل ۱۹۳۶ء میں رقم کیا تھا۔ وہ اس شعر کے ضمن میں لکھتے ہیں۔

"سنا ہوں کہ جناب بے خود دہلوی نے اس شعر کے متعلق

واقعہ ذیل لکھا ہے کہ حکیم مومن خاں صاحب یا منشی صدر الدین

آزاد غالب کے کوچہ سے پنس پر گزر رہے تھے کہ ان کے

مکان کے سامنے کہا روں نے کندھا بدلتا چاہا تو حکیم صاحب

نے انھیں روکا، جس کو غالب نے سن لیا کہیں جانے میں

جلدی مقصود ہوگی) تو یہ شعر ان کو لکھ کر بھیجا۔ جس پر حکیم صاحب

نے معذرت کی۔۔۔۔۔ چونکہ واقعہ جناب بے خود دہلوی

کے سوا اور کسی کو معلوم نہیں اس لیے اس کے بد مذاق ہونے

کا خیال اکثر کو ہوگا۔"

اگر یہ واقعہ سچا ہے تو یہ ۱۸۲۸ء اور ۱۸۳۳ء کے درمیانی وقفے کی بات ہوگی



کیونکہ ”گل رعنا“ (۶۱۸۲۸) میں یہ شعر درج نہیں مگر ”نسخہ رام پور اول یا قدیم“ (۶۱۸۳۳) کے متن میں درج ہے اور اس کے بعد دیوان غالب (اردو) کے ہر مطبوعہ نسخے میں شامل ہے۔ یہ شعر یقیناً کسی غزل کا نہیں، جہاں کہیں درج ہے یہی ایک شعر ملت ہے، گویا جگہی شعر ہے اور کسی خاص واقعے سے متاثر ہو کر کہا گیا ہے۔ اس لیے یہ جانتے کو جی چاہتا ہے کہ آخر وہ کون سا جذبہ باقی لگاؤ ہے جس نے مرزا کو عمر بھر مجبور کیے رکھا کہ وہ اس شعر کو مستقل طور پر اپنے دیوان میں جگہ دیتے ہیں۔

شرح دیوان غالب از بے خود دہلوی میں تو اس واقعہ کا ذکر نہیں۔ ہو سکتا ہے کہ آسی الدنی نے بے خود مرحوم سے سن کر اپنی شرح میں نقل کیا ہو۔ کیونکہ میری معلومات کے مطابق یہ واقعہ پہلے پہل حضرت آسی الدنی ہی معرض تحریر میں لائے ہیں۔ یادگار غالب میں بھی ایک ایسا ہی لطیفہ بیان ہوا ہے۔ کہیں آسی مرحوم نے اسی بنیاد پر تو اپنا قصہ تعمیر نہیں کر لیا؟ لطیفہ یہ ہے۔

”ایک دن دیوان فضل اللہ خاں مرحوم چرٹ میں سوار مرزا کے مکان کے پاس سے بغیر ملے نکل گئے۔ مرزا کو معلوم ہوا تو انھوں نے ایک رقعہ دیوان جی کو لکھا مضمون یہ کہ آج مجھ کو اس قدر ندامت ہوئی ہے کہ شرم کے مارے زمین میں گر جاتا ہوں۔ اس سے زیادہ اور کیا نالائق ہو سکتی ہے کہ آپ کبھی نہ سمجھی تو اس طرف سے گزریں اور میں سلام کو حاضر نہ ہوں، جب یہ واقعہ دیوان جی کے پاس پہنچا وہ نہایت شرمندہ ہوئے اور اسی وقت گاڑی میں سوار ہو کر مرزا صاحب سے ملنے کو آئے۔“



(۵۳)

”ماہ نو“ کراچی۔ فروری ۱۹۵۰ء۔ مضمون مولوی احتشام الدین

غالب کے بعض غیر مطبوعہ اشعار اور لطیفے، کے تحت یہ شعر بھی درج ہے۔

”گاتی تھیں شمر و کی بیگم، تن ناہایا ہو

دودھ میں پکے تھے ضلغم، تن ناہایا ہو

مجھے ادل تو اس شعر کو غالب سے منسوب کرتے ہوئے تھجک محسوس ہوتی

تھی دوسرے خیال تھا کہ یہ ۱۸۵۷ء کے ہنگامے سے پہلے ہی کا ہو گا کیونکہ

ایسے چوتھے غالب کو اس کے بعد کہاں سوجھے ہونگے اور انھوں نے تن ناہایا ہو کی

سی ظریفانہ ردیف کا ہے کو رو اور رکھی ہوگی۔ مگر شواہد اس کے برعکس نکلے۔

ملاحظہ کیجیے :

(۱) آخر مئی ۱۸۶۵ء میں غالب اپنے خط بنا ہر گوپال تفتہ ر غالب کے خطوط

اول ص ۳۵۲ میں لکھتے ہیں۔

تم نے تن تن کا ذکر کیوں کیا؟ میں نے اس باب میں کچھ لکھا تھا۔

تن تن اور تننا اصوات ہیں تار کے، ہندی و فارسی میں مشترک۔

(۲) ۱۸۶۷ء (سینہ دہم ماہ ربیع الثانی سال یک ہزار و دوسد ہشتاد

و چہار ہجری) میں غالب کا کچھ فارسی کلام سید چین کے ناک سے شائع ہوا۔

اس کے ص ۲۷ پر غالب کی ایک اشعر کی غزل ہے مطلع اور مقطع یہ ہے

ہلہ من عاشق زاتم تنہ ناہایا ہو

ناظر حسن صفاتم تنہ ناہایا ہو

غالبم تشنہ تلخاب نہ ہچوں حافظ

مائل شاخ نیاتم تنہ ناہایا ہو







اس کی رسائی نہ ہو سکی۔ ظاہر ہے اس نے استاد (غالب) سے استفسار کیا۔ استاد نے جواب دیا کہ یہ آوازیں تار چھڑنے سے نکلتی ہیں اور کہ اردو اور فارسی دونوں زبانوں میں تار کی آوازوں کے لیے یہ لفظ رائج ہے۔ غالب کی زندگی میں غالب کا کلیاتِ نظم فارسی آخری بار ۱۸۶۳ء میں سے لکھنؤ سے چھپا تھا۔ لہذا ظاہر ہے کہ وہ ۱۸۶۵ء کی کہی ہوئی غزل اس میں شامل نہیں ہو سکتی تھی۔ پھر اور کلام ۱۸۶۷ء میں (سبد چین) کے نام سے چھپا۔ چنانچہ اس میں یہ غزل شامل ہے۔ دیر سویر یہ غزل ذخیرہ ”بالگوبند“ اگرہ کو بھیجی گئی ہوگی جہاں یہ ستمبر ۱۸۶۸ء کے شمارے میں چھپی مقطع میں۔ ۲۵ غالب نے حافظ کے جس شعر کی طرف اشارہ کیا ہے وہ شاید یہ ہو۔

بادۂ تلخ از لب شیریں لبان

در حلاوت می برد آب از نبات

اب رہا یہ سوال کہ حزیں کی وہ کونسی غزل ہے جس کے جواب میں غالب نے یہ غزل کہی تو یہ بھی اشعر ہی کی غزل ہے جو دیوانِ حزیں میں موجود ہے۔ مطلع اور مقطع ملاحظہ فرمائیں،

ہمہ من جانِ جہانم تنہ ناپایا ہو      منظرِ آیت و شانم تنہ ناپایا ہو

آنچناں محو تماشا شدم امروز جزئی      کہ خود از یار ندانم تنہ ناپایا ہو

خواجہ احمد عباس مرحوم کی ایک فلم ”آسمان محل“ میں ایک فقیر یہ گیت گاتا ہے۔

ہے تن تن نا تن نا، تن تن نا، ہایا ہو      یہ گیت علی سردار جعفری کا لکھا ہوا ہے

میں نے جعفری صاحب سے پوچھا کہ انھوں نے یہ ردیف کہاں سے لی، فرمایا

”غالب سے“ لیکن دیکھا چاہیے غالب نے اسے کہاں سے لیا، عرض ہے

کہ شیخ علی حزیں سے۔

معلوم ہوتا ہے ”گاتی تھیں شمر کی بیگم۔۔۔۔۔ ہایا ہو والا فقرہ بھی غالب

نے انھی ایام یعنی اوائل ۱۸۶۵ء میں چست کیا ہوگا۔



(۵۴)

## دیوانِ (کلیات) فارسی غالب پہلا ایڈیشن مطبوعہ ۱۸۳۵ء ص ۲۵

”اے کہ در بزم شہنشاہ سخنیں گفتہ  
 کے بہر گوئی فلاں در شعر ہم سنگ من است“  
 اس قطعے کے کل شعر ۱۹ ہیں تیسرا اور چوتھا شعر یہ ہے  
 ”نیت نقصاں یک دو جز است از سودِ ریختہ  
 کاں دہم برگے ز خلستانِ فرہنگ من است  
 فارسی میں تابہ بینی نقشہاے رنگ رنگ  
 گزرا ز مجموعہٴ اردو کہ بے رنگ من است“

اور چوتھا شعر یہ ہے

”دیدہ در سلطان سراج الدین بہادر شہ کہ او  
 آن شریمند کہ پنہاں در رنگ من است“  
 شاہ (سراج الدین) ظفر ۲۹ ستمبر ۱۸۳۷ء کو تخت نشین ہوئے تھے۔ گویا  
 یہ قطعہ جو کہا جاتا ہے کہ غالب نے ذوق سے خطاب کر کے کہلے، ۲۹ ستمبر  
 ۱۸۳۷ء اور ۱۸۳۵ء (سال طباعتِ کلیاتِ فارسی غالب) کے مابین کسی وقت فکر کیا ہوگا۔  
 مجموعہٴ اردو کا ذکر بھی کیا ہے اس لیے ۱۸۳۱ء کے بعد شاید ۱۸۳۲ء کا کہا ہوا ہو۔ غنا  
 کہتے ہیں یہ کوئی ایسا گھاسٹے کا سودا نہیں اگر میں نے اردو میں ایک دو جز کا مجموعہ کلام  
 تصنیف کیا ہے کیونکہ یہ میرے فرہنگ کے خلستان کا ایک معمولی پتلا ہے۔ اگر  
 رنگ رنگ کے نقوش دیکھنا چاہتے ہو تو میرا فارسی کلام دیکھو اور میرے اردو کھے  
 پھیلے مجموعہٴ اردو کو نظر انداز کر دو، مگر غالب یہ قطعہ لکھتے ہوئے بھول گئے کہ ۱۸۳۲ء  
 سے بیس بائیس سال پہلے وہ خود ۱۸۲۱ء کے قلمی نسخے میں لکھ آئے ہیں کہ



۵ یہ جو کہے کہ ریختہ کیونکہ ہو رشکِ فارسی

گفتہ غالب ایک بار پڑھ کے اُسے سنا کہ یوں  
اور یہ شعر اس مجموعہ اردو میں بھی انھوں نے برقرار رکھا ہے جسے انھوں نے  
”بے رنگ“ کہا ہے یعنی دیوانِ غالب اردو مطبوعہ اکتوبر ۱۸۳۱ء۔ شعر اس دیوان  
کے ص ۵۱ پر دیکھا جاسکتا ہے۔ (بے رنگ وہ خاکہ جس میں ابھی رنگ بھرنا باقی ہے)  
حقیقت یہ ہے کہ یہ فارسی قطعہ حقیقت کا آئینہ دار نہیں۔ بلکہ اسے غالب کے  
ذہنی تناؤ کی پیداوار کہنا چاہیے۔ انھیں اپنے اردو شعر پر بھی اتنا ہی ناز تھا جتنا کہ  
فارسی شعر پر اور نہ وہ مستقلاً اردو قطعے کو اپنے اردو دیوان میں جگہ نہ دیتے۔

(۵۵)

دیوانِ غالب۔ پہلا ایڈیشن۔ اکتوبر ۱۸۳۱ء ص ۵۱

۵ یہ جو کہے کہ ریختہ کیونکہ ہو رشکِ فارسی

گفتہ غالب ایک بار پڑھ اُسے سنا کہ یوں

غالب نے دس بارہ سال پہلے یعنی ۱۸۲۱ء کے آس پاس مصرعہ ثانی یوں لکھا تھا  
شعر اس کے ایک دو پڑھ کے سنا کہ یوں،

اور جب ۱۸۳۳ء میں دیوانِ غالب کے پہلے ایڈیشن کی پہلی روایت تیار ہوئی تو  
اس میں مقطع کے مصرعہ ثانی کو بدل کر متبادل مصرعہ ”گفتہ غالب ایک بار۔۔۔“  
کر دیا اور پھر یہ اسی ترتیب کے ساتھ، جس سے مفہوم میں کوئی فرق نہیں پڑا، اکتوبر ۱۸۳۱ء  
میں چھپا۔ اس کے کچھ ہی مدت بعد (اکتوبر ۱۸۳۱ء کے بعد اور ۱۸۳۵ء سے پہلے) غالب  
نے اپنا مشہور فارسی قطعہ کہا جس کا ایک شعر یہ ہے ۵

فارسی بین تا بہ بینی نقشبائے رنگِ رنگ

بگزر از مجموعہ اردو کہ بے رنگ من است

میں پہلے انھیں اوراق میں یہ لکھ چکا ہوں کہ غالب کا یہ فارسی قطعہ ان کے ذہنی تناؤ



کی وجہ سے وجود میں آیا نہ کہ اس سبب سے کہ وہ اپنے اردو کلام کو فارسی کلام سے کمتر درجے کا سمجھتے تھے۔ تاہم پروفیسر وزیر الحسن عابدی بڑی دور کی کوڑی لائے ہیں۔  
فرماتے ہیں۔

”..... پہلے یہ طے کرنا ہو گا کہ رشکِ فارسی سے کیا مراد ہے؟  
خود غالب کا اپنا فارسی کلام یا فارسی شعراء کا کلام؟ پھر آگے چل  
کر لکھتے ہیں۔

”غرض رشکِ فارسی میں فارسی کا اشارہ نہ غالب کے اپنے  
فارسی کلام کی طرف ہے، نہ فارسی شاعری اور نہ فارسی شعراء  
کے کلام کی طرف، دراصل اس میں ایک تحقیقی اشارہ ہے  
جس کا تعلق اس غزل کے پس منظر سے ہے.....  
گیارہویں صدی ہجری میں اصفہان کے ایک مشہور شاعر نواب  
باقر نے ایک نئی زمین نکالی تھی (کل شعرا ۳۱ ہیں).....

ہر کہ ز حسن پرست دل بدرباکہ ہم چنیں  
دانکہ ز ناز گویدت عشوہ نما کہ ہم چنیں

..... نعمت خاں عالی شیرازی [اورنگ زیب کے عہد کا شاعر۔

رضا] نے..... ایک مختصر مگر لطیف غزل کہی.....

غالب کے زمانے میں اس کا اور بھی زیادہ چرچا رہا ہو گا۔

(کل سات شعرا)

ہر کہ غنچہ دم ز ند لب بکشا کہ ہم چنیں

ہر کہ ز گل سخن کند رخ بہ نما کہ ہم چنیں

..... رتن سنگھ زخمی کے دیوان میں بھی اس زمین کی غزل

ملتی ہے..... اسی فارسی







ذاب الہی بخش خاں معروف (متوفی ۱۸۲۶ء) کا مکمل قلمی دیوان میرے کتب خانے میں موجود ہے جو ۱۸۳۰ء کو لکھا گیا تھا اس میں اس غزل کے ۱۳ شعر متن میرے درج ہیں اور ان گیارہ اشعار میں بھی کچھ نہ کچھ فرق ہے۔ مندرجہ بالا بیانات میں سے وزیر حسن عابدی صاحب کی ایک ہی بات قابل قبول ہے باقی سب من گھڑت ہے۔ وہ یہ کہ اردو کو یہ زمین فارسی زمین کی دین ہے مگر اے اردو میں ڈھالنے والے پہلے شاعر غالب نہیں ہیں اب تک کی تحقیق کے مطابق یہ زمین شاہ نصیر کی بنا کردہ ہے۔

صاحب طبقات سخن مولفہ ۱۲۲۲ھ [۱۸۰۷ء] کی روایت ہے کہ ایک بار شاہ نصیر میرٹھ آئے تھے اور یہاں کے شاعروں کو یہ مصرع طرح دیا تھا غزلیں کہہ کر دے چمن میں تو زربند قبا کو وا کہ یوں "لیکن اس پر کسی نے غزل نہ کہی اس پر میاں نصیر کشیدہ خاطر ہوئے کہ میری فرمائش کی کوئی تعمیل نہ کر سکا۔ میاں روشن شاہ کو یہ ناپسند ہوا اور اس پر دو غزل کہہ ڈالا۔ پہلی غزل کا مطلع یہ تھا۔

ہوتی ہے کس طرح سحر، بوئے نقاب اٹھا کہ یوں  
شام کے حق میں کچھ کہو، منہ کو چھپا کہا کہ یوں

اس سے ظاہر ہے کہ یہ واقعہ ۱۸۲۱/۲۲ء سے بہت پہلے کا ہے۔ شاہ نصیر سنگلاخ زمینوں کے بار شاہ تھے اور یہ زمین جو فارسی زمین کا ہو ہو چر بہے عین ان کے مزاج کے موافق تھی۔ چنانچہ میرٹھ اور دہلی کے شاعروں نے غزلیں کہی ہوں یا نہ کہی ہوں شاہ نصیر اور ان کے شاگرد معروف نے اور بعد ازاں غالب نے (جن کو دہلی زبان میں شاہ نصیر کا شاگرد بھی کہہ دیا جاتا ہے) غزلیں کہیں جو محفوظ رہ گئیں، غالب نے پہلے صرف کچھ شعر کہے تھے اور چار بعد میں اضافہ کیے۔ شاہ نصیر کی ناکمل غزل ان کے دیوان سے "چمنستان سخن" (مطبوعہ ۱۳۱۳ مطابق ۱۸۹۷/۹۸ء - ص ۱۳۳) میں موجود ہے

کل شعر چھپے ہیں۔ دو شعر درج کیے جاتے ہیں۔

اٹھی گھٹا ہے کس طرح، بوئے زلف اٹھا کہ یوں  
برق چمکتی کیوں کے ہے، ہنس کے یہ پھر کہا کہ یوں



جیسے کہا کہ عاشقاں رہتے ہیں کیونکہ چاک حبیب  
 اس کو گل چمن دکھا، کہہ کے چلی صبا کہ یوں  
 شاہ نصیر، ناسخ کی طرح جاندار استعاروں کو بھی بے جان بنا کر رکھ دیتے ہیں  
 معروف سلطنت سے اوپر اٹھنے کی صلاحیت نہیں رکھتے، ان کے مقابلے میں کم عمری کے  
 باوجود جب غالب اپنی غزل کہتے ہیں تو اپنا مخصوص رنگ دکھا جاتے ہیں۔ آخری چار شعر  
 ملاحظہ فرمائیے۔

مجھ سے کہا تو یار نے جاتے ہیں ہوش کس طرح  
 دیکھ کے میری بے خودی چلنے لگی ہوا کہ یوں  
 کب مجھے کوئے یار میں رہنے کی وضع یاد ہے  
 آئینہ دار بن گئی حیرت نقش پا کہ یوں  
 گرتیرے دل میں ہو خیال دل میں شوق کا زوال  
 موج، محیط آب میں مارے ہے دست پا کہ یوں

اب مقطع کے معنی آپ خود نکال لیجیے۔  
 جو یہ کہے کہ رختہ کیونکہ ہو رشک فارسی  
 گفتہ غالب ایک بار پڑھ کے اسے سنا کہ یوں  
 دیکھو کہ کیونکہ یعنی کیونکر پرانی زبان ہے۔ یہ اس زمانے میں ابھی رائج تھا۔ اس لیے  
 تینوں کے یہاں موجود ہے وزیر الحسن عابدی صاحب فرماتے ہیں کہ  
 "----- گیارہویں صدی ہجری میں اصفہان کے ایک  
 مشہور شاعر نواب باقر نے ایک نئی زمین نکالی تھی۔۔۔۔۔۔ ہر کہ  
 ز حسن پرست دل بہ ربا کہ ہم چنیں"

مگر یہ زمین تو گیارہویں صدی کے ایک مشہور شاعر کے یہاں بھی موجود ہے۔ مرزا جلال آسیر،  
 جن کا کچھ نہ کچھ اثر غالب نے اپنی ابتدائی شاعری میں قبول کیا معلوم ہوتا ہے، ۱۰۷۹ھ  
 میں فوت ہوئے۔ ان کے دیوان میں یہ زمین شامل ہے۔ مطلع ہے۔



شوق تو شد دو چار من گفت بیا کہ ہم چنیں  
 کرم از دو سوال دلارت نہ جا کہ ہم چنیں  
 اب حتی طور پر کیونکر کہا جاسکتا ہے کہ یہ زمین باقر اصفہانی ہی نے نکالی تھی۔ ہو سکتا  
 ہے ان سے پہلے کے شاعروں میں سے کسی نے نکالی ہو۔  
 پھر عابدی صاحب یہ کیونکر کہتے ہیں کہ نعمت خاں عالی کی غزل کا جو اس زمین  
 میں ہے، غالب کے زمانے میں اور بھی زیادہ چرچا رہا ہوگا۔ عالی کا انتقال ۱۷۹۹ء  
 میں ہوا۔ گویا باقر اصفہانی، اسیر اور عالی تقریباً ہم عصر تھے، عالی اسیر سے صرف  
 تین سال بعد مرے اور قیاس چاہتا ہے کہ اسیر اور باقر تقریباً ہم عمر ہونگے۔ ایسی  
 حالت میں اس زمین کی بدولت یا تو چرچا کسی ایک کا بھی نہیں ہوا ہوگا یا پھر تینوں کا ہوا  
 ہوگا۔ حقیقت یہ ہے کہ اس شعری زمین کا کوئی خاص چرچا ہوا ہی نہیں، اگر ایسا ہوتا تو بیکل  
 جو بے حد پر گو شاعر تھا اور اس کا انتقال ۱۷۲۰ء میں ہوا۔ اس زمین میں طبع آزمائی  
 کے بغیر نہ رہتا۔

عالی کے انتقال کے اٹھاسی سال بعد غالب کا جنم ہوا۔ اس لمبے عرصے  
 میں مرزا میر گویاں تفتہ شاگرد غالب کے سواے شاید ہی کوئی فارسی گو ہوگا جس نے  
 اس زمین میں طبع آزمائی کی ہو۔ تفتہ کے اس زمین کے اپنانے کی وجہ یہ ہے  
 کہ وہ اسیر کی تمام زمینوں میں غزلیں کہہ کر الگ سے ایک دیوان ترتیب دینا چاہتا  
 تھا۔ انھوں نے یہ کام پہلے دیوان کی اشاعت (۱۸۳۹ء) کے بعد ہی سے  
 شروع کر دیا تھا۔ چنانچہ ان کے دوسرے دیوان مجموعہ ۱۸۵۷ء میں ان کی  
 تین غزلیں اسی زمین میں ملتی ہیں اور حاشیے میں اشارہ موجود ہے کہ یہ کلام  
 اسیر کی غزل کو سلسلے میں رکھ کر کہا گیا ہے۔ اگر پہلی غزل کے مطلع کو اسیر  
 کے مطلع سے ملا کر دیکھیں تو بھی یہی ظاہر ہوگا۔

آمد و حیلہ در پے اش گفت بیا کہ ہم چنیں  
 رفت چو ذکر صبر مارفت نہ جا کہ ہم چنیں



لب تفتہ کی تیسری غزل کا مقطع بھی ملاحظہ فرمائیے، جو معنی خیز ہے۔  
 تفتہ توئی کہ شعر لغز از تو چکید ہم چناں  
 ورنہ ردیفِ این غزل بود بلا کہ ہم چنیں

ضمیمہ : اب تذکرہ طبقات سخن (۱۹۹۱ء میں) مسز نسیم اقتدار علی  
 نے مرتب کر کے شایع کر دیا ہے۔ اس کے ص ۱۷۰/۱  
 ۱۷۱ پر درج ہے:

### نصیر میاں کلو

”بعد چند سال از تحریرِ این تذکرہ کہ آغزِ بزمِ پرتیمز بیقرب  
 وصولِ زرد سالیانہ بہ درگاہِ میرِ محدود از سرکارِ صاحب  
 کلکٹر در میرٹ۔۔۔۔۔ آمد۔ از مؤلف ہم ملاقات نمود  
 چنانچہ۔۔۔۔۔ در غریب خانہ بزمِ مراختہ مرتب بود۔ مؤلف  
 قصیدہ خود را کہ۔۔۔۔۔ در آں جلسہ خواند۔۔۔۔۔ ہر کہ مستحضر  
 بود خوش و خرم شد۔ آں کس سکوت ماند۔ بعد فراغ  
 از مراختہ مصرعہ بخواند۔ سوال طرحِ غزلش ساخت ہر چند  
 مصرعہ مذکور وقتے خواست۔۔۔۔۔“

دپوری عبارت اس طرح تحریر کی گئی ہے کہ کئی جگہ  
 پڑھا نہیں جاتا۔ حاصلِ تحریر یہ ہے  
 کہ مذکورہ بزمِ مراختہ کے بعد میاں نصیر نے ایک  
 مصرعہ پڑھا:

”کر دے چمن میں تو ذرا بنِ قبا کو واکہ یوں“ اور  
 اس پر غزل کہنے کی فرمائش کی۔ لیکن اس وقت کسی نے  
 اس مصرعہ پر غزل نہیں کہی۔ اس پر میاں نصیر مؤلف



سے کشیدہ خاطر ہو گئے اور بس سے شکایت کرنے لگے  
 کہ میری فرمائش کی کوئی تعمیل نہ کر سکا۔ میاں روشن  
 شاہ کو یہ دعوئے ناپسند ہوا اور انھوں نے اس مصرع  
 پر ایک دو غزل کہہ ڈالا۔ پہلی غزل کا مطلع ہے :  
 ہوتی ہے کس طرح بحر، بولے نقاب اٹھا کہ یوں  
 شام کے حق میں کچھ کہو، منہ کو چھپا، کہہ کہ یوں

دص ۳۵۰-۳۲۸

(۵۶)

ریاض صابر (دیوان مرزا محمد قادر بخش مرثوم دہلوی) مطبوعہ ۱۳۰۴ھ

ص ۵ (ریباچہ) پر سید محمد سلطان عاقل دہلوی شاگردِ صابر  
 اور مرتبِ دیوان لکھتے ہیں۔

..... استادِ مرزا محمد قادر بخش صابر دہلوی شاہزادہ  
 تیموری گورگانی ..... ۱۲۲۳ ہجری نبوی میں شاہجہاں آباد کے  
 قلعہ معلیٰ میں ..... پیدا ہوئے۔ ..... پہلے حضرت  
 عبدالرحمن خاں احسان (اور) ان کے انتقال کے بعد۔  
 ..... امام بخش صہبائی سے فیض پایا۔ غائب و مومن  
 و ذوق سے ہم عصر نہ رہتا رہا۔ چنانچہ پانچ شعر کے ایک  
 قطعہ میں فخر یہ فرماتے ہیں :

پہلے استاد تھے احسان و نصیر و مجتوں

ہوئی احسان سے پُر اصلاح طبیعت میری

پھر ہوا حضرت صہبائی کی اصلاح کا فیض

طبع باریک ہوئی ان کی بدولت میری



اور ہم بزم رہے مومن و ذوق و غالب

اوستادوں ہی سے ہر دم رہی صحبت میری

۱۸۵۷ء کے ہنگامے کے بعد صابر بنارس چلے گئے تھے۔ اس لیے

قطبے کے آخر میں فرماتے ہیں۔

”باہر آکر نہیں مشہور ہوا میں کچھ آج شکر ہے اپنی ہی دلی سے ہے شہرت میری“

بنارس ہی میں ۱۲۹۹ھ میں انتقال کیا۔ عاقل مؤلف دیوان (ریاض صابر)

نے محمد قادر بخش سے تادمِ مخمّالی۔

۱۲۹۹ھ

ص ۷ (دیباچہ) ایک تذکرہ گلستانِ سخن جو در حقیقت رنگینی عبارت

میں گلستانِ سخن ہے۔ غدر کے پہلے کی طبع آزمائی ہے۔

بعض مشاہیر اس بات پر مصر ہیں کہ یہ تذکرہ حقیقت میں صابر کا تالیف کردہ

نہیں ہے بلکہ ان کے استاد صہبائی کا ہے۔ میرا خیال ہے کہ یہ صابر ہی کا مؤلف

ہے۔ اور جیسا کہ خود صابر نے اقرار کیا ہے صہبائی کی اصلاح سے مزین ہے۔

اگرچہ یہ بھی ہو سکتا ہے کہ تذکرے میں شامل علمی بحثیں صہبائی ہی کے قلم سے

ہوں۔ یاد رکھنا چاہیے کہ غالب اور صہبائی میں باہمی ربطِ طبیعت نہ تھا غالباً

یہی وجہ ہے کہ جب صہبائی نے ۱۸۴۴ء میں ”انتخابِ دواویں“ شائع کی، جن میں

کل ۱۲ شاعر شامل ہیں، ان میں ذوق اور مومن کو تو شامل کیا مگر غالب کو نظر انداز

کر دیا۔ حالانکہ اس وقت غالب کی عمر ۲۵ سال سے تجاوز کر چکی تھی اور ان کا اردو

دیوان شائع ہو چکا تھا۔

گلستانِ سخن تقریباً ۱۸۵۵ء میں چھپی اگر صہبائی اس کے مؤلف ہوتے تو

اس میں ایک بار پھر غالب نظر انداز کر دیے جاتے۔ مگر یہاں تو صابر نے بہت سی

تعریف و توصیف کے بعد لکھا ہے کہ ”غالب غالب اور ہر طالب اسی نام سے ہندو فارس

میں اسی کے نشان کا طالب ہے، پھر انتخاب میں غالب کے ۳۲ شعر اردو کے اور ۳۹

شعر فارسی کے دیے ہیں۔



(۵۷)

## سفینہ (دوماہی) شمارہ مئی / اگست ۱۹۸۷ء۔ مدیر عطا کا کوئی صا

غالب سے متعلق ایک لطیفہ | عبدالغفور نساخ نے سخن شعراء کے علاوہ ایک اور تذکرہ فارسی کے معاصرین

شعراء کا بنام تذکرہ معاصرین لکھا تھا جو ناتمام رہا۔ اس کے چند اجزا حروف عین تک چھپے تھے۔ اب نہ مخطوطہ کا پتا ہے اور نہ مطبوعہ اجزا کا۔ خوش قسمتی سے مطبوعہ نسخہ کی ایک نقل در نقل عکسی دستیاب ہوئی ہے۔ اس میں نساخ نے یہ بیان کیا ہے

کہ سلسلے میں حضرت غالب کلکتہ تشریف لائے تو اس موقع پر ایک مشاعرہ فارسی کا منعقد ہوا۔ جس میں نساخ کے ایک چھوٹی زاد معینظ الدین شہید بھی شریک تھے، ابھی کم سن بھی تھے مگر بڑے طباع اور حاضر جواب

تھے۔ جب انھوں نے مقطع پڑھا جس میں لفظ شہید تھا تو غالب کی رگ ظرافت پھڑکی اور انھوں نے پوچھا ارے بابا آپ شہید کب سے ہو گئے؟ شہید نے برہنہ

جواب دیا کہ جب سے کافر غالب آئے؟ غالب اس جواب سے اتنے محفوظ ہوئے کہ شہید کو پسینے پاس بلا کر پہلو میں بٹھایا اور حاضر جوابی کی خوب داد دی۔ نساخ کی پیدائش

۱۲۴۹ھ کی ہے اور غالب ۱۲۴۳ھ کے لگ بھگ کلکتہ

گئے تھے۔ یہ واقعہ ان (نساخ) کے سلسلے کا نہیں۔

انھوں نے سنا ہوگا۔ شہید کا سال ولادت یا عمر کا کوئی







خاں بہادر۔ صدر الصدور ضلع جیسور کے بڑے بھائی  
اور شاگرد لالہ کھیم نرائن رند دہلوی۔ بلند فکر اور ارجمند  
طبع رکھتے تھے۔ ایک ضخیم دیوان مرتب کیا تھا۔ جو چوری  
ہو گیا ۱۲۵۳ھ میں وفات ہوئی۔ راقم نے تاریخ وفات کہی۔

حیف افسوس صدر افسوس رفت چوں از جہاں حفیظ الدین  
سالِ ترحیل اور روضے حساب شد بجائے جہاں حفیظ الدین (شعر)

نقل ہے کہ جس زمانے میں نجم الدولہ دبیر الملک مرزا اسد اللہ  
خاں بہادر نظام جنگ عرف مرزا نوشہ غالب دہلوی کلکتہ  
آئے ہوئے تھے۔ ایک دن بزم مشاعرہ میں جب کہ  
خود مرزا غالب بھی تشریف فرما تھے۔ شہید جو ابھی  
کم سن اور ذکی حاضر جواب تھے، نے اپنی غزل سنانی  
شروع کی جب مقطع سنایا جس میں شہید تخلص تھا تو  
غالب نے ان سے پوچھا کہ بابا تم شہید کب ہو گئے۔  
شہید نے برجستہ جواب دیا قبلہ جس روز سے کہ کافر غالب  
ہو گئے۔ غالب نے ان کو شاباش اور زندہ باش کہتے  
ہوئے اٹھ کر ان کا ہاتھ پکڑا اور اپنے پہلو میں بٹھایا۔

(۵۸)

دیوان غالب پہلا ایڈیشن اکتوبر ۱۸۴۱ء - ص ۵۶

مے غرض نشاط دے کس رو سیا کو  
ایک گونہ بے خودی مجھے دن رات چاہیے



عموماً کہا جاتا ہے کہ غالب نے اس شعر کا مرکزی خیال بیدل کے  
ذیل کے شعر سے لے کر نظم کیا ہے۔

مطلبہ ازمی پرستی تر دماغی ہا نہ بود  
یک دو ساغر آب دادم گریہ مستانہ را  
میرے خیال میں یہ شعر ختام کی رباعی کے دوسرے شعر سے زیادہ  
مشابہ ہے۔

خواہم کہ بہ بے خودی برآرم نفسے  
مے خوردن دست بودم زیر سبب است

پوری رباعی ملاحظہ فرمائیے۔

مے خوردن من نہ اند براسے طرب است

نے بہر فساد و ترک دین و ادب است

خواہم کہ بہ بے خودی برآرم نفسے

مے خوردن دست بودم زیر سبب است

غالب یہ شعر اپنی ۲۲ سال کی عمر سے پہلے کہہ چکے تھے۔

(۵۹)

دیوان غالب - دوسرا ایڈیشن - ۱۸۴۷ء

کب سے ہوں، کیا بتاؤں، جہانِ خراب میں

شب ہائے ہجر کو بھی رکھوں گر حساب میں

کیا یہ شعر ختام کی اس رباعی سے ماخوذ ہے؟

افسوس کہ در حساب خواہمند نہ ساز

عمرے کہ مرا بے مے و معشوق گذشت



پوری رباعی اس طرح ہے

تا باز شناخت من از پاسے زد دست  
 این چرخ فرومایہ مرا دست بہ بست  
 افسوس کہ در حساب خواہند نہاد  
 عمرے کہ مرا بے مے و عشق گزشت

(۶۰)

دیوان غالب تیسرا ایڈیشن، مطبع احمدی ۲۰ محرم ۱۲۷۱ھ ص ۲

بہرا ہوں میں تو چاہیے دونا ہو التفات  
 ستا نہیں ہوں بات مکرر کہے بغیر  
 اس شعر کو مد نظر رکھتے ہوئے جناب مسعود حسن رضوی ادیب مرحوم ہفتہ وار  
 ہماری زبان کے یکم جولائی ۱۹۶۲ء کے شمارے میں تحریر فرماتے ہیں۔  
 ”ان (غالب) کی یہ گراں گوشتی بڑھتی گئی اور نوبت یہاں  
 تک پہنچی کہ ان سے باتیں کرنے کے لیے قلم کی زبان سے  
 کام لینا پڑتا تھا۔ سید آل محمد بلگرامی ثم بارہوی کے ایک  
 قطعہ تاریخ سے معلوم ہوتا ہے کہ غالب کا یہ ثقل سماعت  
 کب اور کیونکر عارض ہوا۔ وہ قطعہ اور اس کے عنوان کی  
 عبارت حسب ذیل ہے۔“

”تاریخ کمرشدن مرزا اسد اللہ خاں المختلص

بہ غالب و المشہور بہ مرزا نوشہ دہلوی

کان بہرے میرزا نوشہ کے آہ  
 دوستو تاریخ اس کی غیب سے  
 بیٹھے بیٹھے یک بیک کیونکر ہوئے  
 یہ سنی میں نے کہ غالب کمر ہوئے

۱۲۸۳ھ



یہ قطعہ منصف کے دیوانِ توارتخ (ص ۱۶۴) میں شامل ہے  
جو مطبع نورالانوار آراءہ ضلع شاہ آباد سے ۱۲۹۵ھ میں  
شائع ہوا تھا۔ اس کا ایک نسخہ راقم کے کتب خانے  
میں موجود ہے۔

اس کے جواب میں جناب امتیاز علی عیسیٰ مرحوم ۲۲ جولائی ۱۹۶۲ء کے  
ہماری زبان میں اپنا وہ طویل بیان پیش کرتے ہیں جو انھوں نے مکاتیب  
غالب (طبع چہارم) ۱۹۴۶ء - ص ۱۵۹ تا ۱۶۱ میں شائع کیا تھا۔ لکھا ہے۔

”آل محمد مارہروی نے دیوانِ توارتخ ص ۱۶۴، میں ایک  
قطعہ توارتخ لکھا ہے۔ جس کا عنوان ہے ”تاریخ کرشن  
مرزا اسد اللہ خاں التملص بہ غالب والمشہور بہ مرزا نوشہ  
دہلوی“ خود قطعہ یہ ہے :

کان بہرے میرزا نوشہ کے آہ  
دوستو تاریخ اسکی غیب سے  
بیٹھے بیٹھے یک بیک کیونکر ہوئے  
یوں مثنیٰ میں نے کہ ”غالب کہہ ہوئے“

اس مادہ تاریخ نے اعداد ۱۲۷۳ء نکلے ہیں جو سال ہجری ہے،  
اور ۲۲ اگست ۱۸۵۷ء تا ۱ اگست ۱۸۵۸ء سے تطابق  
رکھتا ہے۔ لیکن جیسا کہ آئندہ عرض کروں گا، یہ تاریخ  
ایک غلط فہمی کی بناء پر نکالی گئی ہے۔ دراصل میرزا  
صاحب اس بات سے برسوں پہلے بہرے ہو چکے تھے،  
چنانچہ ۱۰ دسمبر ۱۸۵۲ء کو تفتہ کے نام کے خط میں لکھتے  
ہیں۔ ”بوڑھا ہو گیا ہوں، بہرہ ہو گیا ہوں“

(اردو: ۱۱۳) یک شنبہ ۱۹ دسمبر سنہ ۱۲۷۳ء بالاکوٹ منشی نبی بخش  
کے خط میں جن کی بینائی میں ضعف آگیا تھا، لکھتے ہیں کہ  
کاروان مارا ہمیں شنیدن و دیدن و گفتن و رفتن متاع  
است، چرا بتاراج نرود۔ یکے را گوش گرانست



تا ہنشیں چہ سراپد؟ یکے را چشم نگراست تا کہ می آید۔“  
 (باغِ دو در: ۶۱ الف) یہ پہرے ہوئے کی تاریخ سے  
 متعلق ان کے قطعی اور تقریبی بیانات ہیں۔ لیکن ہم  
 اس تاریخ کو اور پیچھے لے جاسکتے ہیں۔ ایک فارسی خط  
 میں شفق کو تحریر کیا ہے، ”اکون کہ دندان فرو رخت، و  
 گوش گراں گشت موے سپید است دردی پر آژنگ  
 دست بلرزہ اندراست، و پایے در رکاب“ (پنج آہنگ:  
 ۴۴۸، طبع دوم) اس خط میں جواں بخت گہرے کا قصیدہ  
 دہرایا ہے۔ میرزا صاحب کا سہرا، ذوق کا جواب اور  
 میرزا صاحب کی معذرت، یہ سب دہلی اردو اخبار ہجاری  
 الاولیٰ ۱۲۶۸ھ (۱۲۸ مارچ ۱۸۵۲ء) میں شائع ہوئے تھے۔  
 غالباً اس اخبار کو پڑھ کر شفق نے استفسار حال کیا،  
 اور یہ سب کچھ اس واقعہ کے فوراً بعد پیش آیا، اس لیے کہ  
 میرزا صاحب نے بیان واقعہ سے پہلے لکھا ہے، ”تادیدہ  
 دران اندوہ بنگرند کہ نامہ نگار را مشرہ خون نشانت و  
 دل درد مند“ ظاہر ہے کہ دل کی درد مندی اور مشرہ کی خون  
 نشانی زیادہ دیر تک باقی نہیں رہ سکتی۔ اور کچھ ہو بھی، تو اتنی  
 تو یقیناً نہ ہوگی کہ اُسے ایسے پر درد انداز سے بیان کیا جائے۔  
 لہذا میرزا صاحب کو ۱۸۵۲ء کے آخر کی بجائے اب آغاز  
 میں پہرہ ہونا چاہیے۔

سرور کے خط میں فرماتے ہیں، میں پان سات برس سے پہرہ ہو گیا ہوں، (عود ص ۱) یہ خط ان کے  
 نام کے خطوں میں دوسرا ہے، اور تیسرا خط پنجشنبہ ۱۸ نومبر ۱۸۵۸ء کو لکھا گیا تھا اس بنا پر اُسے بھی  
 ۱۸۵۸ء ہی کا ہونا چاہیے۔ اگر یہ صحیح ہے تو پھر میرزا صاحب کے اس تخمینے کے پیش نظر انھیں  
 ۱۸۵۱ء میں بھی ثقل سماعت کا مریض ہونا چاہیے۔



میرزا صاحب ایک فارسی قصیدے میں، جو واجد علی شاہ کی مدح میں ہے اور کلیات (ص ۳۲۱) میں چھپ چکا ہے، فرماتے ہیں۔

فغان ز پیری و رنجوری و گرانی گوشش  
کہ کرد این ہمہ دشوار، کار آساں را

یہ قصیدہ واجد علی شاہ کے مدحیہ قصیدوں میں دوسرا ہے، تیسرا قصیدہ لکھنؤ کی کربلائے معلّے میں ترک و احتشام کے ساتھ ضریح لے جانے سے متعلق ہے، ضریح کا واقعہ تاریخ اودھ (۱۰۰/۲) کے مطابق پچھنہ ۲۶ شعبان ۱۲۷۰ھ (۲۵ مئی ۱۸۵۳ء) کو پیش آیا تھا۔ لہذا میرزا صاحب نے قصیدہ ۱۸۵۳ء ہی میں لکھا ہوگا، پہلے قصیدے کی تاریخ ابھی تک متعین نہیں ہو سکی ہے۔ دوسرا قصیدہ میری رائے میں ۱۸۴۹ء کے آخر میں لکھا گیا ہے، اس لیے کہ اس میں میرزا صاحب فرماتے ہیں۔

کہ گفتہ است در آئین بزم سورد و سرور  
من از درازی شبہاے قوس پندارم  
خوشاد رازی شب زائک گر بود تاریک  
و گر بود شب مہ نیز بزم عیش آری  
کہ فرخی بنو درو زہلے آباں را  
کہ بہر انجن آرد فلک زمستان را  
درنگ در نظر افزوں بود چراغان را  
بعضہ دیر نگہدار مساہ تاباں را

ان شعروں سے معلوم ہوتا ہے کہ قصیدہ لکھتے وقت ماہِ آبان کی راتیں تھیں، اور آفتاب برجِ قوس میں براجمان تھا، آباں ایرانی سال کا آٹھواں مہینہ ہے اور انگریزی مہینوں میں سے نومبر کے ساتھ مطابقت رکھتا ہے، پنج آہنگ (ص ۴۱۲) طبع ثانی میں میرزا صاحب کا ایک خط میرزا حیدر کے نام ہے، اس میں لکھتے ہیں کہ "در سر آغاز سال گرہ نختہ در مدح..... سلطان عالم



(داجد علی شاہ) قصیدہ انشاء کر دم۔ عرضداشتی در تشرین  
 رقم زوم و آن قصیدہ د عرضداشت بہ قطب الدولہ فرستادم،  
 قطب الدولہ مردی کرد و قصیدہ عرضداشت بنظر جہان بان دارا  
 دربان در آورد۔۔۔۔۔ پسندیدہ طبع بلند شہر یار افتاد  
 و بہ قطب الدولہ فرمان رفت کہ ہنگام دگر عرضداشت را دو بارہ  
 بنظر گزرازد۔۔۔۔۔ ناگاہ انجن بر ہم خورد کار قطب الدولہ  
 از پر کار افتاد، بے چارہ آن قصیدہ و آن عرضداشت را ہم  
 چنان بسوے من برگرداند، اس کے بعد مرزا حیدر سے  
 درخواست کی ہے کہ آپ اس قصیدے اور عرضداشت کو  
 پیش کر کے صلہ دلایئے۔

قطب الدولہ کے اخراج کا واقعہ تاریخ اودھ (۱۵۲۵)  
 کے مطابق یک شنبہ ۲ ربیع ۱۲۶۶ھ (۲ جون ۱۸۵۰ء) کو  
 پیش آیا تھا، میرے نزدیک یہی قصیدہ دوم تھا، جو قطب  
 الدولہ کی معرفت پیش ہوا تھا۔ اس لیے کہ مرزا صاحب  
 نے آغاز سال گذشتہ میں اس کے بھیجنے کا ذکر کیا ہے، اور  
 ظاہر ہے کہ جو قصیدہ جنوری میں بھیجا جائے گا، وہ نومبر اور  
 دسمبر ہی میں لکھا جانا چاہیے۔

ان دلائل کے ثابت ہو جانے کے بعد یہ نتیجہ نکلتا  
 ہے کہ مرزا صاحب اس کے لکھنے وقت بہرے تھے، اور  
 چونکہ وہ نومبر ۱۸۴۹ء میں لکھا گیا ہے، لہذا آخر سنہ  
 مذکور میں انھیں اس مرض میں مبتلا ہونا چاہیے۔  
 مرزا صاحب نے ایک۔۔۔ فارسی قصیدہ آرزو کی  
 مدح میں لکھا ہے، اس میں فرماتے ہیں۔



نالم از درد دل، انا چارہ چوں خواہم ز کس  
من کہ نتواند بگوش من رسد آدای من

اس شعر میں اپنے صنّعت کا بمبالغہ بیان مقصود ہے، یعنی میرا حال کمزوری سے یہ ہو گیا ہے کہ منہ سے آواز نہیں نکلتی، یا نکلتی ہے تو بے حدیث، حتیٰ کہ میں خود اسے نہیں سن سکتا پھر ایسی حالت میں کسی سے کیا اعانت کی امید رکھوں، وہ میری کب سن سکے گا۔ خود کو آگے بڑھے مگر میرا خیال ہے کہ مرزا صاحب نے یہ مضمون اپنے بہرے پن کی حالت سے پیدا کیا، ہو تو کچھ بعید نہیں اگر یہ بخشہ درست ہے، تو انھیں ۱۸۲۵ء (۱۲۶۱ھ) سے قبل سے بہرہ ہونا چاہیے اس لیے کہ یہ قصیدہ سن مذکورہ کے مطبوعہ دیوان میں موجود ہونے کے باعث اس سے پہلے لکھا ہوا ہے۔ نتیجہ بحث یہ ہے کہ مرزا صاحب ۱۸۵۲ء میں بالیقین بہرے تھے۔ ۱۸۳۹ء میں گمان غالب ہے کہ بہرے ہوں اور ۱۸۲۵ء میں ان کے بہرے ہونے کا احتمال ہے۔ آل محمد مارہروی کو یوں غلط فہمی ہوئی کہ مرزا صاحب نے سرودہ کے ۱۸ نومبر ۱۸۵۸ء کے خط میں صاحب عالم مارہروی کو مخاطب کر کے لکھا تھا کہ ۵ اگرچہ ۶۳ برس کی عمر میں بہرہ ہو گیا ہوں، پریشانی میں فتور نہیں، (عود: ۱۳) اس سے مرزا صاحب کا مقصد صرف یہ تھا کہ بہرہ ہوں، مگر اس بڑھاپے میں بھی نگاہ تیز ہے، آل محمد صاحب یہ سمجھے کہ ۶۳ برس کی عمر میں بہرہ پن شروع ہوا۔ یہاں تک تو مسئلہ تھا غالب کے ثقل سماعت کی تاریخ کا۔ اب سوال یہ ہے کہ اس شعر میں ”بہرہ ہوں میں“۔۔۔۔۔ کا زمانہ

فکر کیا ہے کیونکہ اس کا بھی غالب کے ثقل سماعت سے قریبی تعلق ہے۔ میرے غالب کلکشن میں دیوان غالب دوسرا ایڈیشن مطبوعہ ۱۸۲۷ء کا ایک نسخہ وہ ہے



جس کے آخر میں کسی نے غالب کا بہت سے کلام درج کر دیا ہے جو اس سے پہلے کبھی شائع نہیں ہوا تھا وہ غزل جس میں یہ شعر ہے، بھی اُسی کلام میں درج ہے اب جب کہ ہمیں معلوم ہے کہ بگمان غالب، مرزا صاحب ۱۸۴۹ء تک بہرے ہو چکے تھے اور یہ شعر ۱۸۴۷ء کے بعد کہا گیا تھا تو اس کا زمانہ فکر ۱۸۴۷ء تا ۱۸۴۹ء میں ہو سکتا ہے اور قوی امکان ہے کہ غالب اس عہد تک اتنے بہرے ہو چکے تھے کہ اُن تک پہنچانے کے لیے بات کو ایک سے زیادہ بار دہرانا پڑتا تھا۔

حمید احمد خاں مرحوم جنھوں نے عارف کی بہو معظمہ زمانی بیگم عرف بگم بیگم سے جولائی ۱۹۳۸ء میں ملاقات کی تھی، فرماتے ہیں کہ جب میں نے پوچھا کہ مرزا صاحب کس زمانے میں اونچا سننے لگے تھے؟ جواب دیا: ”میں نے تو انہیں بہرا ہی دیکھا جب میرا بیاہ ہوا تو بہرے ہی تھے“

گو بگم بیگم (ولادت ۱۸۵۲ء) کی شادی ۱۸۶۴ء میں ہوئی تاہم وہ اپنے والد نواب ضیاء الدین احمد خاں نیر و رخشاں اور غالب کی دوستی کی وجہ سے غالب کو بہت پہلے سے جانتی تھیں۔ لیکن غالب کے بہرا ہونے کی اس سے قدیم تر شہادتیں اد پر بیان کی جا چکی ہیں۔

(۶۱)

منہ کسستم؟ از مرزا محمد عسکری۔ اتر پردیش اردو اکادمی لکھنؤ ۱۹۸۵ء

ص ۲ پر ”پیش لفظ“ جناب محمد رضا انصاری کے قلم سے ہے جس میں اور باتیں ہیں مگر یہ نہیں ہے کہ اس کا پہلا ایڈیشن کب شائع ہوا تھا۔ تاہم اس کے ص ۶۰ پر مرزا عسکری مرحوم کی زبانی درج ہے کہ ”اب وقت تحریر بطور ہذا ستمبر ۱۹۳۲ء ہے، تہتر واں سال ہے“ اس میں ثاقب لکھنوی مرحوم (جو اس وقت زندہ تھے) کے بارے میں لکھا ہے۔











دوسرے شاہ نصیر کے حال میں یہ کہ شاہ صاحب  
ایک مرتبہ چند غیر مقلد لوگوں کے نرغہ میں پھنس گئے تھے،  
جب کوٹوال کو خبر ہوئی تو ان کے دوست تھے تو وہ پھڑپھڑا  
لائے جس پر شاہ موصوف نے بطور شکریہ کے  
ایک قصیدہ یا قطعہ ان کی تعریف میں کہا تھا اور یہ دو  
شعر بھی دیئے ہیں

(ص ۶۳) ۷

ہرن کی طرح میدانِ وفا میں چو کر ملی بھولے  
نہ یاد آئی حدیث ان کو، نہ کوئی نص قرآنی  
نصیر الدین بے چارہ تو رستہ طوس کا لیتا  
نہ ہوتے شخہ دہلی اگر یاں میرزا خانی  
..... جب ..... نواب شمس الدین خاں کو پھانسی  
ہوئی تو میرزا خانی نہایت رنجیدہ اور بد دل ہو کر نوکری  
چھوڑ نکھنوں چلے آئے کیونکہ ان سے نواب صاحب  
مذکور سے بڑی دوستی تھی اور ان کی سزا کو ایک ظالمانہ  
کارروائی سمجھتے تھے۔ لکھنؤ میں بزمانہ نصیر الدین حیدر  
و محمد علی شاہ وہ بعدہ صدر الصدور فائز ہوئے اور  
یہیں انتقال کیا۔

(ص ۱۷) ..... اب میرا بن تیرہ چودہ کا ہوگا .....  
کینگ کلج دس بارہ برس پیشتر سے قائم تھا۔

۱۷ گویا یہ واقعہ ۱۸۸۲/۸۳ کا ہوگا اور یقیناً دسمبر ۱۸۸۳ء سے پہلے  
کا کیونکہ قدرے ساڑھے سات برس کی ملازمت اسی ماہ پوری کی تھی۔  
(قدر ولادت اکتوبر ۱۸۳۳ء وفات ۱۲ ستمبر ۱۸۸۴ء)



(ص ۱۸) ..... اچھے کپڑے پہن کریں والد اور ایک بزرگ

عزیز مرزا خداداد بیگ کے ساتھ نام لکھوانے کالج  
گیا۔ وہاں منشی غلام حسنین قدر بلگرامی سے مرزا

صاحب موصوف سے ملاقات ہوئی۔ قدر مرحوم، اس

زمانہ کے مشہور غالب کے شاگرد، کالج میں فارسی

پڑھاتے تھے۔ ..... نہایت مختصر آدمی تھے۔

پستہ قدر سر پر پیٹے نیچے بل کھاتے ہوئے نہایت

صاف کپڑے پہنے ہنس مکھ با مذاق بزرگ تھے۔

(ص ۳۹) مٹر صلاح الدین مقدر بخش بیرسٹر۔۔۔۔۔ مولوی خدابخش

خاں بانی خدابخش لائبریری بانکی پور کے صاحبزادے

میرے مکان کلکتہ کے بالکل متصل رہتے تھے۔

ان سے روزانہ ملاقات ہوتی تھی۔ میں ان کو غالب کا

کلام

(ص ۵۰) سناتا اور یہ جرمن شاعر ہینی (Heine) کے اشعار

سناتے۔۔۔۔۔ لیکن میں۔۔۔۔۔ غالب کی فضیلت

ثابت کرتا۔۔۔۔۔

(ص ۵۹)۔۔۔۔۔ اسی سال یا ۱۹۳۱ء میں راجہ محمود آباد

(محمد امیر احمد خاں)۔۔۔۔۔ نے کہا کہ

مجھ کو پڑھا دیا کیجیے۔۔۔۔۔ دیوان غالب شروع کیا

(انھوں نے) دیوان غالب کو ایسے فوق

سے اور سمجھ داری سے پڑھا کہ۔۔۔۔۔ دیوان غالب

مرزے جاں ہو گیا۔ وہ اس کو ہر وقت اپنے پاس رکھنے

لگے۔۔۔۔۔ کسی ساعت جدا نہیں کرتے تھے۔

۶۳۵ (۱۹۳۵) میں جب نینی تال گورنر سے ملنے گئے



(میں بھی ساتھ گیا تھا)۔۔۔۔۔

(ص ۶۰) میں نے پوچھا کہ گورنر سے ملاقات کے وقت بھی اس  
(دیوانِ غالب نے رفاقت کی۔ کہا جی ہاں،  
نواب محمد یوسف کے یہاں دعوت کے موقع پر بھی اس  
کی جدائی گوارا نہ تھی۔ غرض کہ یہ ایک عزیز و الٹنگ  
اسٹک کی طرح ان کے ہاتھ میں رہتا تھا۔ نوکر بھی  
اس کے لینے کا مجاز نہ تھا۔ جب سے آپ  
مسلم لیگ کے سیاسی کاموں میں منہمک ہیں  
یہ بے چارہ غالب مغلوب ہو گیا ہے۔۔۔۔۔“

(۶۲)

مکاتیب امیر مینائی۔ از احسن اللہ خاں ثاقب۔ جون ۱۹۶۲ء

(ص ۲۳) ”مرزا غالب بھی کبھی کبھی آکر مہینے دو دو مہینے نواب  
(رام پور) کے مہمان رہتے تھے۔۔۔۔۔“

مرزا غالب دو مرتبہ رام پور گئے تھے۔ پہلی بار قیام رام پور کا زمانہ ۲۷ جنوری  
۱۸۶۰ء تا ۱ مارچ ۱۸۶۰ء ہے۔ اور دوسری بار ۱۲ اکتوبر ۱۸۶۵ء تا ۲۸ دسمبر ۱۸۶۵ء گویا  
پہلے قیام میں ۵۰ راتیں اور دوسری بار کے قیام میں ۷۷ راتیں انھوں نے  
رام پور میں گذاریں۔ اس طرح کل مدت ۱۲۷ راتیں یا چار ماہ ۷ راتیں ہوئی۔  
(ص ۱۷) (امیر مینائی نے) فرمایا کہ ان (عسکری کوری) کا کلام ایک  
عالم ہے خیالاتِ نادرہ کا۔۔۔۔۔

۔۔۔۔۔ حضرت عسکری نے زمانہِ غدر سے پیشتر کوری  
میں مرزا بیدل۔۔۔۔۔ کے کرم خوردہ کلام کو ترتیب دے  
کہ جہاں جہاں کیڑا لگ گیا تھا، ان مقامات پر اپنی فکر



صائب سے فقرے اور شعر ضم کیے تھے۔ اس طرح جب وہ  
کل کلام درست فرمایا چکے تو شب کو مرزاے مرحوم (بیتدل)  
کو عالم رویا میں دیکھا۔۔۔۔۔ مرزاے مرحوم۔۔۔۔۔ (نے)  
فرمایا کہ یہ نظم و نثر اصل میں بھی اسی طرح تھی۔۔۔۔۔

اس بیان کی صداقت اور عدم صداقت کے بارے میں کچھ کہنا محال ہے۔

(ص ۱۸) ایک وقت میں (ثاقب) نے استاد (امیر مینائی) سے کہا، مرزا بیدل کے اکثر شعر سمجھ میں نہیں آتے۔ فرمایا کہ سچ ہے مگر یہ خوبی بیدل ہی کے کلام میں ہے کہ سمجھ میں نہیں آتا اور اچھا معلوم ہوتا ہے۔

امیر مینائی اور شاقب کی یہ رائے بیدل کی مختصر بحروں پر عاید نہیں ہوتی تو عموماً رواں اور ہلکی پھلکی ہیں۔ (غالب کے ہاں بھی یہی عالم ہے) اس کی ایک وجہ یہ ہے کہ چھوٹی بحروں کی نسبت بڑی یعنی لمبی بحروں میں پیچیدگی اور دماغی دردمزش کے در آنے کے امکانات کہیں زیادہ ہیں۔

(۶۳)

تعلق میرٹھی۔ حیات اور کارنامے۔ جلال انجم، مطبوعہ ۱۹۸۷ء

(ص ۲۵۸) :- "ہیاریستان ناز جو خواتین کا پہلا تذکرہ ہے اس پر

تقریظ لکھنا ان (قلق) کے ادبی مرتبہ کا پتہ دیتا ہے

اسی طرح سب سے زیادہ غالب کے مکاتیب پر تقرر لکھنا

وہ بھی غالب کی زندگی میں۔ یہ بات نہ صرف انھیں غالب کے

برابر لاتی ہے بلکہ بلند بھی کرتی ہے۔ غالب کے مزاج میں

چونکہ انا ہیٹ کوٹ کوٹ کر بھری تھی اس لیے وہ اپنی کتاب پر

کسی کم مرتبہ شخص کی تقریظ کیسے برداشت کر سکتے تھے۔

یہ اس کا کھلا ثبوت ہے کہ اس عہد میں ان (قلق) کا مرتبہ غالب کے



ہم پلہ ضرور بن چکا تھا۔

۱۔ اگر بہارستان ناز پر تقریظ لکھنے کے معنی قلق کے ادنیٰ مرتبے کے بلند ہونے کے ہیں تو بہارستان ناز کے مؤلف رنج میرٹھی (شاگرد غالب) کا مرتبہ تو قلق سے کہیں اونچا ہونا چاہیے۔ حالانکہ حقیقت یہ ہے کہ (رنج شاگرد غالب مؤلف تذکرہ بہارستان ناز) قطعی اوسط درجے کے شاعر تھے اور شعر قلق سے ان کے شعر کا کوئی مقابلہ نہ تھا۔ رنج میرٹھ کے تھے، جیسا کہ قلق تھے اور قلق سے تین سال چھوٹے تھے۔ قلق اور تقریظ لکھنے کی وجہ ظاہر ہے۔

۲۔ عود ہندی کے ناشر بھی ممتاز علی خاں تھے اور ایک طرح سے جامع مکتوبات غالب بھی۔ وہ میرٹھ کے تھے۔ عود ہندی جس مطبع میں چھپی یعنی مطبع مجتبیائی وہ بھی میرٹھ میں تھا اور قلق بھی میرٹھ کے تھے۔ ممتاز علی خاں رئیس بھی تھے۔ انھیں کے کہنے سے قلق نے تقریظ لکھی، اس میں غالب کی خواہش کو دخل نہ تھا۔ یوں بھی قلق، غالب سے ۳۶ سال چھوٹے تھے۔

اب تقریظ میں دیے ہوئے قلق کے چند شعر بھی دیکھیے، جو انھوں نے غالب کی مدح میں کہے ہیں۔

نکھے کیا کوئی ادب فکر غالب	بیابان سے دور حرف ذکر غالب
سخن دانی اگر ہوئے کوئی دین	تو ایمان سب کا ہو غالب کا آئین
نہیں اس کا سخن میں کوئی ہم دوش	کہ اک حرف اس کا اور معنی صد آغوش
کھلے جب مرتبہ رتبہ کا اس سے	فلک دے داد اور مجھ سے زباں لے

کیا اس کے بعد محض ان تقریظوں کی بنا پر قلق کو غالب کا ہم پلہ قرار دیا جاسکتا ہے

(۶۳)

مقالات شبلی، جلد پنجم۔ مطبع معارف، اعظم گڑھ ۱۹۳۶ء، ص ۱۲۸

----- خزانہ عامرہ، بلکہ آزاد [مولوی غلام علی آزاد بلگرامی]



کے تینوں تذکرے گویا لغو اشعار کا مجموعہ ہیں۔۔۔۔۔ اس زبانے  
 میں تمام ہندوستان کا مذاقِ شاعری سخت خراب ہو چکا تھا۔۔۔۔۔  
 یہاں تک کہ حضرت منظر جانِ جاناں نے ریزہ جواہر (خریطہ  
 جواہر) انتخاب کیا۔ میں نے ثقافتِ دہلی سے سنا ہے کہ  
 مرزا غالب وغیرہ کا خیال تھا کہ ہندوستان میں فارسی  
 شاعری کا مذاق صحیح جو دوبارہ قائم ہوا، وہ اس انتخاب نے  
 قائم کیا۔۔۔۔۔

مولانا شبلی نے یہ مضمون ۱۹۰۵ء میں لکھا تھا آج (۱۹۹۸ء میں) ۹۳ سال بعد  
 اس پر نظر ڈالیے۔ اس سے ہندوستان میں فارسی شاعری کی آخری صدی کے  
 سمجھنے میں بڑی مدد ملتی ہے۔ مولانا شبلی فارسی زبان و ادب کا نہایت اعلیٰ و  
 ارفع مذاق رکھتے تھے، اس لیے ان کی رائے بڑا وزن رکھتی ہے۔

مرزا منظر جانِ جاناں (ولادت تقریباً ۱۱۱۰ھ، وفات ۱۱۹۵ھ)،  
 تحریکِ ترکِ ایہام گوئی کے بانی سمجھے جاتے ہیں، انھوں نے سلاست اور  
 روانی کے ساتھ ساتھ، جذبات نگاری، فطری اور حقیقی شاعری، پر زور دیا،  
 اور اسے مروج کیا۔ اردو شاعری میں بھی خریطہ جواہر (ریزہ جواہر شبلی) کے  
 لیے کہا جاتا ہے کہ اس میں تقریباً پانچ سو معروف اور غیر معروف شاعروں کا کلام  
 ہے اگرچہ یہ انتخاب میری نظر سے نہیں گذرنا تاہم اس کے متعدد قلمی اور مطبوعہ  
 نسخوں کا سراغ ملتا ہے۔۔۔۔۔

یہ پہلی بار دیوانِ مرزا منظر جانِ جاناں کے ساتھ ۱۲ھ میں مطبعِ مصطفائی  
 کا پتھر سے چھپا تھا اس میں حضرت منظر کے خود نوشت حالات بھی ہیں، پھر یہ  
 دیوان کے ساتھ اور الگ بھی شائع ہوا۔



(۶۵)

## اردوئے معلّے - شمارہ جنوری ۱۹۰۷ء - مولانا حسرت موہانی

”..... منشی (نول کشور) صاحب نے ایک گلہ ستہ نکالنا شروع کیا تھا اس میں ماہوار مشاعرے کی غزلیں شائع ہوا کرتی تھیں۔

کسی گلہ ستے میں نسیم دہلوی کی ایک غزل دیکھ کر مرزا غالب نے منشی نول کشور سے ان کا حال دریافت کیا اور ان کی چند دیگر غزلوں کا شوق ظاہر کیا، منشی صاحب نے بدقت تمام سب حال پوچھ کر لکھا اور غزلیں بھی بھیجیں۔ غالب نے اپنی کمال پسندیدگی کا اظہار کیا اور ان (نسیم) کا دہلوی ہونا معلوم کر کے لکھا کہ، کہربا جستم و عقیق نسیم (کہربا = ایک قسم کا گوند جو گھاس کو اپنی طرف کھینچ لیتا ہے۔ غالب کہتے ہیں کہ میں نے خیال کیا تھا کہ یہ کہربا ہوگا مگر یہ ’نسیم‘، تو ہیرا نکلا رہی تھی)۔“

یہ خط غالب کے خطوط بنام منشی نول کشور میں نہیں۔ شاید گم ہو گیا ہو۔ حسرت موہانی ثقفی راوی ہیں انھوں نے اپنے استاد امیر اللہ تسلیم سے سنا ہوگا۔ تسلیم

لے گر پر کاہ ضعف سے ہیں ہم کھینچ لانے کو کہربا ہیں ہم

کشش اس میں ہے کہربا کی سی کاہ کی قدر کب وہ جانے  
(یہ شعر غالب کے خسر مرزا الہی بخش خاں معروف کے ہیں)



کو خود نسیم نے یا منشی نول کشور نے بتایا ہوگا۔

اصغر علی خاں نسیم دہلوی ۱۲۱۴ھ (۱۸۰۰-۱۷۹۹ء) میں پیدا ہوئے  
بقول مؤلف دیوان نسیم ----- جس کا نام ہے دفتر شگرت (۱۲۴۳ھ/۱۸۲۹ء-  
۱۸۲۸ء) میں لکھنؤ میں آئے۔ اور ۱۲۸۲ھ میں چہار دہم ماہ رمضان المبارک (یکم  
فروری ۱۸۶۶ء) کو انتقال کیا۔ یعنی، غالب کے سفر کلکتہ کے دوران میں جو تین  
چار سال پہلے شروع ہو کر ۲۹ نومبر ۱۸۲۹ء کو ختم ہوا۔ غالب ہی وجہ ہے کہ غالب  
کو نسیم کے بارے میں کوئی معلومات نہ تھیں۔

نہیں معلوم کہ منشی نول کشور نے گلدستہ شائع کرنا کب شروع کیا۔ لیکن قیاس  
چاہتا ہے کہ یہ واقعہ مومن کے انتقال (۱۳ مئی ۱۸۵۲ء) کے بعد اور یکم فروری ۱۸۶۶ء  
سے پہلے کا ہوگا۔

(۶۶)

تاریخ جدولیہ از منشی خادم علی۔ طبع مدرسہ اگرہ۔ ۱۲۷۰ھ/۱۸۵۳ء

(ص ۱۳۷) اسد اللہ خاں غالب (پسر) عبد اللہ بیگ خاں۔ اپنے  
وقت کے افضل، انوری، دہاقانی، سے ہیں اور معروف  
میرزا نوشہ، ابتدا میں رونق بخش سکونت اکبر آباد تھے۔  
اب دہلی کو اپنے قیام سے منور کیا ہے۔

(ص ۱۳۲) ذوق دہلوی، سبحان اللہ اپنے وقت کے میر ہیں اور مخاطب  
بر خاقانی ہند اور نام شیخ محمد ابراہیم۔

(ص ایضاً) الہی بخش خاں معروف (پسر) قاسم جان دہلوی قطع نظر  
شاعری کے فقیر بھی تھے۔ محاورہ بندی میں اچھے کچھ مشورت  
ذوق سے بھی تھی۔

یہ دونوں سال (۱۲۷۰ھ اور ۱۸۵۳ء) اس ضخیم کتاب تاریخ جدولیہ کے مرقع  
(حاشیہ ص ۱۳۵ پر دیکھیے)



پر درج ہیں۔ جس کے معنی ہیں کہ کتاب کا مسودہ ۲۳ ستمبر ۱۸۵۲ء سے پہلے مطبع میں برائے طباعت دیا جا چکا تھا۔ دیباچے میں لکھا ہے کہ کتاب ۱۲۶۹ھ مطابق (۱۳ اکتوبر) ۱۸۵۲ء تک مدون ہو چکی تھی۔ اس وقت غالب کی عمر ۵۶ سال اور ذوق کی (سال) ولادت ۱۲۰۳ھ / ۸۹ - ۶۱۷۸۸ سال تھی۔ اور غالب کے خسر مرزا الہی بخش خاں معروف کو انتقال کے ۲۷ سال ہو چکے تھے۔

تاریخ جدولیہ میں غالب کو بجا طور پر "نقشہ شعراے فارسی نامی" میں جگہ دی گئی ہے کیونکہ ۱۸۲۷/۲۸ء سے غالب نے اردو کی جگہ فارسی میں کہنا شروع کر دیا تھا، چنانچہ جہاں اس بیس سال (۱۸۲۷ء تک) کے عرصہ میں انہوں نے تین سو سے بھی کم اردو اشعار کہے، وہاں فارسی میں ہزاروں شعر کہہ ڈالے حتیٰ کہ ان کے کلیات فارسی مطبوعہ ۱۸۳۵ء میں ۶۶۹۴ شعر ہیں جبکہ ۱۸۲۷ء سے پہلے صرف ۲۷ فارسی غزلوں اور ۱۳ رباعیوں کی نشاندہی کی جا سکتی ہے لہذا انہیں مؤلف تاریخ جدولیہ نے فارسی شاعر مانا ہے اور انوری اور خاقانی سے افضل تسلیم کیا ہے۔ ذوق بلاشبہ اس عہد کے اردو کے مشہور ترین شاعر تھے۔

معروف کے بارے میں مؤلف تاریخ جدولیہ ایک اہم اطلاع دیتا ہے چونکہ یہ اطلاع غالب اور ذوق دونوں کی زندگی میں طبع ہوئی ہے اس لیے خاص توجہ چاہتی ہے۔ وہ کہتا ہے "معروف کو کچھ مشورت ذوق سے بھی تھی۔" یعنی معروف کبھی کبھی ذوق سے بھی مشورہ سخن کرتے تھے اس کی تائید تذکرہ شمیم سخن (۱۸۷۲ء) اس طرح کرتا ہے۔

"آخر میں..... ذوق دہلوی سے اصلاح لینا شروع کی"

اور یہ اضاذہ کیا۔

"دیوان معروف جو راج ہے..... ذوق کا ہی اصلاحی ہے"

(حاشیہ صفحہ ۱۳۴ کا) اے حقیقت میں عارف جان چاہیے جو قائم جان کے چھوٹے بھائی تھے۔

مؤلف سے سہو ہو رہا ہے۔



آزاد نے ۱۸۸۰ء میں آپ حیات میں ذوق کے ترجمے میں اس بیان کی تائید مزید ہی نہیں کی بلکہ مبالغے سے کام لیا۔ تاہم حقیقت وہی ہے جو مؤلف تاریخِ جدیدِ لیبہ نے لکھی ہے، یعنی (دوسرے اساتذہ یا استاد کے علاوہ معروف کو) کچھ مشورتِ ذوق سے بھی تھی۔ اس میں کبھی کبھار کی اصلاح اور کبھی کبھار اپنے اشعار کی عطا دونوں شامل ہو سکتے ہیں۔

(۶۷)

حل کلیات اردو مرزا غالب دہلوی مطبوعہ مطبع شوکت المطالع میٹھ ۱۳۱۷ھ

حل کردہ  
حلال، غوامض سخن، شہنشاہِ اقلیم فن  
مجدد السنہ شرقیہ، ابوالدیس مولانا حافظ احمد شوکت مالک و مدیر  
انجمنِ شمعِ ہند و طوطی ہند و پروانہ

نہیں ہے زخم کوئی بخنیہ کے درخوئے تن میں ہوا ہے تارِ اشکِ اس رشتہ چشمِ روزن میں  
حل۔ مرے تن میں زخموں کی اس قدر درازیں کھلی ہوئی ہیں کہ کوئی زخم بخنیہ کے لائق نہیں  
تارِ اشکِ خودِ چشمِ روزن کا رشتہ بن گیا ہے پھر بخنیہ کا تار اس میں کب سما سکتا  
ہے۔ مطلب یہ کہ خود سوزن میرے زخموں کی حالت دیکھ کر یاس سے روتی  
ہے کہ ان میں بخنیہ نہیں ہو سکتا۔

ہوئی ہے مائعِ شوقِ تماشا خانہ ویرانی  
کفِ سیلاب باقی ہے برنگِ پنبہ روزن میں

۱۳۱۷ھ (۱۹۰۰-۱۸۹۹ء) کی چھپی ہوئی یہ شرح اب بہت کم یا بے  
ان اشعار کی شرح ۹۵/۹۶ پر درج ہے



حل :- سیلاب کا طوفان جو میرے گھر کو ڈھا چھوڑ کر چلا گیا ہے تو اس کے جھاگ روئی کے پھاہے کی طرح دیواروں کے روزنوں میں رہ گئے ہیں۔ میں کیسا بے کس بد قسمت ہوں کہ کوئی شخص میری خانہ دیرانی کا تماشا بھی نہیں دیکھ سکتا کیونکہ سوراخوں میں جو جھاگ ہیں وہ تماشا دیکھنے کے مانع ہیں۔

و دیعت خانہ بیدار کاوش ہاے مرگان ہوں      نگیں نام مشاہد ہے مرا ہر قطرہ خوں تن میں  
حل :- میں معشوق کی کاوشوں کے ظلم کا ہمہ تن و دیعت خانہ بنا ہوا ہوں اور یہ قاعدہ ہے کہ و دیعت پر مہر لگا دیتے ہیں تو میرا ہر قطرہ خوں اُس و دیعت خانہ کی مہر ہے جس پر مرگان معشوق کا ناکندہ ہے یعنی میں کاوشوں کا ظلم ضبط کر رہا ہوں اور راز افشا نہیں کرتا کیونکہ امانت دار ہوں۔

نکوہش مانع بے ربطی شور جنوں آئی      ہوا ہے خندہ احباب بخینہ جیب و دامن میں  
حل :- منع بے ربطی عین ربط ہے جسے عدم وجود اور نفی النفی اثبات ہے۔ اب سینے :- احباب جس قدر ملالت کرتے ہیں اُسی قدر جنوں کو ربط ہوتا ہے۔ گویا ملالت کے وقت احباب کی خندہ زنی ہی جیب و دامن کا بخینہ بن گئی ہے۔ چونکہ ہنسنے میں انسان کے لب ازہم جدا ہو جاتے ہیں پس ادھر یاروں نے خندہ اڑایا ادھر جیب و دامن کا بخینہ کھل گیا تو گویا خندہ ہی بخینہ جیب و دامن ہوا۔ پس ربط جنوں قائم رہا مثلاً عشق کی تعمیر میں دیرانی ہے دیرانی قائم رہے۔ بات بہت نازک ہے۔

ہوئے اس مہر و ش کی جلوہ تمثال کے آگے      پرافشاں جو ہر آئینے میں مثل زرہ روزن میں  
حل :- مہر و ش کی جو مثال (تصویر) آئینے (شیشے کے چوکھٹے) میں لگی ہوئی تھی تو اس کے جلوے سے آئینے کے جوہریوں اڑنے لگے جیسے روزنوں میں ذرے آفتاب کی شعاع سے اڑتے ہیں، جب تصویر کے جلوہ کی یہ حالت ہے تو صاحب تصویر (خود معشوق) کا جلوہ کیا ستم ڈھائے گا۔ ناصر علی بھی بعینہ ہی مضمون لیں باندھ گیا ہے  
تو تا آئینہ دار و داری لے خورشید خاوری      برنگ زرہ روزن بہ پروازند جو مہر رہا







تو کیا حیرانی تھی۔ غالب کے پوسے اور پر پوسے اور ناک ایو اس کا جواب دیں۔  
مگر سمجھ کر۔ اور لیجیے۔

ہوئی ہے مانع شوق تماشا خانہ ویرانی  
کف سیلاب باقی ہے برنگ پنبہ روزن میں  
اگر غالب کے دونوں مصرعوں میں تھوڑا سا تصرف ہو کر یہ شعریں  
ہو جائے تو عمدہ ہے یا نہیں

ہوئی ہے سدرہ شوق تماشا خانہ ویرانی  
کف سیلاب باقی ہے برنگ پنبہ روزن میں  
بھلا اسی غزل کے مندرجہ ذیل شعر کو سمجھ کر اصلاح کی عمدگی یا سقم تو بتائیں  
ودیعت خانہ بیدار کاوشہاے شرکاں ہوں  
نگین نام شاہد ہے مرے ہر قطرہ خون تن میں  
مصرعہ اولیٰ میں لفظ 'کاوش'، موزوں نہیں اور مصرعہ دوم میں  
مضاف و مضاف الیہ کے مابین 'مرے' کا تا داخل کھٹکتا ہے۔ اصلاح  
ودیعت خانہ دل بستہ بیدار شرکاں ہوں  
نگین نام خود شاہد ہے ہر یک قطرہ خون تن میں

نکو ش مانع بے ربطی شور جنوں آئی

ہو اسے خندہ اجاب بخیہ جیب و دامن میں

اگر دوسرا مصرعہ یوں ہو تو کیا

ہو اہم دم کا خندہ بخیہ چاک جیب و دامن میں

ہوئے اس مہر و ش کے جلوہ تماشال کے آگے

پرافشاں جو ہر آئینہ میں مثلِ ذرہ روزن میں

اگر دوسرا مصرعہ یوں ہوتا تو کیا

پرافشاں جو ہر آئینہ مثلِ ذرہ روزن میں «



(۶۸)

## عمر جدید سعید منزل میرٹھ

بقول صاحب تاریخ صحافت اُردو یہ ماہانہ رسالہ جنوری ۱۹۰۳ء کو جاری ہوا تھا۔ میرے کتب خانے میں اس کے کوئی ڈیڑھ درجن شمارے موجود ہیں۔ ان سے معلوم ہوتا ہے کہ بعد میں یہ رسالہ ہر پنجشنبہ کو شائع ہونے لگا تھا۔ سرورق پر درج ہے ”جامعہ اسلامیہ کی ہیئت فعال کا آرگن جو ہر پنجشنبہ کو شائع ہوتا ہے۔“

میرے کتب خانے میں دو شمارے بسلسلہ غالبیات خالصہ اہم ہیں پہلا یکم اکتوبر ۱۹۱۳ء کا اور دوسرا ۱۹ نومبر ۱۹۱۳ء کا، پہلے میں ایک مراسلہ ”از جناب مولانا سید احمد حسن صاحب شوکت میرٹھی“ شائع ہوا ہے اور دوسرے میں جواہر ایک مراسلہ ”از جناب سید ہاشمی صاحب فرید آبادی“ چھپا ہے۔ ملاحظہ کیجیے

## کلیات اُردو مرزا غالب کا صحیح ایڈیشن

(از جناب مولانا سید احمد حسن صاحب شوکت میرٹھی)

بعض اخباروں میں تحریک ہو رہی ہے اور انجمن ترقی اُردو کا بھی منشا ہے کہ کلیات مندرجہ عنوان کا صحیح ایڈیشن کسی طرح طبع ہو کیونکہ مخالف مطابع میں اس کی ہزاروں جلدیں چھپیں مگر کسی نے صحیح چھاپ کر حضرت غالب مرحوم کی روح کو خوش نہ کیا۔ ان کے مزار نے تو بزبانِ حال یہی صدادی کہ شعرا را ببطایع کہ بُرد۔

تقریباً دو سال ہوئے کہ ادیب آنجنابی نے اس کلیات



کے صحیح چھاپنے کا اعلان دیا اور اس کے واسطے کچھ چندہ بھی جمع ہوا مگر پھر کچھ حال معلوم نہ ہوا۔ یہ دیکھ کر کانپور کے ایک مالک جنتری نے بھی یہ خواہش ظاہر کی۔ ہم نے سب کی ہوس خام پکاسنے پر اخبار مشرق میں ایک گرم مضمون دیا کہ نہ یہ دیگ دم پخت ہو سکتی ہے نہ اس خیالی پلاٹ سے قلوب تازے ہو سکتے ہیں کیونکہ مادیراؤ دو کا وہ زہینہ فرزند اس میدان کا مرد بن سکتا ہے جو حضرت غائب کا ادق اور نازک کلام سمجھ سکے۔

کمین گاہِ سخن عاجز کند معنی نگاراں را  
خس ایں بیشہ پہلو میدرد آتش سواراں را

ہم نے ۶۰ برس کے عرصہ تک انتظار دیکھ کر صحیح چھاپا اور صحیح حل کیا اور سینکڑوں جلدیں مختلف مقامات خصوصاً سرشتہ تعلیم میں پہنچ گئیں اور پہنچ رہی ہیں اور اب گورنمنٹ گزٹ میں اعلان ہوا ہے کہ زمانہ مدارس میں اس کو رواج دیا جائے کچھ جلدیں باقی ہیں وہ نکل جائیں تو ہم خود مکڑاڈیشن چھپوائیں گے اور جو اشعار حل ہونے سے رہ گئے یعنی ہم نے ان کو آسان اور عام فہم سمجھا مگر پبلک کی فہم ان کے معانی و مطالب کے سمجھنے سے قاصر معلوم ہوئی وہ بھی حل کر دیے جائیں گے اور پہلے ایڈیشن کی نسبت لکھائی چھپائی کا غذا در ترتیب وغیرہ بہتر ہوگی اور اور معانی و مطالب کا زیادہ انکشاف کیا جائے گا انشاء اللہ۔ اگر کوئی مطبع اس کی طبع کا ارادہ کرے اور ہمارا پورا حق ہم کو دے تو ہم اجازت بھی دے سکتے ہیں اور صحیح چھاپنے میں مدد بھی۔ مگر ایسی امید کم ہے کیونکہ جو ہر شناسی اور قدر دانی



معدوم ہے، کوڑیاں خرچ کر کے لوگ اشرفیاں بٹورنا  
چاہتے ہیں۔

بعض ادق اشعار کا حل ہم نے عمداً چھوڑ دیا کیونکہ ہم کو  
معلوم تھا کہ پرلے مال پر داد اجان کی فاتحہ پڑھنے والے ضرور  
پیدا ہونگے۔ چنانچہ پیدا ہوئے اور بے ہنگم بے تصرف اور  
غلط غلط کر کے ہمارا حل اچک لیا اور ایک کمپاؤنڈ تیار  
کیا۔ مگر کالائے بدبریش خاوند —

اب ہم ذیل میں چند اشعار پیش کرتے ہیں جو حضرات صحیح  
ایڈیشن چھاپنے کا ارادہ کریں اگر یہ اشعار ان کے نزدیک  
صحیح ہیں تو ان کے معانی و مطالب بتائیں اور غلط ہیں تو صحیح  
کر کے دکھائیں ورنہ پبلک میں ناسکامی اور بدنامی ہوگی۔  
کیونکہ کلیات مذکور ہرگز چھپ نہ سکے گا۔ اور حل تو کیا  
کرے گا۔ وہ اشعار یہ ہیں۔

یہ کہہ سکتے ہو ہم دل میں نہیں ہیں پر یہ بتلاؤ  
کہ جب دل میں تھیں تم ہو تو آنکھوں سے نہاں کیوں ہو  
موجودہ حالت میں دونوں مصرعوں کا ایک ہی مطلب ہے،  
غور سے سمجھیں۔

ہے دل میں کا دُشِ صفِ مرگاں کو روکشی  
حالانکہ طاقتِ خلشِ خار بھی نہیں  
قمری کفِ خاکِ تر و بیلِ قفسِ رنگ  
لے نالہ نشانِ جگر سوختہ کیا ہے

سراغِ لفِ نالہ داغِ دل ہے  
کہ شبِ رو کا نقشِ قدم دیکھتے ہیں  
اور جو صاحبِ حل کرنے کا ارادہ رکھتے ہیں وہ مندرجہ ذیل اشعار



کے معنی بتائیں

جذبہ بے اختیار شوق دکھایا ہے  
سینہ شمشیر سے باہر ہے دم شمشیر کا  
واضح ہو کہ اس شعر کے جو معنی مشہور ہیں ان سے عاشق کے لیے  
کوئی نتیجہ نہیں نکلتا اور یہ غیر ممکن ہے کہ غالب کے شعر میں  
نتیجہ نہ ہو۔

سُن اے غارِ گرجِ جنسِ وفا سُن  
شکستِ قیمتِ دل کی صدا کیا

قیدِ مستی سے رہائی معلوم  
اشک کو بے سرو پا باندھتے ہیں  
پئے نذرِ کرم تحفہ ہے شرمِ نارسائی کا

بخوں غلطیہ صد رنگِ نئے پارسائی کا

تمنائی زباں جو سپاس بے زبانی ہے  
مٹا جس سے تقاضا شکوہ بیدِ دستِ پائی کا

نہ ہو حسنِ تماشا دوستِ بوا بوفائی کا

بمہرِ صد نظر ثابت ہے دعویٰ پارسائی کا

ہجومِ نالہ حسرتِ عاجزِ عرضِ ایکِ افغان ہے

خمودِ شمی ریشہ صد نیستان سے خشن بدندان ہے

بہت شگفتہ اور صاف حل ہو اور نتیجہ بھی ضرور ہو۔ اور مطلب  
اشعار کے الفاظ سے نکلے نہ کہ ادھر ادھر سے یعنی الغم  
اڑان گھاٹی نہ بنائی جائے۔ ہم نے بعض اشعار حل کر کے  
چھاپے ہیں اور بعض حل نہیں کیے۔ تاہم سب کو حل  
کر سکتے ہیں ہفتہ کے بعد ہم خود مندرجہ بالا اشعار کو صحیح  
کر کے اور لائقِ اشعار کو حل کر کے ہر ناظرین کریں گے۔







ہم صداقت کے بڑے دھڑے سے کہتے ہیں اور ہر وقت ثبوت دینے کو تیار ہیں کہ صوبہ متحدہ آگرہ اودھ میں بی۔ اے اور ایم۔ اے پر کشین کورسوں کے قصائد خاقانی وغیرہ کا کچھ اور سمجھانے اور پڑھانے والا کوئی نہیں۔ اگر کسی نے حل کیا ہے تو وہ غلط درغلط ہے۔ کورس کی مطبوعہ غلطیاں بھی صحیح نہیں کر سکا اور مشکل وادق اشعار جو بالکل سمجھ میں نہیں آئے تھوڑے گئے۔ البتہ خاقانی کے جو قصائد غزل پنجاب یونیورسٹی ہم نے حل کیے ہیں اور اب الہ آباد یونیورسٹی نے بھی اپنے کورس میں لے لیے ہیں، ان کا حل جو چرایا گیا ہے وہ صحیح ہے کیونکہ نقل راچہ عقل۔ یہ مصیبت صرف فارسی کورس میں ہے انگریزی میں نہیں۔ عربی کی جو کتابیں قسطنطنیہ، بیروت، مصر وغیرہ میں پھپھتی ہیں۔ نیز یورپ کی زبانوں کی جو کتابیں لندن، پیرس، برلن وغیرہ میں طبع ہوتی ہیں کیا ان کے چھاپنے والے فرشتے ہیں جو غلطی نہیں کرتے۔ مذکورہ بالا زبانوں کی کسی کتاب کے ساتھ غلط نامے کی دُم نہیں ہوتی۔ وجہ یہ ہے کہ تصحیح کے لیے قابلیت درکار ہے اور جو لوگ شاذ و نادر قابلیت رکھتے ہیں دیسی پریس ان کی قدر نہیں کرتا۔ بیسیوں پریسوں میں مصحح ہوتا ہی نہیں ہے کاپی نویس نے مکھی پر مکھی مار دی۔ پریس مین نے کاغذ کا لے کر دیئے۔ چلیے مکے سیدھے ہو گئے، ہم چاہتے ہیں کہ دیسی پریس بدنامی کی یہ کالی کسلی سرے اتار پھینک دے۔



# اردو کلیات غالب کا صحیح ایڈیشن

(از جناب سید ہاشمی صاحب فرید آبادی)

عنوان بالا سے یکم اکتوبر کے عصرِ جدید میں مولانا احمد حسن شوکت میرٹھی نے جن کی حد اشد طبع اور نئی نئی باتوں پر اکثر لوگ مسکرا دیا کرتے ہیں، ایک مضمون رقم فرما کر چھپوایا ہے اور میرے بعض عنایت فرماؤں پر کہ انجمن اردو کی طرف سے اس کا ایک رسمی اور مختصر جواب انھیں کالموں میں دے دیا جائے۔ امید ہے کہ ایڈیٹر صاحب عصرِ جدید بھی اس کی اشاعت میں دریغ نہ فرمائیں گے۔

د، تصحیح کتابت اس معاملہ میں شوکت صاحب کو اتنا دہم ناہی ہے۔ کیونکہ مرزا صاحب مرحوم نے اپنے سامنے اپنا کلام چھپوایا تھا اور خود تصحیح کی تھی۔ چنانچہ خاص مرزا صاحب کے صحیح کے ہوئے نسخے ابھی تک موجود ہیں اور مولانا حسرت موہانی نے جو کلیات و شرح چھپوائی ہے وہ بھی انھیں نسخوں کے مطابق ہے۔ اس کے علاوہ نواب احمد سعید خان صاحب طالب دہلوی کے پاس ایک قلمی نسخہ کلیات کا موجود ہے جن میں بعض غیر مطبوعہ اشعار ہیں۔ اور لکھا ہوا بھی بہت احتیاط سے ہے۔ نواب صاحب موصوف نے ازراہ عنایت اس نسخے کو مستعار دے لیا تھا اور انجمن نے اس سے بھی مطابقت کر لی ہے جس کے بعد تصحیح کتابت



کی طرف سے کوئی شبہ باقی نہیں رہتا۔  
 شوکت صاحب نے جن چار شعروں کی صحیح کتابت کی  
 دریافت کی ہے ان میں دوسرا اور چوتھا شعر یوں ہے۔  
 دل میں ہے یار کی صفِ مشرگان سے روکشی  
 حالانکہ طاقتِ خلشِ خار بھی نہیں

سراغِ لفِ نالہ ہے داغِ دل سے  
 کہ شبِ رد کا نقشِ قدم دیکھتے ہیں  
 پہلے کا مطلب یہ ہے کہ ہمارے دل کو یار کی پوری صف  
 مشرگان سے مقابلہ دینا ہے۔ حالانکہ طاقت اتنی  
 بھی نہیں کہ ایک کانٹے کی خلش برداشت کر سکیں (وہاں  
 تو سیکڑوں کانٹے ایک ہی پلک میں ہیں۔)  
 دوسرا اور بھی صاف ہے کہ اگر ہماری آہ و زاری کا سراغ  
 لگانا منظور ہو تو دل میں جو داغ پڑ گئے ہیں ان سے  
 لگالو۔ کیونکہ جو رہ گیر رات کو گزر گیا اس کا کھوج نقش  
 قدم سے ہی چلایا کرتے ہیں۔ گویا ہمارے پیرسوز نالوں  
 کی یادگار داغِ دل رہ گئے ہیں اسی طرح جس طرح  
 شبِ رو کی یادگار اس کے نقشِ قدم رہ جاتے ہیں۔  
 شوکت صاحب کے باقی دونوں شعروں کی کتابت  
 بالکل درست ہے۔

یہ کہہ سکتے ہو ہم دل میں نہیں ہیں پر یہ بتلاؤ !  
 کہ جب دل میں تمہیں تم ہو تو آنکھوں سے نہاں کیوں ہو



قمری کفِ خاکستر و بلبِلِ قفسِ رنگ  
اے نالہ نشانِ جگر سوختہ کیلے

(۲)

پہلے کی نسبت میں مطلق نہیں سمجھا کہ شوکت صاحب کو کیا  
تردد لاحق ہے، مصرعہ اولیٰ میں استفہام انکاری ہے  
اور شعر کا صاف مطلب ہے کہ یہ تو تم کہہ نہیں سکتے کہ تم  
ہمارے دل میں نہیں ہو۔ ہاں دریافت طلب بات یہ  
ہے کہ جب ہر وقت دل میں رہتے ہو تو ملتے کیوں نہیں۔  
نظر کیوں نہیں آتے۔

مولانا حسرت نے اس شعر کا مفہوم دوسرے پہلو سے  
لیا ہے مگر مولانا طباطبائی یہی کہتے ہیں جو میں نے اوپر  
لکھا۔ بہر حال دو پہلوؤں کو کہنے کے باوجود اس شعر میں کوئی  
دقت معنوی یا لغوی نہیں ہے کہ جس شخص نے مرزا کا کلام  
پڑھا ہو وہ اس میں الجھ کر رہ جائے۔ دوسرا شعر البتہ  
کسی قدر پیچیدہ ہے، سو اس کے متعلق مولانا حالی نے  
خود مرزا غالب مرحوم سے استفسار کیا تھا اور انھوں  
نے فرمایا تھا کہ ”اے کے بجائے ”جز“ پڑھو مطلب  
صاف ہو جائے گا۔ (دیکھو یادگار غالب صفحہ ۱۱۴)  
اب اس سے زیادہ تصحیح کتابت کی دلیل کیا ہوگی؟  
حل اشعار۔ انجمن اردو مرزا صاحب کے تمام اشعار کا  
حل چھپوانا نہیں چاہتی۔ مولانا حسرت اور طباطبائی  
صاحب اس کام کو بوجہ احسن کر چکے ہیں۔ خال خال  
مقامات پر البتہ انجمن نوٹ لکھوائے گی تاکہ مرزا کے  
بعض مخصوص کمالاتِ شاعری زیادہ اُجل جائیں اور

(۲)



معنی بھی صاف ہو جائیں۔ سو اس کام میں حتی المقدور نہایت محنت اور احتیاط کی جائے گی کہ مفہوم سمجھنے میں بھی غلطی نہ ہو اور سمجھایا بھی جائے اُسے نہایت آسان اور سلیس عبارت میں۔ باقی رہے وہ شعر جن کے شوکت صاحب نے اس زور و شور سے حل دریافت کیے ہیں تو ان کی نسبت عرض ہے کہ وہ کافی و شافی طور پر حسرت و طباطبائی دونوں کی شرحوں میں موجود ہیں ان کی نقل یہاں لکھنا بیکار طوالت ہے۔ ہاں اگر شوکت صاحب کو ان شرحوں کے معانی پر کوئی اعتراض ہو تو وہ پیش کریں اگر ان کی نظر سے یہ دونوں کتابیں نہ گزری ہوں تو ایک پیسہ کا کارڈ راقم کے نام لکھ کر ڈال دیں کہ ان دونوں شرحوں میں جو حل درج ہیں ان کی نقل کرا کے حاضر خدمت کر دی جائیں۔ اس وقت اتنا ہی لکھنا کافی ہے کہ مرزا صاحب کے یہ اشعار ان میں نہیں جن کے مطالب میں کسی کو کچھ تامل ہو۔ ان میں اغلاق لفظی کے سوا کوئی معنوی پیچیدگی نہیں ہے البتہ شوکت صاحب اجازت دیں تو میں بعض وہ شعر ان کی خدمت میں بھیجوں اور افادۂ ان کے معنی دریافت کروں کہ جن کا مفہوم شرحوں سے صاف نہیں ہوتا۔

آخر میں یہ لکھ دینا ضروری ہے کہ انجن اُردو کسی تجارتی غرض سے دیوانِ غالب نہیں چھپوا رہی اور نہ اس کے لیے عام چندہ کیا گیا ہے، وہ صرف ایک عمدہ ایڈیشن اس کا تیار کرنا چاہتی ہے جو اکثر تعلیم یافتہ لوگوں کی تمنائے عین مطابق ہے۔ خود مولانا شوکت نے جو کلیات اردو مع شرح کے چھپوایا ہے وہ نہایت کھٹیا اور



کثیف کاغذ پر ہے اور ان کی متوصفانہ و ملایانہ شرح بھی اس مقام اور لایعنی عبارتوں سے مملو ہے۔ اس حال میں ان کی یہ زبردستی کہ کوئی دوسرا بھی اچھا ایڈیشن پھیلانے کا ارادہ نہ کرے نہایت ناروا شک پر مبنی ہے اور خصوصاً اس مضمون کے بعض حصوں میں تو اس درجہ عامیانہ پن آگیا ہے کہ ”عصر جدید“ جیسے متین پرچے میں اس کا شائع ہونا بھی میرے نزدیک امر غیر متوقع تھا۔

(۶۹)

## صدر یار جنگ از مولوی شمس تبریز خاں۔ مطبوعہ لکھنؤ ۱۹۷۲ء

نواب صدر یار جنگ بہادر مولانا حبیب الرحمن خاں شروانی (ولادت ۵ جنوری ۱۸۶۷ء - وفات ۱۱ اگست ۱۹۵۰ء) رئیس ہونے کے ساتھ علماء میں بھی ممتاز حیثیت کے مالک تھے، ان کا کتب خانہ، جواب علی گڑھ یونیورسٹی میں منتقل ہو چکا ہے، اپنے عہد کے ذاتی کتب خانوں میں اہم ترین مانا جاتا تھا۔ جناب مالک رام کی ایک تصنیف ”وہ صورتیں الہی“ میں ایک مبسوط مضمون ان کی شخصیت پر شامل ہے۔ غالب کی آخری عمر کی تصنیف ”سبد چین“ کا تقریباً ناپید مطبوعہ نسخہ مالک رام صاحب کو انھیں کے کتب خانے سے حاصل ہوا تھا۔ (سبد چین) کی جو نقل نواب صاحب نے اپنے دستخط کے ساتھ مالک رام صاحب کو بھجوائی تھی وہ نقل، پورا نسخہ، اب میرے کتب خانے میں ہے۔ غالب نے اپنی والدہ کا نام۔۔۔۔۔ (عزت النساء، بگیم) حرف ایک فارسی خط میں دیا ہے وہ بھی انھیں کے کتب خانے میں تھا۔ اب علی گڑھ منتقل ہو گیا ہے) اور غالب کی وہ تصویر جو مالک رام صاحب کی کتاب ”ذکر غالب“ میں شامل ہے، اسی کتب خانے سے حاصل کی گئی تھی، غالب سے اس وابستگی کی وجہ سے اور نواب صاحب کی شیفتگی علم و ادب کے سبب مندرجہ بالا کتاب



سے چند اقتباسات جو غالب سے متعلق ہیں یہاں جمع کیے جاتے ہیں (ص ۲۴)  
 ” (بزرگانی نواب صاحب) ۔۔۔۔۔ جب میں اردو پڑھنے لگا تو مرزا غالب کی اردو  
 معلّے کا نسخہ مجھ کو عنایت ہوا تھا۔ میں اس کو دیکھتا، کچھ سمجھتا بہت کچھ نہ سمجھتا تاہم دیکھ  
 جاتا اور اتنا دیکھتا کہ والد مرحوم (محمد تقی خاں - متوفی ۲۸ جون ۱۹۰۵ء) تنگ آجاتے۔  
 منع فرماتے ”ذوقِ ادب کی یہ بنیاد تھی“

(ص ۳۹) غدر ۱۸۵۷ء سے پیشتر دادا صاحب معلّے کے واسطے دلی تشریف  
 لے گئے تھے۔۔۔۔۔ اس وقت کے ذکر میں مفتی صدر الدین خاں صاحب آزر دہ کا  
 ذکر خصوصیت سے فرمایا کرتے تھے۔ دادا صاحب سے مفتی صاحب کے مراسم تھے  
 اسی لیے ان کی اولاد کے حال پر شفقتِ بزرگانہ فرماتے تھے۔ مفتی صاحب کا  
 مرض الموت فالج ہوا۔ یہ عیادت کو گئے تو ہاتھ پھیلا دیے۔ یہ قریب گئے  
 تو کہنے سے لگایا، منہ چوما اور زار زار رونے لگے، کچھ فرمایا بھی مگر سمجھ  
 میں نہ آیا

نواب صاحب کے دادا خان زماں خاں صاحب کا دلی علاج کے لیے جانا  
 یقیناً ۱۸۵۵ء (سالِ وفات سے پہلے ہوا ہوگا۔ یہاں عبارت گنجلک ہے۔  
 غالباً اس سے یہ مراد ہے کہ مفتی صاحب (آزر دہ) بعد وفاتِ خان زماں خاں  
 صاحب ان کی اولاد پر شفقتِ بزرگانہ فرماتے تھے۔ اور کہ مفتی آزر دہ کے مرض  
 الموت میں عیادت کو نواب شروانی صاحب کے دادا نہیں بلکہ والد محمد تقی خاں گئے  
 تھے، جن کی عمر آزر دہ کے انتقال کے وقت ۳۰ سال سے متجاوز تھی۔

(ص ۲۶) میں نے اردو سے معلّے کے ذوق کے سلسلے میں

۱۔ محمد تقی خاں - ولادت ۲۸/۳۷ ۱۸۳۷ء وفات ۲۸ جون ۱۹۰۵ء  
 ۲۔ خان زماں خاں - ولادت ۱۷۹۲ء وفات ۱۸۵۵ء (نکھلے ہے  
 کہ ۵۶ برس کی عمر میں انتقال ہوا جو غلط ہے) عمر ۶۳ برس  
 ہوئی چاہیے۔











خط کا یہ اقتباس اہم ہے کیونکہ اس کے ذریعے رواروی میں غالب کچھ ایسے انکشاف بھی کر گئے ہیں جو وہ عام حالات میں ظاہر کرنا پسند نہ کرتے۔ یہ بھی ہمکے یہ خط جس کو لکھا گیا ہے وہ پہلے ہی ان کوائف سے واقف ہے اور غالب نے محض انھیں دہرا دیا ہے اب ذرا تفصیل سے نظر ڈالی جائے۔

۱۔ متھرا داس دہلی کے مشہور ساہوکار تھے مگر ہمیں اس درباری مل کے متعلق کوئی علم نہیں شاید یہ بھی ان ساہوکاروں میں سے ہوگا جن سے غالب کبھی اُدھار لیا کرتے تھے۔ خوب چند چین شکوہ کسی فرم کا نام معلوم ہوتا ہے اور کوٹھی سے مراد بھی ساہوکارے کی دکان ہی سے ہے جس سے غالب قرضہ اٹھاتے تھے اگر ان کا تعلق اگر سے ہے تو گویا غالب کی عمر کے ابتدائی حصے کی بات ہے اور اگر دہلی سے ہے تو گویا غالب بیس پچیس سال کی عمر تک ان سے وقت بے وقت قرضہ لیتے رہتے تھے اور مہری تمسک لکھ دیا کرتے تھے مگر نہ ہی کبھی مول چکانے کی فکر کیا کرتے تھے نہ سود ادا کرنے کی۔ یہ تاوان ان کے بزرگ بھرتے تھے۔ وہ والدہ، پھوپھی، نانا، خسر، خیمکے بڑے بھائی کوئی بھی ہو سکتے تھے۔ یہ سلسلہ کب تک چل سکتا تھا ملاحظہ کیجیے۔

۲۔ (پھوپھی) اگر روٹی کی فکر یہ کرتی تھیں تو وہ اگر سے ہی کی حد تک ممکن ہے کیونکہ غالب کی کسی ایسی پھوپھی کا ذکر نہیں ملتا جو ایسی خوشحال ہو کہ شادی کے بعد بھی غالب کے گھر گزرتی ہو سکتی ہو چلا سکتی (ویسے غالب کی آخری پھوپھی کا انتقال ۲۰ دسمبر ۱۸۵۳ء کو ہوا) ۳۔ (خان) ۴۔ (اور) سے مراد نواب احمد بخش خاں ہے کیونکہ الود سے غالب کو بھی کچھ دلا سکتے تھے۔ نواب احمد بخش خاں اکتوبر ۱۸۴۲ء میں مرے۔

۵۔ ایک تحریر کی بنا پر قیاس ہے کہ غالب کی والدہ کا انتقال لگ بھگ ۱۸۴۰ء میں ہوا لیکن مرنے سے قبل وہ اس قابل نہ رہ گئی تھیں کہ غالب کی دوائے درے مدد کر سکتی۔ غالب والدہ کی طرف سے فتوحات کا سلسلہ بھی ۱۸۳۰ء تک ختم ہو چکا ہوگا۔



(۷۱)

## تذکرہ سائل از حفیظ الرحمن واصف - ۱۹۷۵ء

(ص ۵۷) "جنگ آزادی ۱۸۵۷ء کے دس سال کے بعد مورخہ ۲۰ شوال

۱۲۸۰ھ م ۱۸۶۷ء کو نواب ضیاء الدین احمد خاں کے گھر پوتا ہوا۔

----- سراج الدین احمد خاں (سائل) نام پایا۔-----

بقول حضرت سائل صاحب ان کا مادہ تاریخ ولادت مرزا

سراج دین احمد خاں ہے۔

(ص ۵۸) ابھی پانچ سال کی عمر تھی کہ والد محترم نواب شہاب الدین احمد خاں

ثاقب کا ۱۲۸۶ھ میں انتقال ہو گیا اور جب ۲۲ سال کی عمر

ہوئی تو شفیق دادا (ضیاء الدین احمد خاں) نے بھی منہ موڑا۔

اب نمبر وار تشریح ملاحظہ فرمائیے۔

① ۲۰ شوال ۱۲۸۰ھ مطابق (۲۹ مارچ) ۱۸۶۳ء ہوتا چلے گی

۱۸۶۷ء نہیں۔

② دس سال کی جگہ سات سال کہنا چاہیے۔

③ "مرزا سراج دین احمد خاں" سے صحیح سال ولادت (۱۲۸۰ھ)

کی تصدیق ہوتی ہے۔

④ ثاقب کا انتقال ۶ محرم ۱۲۸۶ھ (۱۹ اپریل ۱۸۶۹ء) کو ہوا

تھا اس طرح ان کے بیٹے سائل کی عمر اس وقت پانچ سال کے کچھ اوپر تھی۔

۱۔ جناب الکرام لکھتے ہیں: سال ولادت ۱۸۶۵ء تھا۔ اس طرح عمر عزیز (۱۵ ستمبر ۱۹۳۵ء) ۷۸ برس

کی ہوئی (وہ صورتیں الہی تعالیٰ سائل دہلوی ص ۲۹) مگر یہ غلط ہے سائل ۲۹ مارچ ۱۸۶۳ء

کو پیدا ہوئے تھے۔ اس لیے عیسوی حساب سے ۸۱ سال کی عمر پائی۔



⑤ سائل ۱۲۸۰ھ میں پیدا ہوئے اور ان کے دادا نواب ضیاء الدین احمد خاں ۲۲ سال بعد ۱۳۰۲ھ (۲۷ جون ۱۸۸۵ء) کو فوت ہوئے۔

مندرجہ بالا سے یہی نتیجہ نکلتا ہے کہ غالب کے انتقال کے وقت سائل پانچ سال کے تھے۔ اب مندرجہ ذیل ملاحظہ فرمائیے۔

”مرزا غالب سائل صاحب کے (دور کی دہری رشتہ داری کی وجہ سے) دادا ہوئے۔ ع ”غالب میرے دادا تھے غالب کا میں پوتا ہوں۔“ فرماتے تھے کہ جب میری [سائل کی] عمر پانچ سال کی تھی، اپنے دادا کے ساتھ مرزا غالب کی خدمت میں حاضر ہوا کرتا تھا ایک مرتبہ مرزا صاحب نے مجھے کھانے کی کوئی چیز دی اور خود کسی کام سے اٹھ گئے اس وقت مرزا صاحب کے سامنے کوئی قلمی کتاب تھی۔ اُٹھتے وقت کتاب کھلی چھوڑ دی۔ میں نے کھانے کی چیز کو اس کتاب پر رکھ کر شوق کیا۔۔۔۔۔ دادا ناراض ہونے لگے۔ مرزا غالب نے۔۔۔۔۔ کہا میرا بچہ تو امتحان کی تیاری کر رہا ہے۔۔۔۔۔ ورق خراب ہو چکا تھا، کچھ جھاڑ پوتھ کر کتاب کو رکھ دیا۔۔۔۔۔ مجھ سے کہا تم اپنے دادا سے فارسی پڑھتے ہو؟ لو ایک شعر کا مطلب تو بتاؤ۔ کوئی آسان اور سہل شاعر تھا۔۔۔۔۔ پھر خود مجھے سمجھانے کی کوشش فرمائی۔“

(۷۲)

حیات النذیر از افتخار عالم بنگرامی ثم المارہروی۔ ۱۹۱۲ء

ڈپٹی نذیر احمد (ولادت ۶ دسمبر ۱۸۳۶ء وفات ۳ مئی ۱۹۱۲ء) معتز ضنین کا جواب



دیتے ہوئے لکھتے ہیں :

(ص ۲۶) اس پر مجھ کو اسد اللہ خاں غالب یاد آئے کہ وہ بڑے مشکل گو شاعر تھے، وہ ابتدا میں فارسی کہا کرتے تھے بلکہ فارسی بھی نہیں پاری اور پاری بھی نا آہستہ بتاڑی، اس پر ان کے استعارات اچھوتی تشبیہات، لفظی تعقیدات۔ تو ان کا کلام مشکل ہوا ہی چاہیے۔ کوئی شخص کہتا تھا کہ ان ہی کے شعر کے ان سے معنی پوچھے تو کچھ در تامل کرنے کے بعد فرمایا۔ بھئی اس وقت تو کچھ سمجھ میں نہیں آتا کہ کیا کہا تھا۔ ان کو اپنی فارسی پر بڑا ناز تھا اور ریختہ گوئی کو متبذل اور دون مرتبہ سمجھتے تھے چنانچہ ایک ریختہ گو معاصر کی طرف اشارہ کر کے ایک قصیدے میں تعریضاً فرماتے ہیں

آنچه فخر است در گفتار آن ننگ من است ⑤

لیکن انگریزی عمل داری کی وجہ سے جو انقلاب عظیم ہونے والا تھا اس کی صبح نمودار ہو چکی تھی اور زمانہ کہہ رہا تھا کہ مرزا صاحب اس بساط کو تہہ کیجیے کہ زبان فارسی نہ تو ہندوستان کی ملکی زبان ہے نہ اس میں علوم، کیوں آپ اس کے پیچھے اپنا وقت ضائع کر رہے ہیں۔ لگے لوگ کچھ مستقل مزاج بھی زیادہ ہوتے تھے۔ مرزا صاحب زیادہ مدتوں تک اسی فارسی کو پکڑے رہے مگر زمانے کے ساتھ کسی کی ضد کیا چلے۔ خاص کر شاعری تو پیٹ بھرے مشغلے ہیں اس وقت جیسا کچھ شاہی دربار تھا وہاں ریختہ ہی کی قدر تھی ناچار مرزا صاحب نے بھی بادل ناخواستہ ریختہ کا منہ چڑانا شروع کیا۔ ⑥ میں صرف نمونے کے طور پر ان کے اس وقت کے چند شعر پڑھتا ہوں



عرضِ ناز شوخی دندان برائے خندہ ہے      دعویٰ جمیعتِ اجاب جالے خندہ ہے  
 ہے عدم میں غنیہ عجب عبرتِ انجامِ گل      یک جہاں زانو تا تل در فغا خندہ ہے  
 ایک اور تاکہ یہ خیال نہ ہو کہ میں قصداً اتفاقی بندشوں کو چھانٹ کر لایا ہوں۔  
 لبِ خشک در تشنگی مردگان کا      زیارت کدہ ہوں دل آزر دہگان کا  
 ہمہ ناامیدی ہمہ بدگمانی      میں دل ہوں فریب و فاختہ دگان کا  
 مرزا صاحب کی شاعری اس بات کا نمونہ ہے کہ زمانہ کیونکر اپنی جہت تری میں سے لوگوں کو نکالتا ہے، وہ مرزا رنجتہ گوئی کو ننگ سمجھتے تھے آخر آخر اپنی اردو سے معطلے پر فخر کیا کرتے تھے، مرزا کے منہ سے اردو کے ساتھ معطلے کا لفظ 'فاعبترو یا ادلی الابصار'۔ خیر تو ان دنوں کی مشق زوروں پر تھی اس کے بارے میں فرماتے ہیں یہ مشکل ہے زبسن کلام میرا لے دل      سن سن کے اے سخنورانِ کامل  
 آساں کہنے کی کرتے ہیں فرمائش      گویم مشکل و گرنہ گویم مشکل ⑤  
 اب تمام عبارت کا نمبر وار جائزہ لیا جاتا ہے —

- ① غالب نے شاعری کی ابتدا فارسی سے نہیں بلکہ اردو سے کی، فارسی میں باقاعدہ ۱۸۲۷/۲۸ء سے شعر کہنے لگے۔ اس سے پہلے کا دریافت شدہ کلام صرف ۲۷ فارسی غزلیں اور ۱۳ رباعیاں ہیں۔
- ② پنج آہنگ میں ایک خط شیفتہ کے نام ہے۔ لکھتے ہیں "امروز کہ ..... اندوہ درونی، بہ پارسی، نا آہستہ بہ تازی نکاشتہ آمد....." لیکن بہت بعد کی بات ہے۔
- ③ خود اپنا کہا غالب کی کی سمجھ میں نہیں آتا تھا۔ محض اختراع ہے، صداقت سے اس کا کوئی تعلق نہیں۔

- ④ معاصر رنجتہ گوئے ذوق مراد لیے جلتے ہیں۔
- ⑤ غالب کا یہ مصرعہ ڈپٹی صاحب نے غلط لکھا ہے۔ یہ قطعہ غالب کے فارسی دیوان (پہلا ایڈیشن ۱۸۳۵ء مطبوعہ) میں شامل ہے۔ مصرعوں میں ہے











سطحی ہی ہوتے ہیں جو نہیں جانتے مگر شغل کے طور پر ان علوم کو اپنا لیتے ہیں اور ان کی نمائش کرتے رہتے ہیں۔ غالب کا بھی یہ مشغلہ ہی تھا ایسے لوگ کامل ہونے کا دعویٰ کیونکر کر سکتے ہیں۔ ان کے نتائج کو شہادت مان لینا درست نہ ہوگا۔

حالی نے اسی عبارت کا منظوم ترجمہ یوں پیش کیا ہے۔

ہے مردِ سخن ساز بھی دنیا میں عجیب چیز      پاؤں گے کبھی فن میں کہیں بند نہ اس کو  
موجود سخن گو ہو جہاں وہاں طیب آب      اور جاتے ہیں بنِ آبِ طیبوں میں سخن گو  
دونوں میں سے کوئی نہ ہو تو آپ ہیں سب کچھ      پر ہیچ ہیں جس وقت کہ موجود ہوں دونو

(مقدمہ مع دیوانِ حالی - مطبع نامی ۱۸۹۳ء)

ص ۳۲ بعنوان سخن سازی

(۷۲)

غالب کا علمی سرمایہ - ڈاکٹر معین الرحمن لاہور - فروری ۱۹۸۹ء

”حرفے چند“ میں جناب جمیل الدین عالی (ص ۱۵) فرماتے ہیں  
” ۱۹۴۲ء میں (میری) عمر تقریباً سترہ برس تھی۔۔۔۔۔ ایک دن  
لوہارو کے کتب خانے میں بیٹھا کہ کچھ نظر آئے۔۔۔۔۔ راقم  
نے غالب کے کوئی ایک سو بیس۔۔۔۔۔ خطوط فارسی اور  
اُردو دو تھوٹی تھوٹی بوریوں میں بند پا ئے۔۔۔۔۔ میں  
سب خط نہ پڑھ سکا۔۔۔۔۔ ہاں اکثر مطالب صاف  
سمجھ لیے۔۔۔۔۔

اُردو کے بیشتر خط غالب کی اہلیہ امراؤ بیگم کے چچا زاد  
بھائی اور والی لوہارو میرے پردادا نواب امین الدین خاں  
کے نام تھے۔۔۔۔۔ ان میں اکثر خطوط جوڑے  
والے معاملے سے متعلق تھے۔۔۔۔۔ جیل کے



بعد سخت برہمی کا اظہار بھی تھا۔ ایک دو میں صاف صاف یہ تھا کہ تم نے میری خبر خود آکر نہ لی۔۔۔۔۔ ایک میں واضح طور پر تھا کہ اگر تم بھی۔۔۔۔۔

۔۔۔۔۔ میری سزا کو حق جانتے ہو اور خاندان کے لیے میری رشتہ داری کو بدنامی کا باعث تو اپنی بہن [امراؤ بیگم] کو بلا لو۔۔۔ معلوم ہوتا ہے یہاں سے لکھا گیا کہ اچھا انھیں بھیج دو۔ ایک فرستادہ کا بھی ذکر تھا۔ غالب کا خط کہتا ہے کہ تمہارے آدمی خط لے کر آئے، تمہاری بہن جانے سے انکاری ہیں۔۔۔۔۔

وہ خط ضائع ہو گئے، ضائع نہ ہو گئے ہوتے تو اب تک کسی نہ کسی کو مل جاتے لیکن یہ بات ریکارڈ ہے کہ غالب کے وہ خط راقم الحروف نے دیکھے ہیں۔ یہ بات بہت سنجیدہ اور اہم ہے۔ اس کی اہمیت اور بھی بڑھ جاتی ہے جب پتا چلتا ہے کہ وہ خط جو اس بات کے شاہد تھے، اب ضائع ہو چکے ہیں۔ تاہم عالی صاحب کے بیان کی شہادت خود اردو سے معطی (ص ۴۲۵) پر موجود ہے غالب ۲۳ اگست ۱۸۵۸ء کے ایک خط بنام علاؤ الدین احمد خاں علانی (عالی صاحب کے دادا) میں لکھتے ہیں:

۔۔۔۔۔ اپنا مقصود تمہارے والد ماجد (نواب امین الدین احمد خاں) سے اور تمہاری جدہ ماجدہ اور تمہارے عم عالی مقدار (نواب ضیاء الدین احمد خاں) سے کہہ چکا ہوں۔ خلاصہ یہ کہ میری بی بی اور بچوں کو کہ یہ تمہاری قوم کے ہیں، مجھ سے لے لو کہ اب میں اس بوجھ کا متحمل نہیں ہو سکتا۔ انھوں نے بھی یہ شرط ان لوگوں کے لوہار د جانے کے، اس خواہش کو قبول کیا۔۔۔۔۔

جوئے کے الزام میں غالب دوسری مرتبہ ۲۵ مئی ۱۸۴۷ء کو گرفتار ہوئے تھے اور جیل میں نظر بند رہے تھے اس لیے یہ صرف امراؤ بیگم کے واپس بھیجنے کی بات ہے مگر دس سال بعد بی بی کے ساتھ دوپکے باقر علی خاں اور



حسین علی خاں پسرانِ عارف ..... (وفات اپریل ۱۸۵۲ء) بھی  
شامل ہو گئے۔

(۷۵)

## غالب کے لطیفے از انتظام اللہ شہابی دہلی جون ۱۹۴۷ء

شاعر کے کسی (ہنگامی یا غیر ہنگامی) شعر کو سامنے رکھ کر قصہ، لطیفہ  
یا واقعہ گھر لیٹنے کا ہمارے بزرگوں کا رنجان بہت پُرانا ہے۔ ان میں خواجہ عشرت  
لکھنوی اور جناب انتظام اللہ شہابی نمایاں نام ہیں۔ مثال کے طور پر (ص ۴۶)  
ملاحظہ کیجیے۔

”قلعہ میں بادشاہ کی طرف سے شاہی مشاعرہ تھا۔ شہر کے  
تمام مشاہیر شعراء شریک تھے، صہبائی، ذوق، حالی،  
معارف، نحو، علائی، صابر، نیر، آزرده، شیفتہ  
دیگرہ، مرزا صاحب (غالب) بھی شامل ہوئے۔ میٹھے  
ہی فرماتے ہیں۔“

حصویر شاہ میں اہل سخن کی آزمائش ہے چمن میں خوش نوا یان چمن کی آزمائش ہے  
مرزا نے غزل پڑھی :-

نوبید اس ہے بیدار دوست جاں کیلئے رہے نہ طرزِ تبسم کوئی آسماں کے لیے  
بلا سے گر مشرہ یا در تشنہِ نوحں ہے رکھوں کچھ اپنی بھی مژگانِ خوشاں کے لیے  
گدا سمجھ کے وہ چپ تھامری جو شامت آئے اٹھا اور اللہ کے قدم میں نہ ہاں کے لیے

نواب مصطفیٰ خاں کہتے تھے، ذوق نے اس شعر کی بہت تعریف کی  
مرزا گھر چلے گئے، تو اسی طرح (یس) حضرت ذوق نے فی البدیہہ  
غزل مجلس کو سنائی۔



مزے یہ دل کے لیے تھے نہ تھے زباں کیلئے سوہم نے دل میں مزے شورش نہاں کیلئے  
 بنایا آدمی کو ذوق ایک جزوِ ضعیف اور اس ضعیف سے کل کام دو جہاں کیلئے“  
 (۱) سخن کی آزمائش ہے جن کی آزمائش ہے“ یہ غزل ۶۱۸۵۲  
 میں کہی گئی تھی۔

(۲) جہاں کے لیے، آسماں کے لیے۔ یہ طرہی مشاعرہ ۱۸۴۵ء  
 میں نواب اصغر علی خاں نسیم رام پوری مقیم دہلی کے یہاں  
 منعقد ہوا تھا۔ (دیکھیے دیوانِ ذوق مرتبہ آزاد اور جلوہ  
 داغ مرتبہ احسن مارہروی) اس میں موتمن اور  
 داغ بھی موجود تھے۔

اس سے ظاہر ہے کہ اس غزل یا مشاعرے سے بادشاہ کا کوئی تعلق نہیں  
 ہے اور یہ صرفاً اختراع ہے کہ غالب کی غزل کی بناء پر ذوق نے گھر جا کر اس پر  
 غزل کہی تھی۔ جب مشاعرے کا انعقاد ہی ۱۸۴۵ء میں ہوا تھا، تو سخن کی آزمائش  
 ہے۔“ والی غزل (جو ۱۸۵۲ء میں کہی گئی تھی) سے کوئی شعر کیونکر پڑھا جاسکتا تھا۔  
 کتاب ایسے اختراعی لطیفوں سے بھری پڑی ہے۔ ذیل کے عنوان جو اس کتاب  
 میں درج ہیں، ایسی ہی داستانیں لیے ہوئے ہیں۔

گویم مشکل دگر نہ گویم مشکل ص ۱۲۔ ستم پیشہ ڈومنی ص ۱۴ بدیہ  
 گوئی ص ۱۶۔ غالب اور موتمن ۴۴۔ اسیر برالونی ص ۵۲،  
 فقر سلطانی ص ۶۷ کاغذی پیراہن ص ۶۷۔

(۷۶)

ماہنامہ ہیل گیا رہا، مئی ۱۹۸۹ء ص ۱۳ (اقتباس از مضمون ڈاکٹر رستوگی  
 ”نازش ادب کالی دس گیتار فنا“ از ڈاکٹر تارا چرن رستوگی دسمبر ۱۹۸۸ء)



سہیل ص ۱۳۲۔

”غالب کے یہاں مانگے کا اجالا بہت ہے، جس پر نہ جانے  
کیوں غالب شناسی دھیان نہیں دیتی۔ مصرعہ اور شعر  
اڑالینا بھی غالب کو خوب آتا ہے۔ مثلاً۔

بوسے گل، نالہ دل، دود چراغ محفل

ہر کہ از بزم تو برخواست پریشاں برخواست

(بیدل)

پہلا مصرعہ جوں کا توں اڑاتے ہوئے اور دوسرے مصرعہ کو فارسی

میں ملبوس کرتے ہوئے غالب یوں نغمہ سنج ہوئے ہے

بوسے گل، نالہ دل، دود چراغ محفل

جو تری بزم سے نکلا وہ پریشاں نکلا

اور جانکی پر ساد سرود کا شعر لے کر غالب نے کیا گل کھلایا دیکھیے

از گرمی نشاط تصور کشم سرود

من عند لب گلشن نا آفریدہ ام

اب غالب کہاں ٹھہرتے ہیں

ہوں گرمی نشاط تصور سے نغمہ سنج

میں عند لب گلشن نا آفریدہ ہوں

ملفوظات ہے قصبہ فرید پور ضلع بریلی کے قریب کا ساکن سرود

فارسی کا بے مثل شاعر گذر رہا ہے۔ دیوان ۱۸۲۱ء میں

مرتب ہوا اور میری بیاض میں سرود کے ۶، ۷ اشعار

درج ہیں۔ بریلی کے معروف محلہ ملوک پور میں میرا گھر

تھا اور ملوک پور سے ملحق محلہ گڑھیا میں میرے ایک

ہم درس گیانند سکینہ ہوا کرتے تھے۔ گیانند کے ہاں

میں نے جو یا آنولوی کو بھی دیکھا اور جانکی پر ساد کے







اس لیے یہاں سے حذف کی جاتی ہے مگر ص ۲۲۷ پر سیاح کا ایک قطعہ تاریخ درج ہے جو شامل دیوان نہیں۔ ملاحظہ کیجیے۔

”قطعہ تاریخ طبع از نتائج افکارِ شاعرِ نامدار،  
مشہور شہرِ دیارِ جناب غشی میاں دادغاس  
صاحبِ متخلص پر سیاح ساکن ملک سورت۔“

چونکہ طبع سیاح آن نسخہ  
کہ بودہ درو نظم و الاشے جوش  
تو ناگاہ تاریخ طبعش سر و ش  
بگفتہ کہ نادر سخنیہاے جوش

۱۲۹۰ھ

( ۷۸ )

کاشف الحقائق۔ سید امداد امام اثر۔ ترقی اردو بیورو، نئی دہلی

۱۹۸۲ء

کاشف الحقائق کی پہلی جلد ۱۸۹۷ء میں مطبع سٹار آف انڈیا قصبہ آرا سے شائع ہوئی۔ ذیل کے بیانات جلد دوم میں سے ہیں جو ۱۸۹۷ء کے بعد کاروبار پریں لکھنؤ سے بہ اہتمام غشی محمد نسیم مالک مطبع، چھپی۔

(ص ۳۴) ”اپنی غزل سرائی کی نسبت حضرت (غالب) فرماتے

تھے کہ میری غزل گوئی کی ابتدا تھی کہ ناسخ مرحوم کا دیوان  
دہلی میں پہلے پہل پہنچا۔ شیخ کی سخن سنجی کی تمام شہر میں دھوم  
مچ گئی۔ میں نے اور مومن نے ان کا تتبع ہونا چاہا۔۔۔۔۔  
۔۔۔۔۔ مگر شیخ کا رنگ ہم لوگوں میں نہ آیا۔ مومن







رہتے تھے، گیا، مرزا کی ملاقات سے شرف یاب سعادت ہوا  
 ----- مرزا نے تین بند مرثیے کے اپنی تصنیف  
 کے سنائے لوگ روئے پیٹے چلائے۔ وہ بند میں نے  
 طلب کیے۔ مرزا نے اپنے دستِ خاص سے لکھ کر دیے۔  
 ----- مرزا خود فرماتے تھے کہ یہ حصّہ دبیر کا ہے۔ وہ مرثیہ  
 گوئی میں فوق لے گیا ہے۔ ہم سے آگے نہ چلانا تمام رہ گیا۔

تذکرہ جلوہ خضر میں صغیر جگر امی نے لکھا ہے کہ وہ ۱۲۸۲ھ (مطابق ۱۸۶۵-۶۶)  
 میں غالب سے بغرض ملاقات دہلی گئے تھے۔

”ایک دن مرثیے کا ذکر آگیا۔ فرما نے لگے کہ  
 میں نے بھی ایک مرثیہ شروع کیا تھا۔ تین بند کہہ کر دیکھا،  
 تو واسوخت ہو گیا، وہ بند یہ ہیں۔۔۔۔۔ پھر فرمایا واقعی  
 یہ حق مرزا دبیر کا ہے۔ دوسرا اس راہ میں قدم نہیں  
 اٹھا سکتا۔“

حالی نے بھی یادگار غالب میں اس کا ذکر کیا ہے مگر انیس اور دبیر دونوں کا نام  
 لیا ہے۔ فرماتے ہیں:

”ایک بار غالباً مجتہد العصر سید محمد صاحب مرحوم و مغفور  
 نے مرزا سے اس بات کی خواہش کی کہ اردو میں جناب  
 سید الشہداء کا مرثیہ لکھیں چونکہ مرزا ان کی بہت  
 تعظیم کرتے تھے اور ان کے سوال کو رد کرنا نہیں  
 چاہتے تھے، ان کے حکم کی تعمیل کے لیے مرثیہ  
 لکھنے بیٹھے، چونکہ اس کو سچے میں کبھی قدم نہ رکھا تھا۔  
 اور فرمائش ایسی چیز کی ہوئی تھی جس کو اور لوگ حد  
 کمال تک پہنچا چکے تھے اور قوائیں اعطاط شروع  
 ہو گیا تھا، مشکل سے مسدس کے تین بند لکھے،



جن میں سے پہلا بند ہم کو یاد ہے ۔ ۔ ۔ ۔ ایک یہ اور دو بند  
 اور لکھ کر مجتہد العصر کی خدمت میں بھیج دیے اور صاف لکھ  
 بھیجا کہ یہ تین بند صرف امثال امر کے لیے لکھے ہیں، ورنہ  
 میں اس میدان کا مرد نہیں ہوں۔ یہ ان لوگوں کا حصہ ہے،  
 جنہوں نے اس وادی میں عمریں بسر کی ہیں۔ مجھ کو ان کے  
 درجے تک پہنچنے کے لیے ایک دوسری عمر درکار ہے پس  
 مجھے اس خدمت سے معذور و معاف رکھا جائے۔ ان کا  
 قول تھا کہ ہندوستان میں انیس اور دبیر جیسا مرثیہ گو نہ  
 ہوا ہے نہ آئندہ ہوگا؟

مندرجہ بالا سے ظاہر ہے کہ غالب نے مرثیہ گوئی میں دبیر کو تو مسلم الثبوت  
 مرثیہ گو مانا مگر انیس کا سوائے حالی کے چہرے سے بیان کے کہیں نام نہیں لیا  
 اگرچہ انیس کے قلم سے غالب کی وفات پر کہی ہوئی ایک رباعی ملتی ہے اب نیا  
 دور میں جناب دانش لکھنوی نے لکھا ہے (ص ۱۵)

## میر انیس اور مرزا غالب

میر انیس اور مرزا غالب میں براہ راست خط و کتابت  
 نہ تھی۔ مگر میر انیس کے ہم عصر اور دوست جناب مفتی میر  
 عباس شوستری سے مرزا صاحب کی مراسلت رہتی تھی۔  
 ان خطوط کی کیفیت سے میر انیس بھی لطف اٹھایا کرتے  
 تھے۔ ایک مرتبہ مرزا غالب نے مرثیہ کہنے کی کوشش  
 کی اور چند بند کہہ کر مولانا سید محمد صاحب مجتہد العصر (رضواں  
 مآب) کو لکھنؤ روانہ کیے میر انیس کے لیے مرزا غالب  
 کا قول تھا کہ ”ہندوستان میں انیس جیسا مرثیہ گو نہ ہوا“  
 (حاشیہ ص ۱۸ پر دیکھیے)



نہ آئندہ ہوگا۔ مرزا غالب کا حیاتِ انیس میں ۵ فروری ۱۸۶۹ء مطابق ۱۲۸۶ھ کو انتقال ہوا۔ میر انیس نے باقاعدہ کسی مرتبے میں ان کی وفات کا حال تو نظم نہ کیا البتہ ایک رباعی ضرور لکھی جو درج ذیل ہے۔

گلزارِ دو جہاں سے باغِ جنت میں گئے  
مہجوم ہوئے جو ابرِ رحمت میں گئے  
مداحِ علی کا مرتبہ اعلیٰ ہے  
غالب اسد اللہ کی خدمت میں گئے

انیس کے بے دانش صاحب کا پورا بیان ثبوت کا محتاج ہے اور غالب کی تاریخ وفات بھی ۱۵ فروری ۱۸۶۹ء مطابق ۱۲۸۵ھ ہے نہ کہ ۵ فروری ۱۸۶۹ء مطابق ۱۲۸۶ھ

(۸۰)

سعادۃ الکونین فی فضائل الحنین از مفتی محمد اکرام الدین  
اکمل الاخبار دہلی ۱۳۱۰ھ

کتاب کے مصنف مفتی محمد اکرام الدین بنیرہ شیخ عبدالحق محدث دہلوی ہیں۔ اور اس کا ترجمہ اردو میں مولوی حافظ محمد رحیم بخش نے کیا تھا اور وہی پیش نظر ہے۔ اس کے ص ۱۹۹ پر طالع تلمیذ غالب دہلوی کے دو قطعات تاریخ درج ہیں۔

(حاشیہ صفحہ ۱۸۰ کا) لے یہ حالی کا قول ہے انھوں نے صرف انیس اور دبیر لکھا ہے۔ دانش صاحب نے دبیر کا نام قصداً حذف کر دیا۔ تاہم یہ ماننا مشکل ہے کہ مرثیہ گوئی میں غالب، انیس کے مقام سے واقف ہی نہ تھے۔ شاید طبعا دبیر انھیں زیادہ پسند ہونے لگے۔



”قطعہ تاریخ از سخنور بے مثال شاعر نازک خیال افتخار  
الشعراء عالی جناب فیض مآب جناب نواب سعد الدین احمد خاں  
صاحب بہادر طالب رئیس و جاگیردار لودھارہ“

جو اس کتاب میں لکھا ہے حال اماموں کا  
جہلے خیر مؤلف کو دے خدا ہے کریم  
مجھے خیال جو تاریخ کا ہوا طالب  
کہا یہ پیر خرد نے، ملا ہے اجر عظیم  
۱۳۱۰ھ

## ایضاً

جس نے دیکھی کتاب یہ طالب  
اس نے گلشن بتوں کا دیکھا  
لکھ یہ تاریخ از سر برکت  
ذکر آل رسول کا دیکھا

( ۸۱ )

مہذب اللغات جلد ہفتم - ۱۹۷۰ء ص ۳۵۰

”صُور : ( بہ ضم اوّل و فتح دوم ) صورت کی جمع۔۔۔

ہے منحصر نمودِ صورت پر و وجودِ بحر

یاں کیا دھرا ہے قطرہ و موج و جاب میں

قول فیصل : یہ لفظ اردو کے لیے بہت غریب اور غیر مانوس ہے  
لیکن اضافی حالت میں جب بصورت مضاف آتا ہے تو غرابت قدرے کم















جناب شاعر احمد فاروقی سے یہ کتاب دیکھنے کی خواہش ظاہر کی۔ انھوں نے فوراً کرم فرمایا اور وہ کتاب میرے مطالعے کے لیے ارسال فرمادی۔ اب اس کے اور نادر کی کتاب خزانۃ العلوم کے مطالعے سے جو نتائج اخذ کیے جاسکتے ہیں وہ یہ ہیں۔

پہلے خزانۃ العلوم ص ۲۵۱/۲۵۰ کا یہ اقتباس دیکھیے :

”تاریخ - منظومہ شیری زبان - فصیح دوراں - خوش گپ - مولوی شیخ عبداللہ صاحب بن شیخ غلام رسول صاحب متوطن قصبہ سادھورہ ضلع انبالہ متخلص بہ حلم سائق طالب علم نورمل سکول دہلی حال نائب اول مدرسہ مورندہ واقع ضلع مذکورہ - جس کے ایک ہی مصرعے سے سنین عیسوی و ہجری کس خوبصورتی سے نکلتے ہیں کہ جس کا ثانی ہونا معلوم - اس پر طرہ یہ کہ مصرع کے الفاظ و معنی کی خوش اسلوبی بھی قابل دیدہ ہے۔ اللہ جل شانہ اس نو مشق برادر دلی فائز کرے۔“

بچ رہی ہے جس کی لکیر غریب سما شوق و ہم  
مشرقی جس پر پھریں میں گھومتے بانہ قوم  
آسمان تعظیم سے لے ہے اُسے آنکھوں سے چوم  
شاعران ہند میں پر تو سے رخشاں جوں نجوم  
شاعروں کا اس طرح رہتا ہے گردان نجوم  
بس برہنہ ہے گویا ابر معنی بھوم بھوم  
جس سے آجائیں مجھے اس علم کے طرز رسوم  
نیا جی پھرتی ہے حالت میں فلک پر گھوم گھوم  
حلم تو چند جی لگا کر پڑھ خزانۃ العلوم

کیا چھپی عمدہ مرے استاد نادر کی کتاب  
کر دیلے آنکھ کے تل میں فلک کو تلے بند  
جس زمیں میں شعر یہ کہتے ہیں فخر شاعراں  
آسمان شاعری کے آپ ہیں مہر منیر  
حلقہ سیارگاں ہوتا ہے جوں مہ پر محیط  
محفلوں میں جب کہ شعر کا آملے ذکر  
شوق تھا یہ شاعری میں کون ہی کیوں کشا  
سکھامل شعران کا جب سے زہرہ نے سنا  
عیسوی مصرع میں ہجری کی اصلاح باتیں دی



۱۲۴۳ + ۵۲ = ۱۲۹۰ھ تک۔ اسی کا نام صنعتِ حسابیہ ہے۔  
 اب کتابِ زیرِ بحث کے پہلے جن کے خاتمے پر علم کے قطعے کا عنوان دیکھیے :  
 ”تاریخ کتابِ ہذا بطورِ اختصار قطعہ مندرجہ کتاب ہذا صفحہ  
 ۲۵۱ علمِ مؤلف شاگردِ مصنف موصوف“

یہاں کتابِ ہذا سے مراد خزینۃ العلوم ہے۔ یعنی علمِ مؤلف [کتابِ زیرِ بحث]، کہ  
 کتابِ ہذا [خزینۃ العلوم] کے مصنف [نادر] کا شاگرد ہے، کا قطعہ تاریخ  
 مندرجہ [خزینۃ العلوم] ص ۲۵۱، اختصار کے ساتھ اس کتاب [زیرِ بحث] میں درج  
 کیا جاتا ہے۔ چنانچہ خزینۃ العلوم میں اس قطعے کے ۹ شعر ہیں مگر کتاب [زیرِ بحث]  
 میں صرف پانچ ہی شعر دیے گئے ہیں۔ چار شعر (چوتھا، پانچواں، چھٹا، ساتواں) حذف  
 کیے گئے ہیں۔ گویا قطعے کو مختصر کر کے چھپایا گیا ہے۔

کتابِ ہذا سے مراد خزینۃ العلوم اس لیے بھی ثابت ہے کہ کتاب [زیرِ بحث]  
 کے علم کے قطعے کے فوراً پہلے میر مقصود علی رفیع دہلوی کا قطعہ تاریخ ہے جس کا عنوان  
 ہے :

”تاریخ تالیفِ خزینۃ العلوم مصنف

لالہ درگا پرشاد نادر دہلوی —“

لہذا اس قطعے کے بعد قطعہ تاریخ میں کتابِ ہذا سے مراد کتاب  
 خزینۃ العلوم ہی ہے۔

مندرجہ بالا سے ثابت ہے کہ کتابِ زیرِ بحث، (اس کا جو بھی نام ہو) درگا پرشاد نادر  
 دہلوی کی نہیں بلکہ مولوی شیخ عبداللہ علم دہلوی شاگردِ درگا پرشاد نادر دہلوی کی تالیف ہے۔  
 کتابِ زیرِ بحث کے پہلے دو صفحے غائب ہیں تیسرے صفحے پر لوح کی شروع کی عبارت  
 یہ ہے۔

”[پہلے جن -----] گل کھلا رہی ہے۔ دوسرے جن کو

اشعارِ محاورہ کی نسیم ہیکار ہی ہے۔ تیسرے جن میں ضرب  
 الامثال کی صبا سیر دکھار ہی ہے۔“







(۸۵)

## دیوانِ زکی (تلمیذِ غالب) درِ مطبعِ رضوی دہلی - ۱۸۹۵ء

زکی نواب سید محمد زکریا خاں رضوی دہلوی (۱۸۳۹ء تا ۱۹۰۳ء) کا یہ دیوان ماہِ ذی الحجہ ۱۳۱۲ھ مطابق ماہِ جون ۱۸۹۵ء میں چھپ کر شائع ہوا تھا۔ اس کے آخر میں چار قطعہ ہائے تاریخ درج ہیں۔ تیسرا قطعہ درج کیا جاتا ہے۔

قطعہ تاریخِ طبعِ عزادِ مولوی علی احمد خاں اسیر بدایونی

صورت نگارِ معنی مثلِ زکی نہ باشد	جانِ کلیم و طائب، روحِ وردانِ غالب
آبِ حیاتِ تازہ، معجز اثرِ کلامش	زندہ از وہ گیتی ناک و نشانِ غالب
نعلش بہ خویش نازد از شانِ میرزا	دیوانِ ادسراپا گویا زبانِ غالب
در فکرِ سالِ طبعش بودم اسیرِ حیراں	گفتہ بگویش ہائے طرزِ بیانِ غالب

۱۳۱۲ھ

پیش لفظ (ص ۲) میں زکی لکھتے ہیں:

”..... سخن گزارِ سید محمد زکریا رضوی دہلوی کہ خلفِ سید

محمد خاں صاحبِ محمود مرحوم و نبیرہ نوابِ اعظم الدولہ میر محمد خاں

صاحبِ بہادرِ معظمِ جنگِ سرورِ مغفور است“

آگے چل کر ”غدر“ کے متعلق اشارہ کرنے کے بعد لکھتے ہیں کہ ”نواب نجم الدولہ،

دبیر الملک میرزا اسد اللہ خاں صاحبِ بہادرِ نظامِ جنگِ مبرور“ اور میرے بزرگوں میں ”رابط

دوستی و یکجہتی“ تھے اس لیے میں بھی دس بارہ سال کی عمر میں اُن (غالب) کا ”آستانہ بوس“

بن گیا۔ اور فنِ سخن گوئی میں شرفِ شاگردی حاصل کیا۔ چنانچہ ان کی زندگی تک

ان کا کاسہ لیس رہا۔



معلوم ہوتا ہے کہ کچھ شاگردوں نے زکی کے شاگرد غالب ہونے میں شک و شبہ کا اظہار کیا تھا۔ چنانچہ لکھتے ہیں (ص ۵ و ۶) کہ وہ لوگ جو استاد (غالب) کے روشناس بھی نہیں یا بہت کم عرصے کے لیے استاد کی خدمت بجالا سکے، انھوں نے اشتباہ عام پیدا کر دیا۔ لیکن میں پہلے ہی عرض کر چکا ہوں کہ میں شاگردوں کے زمرے میں شامل ہونے سے پہلے ہی ”آستانہ حضرت استاد“ کو بوسہ دینے جایا کرتا تھا۔ اور ”شرفِ حضوری“ حاصل کرتا تھا۔ (اسی بات کی تصدیق کے لیے) جناب استاد (غالب) نے مجھے اردو زبان میں ایک سارٹیفکٹ عطا فرمایا، جس کی نقل یہاں دی جاتی ہے۔

اب غالب کا سارٹیفکٹ ملاحظہ فرمائیے۔

”سبحان اللہ سارٹیفکٹ لکھنے کا کس وقت میں اتفاق ہوا ہے کہ میں نیم جان چند روز کا بہمان ہوں۔ مہینا بھر سے غذا بالکل مفقود، صرف گوشت کے پانی پر مدار ہے۔ اگرچہ تو دورانِ سر سے گر پڑوں۔“

سید محمد زکریا خاں نسب میں سید میرزادہ عالی دوران، ان کے بزرگ وزارت کا منصب پا چکے ہیں۔ جاگیر اب تک تھی۔ پھر بعوض جاگیر پنشن<sup>۱</sup> مقرر ہوا۔ لہذا یہ شخص بذاتِ خود نیک اور صاحبِ علم اور تواضع اور دانشمند اور نیک طبیعت اور رنگین طبع، معنی سے طبیعت کو علاقہ اچھا ہے شعر کہتے ہیں اور خوب کہتے ہیں۔ اس فن میں میر سے شاگرد رشید ہیں۔

محمد اللہ  
اسد خاں

اسد اللہ خاں غالب

۱۔ اصل میں یہاں ”اٹھنا دشوار“ کا اضافہ ہے۔  
۲۔ اصل ”پنشن“



سارٹیفکٹ بخطِ غالب کا عکس رسالہ "ادیب" الہ آباد کے فروری ۱۹۱۳ء کے شمارے میں شائع ہوا تھا۔ ۱۲۳۸ھ والی مہرے مراد غالب کی تیسری مہر ہے جو انھوں نے ۲۳-۱۸۲۲ میں بنوائی تھی۔ یہ بہت زمانہ استعمال میں رہی دیوں بھسے سند کے لیے کوئی سی بھی مہر ثبت کی جاسکتی ہے) تاہم اس کے بعد اور مہر بھی بنیں۔ لیکن ۱۲۳۸ھ والی مہر سے زمانہ تحریر کا تعین نہیں کیا جاسکتا۔ کیونکہ یہ تحریر غالب کے بالکل آخری زمانے کی ہے۔ اگر تحریر کے وقت زکی ۲۸-۲۹ سال کے بھی ہوں تو بھی اس کا زمانہ ۱۸۶۷-۶۸ کے پہلے کا نہ ہوگا۔

(۸۶)

مخزن شعرا یعنی تذکرہ شعراے کجرات از قاضی نور الدین حسین خاں فائق مکرّم  
مستزبہ مولوی عبدالحق۔ مطبوعہ ۱۹۳۳ء

قاضی نور الدین حسین خاں فائق اور غالب ہم عصر تھے۔ غالب کا انتقال ۱۲۸۵ھ میں ہوا۔ اور فائق کا ۱۲۸۶ھ میں۔ فائق نے تذکرہ مخزن شعرا کا مسودہ شہاب الدین احمد خاں ثاقب (۱۸۳۰ء تا ۱۸۶۹ء) کی معرفت غالب کی خدمت میں بھیجا۔ غالب اس درخواست کے ساتھ کہ اس پر نظر ثانی فرمائیں۔ غالب نے اس کے جواب میں جو خط لکھا ہے وہ اس تذکرے کے ص ۱۱۹ پر درج ہے ملاحظہ کیجیے۔

”عبارتے کہ جناب اسد اللہ خاں صاحب بعد مطالعہ این  
اوراق و اصلاح آں تحریر فرمودہ برائے یاد گاہ  
تحریری شود

مخدوم و مکرم حضرت قاضی محمد نور الدین حسین خاں بہادر کی خدمت میں عرض ہے  
کہ برخوردار مرزا شہاب الدین خاں بہادر نے یہ اجزاء مجھ کو دیے۔ نظم سے



میں نے بالکل قطع نظر کی۔ کامل صاحب کی نشر جو آغاز میں  
 سے اس کو بھی نہیں دیکھا۔ صرف آپ کی نشر کو دیکھا اور  
 اس کو موافق حکم آپ کے بعض جا درست کر دیا۔ بعض موقع  
 پر منشاء اصلاح بھی لکھا دیا ہے۔ مجھ کو یہ پائیہ نہیں کہ  
 آپ کی نشر میں دخل کروں بھو اے الامرقوق الادب حکم  
 بجالایا ہوں۔ مرحبا آفریں بخدا خوب نشر لکھتی ہے اللہ  
 سبحانہ آپ کو مدارج اعلیٰ کو پہنچادے اور سلامت  
 رکھے۔

مہر قمرہ دوشنبہ ۱۳ جولائی ۱۸۶۲ء

خوشنودی اجاب کا طالب

غالب

(۸۷)

اعمال نامہ سرسید رضا علی۔ طبع اول دسمبر ۱۹۲۳ء

(ص ۲۳) ”مولوی ہدایت علی ایک نامور بزرگ تھے۔ جن کا زمانہ  
 آج سے سو سو برس پہلے تھا۔ عربی کے جید عالم اور  
 فارسی کے لپچھے انشا پرداز تھے۔ خوش فکر شاعر تھے۔  
 تمکین تخلص تھا۔ شعر فارسی میں کہتے تھے: ان کا ضخیم  
 فارسی دیوان خود ان کے قلم کا لکھا ہوا موجود ہے۔ اور  
 میں نے اشعار کا انتخاب اصل دیوان سے کیا ہے  
 افسوس ہے کہ پھینے کی نوبت نہیں آئی۔ بزرگوں کے ادبی  
 ذخیروں کے تحفظ کا بہترین طریقہ یہ ہے کہ ان کو طبع  
 کرا دیا جائے ورنہ وہ زمانہ کی دستبرد سے محفوظ



نہیں رہ سکتے۔ مولوی صاحب عرصہ تک منصف رہے۔ پٹنن لینے کے بعد  
 کندرکھی میں رہتے تھے۔ اور علی اور ادبی مشاغل میں ان کا وقت گزرتا تھا۔  
 فارسی شعراء کے کلام کا انتخاب چار ضخیم جلدوں میں خود ان کے قلم کا لکھا ہوا موجود  
 ہے۔ کتاب کا نام ”ہدایت الشعراء“ ہے۔ کیسے افسوس کی بات ہے کہ چاروں  
 جلدیں اس وقت تک غیر مطبوعہ ہیں۔ اگر اشاعت کا انتظام جلد نہ ہوا تو تلف ہو جائیں  
 گی۔ فارسی شعراء و اساتذہ کی تعداد اس قدر زیادہ ہے کہ ان کے کلام کا انتخاب  
 کرنا موجودہ زمانہ میں بھی کچھ آسان کام نہیں ہے مگر یہ یاد رہے کہ آج سے سو  
 سو برس پہلے پھپی ہوئی کتابیں بہت کم ملتی تھیں۔ اس زمانہ میں شعراء ایران  
 و ہند کا کلام بہم پہنچانا بجائے خود نہایت دقت طلب تھا۔ مگر تعجب اس پر ہوتا  
 ہے کہ مولوی ہدایت علی کا انتخاب معمولی انتخاب نہیں ہے بلکہ موصوف نے  
 تمام التزام رکھا ہے کہ مشہور فارسی جملوں، محاوروں اور مخصوص طرزِ ادا کے  
 متعلق اساتذہ نے جو جو اشعار لکھے ہیں اور استعارے باندھے ہیں یا تشبیہیں  
 دی ہیں ان سب کو ایک جگہ جمع کر دیا جائے۔ ان چاروں جلدوں میں سے ایک جلد  
 میری نظر سے گزری ہے۔ پُرانے بانس کے کاغذ پر جو اپنی پائنداری کے لیے  
 مشہور ہے۔ یہ جلد جس میں چھ سو چالیس صفحے ہیں اول سے آخر تک ایک قلم اور روشنائی  
 کی لکھی ہوئی ہے۔ صرف ایک صفحہ پر جو میں نے اچانک کھولا۔ جن شاعروں کا کلام درج  
 تھا ان کے نام یہ ہیں۔ انوری، مولانا روم، شوکت، کمال خجندیہ، حافظ، سلمان،  
 صائب، شفقائی، غنی، ویرد، محتشم، ہاتھی، کاتبی، جامی، نمونہ کے طور پر موصوف  
 کے دیوان سے چند شعر نقل کیے جاتے ہیں۔

نیستد یجا یار گر رشک چمن گویم ترا  
 غزلے بہتر ازین در ہمہ دیوان تو میت  
 از غبار خاطر من سایہ بان دیگرست  
 زانکہ میں پیغام شیریں از زبان دیگرست  
 نسبت چساں دہیم جہشت غزالہ مرا

رنگ و بویاز و گل و گلزار پیش روے تو  
 گرچہ صائب غزلے گفت ازین ہمکین  
 بر زمین از دو دآہم آسمان دیگرست  
 قاصدش پیغام صلح آوردن بوسم لبش  
 آن صید خلق گردد و ما صید چشم تو



## غالب کا اعتراض تمکین پر

مولوی ہدایت علی اس پایہ کے شاعر تھے کہ غالب نے اپنے ایک خط<sup>۱</sup> میں ان کا تذکرہ کیا ہے۔ مرزا سے ہندی شاعر کے کلام فارسی کے بارے میں کلمہ خیر کی توقع رکھنا ایسی ہی بعید از قیاس ہے جیسا راجہ اندرہ کا پیرلوں کے اکھاڑے میں اپنا سپرد عظمیٰ دینے کے لیے مہاتما گاندھی کو مدعو کرنا۔ مرزا کسی ہندی شاعر کے فارسی کلام کو قابلِ سند نہ سمجھتے تھے۔ اس کلیہ میں انھوں نے صرف دو مستثنیات قرار دیے تھے۔ ایک امیر خسرو اور دوسرے وہ خود۔ چودھری عبدالغفور سرور کے نام ایک خط<sup>۲</sup> میں فرماتے ہیں ”بہر حال حضرت کو یہ معلوم ہے کہ میں اہل زبان کا پیر اور ہندیوں میں سوائے امیر خسرو دہلوی کے سب کا منکر ہوں۔ جب تک قدما یا متاخرین میں مثل صائب و کلیم و امیر و خنیز کے کلام میں کوئی لفظ یا ترکیب نہیں دیکھ لیتا اس کو نظم اور نثر میں نہیں لکھتا“

حد سے بڑھی ہوئی خود ستائی کے باعث مرزا چاروں طرف سے حریفوں اور رقیبوں کے زرعے میں آگئے۔ کلکتہ میں اعتراضات کی بوچھاڑ ہوئی۔ خود دہلی میں ان پر چوٹیں ہونے لگیں۔ جن حضرات نے برہان قاطع کو مرتب کیا یہ سمجھا چلے گئے کہ مرزا کے مقابلہ کے لیے انھوں نے حریفوں کی فوج آراستہ کی تھی مرزا نے قاطع برہان لکھ کر حریفوں کے وار کو نہ صرف رد کا بلکہ غنیم کے لشکر میں گھس کر اپنے حملوں کی تیزی کو اور بڑھا دیا۔ معلوم ہوتا ہے اس جنگ میں مولوی ہدایت علی تمکین نے مرزا کے مخالفوں کا ساتھ دیا۔ مرزا کی ذہنیت یہ تھی کہ ان کے عقیدت مندوں کا ان کی خدمت میں عرض کرنا کہ مصرعہ

۱۔ دیکھو ادبی خطوط غالب۔ مرتبہ مرزا محمد عسکری بی۔ ۱۔ مطبوعہ انوار المطابع لکھنؤ ص ۸۶



تمہیں چاہوں تمہارے چاہنے والوں کو بھی چاہوں  
 کافی نہ تھا۔ بلکہ مرزا سے اظہار عقیدت کے ساتھ ان کے تالیفوں کو لکھ کر اور پوچھ  
 کہنا بھی ہر فارسی داں کا مرزا کی نظر میں فرض تھا۔ یہ بڑا سخت امتحان تھا۔ جس میں  
 گئے چھ عقیقت کشوں کے سوا اور کوئی پورا نہ اترتا۔ تمکین کے بارے میں  
 مرزا لکھتے ہیں۔ ”مولوی ہدایت علی تمکین کا آج تک میں نے نام نہیں سنا تھا،  
 چھپے ہوئے رستم ہیں۔ صائب اگرچہ اصفہانی تڑا تھا۔ مگر وار و شاہ جہاں آباد تھا  
 انتقام کشیدن و انتقام گرفتن دونوں بول گیا۔ مولوی صاحب بیچ فارسی بولتے ہیں۔  
 ”لا حول ولا قوۃ الا باللہ“ یہ عجیب لطف ہے کہ صائب کو مرزا مسلم الثبوت شاعر  
 بھی مانتے ہیں اور انتقام کشیدن اور انتقام گرفتن کے بارہ میں تعریف بھی کرتے  
 ہیں۔ قرینہ یہ ہے کہ برہان قاطع کے ترتیب دینے والوں نے دونوں محاوروں  
 کو صحیح مانا تھا ایسے پھر کیا تھا۔ مرزا نے مصرعہ۔ باطل است آنچه مدعی گوید۔  
 پر عمل کیا اور تنہا تمکین کی ہی خبر نہیں لی۔ بلکہ صائب پر بھی اعتراض جوڑ دیا۔ اگر ہندوستان  
 آنے کے قصور میں صائب درجہ استاد سے گر گئے تو پھر معقولیت اور مذاق سلیم  
 زبان دانی کا ناچ ان بزرگوں کے سر پر کس طرح رکھ سکتے ہیں جو مرزا کی طرح ہندوستان  
 میں پیدا ہوئے بڑے بڑے۔ جن کی ساری تعلیم ہندوستان میں ہوئی اور جن کو  
 ایران کی بجائے کبھی خلیج ایران کے درشن بھی میسر نہیں ہوئے۔ مرزا خفگی میں جو چاہیں  
 فرمائیں، انتقام کشیدن اور انتقام گرفتن دونوں کی سند صائب کے علاوہ اور ایرانی  
 اساتذہ کے کلام میں بھی موجود ہے۔

انتقام خویش خونِ بے گناہاں می کشد  
 نیستم آگہ کہ بعد از من چہ بر قاتل گذشت (سلیم)

نیکو برائے اہل کرم چوں قبول نیست  
 نتوان ز خصم خویش گرفت انتقام خویش (طاہر حمید)







نہ ستائش کی تمنا نہ حسد کی پروا  
 بعض اوقات شاعروں کی وجدانی عالم کی پیشین گوئیاں بھی پوری ہوئی ہیں۔ اسی  
 ذیل میں غالب کے اس فارسی شعر کو شمار کرنا چاہیے۔ شعر  
 قدر شعر من بہ گیتی بعد من خواہد شدن  
 ایں مے از قحط خریداران کہن خواہد شدن

ترجمہ۔ میرے اشعار کی قدر میرے بعد ہوگی۔ اس وقت خریداروں کا اس قدر  
 قحط ہے کہ میرے کلام کی شراب جب پُرانی ہو جائے گی تب دنیا کو اس کا مزہ  
 آئے گا یہ (پہلا مصرعہ اصل میں یوں ہے سے شہرت شعر من بہ گیتی برضا)  
 یہ سب تو ہوا مگر میرے نزدیک دو آدمیوں کے ساتھ زمانہ نے ان کے  
 حیثیت سے کم درجہ کا سلوک کیا۔ مرثیہ گو شعراء میں علم و فضل کے اعتبار سے دبیر  
 کا درجہ بہت بلند ہے۔ شوکت الفاظ کے باعث کلام میں عجب زور پیدا ہو گیا  
 ہے۔ مضامین کی آمد کیا ہے دریا موجیں یار رہا ہے۔ ان کی قوت  
 متخیلہ نے بڑے انوکھے استعارے اور نازک تشبیہیں پیدا کی ہیں۔ ان استعاروں  
 اور تشبیہوں نے ان کی مضمون آفرینی میں عجب بہار پیدا کر دی ہے۔ دوسرا شاعر  
 جس کو دنیا نے انجمن سخن میں اب تک وہ جگہ نہیں دی جس کا وہ مستحق تھا مومن ہے۔  
 غالب، مومن، انیس اور دبیر ہم عصر تھے۔ مگر مرثیہ گوئی میں غالب نے دبیر کو  
 مانا اور کہیں انیس کا نام نہیں لیا حالانکہ انیس نے دبیر سے بہت زیادہ شہرت پائی۔  
 غالب اور مومن میں اچھے روابط تھے۔ انھوں نے مومن کا ذکر ہر جگہ احترام سے کیا  
 ہے۔

اب حالات پلٹ چکے ہیں اور دبیر اور مومن وہ شہرت پا رہے ہیں جس کے  
 وہ مستحق تھے۔



(۸۹)

# کلیات نظم حالی از افتخار احمد صدیقی مجلس ترقی ادب لاہور جولائی ۱۹۶۸ء

۱۔ خمسہ نعتیہ

(ص ۲۸۷)

(۱۲۷۲ھ مطابق ۱۸۵۶ء)

مرجا زبیدہ مسند عالی نسی

مرجا صاحب اورنگ شفاعت طلبی

مرجا سرور دین ہاشمی و مطلبی

”مرجا سید مکی مدنی العربی

دل و جہاں باد فدایت چہ عجب خوش بختی“

۱۔ شیخ محمد اسماعیل پانی پتی اس نظم کے تعارف میں لکھتے ہیں:

”قدسی کی مشہور و معروف نعتیں غزل پر سیکڑوں اشخاص نے تفسیمیں کہی ہیں۔ اس قسم کی بہت سی نظمیں قاضی محمد عمر صاحب، ساکن ضلع مظفر نگر نے جمع کیں اور ۱۲۷۲ھ میں حدیث قدسی کے نام سے انھیں شائع کیا۔ اس میں مولانا کے نام سے مندرجہ ذیل نظم کتاب کے صفحہ ۲۳ پر لکھی ہوئی ہے۔ لیکن آخر میں تخلص بجائے حالی کے ”خستہ“ ہے۔ اب یہ معلوم اس وقت مولانا کا تخلص ہی عام طور پر خستہ تھا یا اس خاص نظم میں مولانا نے اپنا یہ تخلص رکھا تھا۔ بہر حال یہ یقین ہے کہ یہ نظم مولانا ہی کی ہے، کسی اور کی نہیں۔۔۔۔۔“

(جو اہرات حالی۔ صفحہ ۸۹)

تعب ہے کہ شیخ صاحب نے خستہ تخلص کے بارے میں تو شبہ ظاہر فرمایا لیکن تفسیم کے متعلق ان کا دعویٰ یہ ہے کہ ”یہ نظم مولانا ہی کی ہے“ حالانکہ یہ دعویٰ بے دلیل ہے۔ دیگر مصنفوں اور تذکرہ نگاروں نے بھی اس تفسیم کے حوالے سے حالی کے، ابتداءً خستہ تخلص اختیار کرنے کا ذکر کیا ہے۔ مثلاً ملاحظہ ہو ”حالی بحیثیت شاعر“ ص ۲۵



(بقیہ حاشیہ ص ۱۹۸ سے آگے)

”یادگار حالی“ صفحہ ۳۰، ”حالی کا ذہنی ارتقا“ ص ۱۱۔ لیکن میری رائے میں اس تفسیر اور خستہ تخلص کا مسئلہ تحقیق طلب ہے۔ حالی کے اپنے بیانات یا معاہدہ تصانیف سے اس امر کا کوئی ثبوت نہیں ملتا کہ انھوں نے کبھی خستہ تخلص اختیار کیا تھا۔

”حدیث قدسی“ ۱۸۵۶ء میں مرتب ہوئی۔ حالی ۵۵-۱۸۵۴ء میں ڈیڑھ برس تک دہلی میں رہے۔ یہ ابتدائی مشق سخن کا زمانہ تھا۔ خود حالی کا بیان ہے کہ ”اس زمانے میں ایک دو غزل سے زیادہ دلی میں شعر کہنے کا اتفاق نہیں ہوا، (ترجمہ حالی) علاوہ انہیں انھوں نے اپنے پہلے قصیدہ نعیت، مرتبہ ۱۲۸۱ھ مطابق ۱۸۶۴ء (ع: ج ۱) مدحت سلطان دو جہاں کے لیے“ کے حاشیے میں یہ صراحت لکھا ہے کہ: اس سے پہلے نعت میں کبھی کچھ نہیں لکھا گیا۔“ لہذا اس تفسیر کو حالی سے منسوب کرنے کا بہ ظاہر کوئی جواز نہیں۔ لیکن چونکہ اس کے خلاف بھی کوئی حتمی دلیل نہیں ملتی اس لیے احتیاط کا تقاضا ہے کہ اسے کلیات میں شامل کیا جائے۔

(ص ۲۸۹)  
”خستہ خاموش کہ شکل ہے بہت وصف نبی  
ہاتھ اٹھا سوئے مدینہ دم حاجت طلبی  
پڑھ زباں سے زہر صدق یہ شعر قدسی

”سیدی انت حبیبی و طبیب قلبی“

آمدہ سوئے تو قدسی پہ دریاں طلبی، ”میں عرض کرتا ہوں کہ  
”حدیث قدسی“ پہلے پہل ۳ صفر ۱۲۷۱ھ (۲۶ اکتوبر ۱۸۵۴ء) کو شائع ہوئی تھی اور ترتیب دو سال پہلے یعنی ۱۲۶۹ھ میں دی جا چکی تھی۔ حالی پہلے پہل ۵۵-۱۸۵۴ء میں بغرض تعلیم دہلی آئے تھے۔ اس وقت ان کی



عمر ۱۶-۱۷ کی تھی۔ لہذا حدیث قدسی میں (جو خمسہ ہائے غزل قدسی یا چمن مدح نبی کے نام سے چھپی تھی) ان کی شمولیت ممکن نہ تھی۔ لیکن جب ”حدیث قدسی“ ۱۲۷۹ھ (۶۳-۶۱۸۶۲) والا ایڈیشن طبع ہوا تو اس میں ایک خمسہ ذیل کے عنوان سے بھی درج ہوا۔

”خمسہ حافظ الطاف حسین صاحب  
رئیس پانی پت تخلص خستہ“

اس خمسے کو نام (الطاف حسین) اور مقام (پانی پت) کی وجہ سے، حالی کا فکر کردہ قرار دیا جاتا ہے۔ اس بات کی طرف کسی کا دھیان نہیں گیا کہ چھپس سالہ حالی کو کوئی بھوٹے منہ بھی رئیس نہیں کہہ سکتا۔ تلامذہ غالب میں جناب مالک رام کی زبانی ان کی ریاست کا حال سینے

” (حالی) کے والد خواجہ ایزد بخش نے۔۔۔۔۔ ساری

عمر عصیر الحالی میں بسر کر دی۔ یہ (حالی) نو برس کے تھے

جب ان (والد) کا عمر ۴۰ برس انتقال ہو گیا۔۔۔۔۔“

دوسرے یہ کہ خستہ کو فارسی داں فارغ کے وزن پر لانا ہی فصیح سمجھیں گے۔ نہ کہ فعلن کے وزن پر۔ اس خمسے میں بھی خستہ خاموش کہ مشکل ہے بہت وصفی میں خستہ کو بر وزن فارغ ہی رکھا گیا ہے۔ حالی کا وزن فعلن ہے۔ اگرچہ یہ ضروری نہیں تاہم عموماً شاعر اپنے پرانے تخلص کو تبدیل کرتے وقت ہم وزن لفظ ہی کا انتخاب کرتے ہیں۔

تیسرے یہ بھی ہے کہ اگر یہ خمسہ حالی کا کہا ہوا تھا تو انھیں اسے اپنے کلام میں باقاعدہ شامل کرنے میں کیا چیز مانع تھی۔

میری رائے میں اس خمسے کا حالی سے کوئی تعلق نہیں۔



( ۹۰ )

رسالہ شطرنج ملقب بہ ہشت ثمنہ از درگاہ پرشاد نادر۔ مطبوعہ دہلی  
(تاریخ اتمام ۱۲۸۸ھ مطابق ۱۸۷۱ء)

تلامذہ غالب بار دوم ص ۴۲۲ پر جناب مالک رام لکھتے ہیں  
"..... ریویژر و ہٹلی صاحب جب دہلی آگئے تو انھوں نے  
شہر کے ان اصحاب سے راہ و رسم پیدا کی، جنہیں شطرنج  
سے دلچسپی تھی۔ چنانچہ یکم نومبر ۱۸۶۶ء کو ایک جلسہ ہوا۔ اس  
کے بعد ایک شطرنج سوسائٹی (یا جلسہ شطرنج) کی بنا ڈالی  
گئی۔ فیصلہ ہوا کہ بلاناغہ بروز دوشنبہ مغرب کے بعد سوسائٹی  
کا جلسہ ہوا کرے گا۔ یہ جلسے علانی (نواب علاؤ الدین احمد خاں  
شاگرد غالب) کے مکان (بلی ماراں) میں ہوا کرتے تھے۔"

اوپر درج عنوان رسالہ شطرنج کے ص ۳ سے بھی اس کی تصدیق ہوتی ہے۔ درگاہ  
پرشاد نادر، مصنف رسالہ (ولادت ۲۱ دسمبر ۱۸۳۴ء تلمیذ امام بخش صہبائی) جو  
خود اس عہد سے تعلق رکھتے تھے، لکھتے ہیں

"اگر سرکاری مدرسوں میں اس شطرنج کی تعلیم بھی ہوا کرے تو  
نازیبا نہیں ہے جیسے انگریزی کرکٹ یعنی گیند کا کھیل بڑے  
بڑے اسکولوں میں سکھایا جاتا ہے۔ بالآخر اس کے  
واسطے کوئی کلب جاری رہے جیسا پچھلے دنوں ۱۸۶۶ء  
میں جناب پادری ریویژر و ہٹلی صاحب بہادر نے میرزا  
علاؤ الدین احمد خاں صاحب بہادر والی ریاست لوہارو دمام اقبال  
کے مکان پر جلسہ شطرنج کا مقرر فرمایا تھا۔"



جناب مالک دام نے یہ معلومات غالباً رسالہ بساطِ فرنگ سے حاصل کی تھیں  
کیونکہ ان کے حوالے کی کتابوں میں یہ رسالہ شامل ہے۔ نادر نے بھی آغازِ رسالہ  
شطرنج میں ان کا ذکر یوں کیا ہے

”..... دریں والا یعنی ۱۸۷۱ء میں تین رسالہ شطرنج

..... درگاہ پر شاد نادر..... بن منشی منسارام

نا تو ال کھتری دہلوی کی نظر سے گزرے..... دل میں آیا

کہ تو بھی اس میدان میں ہاتھ پیر ہلا..... بس یہ رسالہ

ہشت نمونہ تیار ہوا.....“

(۹۱)

## اردو صحافت کی تاریخ از نادر علی خاں۔ اشاعت ۱۹۸۷ء

”جذبہ انتقام میں انسانی قدیں پامال ہو جاتی ہیں اور ہوش مند انسان بھی  
بغض و حسد کا شکار ہو کر ضائع ہو جاتا ہے۔ چنانچہ مرزا غالب کی مے نوشی اور  
قمار بازی بھی رنگ لائی۔ موصوف نہ صرف قید و بند کی سختیاں انگیز کرنے پر مجبور  
کئے گئے بلکہ محاصرین کے جذبہ انتقام کا بھی نشانہ بنے۔ مولوی محمد باقر جو شیخ ابراہیم  
ذوق کے شناختوان اور ہواخواہ تھے مرزا غالب کی گرفتاری پر خوش مسرت اور جذبہ انتقام

لے ایک رسالہ شطرنج مرتبہ میر عیاس بن میر غلام علی بجاوردہ اردو قدیم و  
دیگر سے بزبان فارسی محررہ جناب منشی سلطان سنگھ صاحب کھتری  
دہلوی جو رائے آنند رام مخلص کے خاندان میں ہیں اور راج الور کے  
معزز اہلکاروں میں سمجھے جاتے ہیں۔ تیسرا رسالہ مولفہ میرزا شمشاد  
علی بیگ صاحب رضوان موسومہ بساطِ فرنگ انگریزی طور کے  
نقشوں میں.....“



سے مست و سرشار ہو گئے اور مرزا صاحب موصوف کے خلاف قدرت استدلال و اظہار کے خوب جوہر دکھائے اور مرزا غالب قیدِ بامشقت سے نہ بچ سکے۔

### ”قمار بازاں“

”سنا گیا ہے کہ ان دنوں تھانہ گذر قاسم جان میں مرزا نوشہ کے مکان سے اکثر نامی قمار باز پکڑے گئے، مثل ہاشم علی خاں وغیرہ کے جو سابق بڑی علتوں میں دورہ تک سپرد ہوئے تھے بڑا قمار ہوتا تھا لیکن بہ سبب رعب و کثرتِ مردان کے یا کسی طرح سے کوئی تھانہ دار دست انداز نہیں ہو سکتا تھا۔ اب تھوڑے دن ہوئے یہ تھانہ دار قوم سے سید اور بہت جری سنا جاتا ہے مقرر ہوا ہے یہ پہلے جمعہ اور تھا بہت مدت کا ذکر ہے جمعہ اری میں یہ بہت گرفتاری محرموں کی کرتا رہا ہے، بہت بے طمع ہے۔“

یہ مرزا نوشہ ایک شاعر نامی اور رئیس زادہ نواب شمس الدین خاں قاتل ولیم فریزر صاحب کے قرابتِ قریبہ میں سے ہے یقین ہے کہ تھانہ دار کے پاس بہت رئیسوں کی سعی اور سفارش بھی آئی لیکن اس نے دیانت کو کام فرمایا سب کو گرفتار کیا عدالت سے جرمانہ علی قدر مراتب ہوا مرزا نوشہ پر سو روپے ادا نہ کریں تو چار مہینے قید۔ لیکن ان تھانہ دار کی خدا خیر کرے دیانت کو تو کام فرمایا انھوں نے لیکن اس علاقے میں بہت رشتہ دار تھوڑے اس رئیس کے ہیں کچھ تعجب نہیں کہ وقت بے وقت چوٹ پھٹ کریں اور یہ دیانت ان کی دباں جان ہو کر حکام ایسے تھانہ دار کو چاہئے کہ بہت عزیز رکھیں۔ ایسا آدمی کیاب ہوتا ہے؟“

(دہلی اردو اخبار ۱۵ اگست ۱۸۸۴ء)



مؤلف کتاب نے محض غالب اور ذوق کی روایتی چشمک کے زیر اثر ایسے سخت  
 بیمار کس چپاں کر دیے در نہ اخبار میں پھپھی خبر سے کوئی یہ نتیجہ نہیں نکال سکتا  
 کہ غالب کی قمار بازی اور گرفتاری کی خبر دیتے ہوئے مولوی محمد باقر کسی قسم  
 کے "بغض و حسد کا شکار" ہو گئے تھے۔ دیانتدار حاکم کی طرف داری بری بات نہیں۔

کتاب مذکور کے اندراجات سے ذوق اور ان کے اکلوتے بیٹے شیخ محمد  
 اسماعیل (ذوق) کے حالات پر بھی کچھ روشنی پڑتی ہے۔  
 (ص ۱۲۶)

"یکم جولائی ۱۸۴۳ء کے سراج الاخبار سے بہادر شاہ ظفر اور  
 حضرت ذوق مرحوم کے باہمی تعلقات پر بخوبی روشنی پڑتی ہے۔"  
 "حضرت را رعایت و پرورش سے کس بہ نظر قدامت اوشان  
 بدل منظور است اگر کسے از طرف آنان چیزے عرض و معروضہ  
 خواہد نمود بیایہ عنایت سامی خود (کرم خورد) نام ہر سہ ندیم الدولہ  
 حافظ محمد داؤد خان بہادر سلطان الشعراء محمد ابراہیم خاں ذوق  
 و میر جلال الدین خوشنویس پر زبان معجز بیان گذشت۔"

سراج الاخبار کے مطالعے سے ایک اور اہم حقیقت کا انکشاف ہوتا ہے کہ  
 سلطان الشعراء حضرت ذوق مرحوم ہی دربار شاہی کے ملازم نہیں تھے بلکہ موصوف کے  
 فرزند ارجمند جناب شیخ محمد اسماعیل خاں بھی زمرہ ملازمین میں داخل تھے اور وقار الدولہ  
 کے خطاب سے سرفراز تھے۔

"حکیم اقدس تنخواہ باغبانان علاقہ برہمپور کہ بتوقار الدولہ محمد  
 اسماعیل خان بہادر و تنخواہ کبوتر بازاں علاقہ مذکورہ میر بر علی  
 خاں کو کلتاش حوالہ نمود۔"

(سراج الاخبار مطبوعہ یکم جولائی ۱۸۴۳ء)



شاہ دہلی کو یقیناً استاد ذوق سے روحانی اور قلبی تعلق تھا اسی کا نتیجہ تھا کہ موصوف نہ صرف استاد ذوق کو عزیز رکھتے تھے بلکہ صاحب زادے موصوف کو بھی مقررہ تنخواہ کے علاوہ خاص خاص تقاریب میں عطیات شاہی سے بھی سرفراز فرماتے تھے۔

”چوں دریں دلائقرب کتخانی دثرو قارالدولہ شیخ محمد اسماعیل  
خان بہادر خلف سلطان الشعراء شیخ محمد ابراہیم خان بہادر  
متخلص بہ ذوق بہر دے کار است اسمی ظفرالدولہ علی الصغر  
خان بہادر برائے عطاے مبلغ دو صد روپیہ فرمان واجب  
الاذعان شرف نفاذ یافت۔“

”دیوان تفتہ“

(ص ۲۲۵)

”ان دنوں دیوان تفتہ سکندر آبادی اس مطبع میں چھپنا شروع ہوا ہے اور یہ دیوان تفتہ وہی دیوان ہے جس کا اشتہار اخبار ہذا میں اواخر ۱۸۴۶ء میں دیا گیا تھا بسبب عدیم الفرستی کے اب تک ملتوی رہا۔ شعراے متاخرین میں ایسا فارسی کلام کسی کا کم دیکھنے میں آیا۔ اس کی فصاحت کے اعتبار سے اگر تفتہ کو صائب وقت اور اس کے وطن سکندر آباد کو اصفہان کہیے تو بجا ہے۔ اور اس کا چھاپا اس کیفیت سے ہوتا ہے کہ ولایتی لیٹر کا غذ نہایت شفاف و آبدار اور اکیس سطر کا صفحہ بحفظ نستعلیق بہ قلم متوسط لکھا جاتا ہے اس کی صفحات ۴۵ جزو سے زیادہ ہوگی۔ اور اشعار پندرہ ہزار سے زیادہ ہیں۔ اس کی قیمت بالفعول چار روپے ہیں اور آج سے دو مہینے کے بعد چار روپے آٹھ آنے اور پھر دو مہینے کے بعد پانچ روپے



ہو جائیں گے در خواست مع قیمت کے اس مطبع میں بھیج دیں۔  
دیوان موصوف بعد اختتام طبع بہ سبیل ڈاک بہ ہیضہ  
بیزنگ بھیجی جائے گی اور اس دیوان میں ہر غزل دو غزلہ  
ہے۔ ایک غزل کا مقطع ہے

ساتی بیارے کہ من تفتہ ام کنوں      نواب عہد بہ خورشید و با خانم آشنا

(اسعد الاخبار شمارہ نمبر ۸۱)

اسعد الاخبار اگرہ سے ۷ جون ۱۸۴۷ء کو جاری کیا گیا تھا۔ ہفتہ وار نکلتا تھا۔  
ظاہر ہے کہ شمارہ نمبر ۸۱ کا مطلب آخر ۱۸۴۷ء یا آغاز ۱۸۴۹ء ہوا۔ جس دیوان کا یہاں  
ذکر ہے وہ منشی ہرگوپال تفتہ تلمیذ غالب کا دیوان اول ہے جو ۱۸۴۹ء میں شائع  
ہوا تھا۔ اس کا آج تک صرف ایک ناقص مطبوعہ نسخہ معلوم ہے جو ردیف انگ ہے  
آخری حصہ ضائع ہو چکا ہے اور ہارڈنگ لائبریری دہلی میں موجود ہے۔

(ص ۲۹۶)

”منشی ہر سکھ راے ایک با ذوق اور جہانگیرہ صحافی تھے۔  
انہوں نے اپنے اخبار کو صرف خبروں ہی کا مرقع نہیں بنایا،  
بلکہ نظم و نثر کے شہ پاروں سے لے کر رگین ادبی گلہ ستم میں  
بدل دیا۔ اخبار مذکور میں صرف اردو شعراء کی غزلیں اور  
قصائد ہی شائع نہ ہوتے تھے بلکہ منشی ہرگوپال تفتہ ایسے  
نغز گو فارسی شعراء کی غزلیں بھی چھپتی تھیں۔ ۵ جون ۱۸۵۱ء کے  
اخبار میں تفتہ کی جو غزل شائع کی گئی تھی اس کا مطلع ہے۔

غم بدل، خون در جگر، سودا بسر دارم بیا      داد از دست تو لے بیدار گردارم بیا

یہ غزل تفتہ کے دیوان ددم کے ص ۹ پر درج ہے۔ کل شعرا ہیں اور یہ ایسے  
کی اس غزل پر بھی گئی ہے جس کا مطلع ہے

تفتہ ساں نو میری از حد رفت می آئی اگر      پیش ازاں کز رگزارت دیدہ بردارم بیا  
یہ دیوان ۱۸۵۷ء میں مطبع کوہ نور لاہور سے شائع ہوا تھا۔



(۹۲)

# دیوان جلال اسم تاریخی شاہد شورش طبع - مطبع انوار محمدی لکھنؤ - ص ۲۷۵

”قطعہ تاریخ ختم کتاب - مؤلفہ شفیق محمد احسن اللہ خاں  
ثاقب شاگرد حضرت غالب دہلوی - موصوم بہ ”سبعہ سیارہ“

احسن اللہ خاں ثاقب نام ایں تالیف کرد  
با فروغ فکر صائب سبعہ سیارہ  
سال ختمش گفت کھلک معنی آرایے جلال  
جلوہ گراں از اوج ثاقب سبعہ سیارہ

۱۲۹۶ھ = ۱۸۷۹ء

جلال لکھنوی ۱۲۸۱ھ (فروری ۱۸۶۵ء) میں نواب یوسف علی خاں کی طلبی پر  
رام پور گئے تھے اور ثاقب ۱۸۸۷ء (۱۳۰۴-۵ھ) میں ملازم ہو کر گئے تھے۔  
لیکن وہ اس سے پہلے بھی وہاں آتے جلتے رہتے تھے جیسا کہ مکاتیب  
امیر مینائی مؤلفہ ثاقب کے ایک حاشیے سے پتا چلتا ہے۔ لکھتے ہیں ”راقم  
(ثاقب) ۱۸۷۰ء میں جب رام پور گیا تھا۔۔۔۔۔“ جلال اسی زمانے سے  
انھیں جانتے ہوں گے۔ جیسا کہ ثاقب کی کتاب ”سبعہ سیارہ“ کی تاریخ  
کہی مگر اس کی ایک تاریخ امیر مینائی نے بھی کہی تھی ہے  
رقم زرد حضرت ثاقب کتابے جامع و نادر  
دبیر آسماں ہم چوں امیر از مدح او قاصر  
چو گیرا دل و آخر کسے از سبعہ سیارہ  
اگر نا فہم نہ بود سال تاریخش شود ظاہر  
امیر مینائی نے اس سے ۱۲۹۷ھ مستخرج کیا ہے مگر وہ ”سبعہ سیارہ“ کی







گئے۔ مرزا اس وقت شراب نوشی میں مصروف تھے۔ ایک جام حکیم صاحب کے سامنے بھی پیش کیا۔ انھوں نے کہا، میں نہیں پیتا ہوں، مرزا صاحب نے آسمان کی طرف دیکھ کر کہا، آج تو ابر ہے۔ جلال نے پھر انکار کیا۔ غالب نے کہا، ابر بھی ہے اور سردی بھی ہے، آخر جلال نے جھٹاکر کہا، میں حرام جانتا ہوں۔ اس وقت غالب مسکرائے اور بولے کہ، پھر یہ شعر آپ نے کیوں کر کہا

رات سے خوب سی پی صبح کو توبہ کر لی  
بہ نند کے بہ نند ہے ہاتھ سے جت نہ گئی

جلال پہلے پہل فروری ۱۸۶۵ء میں نواب یوسف علی خاں کی طلبی پر رام پور گئے تھے اور ایک مدت تک وہیں رہے تھے۔ غالب دوسری بار ۱۲ اکتوبر ۱۸۶۵ء کو رام پور پہنچے تھے اور ۲۸ دسمبر ۱۸۶۵ء تک وہاں رہے تھے۔ اگر درج بالا واقعہ ہوا ہوگا تو وہ ۱۲ اکتوبر ۱۸۶۵ء اور ۲۸ دسمبر ۱۸۶۵ء کے درمیان ہی ہوا ہوگا۔

لیکن یہ غزل جلال کے پہلے دیوان "شاہد شوخ طبع" (= ۱۲۹۷ھ) میں موجود نہیں اور دوسرے دیوان "کرشمہ گاہ سخن" (= ۱۳۰۱ھ) میں شامل ہے اور یہ غزل مع شعر زند کے زند رہے۔۔۔۔۔ اس کے ص ۱۲۹ پر موجود ہے۔ اس کا مطلب یہ ہوا کہ جلال نے یہ غزل ۱۸۸۰ء اور ۱۸۸۴ء کے مابین کہی تھی جبکہ غالب ۱۸۶۹ء میں انتقال کر چکے تھے۔

واقعہ محض شعر کی ہیئت دیکھ کر گھڑیا گیا ہے۔

(۹۴)

مُتَفَرِّقِ قِطَعَاتِ تَارِخِ | یہ قطعات ان شاعروں کے فکر کردہ ہیں جو غالب یا ذوق کے شاگرد تھے۔ اس لیے براہِ راست ان کا غالب سے کوئی تعلق نہیں مگر غالبیات، سے کچھ نہ کچھ علاقہ ہے۔ اس لیے انھیں یہاں ایک ساتھ ہی درج کر دیا گیا ہے۔



د۱ "ثمرہ فصاحت" دیوان مولوی فیاض الدین صاحب فیاض - ۱۳۴۲ھ

"قطعۃ تاریخ از" - - - - - جناب ظہیر الدین ظہیر دہلوی

ہوا مطبوعہ لواء الحمد للہ بھلا پھول ہے کیا بستان فیاض

ظہیر آئی ندائے ہاتھ غیب کہ جوئے فیض ہے دیوان فیض " ۱۹۴۶ھ

راقم الدولہ سید محمد ظہیر الدین خاں عرف نواب مرزا ۲۱۸۲۵ میں دہلی میں پیدا ہوئے تھے۔ انتقال حیدرآباد میں ۲۱ مارچ ۱۹۱۱ء کو ہوا۔ ذوق کے برگزیدہ شاگردوں میں تھے۔

د۲ "دیوان فدا باسم تاریخ پری خانہ محبت ۱۳۱۸ھ۔ افضل المطابع دہلی میسنرٹ ریاض الدین احمد فدا اکبر آبادی۔

د۳ (ص ۱۲۵) "جناب خواجہ قمر الدین خاں صاحب دہلوی نیرہ حضرت غالب مغفور۔

آپ کا حضرت فدا دیواں کیسا اللہ بیا بلاغت ہے

کیا ہی دیواں ہے حضرت راقم گویا اک دفتر سلامت ہے

۱۳۱۸ھ

(ب) ص ۱۲۶

مضمون میں ہے ہر رنگ بنا شمع شبستان تاریخ بھی راقم کہو تم نظم دل افروز " ۱۳۱۸ھ

خواجہ میرزا قمر الدین راقم دہلوی ولد خواجہ امان شاگرد غالب ۱۸۳۲ء میں دہلی میں پیدا ہوئے تھے اور انتقال مارچ ۱۹۱۰ء میں بچے پور میں ہوا۔

دج (ص ۱۳۸) "سید ظہیر الدین حسین صاحب دہلوی شاگرد رشید حضرت ذوق مرقوم

مرے مخلص ریاض الدین احمد قدیمی یادگار بزم احباب

ظہیر اس کی ہی کافی ہے توصیف کہ دیوان فدا ہے لغز و نایاب



صد شکر تھیپا فدا کا دیواں  
تھی مجھ کو ظہیر فکر تار تیغ  
بدلی سی ہول ہے مجھ پہ ظاہر  
بولایہ سر و شش - تغز و نادر

(۳) غنچہ مراد - دیوان وقا - مصنف محمد فصیح اللہ وقا - مطبع یوسفی پریس - ۱۹۱۱ء

”تاریخ وفات مرزا اسد اللہ خاں غالب مرحوم دہلوی  
(۲) ص ۱۱۳ غالب نامور زواریفنا بسوے خلد گشت راہ گراے

گفت ہاتھ بہ سال تار بخش  
بیل گلشن سخن صدولے  
دیگر در زبردینہ منقوط

بیایوں نہ محشر ہو پھر چار مو  
ارم کو گے غالب دہلوی

وقا نے لکھا مصرعہ سال فوت  
زبانے سے نازک خیالی تھی

(۹۵)  
گلدستہ سخن - اگرہ ”در مطبع مفید عام اگرہ با اہتمام احمد خاں صوفی  
طبع گردید“

(بابت ماہ دسمبر ۱۸۸۲ء ص ۱۳)

”غزل از تصنیف جناب

مرزا سعید الدین احمد صاحب طاب

اکٹر اسٹنٹ کمشنر

مطبع اہل نظر سب قن ہے کسا  
عیش کے عمر کے ایام بسر کر غافل  
جو کہ ہے اور نہیں ہے وہ دہن ہے کسا  
تو ہی جب بیچ ہے پھر دن و رات ہے کسا



لاالہ گل کی نمائش نہ پڑ پھولِ بحیل  
مختب مست ہوا دیکھ کے چشمِ غمور  
دل شکن تو بہ شکن تاب گل ہوس ربا  
زلفِ خسار پہ چھوڑی تو پکاری مخلوق  
دیدہ و دل سے نمایاں ہیں عجب لالہ و گل  
عشق کی چال میں اگر ہوئے تم بھی پامال  
ننگِ زندوں مشکلِ کج کو بہت ہے دیکھیں  
لوٹ جاتے جوئے شعرِ بجز طالب کے

اک سر ہے چمنِ دہر و طن ہے کس کا  
ایسا عالم میں قدحِ توبہ شکن ہے کس کا  
زلفِ سبجاں کے سوا اور شکن ہے کس کا  
دیکھنا آج لبِ بامِ گہن ہے کس کا  
باغیاں کون ہے اس کا چمن ہے کس کا  
کیا نہ سمجھے تھے کہ یہ چرخِ کہن ہے کس کا  
شافحِ روزِ جزا شاہِ زمن ہے کس کا  
ایسا آفت کا بھرا اور سخن ہے کس کا

(ریات ماہ رمضان مطابق اگست ۱۸۸۳ء) ص ۵۴

”غزل مولوی سعید الدین احمد صاحب طالب

اکسٹرا اسٹنٹ کمشنر کرنال

انداز ہے یہ بھی گراک اس کی ادا کا  
یاں طائرِ جاں سینکڑوں پھنتے ہیں خود اگر  
مشکل ہے جگہ پائیں گے زیادہ جتناں میں  
کیا تیر تمہارا اب معشوق نہ ہوتا  
کچھ دور نہیں راہِ رُو و محملِ لیل  
غرفہ ہی ہے جہان کو کہیں پردہ ہی میں بولو  
طالب مرے مرقد پہ نہ کیوں آگے دوڑے

لینے نہیں دیتا جو مجھے نامِ جفا کا  
دلکش ہے عجب دامنِ تری زلف و دُنا کا  
پورا مجھے گرا جڑ ملا پاسِ وفا کا  
قائلِ دلِ مضطر ہے مگر اپنی خطا کا  
ہے دشت میں غل چار طرف بانگِ درا کا  
لب تشنہ ہوں دیدار کا بھوکا ہوں صدا کا  
کشتہ ہوں دمِ خنجرِ تسلیم و رضا کا

طالبِ تلمیذِ غالب، نواب ضیاء الدین احمد خاں نیر، رخشاں (تلمیذِ غالب) کے دوسرے  
بیٹے یعنی مزار شہاب الدین احمد خاں ثاقب (تلمیذِ غالب) کے چھوٹے بھائی تھے۔ تلامذہ  
غالب (ص ۳۶۲) میں لکھا ہے کہ اکسٹرا اسٹنٹ کمشنر بھرتی ہو کر ۱۸۸۰ء میں  
مستقل ہو گئے تھے۔ اور کچھ دن کرنال میں رہے۔ اس گلدستے سے ثابت ہوا  
کہ وہ ۱۸۸۳ء میں کرنال میں اس عہدے پر متعین تھے۔ بروز یکشنبہ ۱۳ اگست







سوںے کاسکے یادگار فتح تیار کرایا۔

یہ سکے ہرگز غالب کا کہا ہوا نہیں ہے۔

(ص ۱۰۶) ”جب انگریزوں نے اپنے مخالفین اور بہادر شاہ کے مؤیدین کے خلاف تحقیقات کا آغاز کیا تو مرزا غالب سے بھی باز پرس ہوئی اور دارالضرب سے مرزا غالب کے ہاتھ کا لکھا ہوا وہ شعر [سکہ] مجسٹریٹ نے ان کے سامنے رکھ دیا۔ اب مرزا کے لیے کوئی گنجائش باقی نہ رہی اور نہ جہاں رفیق نہ پاسے ماندن، والی کیفیت پیدا ہو گئی۔ مرزا نے نہایت معصومانہ انداز میں یہ اعتراف کیا کہ

”میں نے سکے کہا تو اپنی جان اور حرمت بچانے کو کہا“

اگر مؤلف مقالہ سید نور محمد اکیلوی کہیں اس زمانے میں ہوتے اور انگریزوں کی طرف سے وکالت کرتے تو غالب کے لیے سزا سے موت یقینی تھی۔ اکیلوی صاحب کو معلوم ہی نہیں کہ اس سکے (شعر) پر اعتراض تھا ہی نہیں۔ وہ سکے (شعر) جن کی فکر کا غالب پر الزام تھا، یہ تھا۔

بہرزد سکے کشورستانی

سراج الدین بہادر شاہ ثانی

اور یہ بھی غالب کا کہا ہوا نہیں تھا تاہم یہ درست ہے کہ غالب زندگی میں اس الزام سے سُرخرو نہ ہو سکے، حتیٰ کہ غالب کے انتقال سے لگ بھگ سو برس بعد جناب مالک رام مرحوم نے دریافت کیا کہ یہ سکے ویران شاگرد ذوق کا ہے اور صادق الاخبار دہلی کے ۳ ذیقعدہ ۱۲۷۳ھ (مطابق ۶ جولائی ۱۸۵۷ء) کے شمارے میں شائع ہوا تھا۔

مقالہ نگار آگے چل کر لکھتے ہیں:

”بہادر شاہ ظفر کے سکوں پر فارسی اشعار کے



علاوہ مندرجہ ذیل اردو اشعار بھی پائے گئے ہیں

چلے اشرفی آفتاب عالم میں

خط شعاع سے اس پر تو یہ نہ ہو تحریر

ابوظفر شہ والا گہر بہادر شاہ

سراج دین نبی سایہ خدائے قدیر

جہاں مسخر و عالم مطیع و خلق مطاع

فلک موبد و اختر معین و بخت نصیر

”

انھوں نے یہ بیان ”گنج شائگان مصنفہ محمد رفیع موہانی عالی، مطبوعہ

مراد آباد ۱۹۰۳ء ص ۱۰۸“ کے حوالے سے درج کیا ہے۔ میرے

پیش نظر یہ کتاب نہیں ہے لیکن اس کے ماننے میں کوئی بات بھی مانع

نہیں۔ تاہم سید صاحب کے بیان کا باقی حصہ یقیناً محل نظر ہے۔ لکھتے ہیں۔

(ص ۱۰۷) ”----- ان اشعار کے پس منظر میں جو

انداز بھلک رہا ہے وہ اس بات کی غمازی کرتا ہے کہ

ان کا خالق بھی مرزا غالب کے سوا کوئی اور نہیں

ہو سکتا۔-----“

خدا جلنے سید صاحب نے ان اشعار کے انداز کی کونسی جھلک دیکھی

جس نے انھیں ان اشعار کو غالب کی تخلیق کہنے پر مجبور کر دیا۔ سکوں

کے اشعار (خاص کر مغل بادشاہوں کے سکوں کے فارسی اشعار)

تقریباً ایک ہی انداز کے ہوتے ہیں۔ ان سے ”سیکے گو“ کے خاص

اسلوب کی نشاندہی ناممکن ہے۔ ان تین اردو شعروں کا انداز بھی بالکل

وہی فارسی کا انداز ہے۔



(۹۷)

## تذکرہ آثار الشعراء ہنود اندیدی پرشاد بٹاش

پنڈت دیاشکر نسیم لکھنوی کے ترجمے میں درج ہے۔  
 (ص ۱۳۲) ”کوئی تو کہتا ہے کہ میر حسن کی مثنوی بدرِ منیر  
 بہتر ہے اور کوئی کہتا ہے کہ گلزارِ نسیم کو اس کی ترجیح  
 ہے۔۔۔۔۔ مگر مرزا غالب نے جو اسے اس بارہ  
 میں دی ہے وہ بہت اچھی ہے۔ انصاف یہ ہے کہ خوب  
 انصاف کی کہی ہے۔ یعنی کسی نے غالب سے پوچھا  
 تھا کہ دونوں میں کون بہتر ہے تو انھوں نے فرمایا کہ  
 ”مثنوی میر حسن فصاحت است و گلزارِ نسیم بلاغت۔“  
 صاحب تذکرہ نے یہ نہیں بتایا کہ غالب کی اس رائے کا ماخذ کیا ہے۔  
 غالب کو داستانِ ادب پڑھنے کا شوق تھا اس لیے اس میں شبہ  
 نہیں کہ اس نے ان دونوں مثنویوں کا بصد شوق مطالعہ کیا ہوگا۔

(۹۸)

## تذکرہ گلستانِ سخن از مرزا قادر بخش صابر دہلوی

اس میں فائز کے ترجمے میں ایک شعریں ہیں۔  
 ”حضرت فائز نہ سمجھے ہم بہت کہتے رہے  
 دوستی ناداں کی ہے جی کا زیاں ہو جائے گا“  
 اسی زمین میں غالب کی بھی گیارہ شعر کی ایک غزل ہے۔ مقطع ہے۔  
 فائدہ کیا سوچ آخر تو بھی دانا ہے استاد  
 دوستی ناداں کی ہے جی کا زیاں ہو جائے گا



گو یادوں مقطعوں کا مصرعہ ثانی ایک ہی ہے۔ تذکرہ گلستانِ سخن ۱۸۵۷ء سے دو ایک ہی سال پہلے تالیف کیا گیا تھا اور اس میں فائز کی عمر کے لیے لکھا ہے کہ چوبیس سے متجاوز نہیں۔ "جبکہ غالب کے ہاں یہ شعر ۱۸۱۶ء تک کہا جاتا تھا۔ میری رائے میں یہ سرقہ یا تو ارد نہیں ہے بلکہ کوئی مشاعرہ منعقد ہوا ہوگا جس میں طرح مصرع "دوستی ناداں کی ہے جی کا زیاں ہو جلدے گا" مقرر ہوا ہوگا۔

فائز کا دوسرا شعر جو تذکرے میں درج ہے قابلِ ذکر ہے۔ چوبیس سال کی عمر میں ایسا شعر کہنا کالمے دارد۔ شعر ہے یہ  
 کیا خطر ہے تابشِ خورشیدِ عشر سے مجھے  
 آہ سوزاں کا دھواں اک سائباں ہو جائیگا  
 تاہم مقطع کے تعلق سے یہ کہا جاسکتا ہے کہ فائز کی گرہ غالب کے مصرعہ اول سے بہتر ہے۔

(۹۹)

عرفانِ شطاری مرتبہ صوفی نور محمد شفق شطاری ناشر  
 صوفی عبد الکریم رونق شطاری۔ پونہ (صوبہ بمبئی)

یہ کتاب "حضرت غفور شاہ قادری شطاری علیہ الرحمۃ کے حالات" میں ہے اس کے ص ۱۹ پر درج ہے۔

"حضرت غفور شاہ علیہ الرحمۃ [صفیر اور صوفی سرمست]

طالب علمی ہی کے زمانے سے شعر و شاعری سے دلچسپی رکھتے تھے۔ جب جناب استاد خداداد خاں مرحوم دہلی سے پونہ تشریف لائے تو آپ باقاعدہ ان سے اصلاح لینے لگے۔ جناب خداداد خاں مرحوم غالب دہلی کے شاگردوں



میں سے تھے۔ طبیعت بہت ہی سوزوں تھی ایک روز کا ذکر ہے کہ حضرت استاد خداداد خان صاحب مرحوم کسی مشاعرے میں شرکت کی غرض سے روانہ ہوئے۔ طرحی مشاعرہ تھا۔ اور استاد نے کچھ لکھا نہیں تھا۔ جب اپنے مکان سے روانہ ہوئے تو راستے میں شعر لکھتے چلے جاتے تھے۔ جب مشاعرہ گاہ میں پہنچے تو سواگو شعر قلمبند فرما چکے تھے۔ اس واقعے سے ان کی (خداداد خاں شاگرد غالب) طبیعت کا اندازہ ہو سکتا ہے۔

مرزا حمید بیگ تحمل قادری پونوی نے نومبر ۱۹۹۳ء میں تاریخ اردو ادب۔ پونہ (ایک تحقیق) کے عنوان سے ایک کتاب لکھی ہے۔ اس کے ص ۸۳ پر درج ہے کہ ”استاد خداداد خاں شاگرد حضرت غالب دہلوی۔۔۔“

دہلی سے ۱۸۵۷ء کے بعد پونہ تشریف لائے۔ اور یہیں مقیم ہوئے۔ آپ کا پیشہ حکمت تھا۔ آپ مشہور حکیم حاذق تھے۔ آپ کا انتقال بھی پونہ ہی میں ہوا۔ لیکن بسیار تحقیق کے بعد بھی یہ نہ معلوم ہو سکا کہ آپ پونہ میں کہاں مدفون ہوئے۔“

نمونہ کلام میں خداداد کی غزل نما نغیتیں ہیں۔ پہلی نعت کے چھ شعر ہیں اور دوسری کے سات۔ دونوں مقطعوں میں تخلص خداداد ہی درج ہے۔

جیسے

نہ کس طرح سے خداداد ہو مسخر خلق  
ہماری اتنی بھی تاثیر کیا سخن سے گئی

مانے ہیں اہل ہند خداداد کا سخن  
پہچانتے نہیں ابھی اہل دکن مجھے



اب مطلع بھی ملاحظہ فرمایا لیجیے  
نبی کی شکل ہو رنگین ادا پھین سے گئی  
اڑاتی خاک کو بادِ صبا چمن سے گئی

مدِ نظر ہے وہ رُخ شاہِ زمیں مجھے  
بھاتا ہے باغیاں نہیں تیرا چمن مجھے

اس طرح مرزا غائب کے شاگردوں میں ایک اور شاگرد حکیم خداداد خاں خداداد  
دہلوی ثم پونوی مرحوم کا اضافہ ہوا۔ اس سے پہلے خداداد مرحوم کا ذکر ہمیں اور  
دیکھنے میں نہیں آیا۔

(۱۰۰)

دیوانِ ذوقِ مرتبہ محمد حسین آزاد مطبوعہ مطبع اسلامیت لاہور (سن ندارد)

(ص ۱۳۷) ”حکیم کلام کی محبت سے استاد [ذوق] سے محبت  
رکھتے تھے۔ مگر خلیفہ [اسماعیل پسر ذوق] کے سبب  
سے کھٹکتے تھے۔ خیال تھا کہ حضور پھر انھیں خدمت

۱؎ احترام الدولہ عمدۃ الملک معتمد الملک ثابت جنگ حکیم حاذق الزماں احسن اللہ خاں  
بیادِ وفات ستمبر ۱۸۷۳ء

۲؎ خاقانی ہند سلطان الشعراء شیخ محمد ابراہیم ذوق دہلوی۔ ولادت ۱۲۰۳ھ  
وفات دہلی ۲۴ صفر ۱۲۷۱ھ (۱۶ نومبر ۱۸۵۳ء)

۳؎ وقار الدولہ محمد اسماعیل فوق پسر ذوق، ولادت قیاسا ۱۲۲۲ھ (۱۰-۹-۱۸۰۶ء)  
وفات ۱۸۵۷ء











کہ غزل جواں بخت کے ہرے (فروری۔ مارچ ۱۸۵۲ء) کے موقع پر کسی خصوصی شعری نشست میں پڑھی گئی ہو۔  
اس شعر کا مقطع ہے۔

اس کی اُمت میں ہوں میں، میرے میں کیوں کام بند  
واسطے جس شہ کے غالب، گنبد بے در کھلا

اس میں جو شہ (شاہ) کا لفظ آیا ہے وہ شاہ ظفر کے لیے نہیں بلکہ رسول مقبول کی شان میں ہے اور ”گنبد بے در“ کا کھلنا حضرت کے شب معراج میں آسمان پر تشریف لے جانے کی طرف اشارہ کرتا ہے۔

(ص ۵۵) ”کچھ تو پڑھے کہ لوگ کہتے ہیں آج غالب غزل سرائے ہوا

سنا گیا ہے کہ یہ مشاعرہ قلعہ میں کسی شہزادہ کے مکان پر

منعقد ہوا تھا۔ مرزا صاحب نے طرح میں غزل نہ لکھی تھی۔

جب اصرار مبالغہ کی حد تک پہنچ گیا تو غیر طرح غزل پڑھ دی۔

مقطع پہلے سے اس مضمون کا کہہ لیا تھا۔

یہ غزل پہلے پہل نسخہ رام پور ثانی مکتوبہ ۱۸۵۵ء میں درج ہوئی تھی مگر اس کا ایک شعر گلستان سخن میں بھی ملتے ہے یہ کتاب اپریل ۱۸۵۳ء سے قبل کی تالیف ہے۔ لہذا اس غزل کو اپریل ۱۸۵۳ء یا اس سے کچھ پہلے کی فکر کردہ کہنا چاہیے۔ یہ ثبوت کہیں سے فراہم نہیں ہوتا کہ یہ کسی مشاعرے کے لیے کہی گئی تھی۔

(ص ۱۰۲) ”کام اس سے آپڑا ہے کہ جس کا جہان میں

یہوے نہ کوئی نام ستمگر کہے بغیر

۔۔۔۔۔ ”یہوے“ کا لفظ بہت قدیمی زبان کا ہے۔

مرزا صاحب کو یہ اردو دیوان لکھے ہوئے تقریباً ایک سو بارہ

برس گزرے۔ اب یہ اور اس کے ساتھ اور بہت سے

الفاظ متروک ہو گئے۔ آخر عمر میں مرزا صاحب نے بھی

ایسے صدمہ لفظ ترک کر دیے تھے،



”ایک سو بارہ برس گزرے“ کے معنی (۱۹۳۴ء - ۱۱۲ =) ۱۸۲۲ء کا سال ہوا مگر یہ غزل ۱۸۳۷ء اور ۱۸۴۹ء کے درمیان کہی گئی تھی۔ اس لیے ۱۸۴۷ء سے پہلے کے غالب کے کسی دیوان (مطبوعہ یا غیر مطبوعہ) میں شامل نہیں۔ ۱۹۳۴ء میں اس غزل کو کہے ہوئے زیادہ سے زیادہ ۶۷ سال ہوتے ہیں۔ یہ بات درست نہیں کہ غالب نے آخر عمر میں ایسے (دیوے کی طرح کے) صد بالفظ ترک کر دیے تھے۔ انھوں نے اس کی ضرورت ضرور محسوس کی ہوگی مگر پھر بھی انھوں نے دیوان کی آخری اشاعت ۱۸۶۳ء تک کئی ایسے الفاظ کو اپنے دیوان میں قائم رکھا جو اس وقت تک متروک ہو چکے تھے۔

(ص ۱۳۶) ”دشت و شیفۃ اب مرثیہ لکھیں شاید  
مرگیا غالب آشفۃ نور کہتے ہیں

شیفۃ سے مراد نواب مصطفیٰ خاں بہادر۔۔۔۔۔  
اور دشت سے مراد غالب غلام علی خاں۔۔۔۔۔ ہیں اور  
یہ دونوں مرزا صاحب کے شاگرد نہ تھے مگر شاگردوں  
سے زیادہ میرزا صاحب کے ملنے والے تھے۔ موتیں  
خاں صاحب کے انتقال کے بعد یہ دونوں صاحب  
مشورۂ سخن میرزا غالب ہی سے کرتے تھے۔“  
شیفۃ کا موطن اور غالب کا شاگرد ہونا مسلم ہے مگر دشت کا غالب سے  
اصلاح لینا ثابت نہیں ہے۔

دشت کے حالات بہت کم ملتے ہیں۔ خندانہ جاوید جلد ششم مرتبہ  
خورشید احمد خاں یوسفی ص ۱۶ پر لکھا ہے (نیز اسی کتاب کا ص ۵۳۵ بھی  
ملاحظہ کیجیے۔)

”شاعر نامور غلام علی خاں مراد آبادی مولد شاہجہاں آباد۔  
۱۸۳۷ء میں چالیس برس کی عمر تھی اور مہاراجہ الودھ کی سرکار



میں ملازم تھے۔ مومن خاں سے مستفید تھے ذی الطبع  
و سخن فہم با کمال تھے۔ حضرت غالب، مومن خاں، شیفتہ  
و آزر دہ مرہوم کے ہم صحبت و دلی دوست تھے۔

چند تذکروں میں شمیم سخن اور سخن شعراء میں وحشت کے والد کا نام میر فرحت اللہ  
خاں اور خسر کا نام مولوی محمد رشید الدین خاں دہلوی لکھا ہے۔ مزید درج ہے  
کہ وحشت نے بنارس اور دہلی میں نشوونما پائی۔ بلند شہر میں سکونت تھی۔  
(ص ۱۴۰) ”قرض کی پیتے تھے مے لیکن سمجھتے تھے کہ ہاں

رنگ لائے گی ہماری فاقہ مستی ایک دن

----- ۲۵۷ (۶۱۸۵۷) سے پہلے مرزا صاحب پر کسی دکان

دار نے قیمت شراب کی بابت نالش دائر کر دی تھی۔ مقدمہ مفتی

صدر الدین خاں آزر دہ صاحب صدر الصدور کی عدالت

میں پیش ہوا۔ جواب دعویٰ میں میرزا صاحب نے یہ شعر فی البدیہہ

کہہ کر پڑھ دیا۔ -----

مفتی صدر الدین آزر دہ ۱۵ جون ۱۸۴۲ء کو صدر الصدور مقرر ہوئے تھے لیکن  
یہ شعر نسخہ بھوپال (حمیدیہ) مکتوبہ ۶۱۸۲۱ کے متن میں موجود ہے۔ جواب دعویٰ  
میں اس کے ”فی البدیہہ“ کہہ کر پڑھے جانے کا ہرگز کوئی امکان نہیں۔ یہ پانچ  
شعر کی باقاعدہ بھی ہوئی غزل ہے اور یہ شعر تیسرا ہے اس لیے اسے بعد کا اضافہ  
بھی نہیں کہہ سکتے۔ محض شعر کو سامنے رکھ کر یہ قصہ گھڑ لیا گیا ہے۔

”کسی دکان دار“ کے نالش کرنے کا واقعہ مشہور انگریز شراب فروش  
میکفرسن نے کی تھی۔ جام جہاں کے کلکتہ کے ۷ جون ۱۸۳۷ء میں خبر چیمپی تھی کہ غالب  
یوسف خاں (بھائی) کی ملاقات کو جا رہے تھے کہ اشنائے راہ میں عدالت کے  
پیر اسی نے دو سو پچاس روپے کی نالش کی بابت جو میکفرسن نے کی تھی انھیں  
گرفتار کر کے ناظر کے مکان میں قید کر دیا۔ چنانچہ (نواب) امین الدین خاں سے  
چار سو روپیہ اصل مع سود ادا کر کے رہا کرایا۔“







پرچہ دیا کہ اذان پاس کی مسجد میں ہو رہی ہے، اسی وقت یہ  
شعر کہا ہے

مسجد کے زیرِ سایہ اک گھر بنایا ہے  
یہ بندہ کینہ ہم سا یہ خدا ہے

نسخہ عرشی میں (جہاں سے لے کر میں نے دیوان غالب کا مل نسخہ رضا میں  
یہ حوالہ درج کیا۔) اس شعر کے بارے میں لکھا ہے کہ

”یہ شعر مرزا صاحب نے اپنے مکان واقع محلہ بلی ماران کے  
متعلق کہا تھا۔ مولانا حالی کے بیان کے مطابق یہ حکیم محمود  
خان مرحوم کے دیوان خانے کے متصل مسجد کے عقب میں  
تھا اور اسی میں ان کا انتقال ہوا تھا۔

..... مولانا تہر کی رے ہے کہ اس میں میرزا

صاحب جنوری ۱۸۶۶ء کے بعد منتقل ہوئے تھے۔۔۔۔۔“

مگر کسی نے مولانا محمد علی مرحوم کی بیان کردہ وجہ فکرِ شعر کہیں درج نہیں کی۔  
معلوم ہوتا ہے مولانا نے غالب کے نئے مکان اور مسجد کے محل وقوع کو سامنے  
رکھ کر ایک کہانی گھڑ لی جس کا مقصد تفتنِ طبع کے سوا کچھ نہ تھا۔

(۱۰۳)

دیوان درد۔ مکتبہ جامعہ دہلی مطبوعہ ۱۹۷۱ء

خواجہ میر درد (۳۱ اگست ۱۷۷۱ء تا ۶ جنوری ۱۸۵۷ء) اردو شاعری میں  
ادنیٰ مقام رکھتے ہیں۔ انھیں عموماً صوفی شاعر مان لیا گیا ہے حقیقت یہ ہے کہ  
وہ بڑے کھرے شاعر تھے، میٹھی میٹھی ہلکی ہلکی ٹیس دالے بہت اچھے  
شاعر۔ مگر کبھی کبھی شوخ اور حیدار شعر بھی کہہ جاتے تھے۔ جیسے



(ص ۹۰)

مت عبادت پہ پھولیو زراہ

سب طفیلِ گناہ آدم ہے

اسی غزل میں ایک شعر ہے

سلطنت پر نہیں ہے کچھ موقوف

جس کے ہاتھ آئے جامِ سوگم ہے

غالب نے شاید اسی شعر کو ترقی دے کر یہ شعر کہا ہوگا

سلطنت دستِ بدست آئی ہے

جامے، خاتمِ جمشید نہیں

دونوں اشعار کے مفاہیم میں زیادہ فرق نہیں اور الفاظ میں بھی نمایاں مشابہت ہے۔

(۱۰۴)

شذراتِ سلیمانی حصہ اول مطبوعہ ۱۹۹۰ء، دارالمصنفین شبلی اکیڈمی  
اعظم گڑھ

مولانا سیّد سلیمان ندوی (۱۲ دسمبر ۱۸۸۴ء تا ۲۲ نومبر ۱۹۵۳ء) بلند مرتبہ عالم  
اور بڑے ادیب تو تھے ہی، ایک اچھے شاعر بھی تھے۔ انھیں علم و ادب سے گہرا  
شغف تھا۔ درج بالا کتاب ان شذرات پر مشتمل ہے جو انھوں نے ماہنامہ  
معارف اعظم گڑھ میں جولائی ۱۹۱۶ء سے دسمبر ۱۹۲۳ء تک لکھے۔ ان کا مطالعہ  
بڑا دلچسپ ہے۔ یہاں ہر فن پر دیکھنا مقصود ہے کہ انھوں نے غالب کے اردو  
فارسی کلام کا بھی بغور مطالعہ کیا تھا۔ چنانچہ شذرات میں وہ غالب کے اشعار بے  
ساختہ چسپاں کرتے جاتے تھے۔ ملاحظہ کیجیے۔

(ص ۱۷) "معارف نے ۱۹۱۶ء کے اختتام پر اپنی عمر کی پہلی ششماہی

پوری کی۔۔۔۔۔۔۔۔ (جنگ کی وجہ سے) قانون کی منت

گیری ایک طرف اور سامانِ طبع کی کمیابی نے دوسری طرف

ہندوستانی پریس کے پڑانے اور کہنہ سال دفتروں کو







تیرے دل میں گر نہ تھا آشوبِ غم کا توصلہ  
تو نے پھر کیوں کی تھی میری غم گساری ہارے  
گوشتِ محرومِ دپیامِ چشمِ محرومِ جمال  
ایک دل تیرے پر یہ ناامیدواری ہلے ہلے «

(ص ۶۲) " ہمارے دوست مولانا عبدالسلام ندوی شعر الہند کی خاطر  
آج کل کتب خانوں کی خاک چھان رہے ہیں۔ اسی سلسلے  
میں وہ بھوپال بھی پہنچے۔ وہاں کے کتب خانہ حمیدہ میں انھیں  
ایک انمول جواہر ملا یعنی مرزا غالب کا اصلی مکمل اردو دیوان  
بلا حذف و انتخاب، جو موجودہ دیوان سے صفحات میں دو نا  
ہے۔ نہایت عمدہ مطلقاً نسخہ ہے، کسی خوش مذاق کے ہاتھ  
وہ پڑا تھا۔ اس نے ان غزلوں کا مطبوعہ غزلوں سے مقابلہ  
کر کے اختلاف نسخ بھی لکھ دیا ہے۔

یہ نسخہ اب جناب ڈاکٹر عبدالرحمن بجنوری مشیر تعلیمات  
بھوپال کے مطالعے میں ہے۔ موصوف آج کل دیوان  
غالب کی خدمت گزاری میں مصروف ہیں اور عنقریب ان  
کے نتائج فکر ترقی اردو کے ذریعے سے منظر عام پر آئیں  
گے۔ ہم نے ڈاکٹر صاحب سے التماس کیا ہے کہ اس نسخے  
نسخے پر تقریظ لکھ کر وہ ناظرین معارف کے لیے مرحمت  
فرمائیں۔ «

مولانا سید سلیمان ندوی مرحوم کی یہ عبارت معارف کے ستمبر ۱۹۱۸ء کے  
شمارے میں لکھی گئی تھی۔ ڈاکٹر عبدالرحمن (جون ۱۸۸۵ء) نے تقریظ (ریباچہ ۹) تو لکھ لی تھی مگر



ان کی ناگہانی موت (۷ نومبر ۱۹۱۸ء) نے سارا کام ہی بگاڑ دیا۔  
 (ص ۹۱)۔۔۔۔۔ اگر ایک روز کل مخلوق کے لیے یوم احتساب  
 کا آنا برحق ہے تو۔۔۔۔۔ اس وقت۔۔۔۔۔ ہر مذہب  
 و ملت کے مسند نشیناں امانت۔۔۔۔۔ کے فردِ اعمال  
 کا بھی ایک ایک جزئیہ آئینہ ہو گا اور مرحوم غالب کی روح  
 تو اس وقت بھی صدا دے رہی ہے۔  
 بچتے نہیں مواخذہ روزِ حشر سے  
 قاتل اگر رقیب ہے تو تم گواہ ہو ۱۱

(ص ۱۰۷)۔۔۔۔۔ دکن کے دائرۃ المعارف نے ایک زمانہ میں متعدد  
 نادر و مفید عربی کتب کی طبع و اشاعت کا کام کیا تھا لیکن  
 کس قدر افسوس کی بات ہے، عربی زبان کا زندہ کرنے  
 والا یہ ادارہ ایک مدت سے خود مردہ ہو گیا ہے۔  
 دیکھا کہ وہ ملتا نہیں اپنے ہی کو کھو آئے،  
 (ص ۱۱۱) [مولانا نے لکھا ہے کہ ہم مشرقی ان مغربیوں کی اندھا  
 دھند پیروی میں بری طرح برباد ہو گئے ہیں اور اب  
 مغربیوں کی طعنہ زنی پر نادام ہیں۔ یہ شعر اسی مفہوم پر چلا  
 کیا گیا ہے۔]

۱۲۔۔۔۔۔ وہ بھی کہتے ہیں کہ توبے سنگ و نا ہے  
 یہ جانتا اگر تو لٹا تا نہ گھر کو میں

---

۱۳۔۔۔۔۔ پورا شعر یوں ہے ہاں اہل طلب اکون سنے طعنہ نایافت  
 دیکھا کہ وہ ملتا نہیں اپنے ہی کو کھو آئے  
 ۱۴۔۔۔۔۔ کہ تو کی جگہ اصل کہ یہ ہے







ہی۔۔۔۔۔ حکومتِ برطانیہ نے۔۔۔۔۔ ان کو فزول فنا  
تک پہنچا دیا۔۔۔۔۔ جس قوم کا اپنوں کے ساتھ یہ برتاؤ  
ہو، بیگانوں کو اس سے جس قسم کی توقعات رکھنی چاہیے  
اس کا اظہار لا حاصل ہے۔

جس کی بہاریہ ہو پھر اس کی خزاں نہ پوچھ ”

(ص ۲۲۵) ”۔۔۔۔۔ ہم نے اپنی [علی گڑھ] یونیورسٹی کے [خطاب  
دینے کے] اس طرزِ عمل کے متعلق دیوانِ غالب میں فال  
دیکھی، تو یہ جواب ملا۔

غالب سوختہ جاں راجہ بگفتار آری

بدیاریے کہ نہ اند نظیری ز قتیسل ”

(ص ۲۲۹) ”اردو فارسی کے قدیم خدمت گزاروں میں ایک مولانا شوکت  
میر ٹھی تھے جو خود کو ’مجدد السنہ شرقیہ‘ کے خطاب سے  
مخاطب کرتے تھے۔ انھوں نے خاقانی، عرقی اور غالب  
کے دیوانوں کی عجیب و غریب شرحیں لکھی ہیں۔ اور ہمیشہ اپنے  
مذاق کے مطابق وہ کچھ نہ کچھ کرتے اور کہتے رہتے تھے۔  
افسوس ہے کہ گزشتہ ہینہ انھوں نے ایک طویل علالت  
اور کسرتی کے بعد وفات پائی۔ ایسے لوگ بھی ہمارے  
ہندوستان میں آئندہ پیدا نہ ہونگے۔“

مولانا شوکت میر ٹھی ۱۸۳۹ء میں پیدا ہوئے تھے اور ان کی وفات میر ٹھی  
۲۶ دسمبر ۱۹۲۲ء کو جگر اور معدہ کے خراب ہو جانے سے ہوئی تھی۔ مولانا  
شوکت نے غالب کے کلام کی شرح ہی نہیں کی بلکہ کئی مقامات پر ان کے کلام  
کو اپنی اصلاح سے بھی نوازا ہے۔ تاہم ان کے علم و فضل میں کلام نہیں۔

لے ہے ہنرہ زار ہر درد دیوار غم کردہ

جس کی بہاریہ ہے پھر اس کی خزاں پوچھ



(۱۰۵)

تذکرہ آثار الشعراء ہنود از دیبی پرشاد بکاش مطبوعہ مطبع

دہلی ستمبر ۱۸۸۵ء۔ (سال تکمیل ۱۲۰۵ھ۔ ۱۸۸۳ء-۱۸۸۲ء)

(ص ۱۳۲) ”[ترجمہ نسیم تخلص پنڈت دیا شنکر۔ مثنوی گلزار نسیم کے بارے میں درج ہے۔ ”کوئی تو کہتا ہے کہ میر حسن کی مثنوی بدرنیر [سحرالبیان] بہتر ہے اور کوئی کہتا ہے کہ گلزار نسیم کو اس پر ترجیح ہے اور بعض بعض اصحاب دونوں ہی کو لا جواب بتاتے ہیں مگر مرزا غالب نے جو رے اس بارہ میں دی ہے وہ بہت اچھی ہے۔ انصاف یہ ہے کہ خوب انصاف کی کہی ہے یعنی کسی نے غالب سے پوچھا تھا کہ دونوں میں کون بہتر ہے تو انھوں نے فرمایا ”مثنوی میر حسن فصاحت است و گلزار نسیم بلاغت“۔“

میری نظر سے غالب سے منسوب یہ بیان کسی اور قدیم ماخذ میں نہیں گزرا۔ غالب کے رے دینے کا یہ انداز بھی نہیں ہے۔ معلوم ہوتا ہے کسی نے کہہ کر غالب سے منسوب کر دیا ہے۔ اور وہ ہی مؤلف تذکرہ نے ہم تک پہنچا دیا۔

(۱۰۶)

سفر نامہ مقبوضہ ہندوستان۔ فکشن ہاؤس لاہور۔ ۱۹۹۳ء

یہ جناب سید انیس شاہ جیلانی کے اس سفر کی روداد ہے۔ جو انھوں نے



۱۹۸۲ء میں دہلی، آگرہ، اجمیر وغیرہ شہروں کی سیاحت کے لیے کیا تھا۔  
ایک جگہ درج ہے

(ص ۲۰۵) " احمد سعید [راشن ولے۔ دہلی] غالب شناس  
ہیں۔ اونچی کرسی کی ایک مسجد میں غالب وضو کر رہے  
تھے۔ سڑک پر کھڑے ہوئے ایک شاگرد نے بغل  
میں دبی ہوئی بوتل دکھائی؛ وضو چھوڑ کر نکل آئے۔  
شاگرد نے کہا نماز پڑھ لیجیے۔ بس، جس چیز کے لیے  
نمانہ پڑھ رہا تھا وہ مل گئی، یہ لطیفہ احمد سعید صاحب  
نے سنایا۔ - - - - - "

غالبؔ یہ لطیفہ اُسی مشہور لطیفے کی ترقی یافتہ شکل ہے جو اکثر کتابوں  
میں دیکھا گیا ہے۔ لطائف غالب مؤلفہ حکیم محمد حسن میرٹھی (مطبوعہ تقریباً  
۱۹۰۴ء) ص ۴ پر اسے یوں بیان کیا گیا ہے؛

" ایک شخص نے ایک روز مرزا صاحب (غالب) کے  
سامنے شراب کی نہایت مذمت کی اور کہا کہ شراب  
خوار کی دعا قبول نہیں ہوتی۔ مرزا صاحب نے کہا بھائی!  
جن کو شراب میسر ہے اس کو اور کیا چاہیے کہ جس کے  
لیے دُعا مانگے۔ "

(۱۰۷)

مخزنہ جاوید جلد سوم مطبوعہ ۱۹۱۷ء ص ۵۳۸

" روشن۔ منشی دیوان روشن لال صاحب متخلص  
بہ حالب و روشن، ابن منشی دیوان منال صاحب  
کالیستہ دہلی۔ حضرت غالب مرحوم سے تلمذ کا دعویٰ











جو قطعی درست ہے۔

چھوڑوں گائیں نہ اس بُتِ کافر کا پوچنا  
چھوڑے نہ خلق کو مجھے کافر کہے بغیر (غالب)

خلق می گوید کہ خسرو بُت پرستی می کند  
آہِ رائے می کنم با خلق مارا کاہنت (خسرو)  
(دنیا کہتی ہے کہ خسرو بُت پرستی کرتا ہے۔ ہاں ہاں  
کرتا ہوں مجھے دُنیا سے سروکار نہیں ہے۔)

(۱۱۰)

رسالہ رہنمائے تعلیم بابت ماہ اپریل ۱۹۹۵ء۔ مضمون ”اردو ادراگرہ“  
از منشی ٹنڈن (ص ۱۲)

”کہا تو یہ بھی جاتا ہے کہ مرزا غالب نے اُن (نظیر اکبر آبادی)  
سے استفادہ کیا تھا۔ میاں نظیر فرماتے ہیں کہ  
تھے کل یہ خطّ عارضِ خوبانِ سبز رنگ  
کہتے ہیں آج خلق جنھیں سبزہ زار رہا  
مرزا غالب نے تقریباً یہی مضمون نہایت فصاحت و بلاغت  
کے ساتھ نظم کیا ہے۔“

سب کہاں کچھ لالہ و گل میں نمایاں ہو گئیں  
خاک میں کیا صورتیں ہوں گی کہ پنہاں ہو گئیں  
”یہ صحیح ہے کہ یہ مضمون نیا نہیں مگر یہ بھی صحیح نہیں کہ غالب  
نے یہ خیال نظیر اکبر آبادی سے لیا ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ  
یہ خیال اردو شاعری کا اپنا ہے ہی نہیں۔ کسی اور زبان



میں ہو کہ نہ ہو فارسی شاعری میں صدیوں سے مروج ہے۔ پہلے  
عمر خیام کی ایک رباعی دیکھ لیجیے۔

در ہر دشتے کہ لالہ زار سے بود است

آں لالہ ز خونِ شہر یار سے بود است

ہر برگ بنفشہ کز زمیں فی روید

خلے ست کہ بر روی نگارے بود است

خسرو نے اسے یوں ترقی دی ہے

اے گلُ چو آمدی ز زمیں گو چگونہ اند

آں رویے ہا کہ در تہہ گردِ فنا شدند

بیدل نے اسے اپنے انداز میں اپنایا ہے

خلقِ یہ عدم دودِ عدم داغِ جگر بُرد

خاک کے ہمہ صرف گل و سنبل شدہ باشد

بیدل کا عہد ۱۶۳۴ء تا ۱۷۲۰ء ہے۔ سودا، بیدل کے انتقال

کے وقت محض ۱۳ سال کے تھے (۱۷۰۶ء تا ۱۷۱۸ء)

انھوں نے خیام، خسرو اور بیدل سے شہ پاکر اس خیال کو

کچھ اُلٹ پھیر کے بعد پہلی بار اردو میں داخل کیا ہے

گئے 'جہان سے کیا کیا ستیزہ روتہ ہر خاک

کہ گلِ عدم سے جو آیا بہت فگار آیا

میر تقی میر، سودا سے ۱۷ سال چھوٹے تھے۔ (۱۷۲۳ء تا

۱۷۸۱ء)۔ انھوں نے تو جھڑی ہی لگا دی ہے

ہیں مستحیل خاک سے اجڑے نو خطاں

کیا سہل ہے زمین سے کھٹنا نبات کا

بہر قطعہ چمن پر ٹک گاڑ کر نظر کر

بگڑیں ہزار شکلیں تب پھول یہ بنائے



گوگل دلالہ، کہاں سُنبل سمن ہم نترن  
 خاک سے یکساں ہوئے ہیں ہائے کیا کیا آشنا  
 نسخ (۶۱۷۷ تا ۶۱۸۳) بھی پیچھے نہیں رہے  
 ہو گئے دفن ہزاروں ہی گل اندام اس میں  
 اس لیے خاک سے ہوتے ہیں گلستاں پیدا  
 باغ میں گلبن ہیں، گلہستے مزاروں کے تمام  
 خاک میں کیا کیا ہی گل رخسار پنہاں ہو گئے  
 اب جا کر نظیر اکبر آبادی کی باری آتی ہے اور اس کے بعد غالب  
 کی مگر یہ روایت غالب کے بعد بھی اسی شد و مد سے جاری  
 رہی۔ چنانچہ جناب ناطق گلاد ٹھوئی مرحوم تلمیذ آراء کا ایک شعر  
 بھی سننے کے قابل ہے۔

فلک! یہ چند گل بوئے تو نکلے بھی تو کیلے  
 گئی تو خاک میں وہ اچھی صورت پھر نہیں نکلی  
 تفننِ طبع کے لیے راقم الحروف بھی اپنی پرانی غزل سے ایک  
 شعر پیش کرنے کی جسارت کرتا ہے۔  
 وہی جمال، وہی رنگ، تمکنت بھی وہی  
 یہ پھول نکلے زمیں سے کہ نازیں نکلیں

غالب تو اپنا مقام بنا ہی چکے ہیں۔ جعفر زہر ٹلی کے بعد اگر  
 اردو زبان کا کوئی شاعر عوام کی آواز میں آواز ملاتے ہوئے  
 دکھائی دیتا ہے اور ایسی کامیابی کے ساتھ کہ اس کے  
 کئی اشعار خود لوگوں کی زبان بن گئے ہیں تو وہ نظیر اکبر آبادی ہے۔



## ”معارف“ اعظم گڑھ۔ اکتوبر ۱۹۹۶ء ص ۲۷۷

ڈاکٹر شمیم اختر بنارس سے اپنے مضمون ”بنارس کا ایک فارسی گو شاعر۔  
ملا سابق“ میں لکھتے ہیں:

”بنارس کی ایک مسجد میں دو قبریں ہیں جو عاشق و معشوق  
کی قبریں کہلاتی ہیں اور نہ صرف مسجد بلکہ پورے محلہ کا نام  
قبر عاشق و معشوق ہے اور یہ اندراج سرکاری کاغذات  
میں بھی ہے۔ مرزا غالب جب سفر کلکتہ کے دوران بنارس  
میں ٹھہرے تو ان کی قبروں کی زیارت کے لیے بھی گئے  
تھے۔ مشہور ہے کہ عاشق نامراد کے جذبہ صادق کی آزمائش  
دریائے گنگ میں اس وقت ہوئی جب معشوقہ کی جوتی اسکی  
خادمہ نے دریا میں ڈال کر کہا اگر عشق صادق ہے تو دریا  
میں ڈوب کر جوتی نکال لائے۔ عاشق دریا میں کود گیا۔  
عاشق کا ڈوبنا دیکھ کر معشوقہ بھی کود پڑی اور دونوں لاشیں  
بغل گیر حالت میں ندی سے نکالی گئیں۔“

غالب سفر کلکتہ کے دوران میں لگ بھگ ایک ماہ (یکم دسمبر ۱۸۲۷ء تا ۲۹ دسمبر  
۱۸۲۷ء) بنارس میں رہے۔ یہ شہر انھیں بہت پسند آیا۔ جہیں انھوں نے ”مثنوی  
چراغ دیر“ کہی۔ اس مثنوی کے مفاہیم غماز ہیں کہ غالب نے ان ایام میں بنارس  
کے پنڈتوں اور دانشوروں سے ہندو فلسفے کے نکات سے آگاہی حاصل  
کی تھی۔ خود مثنوی کے ۱۰۸ اشعار اس بات کا تین ثبوت ہیں کہ ہندوؤں کے  
نزدیک ۱۰۸ کے عدد کی تقدیس کا غالب کو علم تھا۔ اسی طرح یقینی ہے کہ غالب



نے حزیں کی قبر کی بھی زیارت کی ہوگی اور انھی دنوں یعنی دسمبر ۱۸۲۷ء ہی میں عاشق و معشوق کی قبروں کی سیر بھی کی ہوگی۔

بہت سی باتوں کی طرح ہمیں نہیں معلوم کہ غالب کے بنارس میں مہینہ بھر کے قیام کی تفصیل کیا ہے تاہم اگر ذرا سی روشنی ملی ہے تو یہ بھی غنیمت ہے۔

غالب سے متعلق یہ اطلاع ڈاکٹر شمیم اختر کو شاید ملا ساقی (حزیں کے ایک ہم عصر) کے پوتے مولوی عبدالقادر مرحوم کے ایک رسالہ سے ملی ہوگی جو ۱۳۲۳ھ مطابق ۱۹۰۹ء میں شائع ہوا تھا۔

آپ ہمارے کتابی سلسلے کا حصہ بن سکتے  
ہیں مزید اس طرح کی شان دار،  
مفید اور نایاب کتب کے حصول کے لئے  
ہمارے ویس ایپ گروپ کو جوائن کریں

ایڈمن پینل

عبداللہ عتیق : 03478848884

صدرہ طاہر : 03340120123

حسنین سیالوی : 03056406067





از: کالی داس گیتارِ رضا



روپے	۳۰	متعلقاتِ غالب (مضامین)
روپے	۳۰	دعائے صباح (غالب کی ایک منظوم فارسی مثنوی)
روپے	۵۰	غالبیات - چند عنوانات (مضامین)
روپے	۳۰	انتخابِ آتش و غالب از چکبست
روپے	۲۰۰	دیوانِ غالب (عکسی ۱۸۴۱ء)
روپے	۱۲۰	دیوانِ غالب (عکسی ۱۸۶۲ء)
روپے	۲۰	آبِ حیات میں نزجہ غالب
روپے	۵۰	غالبیات - چند شخصی اور غیر شخصی حوالے
روپے	۱۲۵	غالب درون خانہ
روپے	۸۰	غالب کی بعض تصانیف
روپے	۸۰	دیوانِ غالب (مداول) تاریخی ترتیب سے
روپے	۱۲۰	پنج آہنگ میں مکاتیبِ غالب
روپے	۹۰	غالب کا ایک مشاق شاگرد - بالکنڈ بے صبر
روپے	۱۰۰	غالبیات - کچھ مطالعے اور مشاہدے
روپے	۸۰	انتخابِ رفعات و اشعارِ غالب
		دیوانِ غالب کامل (نسخہ گیتارِ رضا)

تاریخی ترتیب سے صفحات پورے چھ سو

(تیسرا جدید اور با تصویر ایڈیشن) ۵۰۰ روپے